

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1956-1957.

SÉANCE DU 17 JANVIER 1957.

Rapport de la Commission du Travail et de la Prévoyance Sociale, chargée d'examiner :
1^o la proposition de loi sur la pension des employés et 2^o le projet de loi relatif à la pension de retraite et de survie des employés.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1956-1957.

VERGADERING VAN 17 JANUARI 1957.

Verslag van de Commissie van Arbeid en Sociale Voorzorg, belast met het onderzoek van : 1^o het wetsvoorstel op het bediendenspensioen en 2^o het wetsontwerp betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden.

Présents : MM. MOULIN, président; BEULERS, BRONCKART, CLAYS, CUSTERS, M^{lle} DRIESSEN, MM. GILSON, Robert HOUBEN, MARTENS, M^{me} MELIN, MM. MUYLDERMANS, NEELS, PEDE, REMSON, Léon SERVAIS, Maurice SERVAIS, SMETS, USELDING, VERHAEST, WYN et PARMENTIER, rapporteur.

TABLE DES MATIERES.

CHAPITRE I.		Pages
Exposé du Ministre :		--
I. — <i>Observations générales</i> :		
1 ^o Pluralité des caisses	3	
2 ^o Plafonds	4	
3 ^o Régimes complémentaires	5	
II. — <i>Détermination des prestations</i> :		
1 ^o Pensions de vieillesse	5	
2 ^o Prestations en cas de décès	6	
3 ^o Conditions d'octroi des prestations	6	
III. — <i>Financement du régime</i> :		
1 ^o Cotisation	8	
2 ^o Subvention de l'Etat	8	
3 ^o Adaptation à l'index des prix de détail	8	

1^o R. A 5023.

Voir :

Document du Sénat :

280 (Session de 1954-1955) : Proposition de loi;

2^o R. A 5149.

Voir :

Documents du Sénat :

156 (Session de 1955-1956) : Projet de loi;

183 et 225 (Session de 1955-1956) : Amendements.

INHOUD.

HOOFDSTUK I.		Blz.
Uiteenzetting van de Minister :		
I. — <i>Algemene opmerkingen</i> :		
1 ^o Pluraliteit van de kassen	3	
2 ^o Maximum-bedragen	4	
3 ^o Aanvullende regelingen	5	
II. — <i>Berekening van de uitkeringen</i> :		
1 ^o Ouderdomspensioen	5	
2 ^o Uitkeringen bij overlijden	6	
3 ^o Toekenningvoorwaarden	6	
III. — <i>Financiering</i> :		
1 ^o Bijdrage	8	
2 ^o Rijkstoelage	8	
3 ^o Aanpassing aan het indexcijfer der kleinhandels- prijzen.	8	

1^o R. A 5023.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

280 (Zitting 1954-1955) : Wetsvoorstel;

2^o R. A 5149.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

156 (Zitting 1955-1956) : Wetsontwerp;

183 en 225 (Zitting 1955-1956) : Amendementen.

IV. — <i>Administration</i>	9
V. — <i>Observations de la Commission</i>	10

CHAPITRE II.

Discussion générale :	12
Examen des propositions des compagnies privées	13
<i>Exposé de la proposition de MM. L. Servais et consorts</i>	16
<i>Suite de la discussion générale</i>	19
— estimation des charges du projet pour 1956	21
— critique du plan de financement de la proposition Servais	25
— note remise par un commissaire	32
— réponse du Ministre à la note remise par un commissaire (huit questions)	40
— observations concernant cette réponse	46

CHAPITRE III.

Examen des articles :

I. — <i>Dispositions générales</i> (articles 1 ^{er} à 8)	53
II. — <i>De la pension de retraite</i> (articles 9 à 13)	60
III. — <i>Des prestations en cas de décès de l'employé :</i>	
a) De la pension de survie (articles 14 et 15)	70
b) De l'indemnité d'adaptation (article 16)	72
IV. — <i>Financement — Administration — Sanctions — Contentieux</i> (articles 17 à 24)	72
V. — <i>Dispositions transitoires</i> (articles 25 à 27)	79
VI. — <i>Dispositions complémentaires</i> (articles 28 à 32)	80
VII. — <i>Dispositions finales</i> (articles 33 et 34)	84
VIII. — <i>Addendum au rapport</i>	85
Texte présenté par la Commission	87
IX. — <i>Annexes :</i>	
1) proposition 280. — charges en 1956	108
2) la querelle du financement	111
3) durée moyenne de la carrière des employés	128
4) plan de financement	130

IV. — <i>Beheer</i>	9
V. — <i>Opmerkingen van de Commissie</i>	10

HOOFDSTUK II.

Algemene bespreking :	12
Onderzoek van de voorstellen van de private maatschappijen	13
<i>Wetsvoorstel van de h. L. Servais c. s.</i>	16
<i>Voortzetting van de algemene bespreking</i>	19
— raming van de lasten van het ontwerp voor 1956	21
— critiek van het financieringsplan in het voorstel L. Servais	25
— nota van een commissielid	32
— antwoord van de Minister op de nota van een commissielid (acht vragen)	40
— opmerkingen over dit antwoord	46

HOOFDSTUK III.

Artikelsgewijze behandeling :

I. — <i>Algemene bepalingen</i> (artikelen 1 tot 8)	53
II. — <i>Het rustpensioen</i> (artikelen 9 tot 13)	60
III. — <i>Uitkeringen bij overlijden van de bediende :</i>	
a) Het overlevingspensioen (artikelen 14 en 15)	70
b) De aanpassingsvergoeding (artikel 16)	72
IV. — <i>Financiering — Administratie — Sancties — Geschillen</i> (artikelen 17 tot 24)	72
V. — <i>Overgangsbepalingen</i> (artikelen 25 tot 27)	79
VI. — <i>Aanvullende bepalingen</i> (artikelen 28 tot 32)	80
VII. — <i>Slotbepalingen</i> (artikelen 33 en 34)	84
VIII. — <i>Toevoeging aan het verslag</i>	85
Tekst voorgedragen door de Commissie	87
IX. — <i>Bijlagen :</i>	
1) voorstel 280. — charges in 1956	108
2) de twist inzake de financiering	111
3) gemiddelde duur van de bediendenloopbaan	128
4) financieringsplan	130

MESDAMES, MESSIEURS,

Dès sa première réunion du jeudi 26 avril 1956, consacrée à l'examen du projet 156, le Président de votre Commission a tenu à remercier le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale d'avoir déposé le projet en question dans le délai qu'il avait fixé à savoir au lendemain des vacances de Pâques.

D'autre part, il fut décidé immédiatement d'examiner simultanément la proposition de loi de MM. Servais et consorts (n° 280) ayant le même objet de modifier la législation actuelle relative aux pensions de retraite et de survie des employés. La structure générale du projet et de la proposition est néanmoins différente et il a été prévu qu'à l'occasion de la discussion générale, un vote de principe sera émis sur la conception générale des deux documents soumis à notre examen. Le droit d'amendement reste évidemment entier en ce qui concerne la structure même du projet.

**

CHAPITRE I.

EXPOSÉ DU MINISTRE.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale a fait à la Commission un exposé introductif à la discussion générale; il n'est pas entré dans les détails et s'est limité à un plan tout à fait général. Nous donnons ci-après le compte rendu des explications données par le Ministre :

En déposant le projet de loi n° 156, le Gouvernement remplit l'engagement formel qu'il avait pris de faire procéder à la révision de la législation en matière de pension des employés.

Ce projet améliore sensiblement le régime instauré par la loi du 18 juin 1930, relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

Il a pour objectif d'assurer aux employés des prestations basées sur les mêmes principes que ceux qui sont inclus dans la loi du 21 mai 1955, relative aux pensions de retraite et de survie des ouvriers.

Comme on le verra plus loin, il tient compte toutefois des particularités existantes dans le régime actuel des pensions pour employés et d'autre part, comme pour les ouvriers et les marins, il organise le régime des futurs pensionnés qui auront cotisé sur les nouvelles bases et prévoit un régime transitoire.

I. — OBSERVATIONS GÉNÉRALES.

Au départ, dit le Ministre, il y a lieu de formuler trois observations d'ordre général :

1° Pluralité des caisses. — En matière de pensions d'employés, l'ancien régime sur le plan

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Reeds in de eerste vergadering die uw Commissie op Donderdag 26 April 1956 aan het ontwerp n° 156 besteedde, heeft de voorzitter de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg bedankt omdat hij dit ontwerp, zoals hij beloofd had, onmiddellijk na het Paasreces heeft ingediend.

Verder werd besloten tegelijk het wetsvoorstel van de h. Servais c.s. (n° 280) in behandeling te nemen, welk voorstel eveneens de huidige wetgeving in verband met de rust- en overlevingspensioenen voor bedienden beoogt te wijzigen. De algemene inrichting van het ontwerp verschilt nochtans van die van het voorstel en er werd overeengekomen dat, tijdens de algemene bespreking, een principiële stemming zal plaats hebben over de algemene strekking van de twee stukken die U ter behandeling zijn voorgelegd. Het recht van amendement blijft natuurlijk volledig gehandhaafd wat betreft de inrichting van het ontwerp.

**

HOOFDSTUK I.

UITEENZETTING VAN DE MINISTER.

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg hield in de Commissie een uiteenzetting ter inleiding van de algemene bespreking; hij trad niet in bijzonderheden en bleef op een zeer algemeen plan. Hierna geven wij een samenvatting van deze uiteenzetting :

Door het wetsontwerp n° 156 in te dienen voldeed de Regering aan de uitdrukkelijk door haar aangegane verbintenis, de wetgeving op het bediendenpensioen te herzien.

Het ontwerp is een grote verbetering tegenover de regeling, ingevoerd bij de wet van 18 Juni 1930 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden.

Het wil aan de bedienden uitkeringen verzekeren op grond van dezelfde beginselen als die van de wet van 21 Mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders.

Zoals men verder zal zien houdt het evenwel rekening met de bijzondere kenmerken van de huidige regeling van de bediendenpensioenen en verder organiseert het, zoals voor de arbeiders en de zeelieden het geval is, de regeling voor de toekomstige gepensioneerden die hun bijdragen volgens de nieuwe grondslagen storten, en voert het een overgangsregeling in.

I. — ALGEMENE OPMERKINGEN.

Om te beginnen, zo zegt de Minister, moeten drie algemene opmerkingen worden gemaakt :

1° Pluraliteit van de kassen. — Institutioneel verschilt de oude regeling inzake bedienden-

institutionnel est très différent de ce qui existe pour les ouvriers, les marins, les mineurs. Pour ceux-ci, il n'y a qu'une seule caisse de pension; pour les employés par contre, il existe *dix-sept caisses* habilitées pour la gestion du régime, savoir quinze privées (compagnies d'assurances et caisses communes) et deux organismes officiels (la Caisse d'Épargne et la Caisse Nationale de Pensions pour Employés). Il existe aussi un Fonds d'allocation, organisme officiel, jouant le rôle de coordinateur pour le paiement des allocations spéciales et complètes.

En fait, le projet du Gouvernement permet le maintien des dix-sept caisses actuelles pour autant que celles-ci le veuillent et qu'elles s'adaptent aux prescriptions nouvelles. Il y en aura sans doute qui estimeront que cette matière de pension d'employés ne les intéresse plus, mais en principe le projet ne consacre pas la disparition obligatoire de l'une ou l'autre des dix-sept caisses dont question plus haut.

2° Plafonds. — Les lois du 29 décembre 1953 et du 21 mai 1955 sur la pension des ouvriers ne fixent pas de plafond pour les cotisations. Pour les employés dans le régime actuel, le plafond est de 60.000 francs, c'est-à-dire que cotisations patronales et employés sont calculées sur le traitement ancien maximum de 60.000 francs. Conséquence : les pensions sont établies en fonction directe de ce plafond.

Le projet gouvernemental maintient le principe du plafond mais il en relève le taux en deux étapes, à savoir :

a) il est porté de 60.000 à 96.000 francs à partir du 1^{er} juillet 1956;

b) il est porté de 96.000 à 120.000 francs à partir du 1^{er} janvier 1960.

A titre d'exemple, l'employé qui gagne 140.000 fr. devra payer une cotisation basée sur un maximum de 60.000 francs jusqu'au 30 juin 1956, sur un maximum de 96.000 francs du 1^{er} juillet 1956 au 31 décembre 1959 et de 120.000 francs à dater du 1^{er} janvier 1960. La cotisation patronale sera calculée de la même manière.

Le Gouvernement a estimé nécessaire ce relèvement du plafond. Pour les ouvriers dans le régime définitif, le principe de base est : pension égale à 75 p. c. du salaire moyen de la carrière à l'âge de 65 ans. Il serait injuste que les employés ne puissent bénéficier d'un régime comparable. Si l'on en restait au plafond de 60.000, la pension ne pourrait pas dépasser 45.000 francs.

Pour justifier les nouveaux chiffres choisis, le Gouvernement s'est servi des statistiques de l'O.N.S.S. qui ont permis de déterminer que la moyenne actuelle des rémunérations des employés se situait aux environs de 86.000 francs annuellement. De son côté, l'Institut Solvay arrive à une moyenne de 103.000 francs. Le Gouvernement s'est rallié au chiffre de départ de 96.000. Sans

pensioenen ten eerste van die voor de arbeiders, de zeelieden, de mijnwerkers. Voor dezen is er slechts één pensioenkas; voor de bedienden daarentegen zijn *zeventien kassen* gemachtigd om het beheer te voeren, nl. vijftien private kassen (verzekeringsmaatschappijen en gemeenschappelijke kassen) en twee officiële lichamen (de Spaarkas en de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen). Verder is er het Toelagenfonds, een officieel lichaam dat ordenend optreedt bij de uitbetaling van de bijzondere en aanvullende toelagen.

In feite maakt het regeringsontwerp de handhaving van de 17 bestaande kassen mogelijk, voor zover deze het verlangen en zich aan de nieuwe voorschriften aanpassen. Ongetwijfeld zullen sommige kassen oordelen dat de bediendenpensioenen voor hen geen belang hebben, maar principieel houdt het ontwerp geenszins de verplichte verdwijning in van enige van die zeventien kassen.

2° Maximum-bedragen. — De wetten van 29 December 1953 en 21 Mei 1955 op het arbeiderspensioen stellen geen maximum voor de bijdragen. Voor de bedienden is het maximum-bedrag in de huidige regeling 60.000 frank, wat betekent dat de werkgevers- en werknemersbijdragen berekend zijn op een wedde van maximum 60.000 frank. Gevolg : de pensioenen worden berekend in rechte reden van dit maximum-bedrag.

Het regeringsontwerp handhaaft het beginsel van het maximum-bedrag, doch verhoogt dit in twee stadia, nl. :

a) het wordt van 60.000 op 96.000 frank gebracht met ingang van 1 Juli 1956;

b) het wordt van 96.000 op 120.000 frank gebracht met ingang van 1 Januari 1960.

Zo zal, bij voorbeeld, een bediende die 140.000 fr. verdient, de bijdrage moeten betalen op een maximum van 60.000 frank tot 30 Juni 1956, op een maximum van 96.000 frank van 1 Juli 1956 tot 31 December 1959, en van 120.000 frank met ingang van 1 Januari 1960. De werkgeversbijdrage wordt op dezelfde wijze berekend.

De Regering acht deze verhoging van het maximum-bedrag noodzakelijk; voor de werklieden is het grondbeginsel in de definitieve regeling : pensioen gelijk aan 75 pct. van het gemiddeld loon over de loopbaan op de leeftijd van 65 jaar. Het zou onbillijk zijn dat de bedienden niet een gelijkaardige regeling zouden kunnen genieten. Werd het maximum-bedrag op 60.000 frank gehandhaafd, dan zou het pensioen niet hoger kunnen gaan dan 45.000 frank.

Bij de keuze van de nieuwe cijfers heeft de Regering gebruik gemaakt van het statistisch materiaal van de R.M.Z., waaruit bleek dat het huidige gemiddelde van de bezoldigingen der bedienden ongeveer 86.000 frank per jaar bedraagt. Het Instituut Solvay zijnerzijds komt tot een gemiddelde van 103.000 frank. De Regering heeft als aanvangscijfer 96.000 frank aangenomen. Wel verdienen

doute les vendeuses de grands magasins par exemple gagnent-elles moins de 60.000 francs en moyenne, mais il faut tenir compte aussi des rémunérations beaucoup plus élevées des directeurs, ingénieurs, techniciens, etc. Le Gouvernement ne pouvait rester insensible à la revendication logique et normale des employés et il a fixé deux plafonds successifs de façon à assurer un régime définitif de pension qui tiendrait compte du principe admis par le système de pension des ouvriers.

3^o Régimes complémentaires. — Il est essentiel de rappeler au départ que le présent projet n'empêche nullement le jeu des régimes complémentaires. Un grand nombre d'entreprises accordent en effet à leur personnel — à la suite d'accords collectifs ou autres — des compléments à la pension légale. Cela doit rester dans le domaine des négociations collectives et privées. Ces suppléments seront maintenus pour autant que les contractants eux-mêmes en décident le maintien. De même, en matière d'assurances-groupes, la liberté des contractants reste entière.

II. - DÉTERMINATION DES PRESTATIONS c'est-à-dire du montant des pensions.

Le projet tient compte des principes inscrits dans la loi du 21 mai 1955 pour les travailleurs manuels. Le droit à la pension est ouvert à raison de 1/45^e par année pour les hommes et de 1/40^e par année pour les femmes.

1. Pensions de vieillesse :

a) *Age.* — A 65 ans pour les hommes et 60 ans pour les femmes avec faculté d'anticipation moyennant réduction de 5 p. c. par année d'anticipation. L'employé masculin qui désirera prendre sa pension à 63 ans perdra automatiquement 10 p. c. de la pension légale.

C'est le système en vigueur dans la loi des pensions ouvrières et il est rappelé que la loi dite Vanden Daele fixait la réduction annuelle à 7 p.c..

b) *Montant de la pension.* — Dans les limites des plafonds prévus, le projet comporte des améliorations annuelles pour atteindre progressivement 75 p. c. de la rémunération moyenne de la carrière pour les ménages- 60 p. c. pour les bénéficiaires isolés.

La seule différence avec le régime des ouvriers est le jeu des plafonds dont il est tenu compte pour la perception des cotisations.

EXEMPLES :

Si un employé marié a gagné au cours de sa carrière :

- a) pendant les 15 premières années, à partir du 1^{er} janvier 1958 : 60.000 fr. /an;
- b) pendant les 10 années suivantes : 90.000 fr. /an;
- c) pendant les 10 années suivantes : 120.000 fr. /an;
- d) pendant les 10 années suivantes : 140.000 fr. /an,

de verkoopsters van de warenhuizen gemiddeld minder dan 60.000 frank, doch er moet ook rekening worden gehouden met de veel hogere bezoldigingen van de directeurs, ingenieurs, technici, enz. De Regering kan niet onverschillig blijven tegenover de logische en normale eis van de bedienden en zij heeft twee achtereenvolgende maximum-bedragen gesteld, zodat, in de definitieve regeling, een pensioen wordt uitgekeerd overeenkomstig het beginsel dat aanvaard is voor dearbeide rspensioenen.

3^o Aanvullende regelingen. — Het is van belang er van stonde aan op te wijzen dat dit ontwerp geenszins het spel van de aanvullende regelingen in de weg staat. Een groot aantal ondernemingen verlenen immers aan hun personeel — ingevolge collectieve of andere overeenkomsten — toeslagen bij het wettelijk pensioen. Zulks moet het gebied van de collectieve en particuliere onderhandelingen blijven. Deze toeslagen worden behouden voor zover partijen zelf het beslissen. Zo blijven ook op het gebied van de groepsverzekeringen partijen volkomen vrij.

II. — BEREKENING VAN DE UITKERINGEN d. i. van het pensioenbedrag.

Het ontwerp houdt rekening met de beginselen die neergelegd zijn in de wet van 21 Mei 1955 voor de handarbeiders. Het recht op het pensioen wordt geopend ten bedrage van 1/45^e per jaar voor de mannen en 1/40^e per jaar voor de vrouwen.

1. Ouderdomspensioen :

a) *Leeftijd.* — Op 65 jaar voor de mannen en 60 jaar voor de vrouwen, met mogelijkheid van vervroeging mits met aftrek van 5 pct. per jaar vervroeging. De mannelijke bediende die zijn pensioen wenst te nemen op 63 jaar, verliest *ipso facto* 10 pct. van het wettelijk pensioen.

De regeling is dezelfde als die van de wet op de arbeidspensioenen en er wordt aan herinnerd dat in de zogenaamde wet Vanden Daele de jaarlijkse vermindering op 7 pct. gesteld was.

b) *Pensioenbedrag.* — Binnen de perken van de gestelde maximum-bedragen brengt het ontwerp jaarlijkse verbeteringen in het pensioenbedrag, waardoor dit geleidelijk opgevoerd wordt tot 75 pct. van de gemiddelde bezoldiging over de loopbaan voor de gezinnen en 60 pct. voor de alleenstaanden.

Het enig verschil met de regeling voor de arbeiders is dat er bij de inning van de bijdragen rekening wordt gehouden met maxima.

VOORBEELDEN :

Wanneer een gehuwd bediende gedurende zijn loopbaan heeft verdiend :

- a) de eerste 15 jaren, met ingang van 1 Januari 1958 : 60.000 fr. per jaar;
- b) de 10 volgende jaren : 90.000 fr. per jaar;
- c) de 10 volgende jaren : 120.000 fr. per jaar;
- d) de 10 volgende jaren : 140.000 fr. per jaar,

la pension sera calculée, compte tenu du jeu | zal zijn pensioen, met inachtneming van de
des plafonds de la manière suivante : | maxima, worden berekend als volgt :

$$15/45^e \text{ sur base/op grondslag } 60.000 = \frac{60.000 \times 75}{100} \times \frac{15}{45} = 15.000$$

$$10/45^e \text{ sur base/op grondslag } 90.000 = \frac{90.000 \times 75}{100} \times \frac{10}{45} = 15.000$$

$$10/45^e \text{ sur base/op grondslag } 120.000 = \frac{120.000 \times 75}{100} \times \frac{10}{45} = 20.000$$

$$10/45^e \text{ sur base/op grondslag } 120.000 = \frac{120.000 \times 75}{100} \times \frac{10}{45} = 20.000$$

$$\text{pension} - \text{pensioen} = 70.000$$

Il est bien entendu que l'exemple considéré est établi dans le régime définitif.

2. Prestations en cas de décès :

a) *Pension de survie*: à 45 ans pour la veuve mariée depuis un an au moins au moment du décès du mari, si celui-ci était employé depuis douze mois au moins;

à moins de 45 ans, si la veuve a une incapacité de travail de 66 p. c. au moins ou si elle élève un enfant pour lequel elle est en droit de bénéficier des allocations familiales (en vertu de la législation actuelle).

Montant de la pension. — 30 p. c. de la rémunération annuelle la plus favorable de la carrière du mari, mais avec limitation aux plafonds.

EXEMPLE EN RÉGIME DÉFINITIF :

Traitement le plus favorable du mari : 140.000 fr.
Pension de veuve à 45 ans, compte tenu du jeu du plafond : $120.000 \times 0,30 = 36.000$ francs.

b) *Indemnité d'adaptation.* — Cette indemnité est accordée à la veuve qui n'est pas en droit de bénéficier de la pension de survie (en l'occurrence une annuité) ou qui se remarie (deux annuités). En réalité, ces deux dernières annuités sont assurées à titre de dot pour éviter le concubinage.

3. Conditions d'octroi des prestations :

Les règles sont identiques à celles qui régissent les pensions pour ouvriers. Principe : pour avoir droit aux prestations, il faut avoir été occupé habituellement et en ordre principal comme employé.

a) *Période transitoire.*

1^o Pour les employés qui atteignent l'âge de la pension avant le 31 décembre 1959, la carrière

Het is wel verstaan dat dit voorbeeld uitgaat van de definitieve regeling.

2. Uitkeringen bij overlijden :

a) *Overlevingspensioen* : op 45 jaar voor de weduwe die sedert ten minste een jaar gehuwd is bij het overlijden van de echtgenoot, indien deze sedert ten minste twaalf maanden bediende was;

beneden 45 jaar, indien de weduwe ten minste 66 pct. arbeidsongeschikt is of een kind opvoedt waarvoor zij (krachtens de huidige wetgeving) kinderbijslag kan ontvangen.

Pensioenbedrag. — 30 pct. van de hoogste jaarwedde over de loopbaan van de man, doch met inachtneming van het maximum-bedrag.

VOORBEELD IN DE DEFINITIEVE REGELING :

Hoogste wedde van de man : 140.000 frank.
Weduwenpensioen op 45 jaar, rekening gehouden met het maximum : $120.000 \times 0,30 = 36.000$ frank.

b) *Aanpassingsvergoeding.* — De aanpassingsvergoeding wordt verleend aan de weduwe die geen aanspraak heeft op een overlevingspensioen (in dit geval één jaarbedrag) of die hertrouwt (twee jaarbedragen). In feite worden deze twee jaarbedragen uitbetaald als uitzet, om concubinaat te vermijden.

3. Toekenningsvoorwaarden :

De regelen zijn dezelfde als voor de arbeiderspensioenen. Principe : om aanspraak te hebben op uitkeringen moet men gewoonlijk en hoofdzakelijk als bediende werkzaam zijn geweest.

a) *Overgangsperiode.*

1^o Voor de bedienden die de pensioengerechtigde leeftijd bereiken vóór 31 December 1959 wordt de

complète est présumée si l'intéressé justifie du nombre d'années d'occupation — de 12 à 15 — sur quinze. Ce nombre sera fixé par le Roi;

2° Si l'assujetti ne remplit pas ces conditions, il est censé justifier une carrière complète si, pour la période commençant au plus tôt le 1^{er} janvier 1926 jusqu'à son 65^e anniversaire, il justifie, soit avoir exercé une occupation en vertu d'un contrat d'emploi, soit avoir été assujetti à un régime de pension organisé par une loi (ouvriers, mineurs, indépendants, marins, employés coloniaux, etc.);

3° Lorsque les intéressés ne justifient pas de la condition ci-dessus, mais justifient les 2/3 de la période exigée, ils ont droit à une part de la pension complète proportionnelle à la période pour laquelle la justification est fournie;

EXEMPLE :

Un employé qui atteindrait l'âge de 65 ans en 1959, et qui ne pourrait justifier, soit avoir été occupé, comme tel, pendant 12 ans au cours de la période de 1944 à 1959, soit avoir été occupé depuis 1926 à 1959 (33 ans) comme employé, ouvrier, indépendant, marin, etc., mais qui pourrait, néanmoins, justifier d'une occupation de 22 ans pendant la période envisagée de 1926 à 1959, pourrait bénéficier d'une pension dont le montant s'établirait comme suit :

$$60.000 \times 0,75 \times \left(\frac{45}{45} \times \frac{2}{3} \right) = 30.000 \text{ francs.}$$

N.B. 22 ans correspondent au 2/3 de la période 1926 à 1959 (33 ans).

AUTRE EXEMPLE :

Occupation de 25 ans pendant la période envisagée de 1926 à 1959 :

$$60.000 \times 0,75 \times \left(\frac{45}{45} \times \frac{25}{33} \right) = 34.000 \text{ francs.}$$

4° Maintien des droits acquis pour ceux qui ne se trouvent pas dans les conditions nouvelles.

b) *Assimilations*. — De même que dans la loi du 21 mai 1955, pour l'ouverture des droits à la pension, les périodes d'interruption de travail résultant de maladie, de chômage involontaire, d'accident du travail ou maladie professionnelle, de vacances annuelles, d'accouchement, d'appel ou rappel sous les armes au service de l'armée belge, de grève ou de lock-out, seront assimilées à des périodes de travail effectif.

c) *Carrières mixtes et carrières partielles*. — Les règles appliquées aux carrières mixtes seront les mêmes que celles appliquées aux ouvriers par la loi du 21 mai 1955.

loopbaan geacht volledig te zijn indien de betrokkene het bewijs levert van een aantal — van 12 tot 15 — jaren tewerkstelling op vijftien. Dit aantal wordt door de Koning bepaald;

2° Voldoet de verzekeringsplichtige aan die voorwaarden niet, dan wordt hij geacht blijk gegeven te hebben van een volledige loopbaan indien hij, voor de periode van ten vroegste 1 Januari 1926 tot zijn 65^{ste} verjaardag, bewijst hetzij een betrekking te hebben uitgeoefend op grond van een arbeidsovereenkomst voor bedienden, hetzij onderworpen te zijn geweest aan een door de wet georganiseerde pensioenregeling (arbeiders, mijnwerkers, zelfstandigen, zeelieden, koloniale bedienden, enz.);

3° De betrokkenen die niet aan de bovenstaande voorwaarde voldoen, doch doen blijken van 2/3 van de vereiste periode, hebben aanspraak op een gedeelte van het volledig pensioen in evenredigheid met de periode waarvoor het bewijs wordt geleverd;

VOORBEELD :

Een bediende die 65 jaar oud wordt in 1959 en niet kan bewijzen dat hij van 1944 tot 1959 12 jaren als bediende of van 1926 tot 1959 (33 jaren) als bediende, arbeider, zelfstandige, zeeman, enz., gewerkt heeft, maar die niettemin het bewijs kan leveren dat tijdens de periode van 1926 tot 1959, 22 jaren tewerkgesteld was, zal een pensioen genieten van :

$$60.000 \times 0,75 \times \left(\frac{45}{45} \times \frac{2}{3} \right) = 30.000 \text{ frank.}$$

N.B. 22 jaar is 2/3 van de periode van 1926 tot 1959 (33 jaar).

EEN ANDER VOORBEELD :

25 jaren tewerkstelling tijdens de periode van 1926 tot 1959 :

$$60.000 \times 0,75 \times \left(\frac{45}{45} \times \frac{25}{33} \right) = 34.000 \text{ frank.}$$

4° Behoud van de verkregen rechten voor degenen die niet aan de nieuwe voorwaarden voldoen.

b) *Gelijkstellingen*. — Evenals in de wet van 21 Mei 1955 worden, voor het ingaan van het recht op het pensioen, ook hier de perioden van werkonderbreking wegens ziekte, onvrijwillige werkloosheid, arbeidsongeval of beroepsziekte, jaarlijks verlof, bevalling, oproeping of wederoproeping onder de wapens in het Belgisch leger, werkstaking of lock-out, gelijkgesteld met perioden van werkelijke arbeid.

c) *Gemengde loopbanen en gedeeltelijke loopbanen*. — De regelen voor de gemengde loopbanen zijn dezelfde als die welke krachtens de wet van 21 Mei 1955 van toepassing zijn op de arbeiders.

Le projet consacre également le principe de l'octroi d'une pension proportionnelle à l'occupation.

* * *

III. — FINANCEMENT DU RÉGIME.

1. Cotisation :

Celle-ci, actuellement de 10,25 p. c. (dont 6 p. c. à charge de l'employeur et 4, 25 p. c. à charge de l'employé) est calculée sur une rémunération plafonnée à 60.000 francs par an.

Dans le projet, la cotisation est *maintenue* à 10,25 p. c. avec la même répartition; par contre, si l'on veut porter la pension des employés à un niveau convenable, il est nécessaire de modifier le plafond sur lequel la cotisation est calculée, faute de quoi il ne serait évidemment pas possible de porter la pension de retraite à un chiffre supérieur à 45.000 francs par an puisque ce montant représente les 75 p. c. de la rémunération plafonnée actuellement à 60.000 francs.

Ce système défavoriserait incontestablement les employés; c'est pourquoi le projet prévoit que le plafond sera porté à 120.000 francs avec une étape intermédiaire à 96.000 francs.

2. Subvention de l'Etat :

Le projet crée l'égalité entre le secteur « ouvriers » et le secteur « employés » en prévoyant une intervention de l'Etat qui sera la même par tête d'assujetti. Cette subvention qui sera à l'origine de 300 millions sera portée à 500 millions par accroissements annuels de 10 millions.

3. Adaptation à l'indice des prix de détail :

Les rémunérations prises en considération pour la détermination du montant de la pension seront réévaluées.

Les prestations et la subvention de l'Etat varieront également suivant les fluctuations de l'indice des prix de détail selon le même mode que celui prévu par la loi du 21 mai 1955.

Pour faciliter la péréquation, un Fonds commun de péréquation est institué entre les diverses caisses. Ce fonds sera alimenté :

1^o *dès la mise en vigueur de la loi*, par l'intégralité des fonds de réserve B et des fonds de répartition existant auprès de chaque organisme assureur agréé;

2^o *chaque année*, par les bénéfices réalisés sur la gestion de la branche « pensions pour employés » par chaque organisme assureur agréé.

Het ontwerp bekrachtigt eveneens het principe van de toekenning van een pensioen naar verhouding van de loopbaan.

* * *

III. — FINANCIERING.

1. Bijdrage :

De bijdrage, die thans 10,25 pct. bedraagt (namelijk 6 pct. ten laste van de werkgever en 4,25 pct. ten laste van de bediende), wordt berekend op een maximum-wedde van 60.000 frank per jaar.

Het ontwerp *handhaaft* deze bijdrage *op* 10,25 pct., met dezelfde verdeling; wil men echter het pensioen der bedienden op een billijk peil brengen, dan moet noodzakelijkerwijze de maximum-wedde waarop de bijdrage wordt berekend, gewijzigd worden; anders ware het immers niet mogelijk, het rustpensioen hoger dan 45.000 frank per jaar te stellen, aangezien dit bedrag 75 pct. uitmaakt van de huidige maximum-bezoldiging van 60.000 frank.

Deze regeling zou de bedienden ontegensprekelijk benadelen; derhalve bepaalt het ontwerp dat het maximum op 120.000 frank zal worden gebracht, met een tussentrap van 96.000 frank.

2. Rijkstoelage :

Het ontwerp brengt gelijkheid tussen de sector arbeiders en de sector bedienden, waar het voorziet in een Rijkstoelage, die dezelfde moet zijn per gerechtigde. Deze toelage, die aanvankelijk 300 miljoen bedraagt, zal op 500 miljoen gebracht worden, door jaarlijkse vermeerderingen met 10 miljoen.

3. Aanpassing aan het indexcijfer der kleinhandelsprijzen :

De bezoldigingen die in aanmerking worden genomen bij de berekening van het pensioenbedrag, zullen herschat worden.

De uitkeringen en de Rijkstoelage zullen eveneens schommelen met het indexcijfer der kleinhandelsprijzen, op dezelfde wijze als bepaald is bij de wet van 21 Mei 1955.

Om de aanpassing te vergemakkelijken wordt een Gemeenschappelijk Herwaarderingsfonds tussen de verschillende kassen opgericht. Dat fonds zal gestijfd worden :

1^o *van de inwerktrading van de wet af*, uit alle reservefondsen B en uit alle omslagfondsen die bij elk erkend verzekeringslichaam bestaan;

2^o *jaarlijks*, uit de winsten die elk erkend verzekeringslichaam zal hebben geboekt op het beheer van de tak « bediendenpensioenen ».

IV. — ADMINISTRATION.

Dans le régime actuel et ainsi qu'il a été dit précédemment, 17 organismes assureurs sont agréés pour l'exécution de la loi « pensions employés ». La part de la cotisation ainsi capitalisée représente 7 p. c. (des 10,25 p. c.) de la rémunération plafonnée à 60.000 francs et cette part est destinée aux organismes agréés en vue de la constitution des rentes. La part de la cotisation destinée à la répartition, soit 3,25 p. c. de la même rémunération, est dirigée vers le Fonds d'allocations pour employés et est destinée au paiement des compléments de pension de vieillesse et de survie.

Le présent projet tient compte de cette situation actuelle et constitue une formule transitoire et transactionnelle entre les diverses conceptions en la matière. Non seulement il crée le fonds unique de péréquation entre les diverses caisses, mais il supprime la capitalisation individuelle. Les Caisses agréées continueront à participer à la gestion du régime des pensions en recevant une part réduite de la cotisation de leurs affiliés. Cette part, qui leur sera versée directement, sera de 4,25 p. c. de la cotisation, calculée à cet égard sur l'ancien plafond de 60.000 francs.

Cette cotisation sera affectée à la constitution d'une réserve de capitalisation. Lorsque s'ouvriront les droits à la pension d'un de leurs affiliés, ces organismes paieront à la Caisse Nationale des Pensions pour employés, une redevance calculée suivant un tarif qui sera établi par le Roi.

Toutefois, ces organismes garderont pendant la durée de l'affiliation de leurs assurés, la disposition et la gestion de leurs réserves conformément à la législation en la matière.

On peut dire, en d'autres termes, que de la cotisation globale de 10,25 p. c. (avec plafond maximum de 120.000 francs), tout est destiné à la répartition — à l'exception de 4,25 p. c. sur 60.000 francs maximum qui seront destinés à la capitalisation collective.

La création et l'alimentation du Fonds de péréquation s'explique en outre de la manière suivante : la situation actuelle en effet se complique du fait qu'on exige de chaque caisse la constitution de quatre fonds :

a) en application du mécanisme classique des assurances privées, il faut d'abord des réserves mathématiques;

b) on a imposé la création d'un Fonds A spécial alimenté par un montant correspondant à 3 p. c. des réserves mathématiques, à prélever sur les bénéfices de la Caisse;

c) en 1939 on a créé un Fonds B alimenté par un nouveau prélèvement sur les bénéfices, égal à 4 p. c. des réserves mathématiques;

d) et enfin la loi de 1930 avait créé un Fonds de répartition à alimenter par le solde bénéficiaire restant après prélèvement des 3 et 4 p. c. pour les

IV. — BEHEER.

In de huidige regeling worden, zoals reeds gezegd, 17 verzekeringslichamen erkend voor de toepassing van de « bediendenpensioenwet ». Het aldus gekapitaliseerd aandeel van de bijdrage vertegenwoordigt 7 pct. (van de 10,25 pct.) van de op 60.000 frank begrensde bezoldiging en dit aandeel is bestemd voor de erkende lichamen, met het oog op de rentevorming. Het voor de omslag bestemde deel van de bijdrage, nl. 3,25 pct. van dezelfde bezoldiging, gaat naar het Toelagenfonds voor bedienden en moet dienen voor de uitbetaling der aanvullende rust- en overlevingspensioenen.

Dit ontwerp houdt rekening met de bestaande toestand en vormt een overgangsformule, die men als de gulden middenweg mag beschouwen tussen de verschillende opvattingen ter zake. Hierdoor wordt niet alleen het eenheidsfonds opgericht voor de herwaarderung tussen de verschillende kassen, maar ook de individuele kapitalisatie opgeheven. De erkende kassen zullen aan het beheer van de pensioenregeling blijven deelnemen, doordat zij een geringer deel van de bijdrage van hun aangesloten zullen ontvangen. Dit deel, dat hun rechtstreeks wordt gestort, zal 4,25 pct. bedragen van de hiertoe op het vroegere maximum van 60.000 frank berekende bijdrage.

Met deze bijdrage zal een kapitalisatiereserve worden aangelegd. Wanneer het recht op pensioen van een van hun leden ingaat, zullen deze lichamen aan de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen een retributie betalen, volgens een tarief dat door de Koning zal worden vastgesteld.

Zij zullen echter, zolang de verzekerden bij hen aangesloten blijven, hun reserves onder zich houden en beheren overeenkomstig de wettelijke bepalingen op dit stuk.

M.a.w., men kan zeggen dat, van de globale bijdrage van 10,25 pct. (met een maximale grens van 120.000 frank), alles naar de omslag zal gaan, uitgezonderd 4,25 pct. op ten hoogste 60.000 frank, bestemd voor de collectieve kapitalisatie.

De oprichting en stijving van het Herwaarderingsfonds is bovendien als volgt te verklaren : de huidige toestand is ingewikkelder geworden, doordat men van elke erkende kas eist dat zij vier fondsen aanlegt :

a) ter toepassing van het klassieke mechanisme der private verzekeringen zijn er allereerst wiskundige reserves vereist;

b) men heeft de instelling opgelegd van een Bijzonder Fonds A, gestijfd door een bedrag gelijk aan 3 pct. van de wiskundige reserves, af te nemen van de winsten van de Kas;

c) in 1936 is een Fonds B ingesteld, dat door een nieuwe afneming van de winsten, ten belope van 4 pct. van de wiskundige reserves, wordt gestijfd;

d) en ten slotte had de wet van 1930 een Omslagfonds ingesteld, te stijven door het batig saldo na afneming van de 3 en 4 pct. voor de boven-

Fonds A et B ci-dessus. Ce fonds devrait normalement faire l'objet d'une répartition quinquennale entre les affiliés. En fait il y a eu une répartition en 1932 mais depuis lors — sous tous les gouvernements successifs — il n'y a plus eu de répartition parce qu'on avait le sentiment que les réserves mathématiques, augmentées des Fonds A et B, seraient encore insuffisantes et qu'il y avait un risque à courir.

Dans le projet gouvernemental soumis actuellement à nos délibérations on crée un système unitaire pour les 17 caisses agréées. Le fonds de péréquation qui sera géré par la Caisse Nationale des Pensions pour employés sera alimenté au départ par l'absorption des Fonds B et de répartition existant chez les 17 organismes considérés; cela représente environ 1,5 milliard de francs.

Observons en passant que la *Caisse Nationale de Pensions pour employés* jouera à l'avenir le triple rôle suivant :

1^o rôle d'organisme assureur au même titre que les seize autres agréés pour le régime de la loi de 1930. Elle percevra les cotisations à concurrence de 4,25 p. c. avec plafond de 60.000 francs en capitalisation collective;

2^o rôle d'organisme de gestion — à caractère paritaire — du Fonds Commun de péréquation constitué par le transfert des Fonds B et de répartition constitués auprès des 17 caisses agréées en vertu de la loi de 1930 et de l'arrêté royal de 1936, et des soldes des bénéfices réalisés par les 17 caisses sur la gestion de la branche « pensions employés »;

3^o gestion des fonds provenant des cotisations au delà des 4,25 p. c. sur plafond de 60.000 francs et paiement de prestations complètes prévues par la nouvelle loi, la C.N.P.E. étant subrogée aux caisses dans les droits des rentiers au moment de l'ouverture des droits à la pension au profit des affiliés.

En conclusion, le Ministre du Travail estime que le projet constitue une amélioration considérable tant du point de vue du régime des pensions que du système institutionnel.

V. — OBSERVATIONS DE LA COMMISSION.

1^o Afin de faciliter la compréhension du projet de loi, votre Commission a estimé indispensable de reproduire ci-après le plan de financement.

genoemde Fondsen A en B. Dit fonds moest normaal om de vijf jaar over de aangesloten worden omgeslagen. In feite is er een verdeling geweest in 1932, doch sindsdien heeft er — onder al de opeenvolgende regeringen — geen verdeling meer plaats gehad, omdat men het gevoelen had dat de wiskundige reserves vermeerderd met de Fondsen A en B nog ontoereikend zouden zijn en dat er een risico te lopen was.

In het voorgelegde regeringswontwerp wordt een eenheidsstelsel tot stand gebracht voor de zeventien erkende kassen. Het Herwaarderingsfonds, dat beheerd zal worden door de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen, zal aanvankelijk gestijfd worden door opneming van de Fondsen B en de Omslagfondsen die bij de zeventien beschouwde instellingen bestaan; dit vertegenwoordigt ongeveer 1,5 milliard frank.

Terloops zij aangestipt dat de *Nationale Kas voor Bediendenpensioenen* voortaan de volgende driedledige rol zal te spelen hebben :

1^o rol van verzekeraar op dezelfde voet als de zestien andere lichamen die voor het stelsel van de wet van 1930 erkend zijn. Zij zal bijdragen innen ten belope van 4,25 pct. op een maximum-bedrag van 60.000 frank in collectieve kapitalisatie;

2^o rol van beheersorgaan — met paritair karakter — van het Gemeenschappelijk Herwaarderingsfonds, opgericht door overdracht van de Fondsen B en de Omslagfondsen welke bestaan bij de zeventien kassen die krachtens de wet van 1930 en het koninklijk besluit van 1936 erkend zijn, en van het saldo der jaarlijkse winsten door de zeventien kassen geboekt op het beheer van de tak « bediendenpensioenen »;

3^o beheer van de gelden uit de bijdragen boven 4,25 pct. op het maximum-bedrag van 60.000 fr. en uitbetaling van de volledige uitkeringen als bepaald bij de nieuwe wet, waarbij de N.K.B.P. in de plaats treedt van de kassen inzake de rechten van de rentetrekken, bij het ingaan van de aanspraken op pensioen ten gunste van de aangesloten.

Als besluit verklaart de Minister van Arbeid dat het ontwerp een grote verbetering brengt zowel wat betreft de pensioenregeling als op het institutionele vlak.

V. — OPMERKINGEN VAN DE COMMISSIE.

1^o Voor een beter begrip van het wetsontwerp achtte uw Commissie het onontbeerlijk hierna het financieringsplan op te nemen.

Plan de financement.
(en millions de francs).

Financieringsplan
(in millioenen franken).

Année	Charges	Cotisations. — <i>Bijdragen</i>		Subvention de l'Etat		Excédents annuels (4) — (1)	Fonds de réserve (Taux de capita- lisation : 4 p. c.)
—	—	—		—	(2) + (3)	—	—
<i>Jaar</i>	<i>Lasten</i>	p. c. — <i>pct.</i>	Montant — <i>Bedrag</i>	<i>Rijks- toelage</i>		<i>Jaarlijkse overschotten</i> (4) — (1)	<i>Reservefonds</i> (<i>Kapitalisatievoet</i> : 4 <i>pct.</i>)
	(1)		(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1955	—	—	—	—	—	—	2.154
1956	1.801	10,25	1.833	300	2.133	+ 332	2.579
1957	1.900	10,25	2.979	310	3.289	+ 1.389	4.099
1958	1.999	»	—	320	3.299	+ 1.300	5.589
1959	2.084	»	—	330	3.309	+ 1.225	7.063
1960	2.167	»	3.259	340	3.599	+ 1.432	8.807
1961	2.270	»	3.259	350	3.609	+ 1.339	10.525
1966	2.633	»	»	400	3.659	+ 1.026	19.192
1971	2.938	»	»	450	3.709	+ 771	28.192
1976	3.284	»	»	500	3.759	+ 475	37.605
1981	3.716	»	»	500	3.759	+ 43	46.982
1986	4.175	»	»	»	»	— 416	55.918
1991	4.713	»	»	»	»	— 954	64.000
1996	5.319	»	»	»	»	— 1.560	70.639
2001	5.949	»	»	»	»	— 2.190	75.291
2006	6.381	»	»	»	»	— 2.622	78.109
2011	6.647	»	»	»	»	— 2.888	79.688
2016	6.782	»	»	»	»	— 3.023	80.565
2021	6.846	»	»	»	»	— 3.087	81.114
2026	6.871	»	»	»	»	— 3.112	81.553

2° En matière d'application du jeu des plafonds de rémunération il est intéressant de connaître l'influence chiffrée de la décision.

Le taux de cotisation étant maintenu à 10,25 p. c. répartis à raison de 6 p. c. à charge de l'employeur et 4,25 p. c. à charge de l'employé et si nous envisageons le cas théorique d'un employé arrivant exactement au taux de rémunération plafonné de 120.000 francs, nous pouvons dresser le tableau suivant :

2° Inzake toepassing van de maximum-bezoldigingen is het wel eens interessant de invloed van die maatregel in cijfers weergegeven te zien.

Wanneer het percentage van de bijdrage gehandhaafd blijft op 10,25 pct., waarvan 6 pct. ten laste van de werkgever en 4,25 pct. ten laste van de bediende, en wanneer wij het theoretisch geval nemen van een bediende die juist het maximum van 120.000 frank bereikt, kunnen wij de volgende tabel opmaken :

	à charge employeur — ten laste van de werknemer 6 %	à charge employé — ten laste van de bediende 4,25 %
jusqu'au 30 juin 1956, rémunération : 120.000 fr. — tot 30 Juni 1956, bezoldiging : 120.000 fr.	6 p. c. de 60.000=3.600 fr. 6 pct. van 60.000=3.600 fr.	4,25 p. c. de 60.000=2.550 fr. 4,25 pct. van 60.000=2.550 fr.
du 1 ^{er} juillet 1956 au 31 décembre 1959 — van 1 Juli 1956 tot 31 December 1959	6 p. c. de 96.000=5.760 fr. 6 pct. van 96.000=5.760 fr.	4,25 p. c. de 96.000=4.080 fr. 4,25 pct. van 96.000=4.080 fr.
à dater du 1 ^{er} janvier 1960 — vanaf 1 Januari 1960 .	6 p. c. de 120.000=7.200 fr. 6 pct. van 120.000=7.200 fr.	4,25 p. c. de 120.000=5.100 fr. 4,25 pct. van 120.000=5.100 fr.

Sur la base des chiffres figurant dans la note du Département, on peut établir le tableau suivant qui fait ressortir l'accroissement des cotisations dû à l'augmentation de la limite des plafonds.

Aan de hand van de cijfers die het Departement in zijn nota verstrekt, kan men de volgende tabel opmaken die een beeld geeft van de stijging der bijdragen als gevolg van de verhoging van de maxima.

Plafonds — Maxima	Rémunérations — Bezoldigingen	Cotisations — Bijdragen	Différence en plus — Toeneming
	millions — miljoen	millions — miljoen	millions — miljoen
5.000 fr. /mois 5.000 fr. /maand	21.118,3	2.165	—
8.000 fr. /mois 8.000 fr. /maand	29.059,8	2.979	+ 814
10.000 fr. /mois 10.000 fr. /maand	31.796,3	3.259	+ 280

Les suppléments annuels se répartissent comme suit :

	part employeurs — 6 %	part employés — 4,25 %
sur 814 millions	476 millions	338 millions
sur 280 millions	164 millions	116 millions
sur 1.094 millions	640 millions	454 millions

De jaarlijkse bijslag valt uiteen als volgt :

	aandeel werkgevers — 6 %	aandeel bedienden — 4,25 %
op 814 miljoen	476 miljoen	338 miljoen
op 280 miljoen	164 miljoen	116 miljoen
op 1.094 miljoen	640 miljoen	454 miljoen

CHAPITRE II.

DISCUSSION GENERALE.

Une première question qui s'est posée a été de savoir si le projet gouvernemental pouvait porter préjudice d'une manière quelconque à la possibilité pour les assujettis de se constituer une rente ou une pension supplémentaire à la pension légale moyennant des versements volontaires à effectuer chez l'une quelconque des Caisses agréées (au-delà des cotisations légales). La réponse est évidemment

HOOFDSTUK II.

ALGEMENE BESPREKING.

Een eerste vraag was of het Regeringsontwerp het niet op de een of andere wijze onmogelijk maakt om, door vrijwillige stortingen bij een van de erkende kassen (buiten de wettelijke bijdragen), naast het wettelijke pensioen een rente of een aanvullend pensioen te vestigen. Het antwoord luidt natuurlijk ontkennend, aangezien de bijkomende stortingen in het kader van de particuliere vrije verzekering

négative car les versements supplémentaires rentrent dans le cadre de l'assurance privée et libre et n'ont rien à voir avec le régime légal organisé par le projet.

En réponse à une question d'un commissaire, il a été admis par le Ministre qu'il fallait faire une distinction très nette au sujet du transfert au Fonds Commun de Péréquation des fonds de réserve B et de répartition actuels ($\pm 1,5$ milliard); la part des bénéfices acquis en fonction des versements complémentaires reste la propriété des assurés et ne pourra pas faire l'objet du transfert en question. Autrement dit le Fonds Commun de Péréquation ne pourra percevoir que ce qui revient normalement à la partie obligatoire de l'assurance, la partie complémentaire constituant un droit individuel inaliénable.

Un commissaire a soulevé le problème de la durée de la carrière des employés. Est-il logique, dit-il, de prévoir le départ à 20 ans alors qu'en fait, à cause des études, il arrive souvent que l'employé ne débute dans son métier qu'à 23, voire 24 ans ou 26 ans. De l'avis du Ministre, les articles 7 et 13, qui seront examinés en détail ultérieurement, permettent de régler les cas typiques mais toutes les hypothèses ne peuvent évidemment être retenues dans un projet de loi. Il n'existe pas de statistique permettant de se faire une idée exacte de l'âge moyen de départ dans la carrière des employés, et d'autre part, comme le fait remarquer un autre commissaire, dès le moment où l'on pourrait modifier l'âge du début de carrière chez l'employé, on risquerait de créer une inégalité inacceptable avec le régime ouvrier; en effet, dit le même commissaire, il est inexact de dire que le fils qui a fait des études et qui commence sa carrière à 25 ans, soit lésé par rapport à l'ouvrier qui débute à 20 ans, parce qu'en fait, le traitement de l'employé dès le départ tient compte, en règle générale, de la durée des études qu'il a faites et qu'au surplus, il peut espérer, en vertu même de ces études, arriver au maximum de la pension prévue par la loi.

* * *

Un commissaire estime nécessaire de préciser dans quelles conditions les représentants des compagnies privées ont été amenées à faire au Ministre du Travail une proposition écrite. Celle-ci comportait en fait le maintien de la structure de la loi de juin 1930 mais en y apportant les corrections ci-après, en vue de réaliser les buts poursuivis :

1^o porter progressivement de 7 à 9 p. c. les cotisations, de façon à porter la pension à 75 p. c. du traitement moyen en période définitive (45 ans);

vallen en niets te maken hebben met de wettelijke regeling die bij het ontwerp wordt ingevoerd.

In antwoord op een vraag van een lid heeft de Minister verklaard dat een zeer scherp onderscheid moet worden gemaakt wat betreft de overdracht van de huidige reservefondsen B en de omslagfondsen ($\pm 1,5$ milliard) aan het Gemeenschappelijk Herwaarderingsfonds; het gedeelte van de winst die voortvloeit uit de aanvullende stortingen, blijft eigendom van de verzekerden en kan niet worden overgedragen. Met andere woorden, het Gemeenschappelijk Herwaarderingsfonds zal slechts kunnen ontvangen wat normaal teruggaat op het verplichte gedeelte van de verzekering, met dien verstande dat het aanvullende gedeelte een onvervreemdbaar individueel recht vormt.

Een lid bracht de duur van de loopbaan der bedienden te berde. Is het logisch, zo vroeg hij, de loopbaan te doen ingaan op twintigjarige leeftijd, terwijl zij feitelijk, als gevolg van de studiën van de bediende, dikwijls eerst op zijn 23^{ste} en zelfs op zijn 24^{ste} of 26^{ste} jaar begint. De Minister is van oordeel dat deze typische gevallen kunnen worden geregeld in het kader van de artikelen 7 en 13, die later in bijzonderheden zullen worden behandeld, maar dat natuurlijk toch niet alle onderstellingen in een wetsontwerp onder de ogen kunnen worden gezien. Er is geen statistiek voorhanden om zich een juist beeld te vormen van de gemiddelde aanvangsleeftijd als bediende, en bovendien, zoals een ander lid opmerkt, wanneer de aanvangsleeftijd als bediende mag worden gewijzigd, zou er een onaannemelijke ongelijkheid kunnen ontstaan ten opzichte van de arbeidersregeling; het is immers, aldus dit lid, onjuist te zeggen dat degene die gestudeerd heeft en op 25-jarige leeftijd begint te arbeiden, slechter behandeld wordt dan de arbeider wiens loopbaan op 20-jarige leeftijd ingaat, omdat over het algemeen bij de bezoldiging van de bediende feitelijk van meet af aan rekening wordt gehouden met de duur van de gedane studiën en de bediende daarenboven, dank zij deze studiën, de hoop mag koesteren het maximum van het bij de wet bepaalde pensioen te bereiken.

* * *

Een lid vraagt nadere inlichtingen over de omstandigheden waarin de vertegenwoordigers van de private maatschappijen bij de Minister van Arbeid een schriftelijk voorstel hebben ingediend. Dit laatste kwam in feite neer op de handhaving van de structuur van de wet van Juni 1930, doch met onderstaande wijzigingen, zulks ten einde de nagestreefde doelstellingen te bereiken :

1^o de bijdragen worden geleidelijk van 7 op 9 pct. gebracht, om het pensioen op te voeren tot 75 pct. van de gemiddelde bezoldiging, tijdens de definitieve periode (45 jaar);

2° consacrer les bénéfices de la gestion légale à un Fonds de péréquation en vue d'ajuster les pensions à l'index du coût de la vie; les organismes assureurs transféreront au Fonds commun de péréquation l'intégralité des actuels fonds « B » et Fonds de répartition de la gestion des pensions légales d'employés (1 1/2 milliard). Seul le fonds « A » prévu à des fins de sécurité subsisterait chez les organismes assureurs;

3° les frais de gestion, limités à ceux explicitement prévus dans les tarifs, seront fixés proportionnellement au montant des cotisations.

Il serait indiqué, précise le même commissaire, que le Ministre du Travail précisât pour quelles raisons, techniques et autres, la proposition des caisses d'assurances n'a pu être retenue dans son intégralité ?

A cette question, le Ministre répond par la note ci-après :

« Au point de vue technique, la position des assureurs privés consistait essentiellement à maintenir en vigueur le système d'assurance de la loi du 18 juin 1930, en portant toutefois le plafond de rémunération à 120.000 francs par an au lieu de 60.000 francs et à affecter ainsi à la capitalisation individuelle une cotisation de 7 p. c. à concurrence de ce plafond.

» Cette solution se heurtait à une série d'objections visant, d'une part, le statut légal de la pension (ouverture et étendue des droits), d'autre part, le régime de financement.

1. Statut légal de la pension.

» En ce qui concerne l'assurance des veuves, le système proposé prêtait le flanc à toutes les critiques développées par l'opposition dans l'exposé des motifs de la proposition de loi de M. L. Servais.

» Non seulement, le tarif actuellement en vigueur accorde une importance relative trop considérable à l'assurance décès, par rapport à l'assurance retraite (de l'ordre de 50 p. c.), mais sa rigidité ne permet pas de répondre d'une manière adéquate aux besoins sociaux d'une importante catégorie d'assurés.

» Même en modifiant le tarif en question, la technique de l'assurance privée ne permettait pas de trouver une solution satisfaisante à la nécessité impérieuse de revoir, d'une manière fondamentale, les conditions d'assurance des veuves.

» D'autre part, si l'on excluait l'assurance des veuves du tarif individuel, en ne maintenant que l'assurance en cas de vie, comme on aurait pu le faire en suivant la proposition de M. L. Servais, on exposait les organismes privés aux conséquences d'un déséquilibre permanent, du fait de l'absence de compensation entre les risques en cas de vie et en cas de décès; et ceci avec d'autant plus de poids que l'on enregistre depuis de nombreuses années un accroissement sensible et continu de la durée de la vie humaine.

2° de la winst van het wettelijk beheer wordt besteed aan een Herwaarderingsfonds om de pensioenen aan te passen aan het indexcijfer van de kosten van levensonderhoud; de verzekeringsinstellingen zullen het geheel van de huidige fondsen « B » en het Omslagfonds van het beheer van de wettelijke bediendenpensioenen (1,5 milliard) overdragen aan het Gemeenschappelijk Herwaarderingsfonds, zodat alleen het fonds « A », dat ingesteld is met het oog op de veiligheid, bij de verzekeringsinstellingen blijft bestaan;

3° de kosten van beheer, beperkt tot hetgeen uitdrukkelijk in de tarieven is vermeld, worden vastgesteld in verhouding tot het beloop van de bijdragen.

Het ware wenselijk, zo zegt hetzelfde lid, dat de Minister van Arbeid de redenen — technische of andere — zou opgeven, waarom het voorstel van de verzekeringskassen niet in zijn geheel kon worden aangehouden.

Hierop antwoordt de Minister door middel van onderstaande nota :

« Uit technisch oogpunt kwam het voorstel van de private verzekeraars er eigenlijk op neer, het verzekeringsstelsel van de wet van 18 Juni 1930 te handhaven, doch de maximum-bezoldiging op 120.000 frank per jaar te brengen in plaats van 60.000 frank en aldus een bijdrage van 7 pct. tot dat maximum-bedrag voor de individuele kapitalisatie te bestemmen.

» Die oplossing stuitte op een reeks tegenwerpingen betreffende, eensdeels, het wettelijk statuut van het pensioen (opening en omvang van de rechten), anderdeels, het financieringsstelsel.

1. Wettelijk statuut van het pensioen.

» Inzake de verzekering van de weduwen golden voor het voorgestelde systeem alle bezwaren die door de oppositie zijn uiteengezet in de memorie van toelichting op het wetsvoorstel van de h. L. Servais.

» Niet alleen hecht het thans van kracht zijnde tarief een relatief te groot belang aan de overlijdensverzekering tegenover de pensioenverzekering (zowat 50 pct.), maar ingevolge de strakheid ervan is het niet mogelijk doelmatig te voorzien in de sociale behoeften van een aanzienlijke categorie verzekerden.

» Zelfs indien dat tarief werd gewijzigd, zou de techniek van de private verzekering het niet mogelijk maken een bevredigende oplossing te vinden voor de gebiedende noodzaak, de voorwaarden van de verzekering der weduwen grondig te herzien.

» Indien men, anderdeels, de verzekering van de weduwen uit het individueel tarief zou lichten, en daarin enkel de verzekering bij leven te behouden, wat men had kunnen doen op grond van het voorstel van de h. L. Servais, zou men de private instellingen blootstellen aan de gevolgen van een voortdurend gebrek aan evenwicht, aangezien er geen compensatie zou zijn tussen de risico's bij leven en bij overlijden; en dit des te meer daar sinds tal van jaren een gevoelige en ononderbroken stijging van de menselijke levensduur wordt waargenomen.

» En ce qui concerne l'assurance retraite, le système proposé ne pouvait d'avantage être retenu pour les raisons suivantes :

» *En premier lieu*, le système de la capitalisation individuelle ne permet pas d'assurer un taux *uniforme* de pension en fonction du salaire moyen de carrière.

» Pour une carrière fortement ascendante, il y a disproportion très sensible entre les rentes acquises selon que la contribution est versée au début ou à la fin de la carrière; inversement, les carrières étales sont relativement avantagées en raison même du jeu de la capitalisation qui pèse plus favorablement en faveur des contributions de début de carrière.

» Or, il s'agit d'assurer une pension qui, en régime définitif, soit égale à un pourcentage pré-établi et uniforme (75 p. c. du salaire moyen de carrière, comme en matière de pension des ouvriers).

» *En second lieu*, la rente acquise par les versements capitalisés par des organismes privés d'assurance est due, même si l'assuré continue à travailler après l'âge légal de la retraite.

» Ce système est défendable, à la rigueur, lorsque la rente en question n'atteint qu'une partie relativement faible de la pension totale, comme c'est le cas à l'heure actuelle.

» Par contre, il serait inconcevable qu'un assuré bénéficiaire d'une pension de l'ordre de 90.000 francs par an, en régime définitif, soit autorisé à poursuivre une occupation autre qu'occasionnelle. Les raisons ont été exposées ailleurs pourquoi, du point de vue du marché de l'emploi, l'on ne pouvait entrer dans cette voie.

» D'ailleurs, si on avait admis ce principe, le système préconisé eût coûté sensiblement plus cher, tous autres éléments restant égaux.

2. Financement.

» Au point de vue du régime de financement, la proposition des assureurs privés se heurtait aux graves objections suivantes.

» *En premier lieu*, la formule proposée comportait tous les inconvénients d'un régime basé sur la capitalisation individuelle, aggravés par le fait que des organismes privés eussent été appelés à gérer un patrimoine considérablement plus important que celui dont ils ont la gestion actuelle.

» En particulier, la question de l'indexation des pensions se heurterait à des difficultés insolubles.

» *En second lieu*, et c'est la raison principale, en affectant à la capitalisation individuelle une partie aussi importante de la cotisation globale (7 p. c.) il n'était plus possible d'assurer le financement des charges complémentaires de la période transitoire au moyen de la cotisation restante (3,25 p. c.).

» En d'autres termes, il y aurait eu disproportion entre la cotisation individuelle et la cotisation de solidarité.

» Wat de pensioenverzekering betreft kon het voorgestelde systeem evenmin in aanmerking worden genomen, en wel om de volgende reden :

» *In de eerste plaats* is het in het stelsel van individuele kapitalisatie niet mogelijk een *eenvormig* pensioenbedrag te bepalen in verhouding tot het gemiddeld loon over de loopbaan.

» Voor een sterk stijgende loopbaan verschilt de verworven rente aanzienlijk naargelang de bijdrage gestort is aan het begin of aan het einde van de loopbaan; omgekeerd zijn de vlakke loopbanen relatief bevoordeeld juist wegens de gunstiger invloed die de kapitalisatie heeft op de bijdragen van het begin van de loopbaan.

» Doch het gaat er om, een pensioen uit te keren dat, in de definitieve regeling, gelijk is aan een vooraf vastgesteld en eenvormig percentage (75 pct. van het gemiddeld loon over de loopbaan, zoals voor de arbeiderspensioenen).

» *In de tweede plaats* is de rente, verworven door de stortingen die door de private verzekeringsinstellingen gekapitaliseerd zijn, verschuldigd, zelfs indien de verzekerde verder blijft werken na de wettelijke pensioenleeftijd.

» Streng genomen is dit stelsel verdedigbaar wanneer bedoelde rente slechts een betrekkelijk gering gedeelte van het totale pensioen vormt, zoals zulks thans het geval is.

» Het ware daarentegen ondenkbaar dat een verzekerde die, in de definitieve regeling, een pensioen van zowat 90.000 frank per jaar zou trekken, nog een andere bezigheid dan gelegenhedswerk zou mogen blijven uitoefenen. De redenen waarom men, uit het oogpunt van de arbeidsmarkt, die weg niet kan opgaan, zijn trouwens reeds elders uiteengezet.

» Indien men dit beginsel had aanvaard zou het voorgestane stelsel trouwens, onder overigens gelijke omstandigheden, veel duurder uitgevallen zijn.

2. Financiering.

» Inzake de financiering stuitte het voorstel van de private verzekeraars op de volgende ernstige tegenwerpingen.

» *In de eerste plaats* bracht de voorgestelde formule al de bezwaren mede van een systeem dat steunt op individuele kapitalisatie, terwijl daarenboven de private instellingen verplicht zouden geweest zijn een aanzienlijk groter bezit te beheren dan thans.

» In het bijzonder zou de kwestie van de indexatie der pensioenen tot onoverkomelijke moeilijkheden hebben geleid.

» *In de tweede plaats*, en dit is de voornaamste reden, zouden, indien een zo groot aandeel van de globale bijdrage (7 pct.) aan de individuele kapitalisatie werd besteed, de bijkomende lasten van de overgangperiode niet meer gefinancierd kunnen worden door middel van de resterende bijdrage (3,25 pct.).

» Anders gezegd, er zou geen verhouding zijn geweest tussen de individuele bijdrage en de solidariteitsbijdrage.

» Les organismes assureurs ont d'ailleurs reconnu le bien fondé de cette objection.

» Enfin, les organisations syndicales d'employés se sont prononcées, à plusieurs reprises et d'une manière formelle, contre le système du pluralisme des caisses en matière de pension pour employés, en réclamant l'institution d'une caisse unique de pension pour employés.

» Il est évident que la formule proposée par les organismes assureurs privés tendait au contraire à accentuer la situation actuelle en conférant une importance accrue à la gestion des organismes agréés.

» D'autre part, force était de tenir compte de certains arguments faisant état d'une gestion plus économique de l'assurance, par la Caisse Nationale des Pensions pour Employés. C'est ainsi que le montant des frais d'administration par compte géré, s'est élevé, en 1954, à fr. 86,96 en ce qui concerne la C.N.P.E., alors que ces frais d'administration atteignent jusqu'à fr. 184,91 chez les organismes privés.

» Dans l'ensemble, la gestion de la C.N.P.E., organisme de droit public, est sensiblement plus économique que celle des organismes d'assurance agréés. »

* * *

Un membre de la Commission désire éviter toute équivoque et estime qu'il serait utile que le Ministre précisât par une note de quelle manière lui-même et son Département conçoivent ces notions cependant si souvent controversées de « capitalisation individuelle, capitalisation collective, répartition, péréquation, etc. ».

Au surplus estime un autre commissaire, il conviendrait que le Ministre précise quelle modification sera apportée en fait et en droit dans les rapports entre les cotisants et les Caisses agréées, quelle modification juridique peut survenir du point de vue droit de propriété et quelles sont les modalités possibles qui peuvent se présenter quant à l'emploi des fonds dont il est question dans les articles relatifs à la gestion financière.

a) Exposé de la proposition de MM. L. Servais et consorts (Doc. Sénat n° 280).

Dans le cadre de la discussion générale, le premier signataire de la proposition 280 a eu l'occasion de commenter la dite proposition.

Celle-ci tient compte des revendications essentielles des milieux employés.

Dans le régime actuel, il y a pluralité des organismes assureurs qui sont chargés de la gestion et du paiement des rentes sur la base du système de capitalisation individuelle. Les employés se plaignent généralement de l'éparpillement des caisses agréées dont certaines ne comptent pas 1.000 membres et cet éparpillement est incontestablement préjudiciable à la bonne gestion.

» De gegrondheid van deze tegenwerping werd trouwens door de verzekeringsinstellingen erkend.

» *En ten slotte*, de syndikale werknemersorganisaties hebben zich bij herhaling en formeel uitgesproken tegen het pluralisme van de kassen voor bediendenpensionen en de instelling gevraagd van één enkele pensioenkas voor bedienden.

» Het is klaar dat de door de private verzekeringsmaatschappijen voorgedragen formule daarentegen de huidige toestand nog zou verscherpen, daar zij een groter belang toekent aan het beheer van de erkende instellingen.

» Verder diende er rekening te worden gehouden met sommige argumenten, o.m. dat het beheer van de verzekering goedkoper uitgevoerd zou worden door de Nationale Kas voor Bediendenpensionen. Zo beliep, in 1954, het bedrag van de beheerskosten per beheerde rekening fr. 86,96 voor de N.K.B.P., tegenover fr. 184,91 bij sommige private maatschappijen.

» In zijn geheel genomen is het beheer van de N.K.B.P., een publiekrechtelijke instelling, dus aanzienlijk goedkoper dan dat van de erkende verzekeringskassen. »

* * *

Een commissielid wenst elke verwarring te voorkomen en acht het goed dat de Minister in een nota nader zou bepalen wat hijzelf en zijn Departement verstaan onder de nochtans zo dikwijls betwiste begrippen « individuele kapitalisatie », « collectieve kapitalisatie », « omslag », « herwaardering », enz. »

Bovendien, zo meent een ander lid, zou de Minister nader moeten bepalen wat er in de betrekkingen tussen de bijdrageplichtigen en de erkende kassen in feite en in rechte zal veranderen, wat er juridisch kan worden gewijzigd in het eigendomsrecht en hoe de fondsen waarvan sprake in de artikelen betreffende het financieel beheer gebruikt zullen worden.

a) Het wetsvoorstel van de h. L. Servais c.s. (Gedr. St. Senaat, n° 280).

De eerste ondertekenaar van het voorstel n° 280 heeft de gelegenheid gehad om dit in het kader van de algemene bespreking toe te lichten.

Dit voorstel houdt rekening met de voornaamste eisen van de bedienden.

De huidige regeling is gegrond op de pluraliteit van de verzekeringslichamen die belast zijn met het beheer en de betaling van de renten op basis van het individuele kapitalisatiesysteem. De bedienden klagen over de versnippering van de erkende kassen, waarvan sommige niet eens 1.000 leden tellen; deze versnippering is onbetwistbaar nadelig voor een goed beheer.

La proposition impose aux organismes assureurs un *minimum de 10.000 affiliés* pour obtenir leur agréation; en fait, il subsisterait au moins sept caisses agréées dont deux à caractère officiel, la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite et la C.N.P.E. Le principe du libre choix de l'organisme assureur est sauvegardé.

Quant au *plafond*, il resterait maintenu à 60.000 fr. par an, le taux de cotisation étant par contre modifié et les versements complémentaires seraient évidemment autorisés.

Quant au *taux de la pension*, la proposition se préoccupe des pensions *en cours* et des pensions *futures* :

a) Les pensions en cours seraient majorées de telle façon que les pensions allouées aux employés mariés atteindraient de 38.000 pour ceux nés en 1867 jusqu'à 45.000 pour ceux nés à partir de 1890. Ce dernier taux correspond à 75 p. c. du traitement plafonné à 60.000 francs.

La pension des isolés atteindrait de la même manière de 26.600 à 31.500 francs, soit un peu plus que 50 p. c. de l'appointement plafonné et 70 p. c. de la pension de l'employé marié.

b) Les pensions futures s'élèveraient à 45.000 pour les mariés et à 31.500 pour les isolés. Mais à partir de 1968, cette pension des isolés dépasserait 31.500 pour s'élever progressivement à 45.000 également par suite de la capitalisation individuelle.

La proposition pose le principe d'un effort plus rapide en ce qui concerne les pensionnés mariés.

Pour les *veuves*, la proposition, tenant compte de la situation actuelle du marché de l'emploi, suggère d'accorder une pension dès l'âge de 31 ans, le montant de cette pension correspondant à 50 p.c. de la rémunération moyenne du mari. Dès le vote de la loi, les veuves pourraient toucher de 27 à 28.000 francs par an, ce qui constitue une amélioration sensible de leur situation.

Pour ce qui concerne l'*indemnité d'adaptation*, la proposition accorde des avantages supérieurs par rapport au projet gouvernemental.

Age de la pension : le projet gouvernemental reprend les bases de la législation de mai 1955 pour les ouvriers. La proposition aussi mais avec cette différence qu'en régime de capitalisation individuelle, il est indiqué de fixer l'âge de prise de pension pour les hommes et les femmes à 65 ans tous deux avec possibilité d'anticipation.

Carrières mixtes : dispositions analogues à celles de la loi du 21 mai 1955 (ouvriers).

Cessation de l'activité professionnelle : les prestations par le fonds de pension et d'allocation ne seront dues que si le bénéficiaire a cessé toute activité professionnelle autre qu'un travail occasionnel; les rentes acquises en régime de capitalisation individuelle ne sont pas visées par cette restriction.

Het voorstel eist dat de verzekeringsinstellingen een *minimum van 10.000 leden* tellen om erkend te kunnen worden; feitelijk zullen er ten minste zeven erkende kassen blijven bestaan, waarvan twee officiële, namelijk de Algemene Spaar- en Lijfrentekas en de N.K.B.P. De vrije keuze van het verzekeringslichaam is dus gewaarborgd.

Voor de wedden blijft de *grens* bepaald op 60.000 fr. per jaar, terwijl de bijdrage wordt gewijzigd en aanvullende stortingen natuurlijk geoorloofd zijn.

Wat het *pensioenbedrag* betreft, maakt het voorstel een onderscheid tussen de *lopende* pensioenen en de *toekomstige* pensioenen :

a) De lopende pensioenen worden dusdanig verhoogd dat het pensioen voor de gehuwde bedienden 38.000 frank zal bedragen voor degenen die in 1867 geboren zijn en tot 45.000 frank zal gaan voor degenen die in of na 1890 geboren zijn. Het laatste bedrag stemt overeen met 75 pct. van de op 60.000 frank begrensde wedde.

Op dezelfde wijze wordt het pensioen van de alleenstaanden verhoogd van 26.600 tot 31.500 fr., of iets meer dan 50 pct. van de begrensde bezoldiging en 70 pct. van het pensioen van de gehuwde bediende.

b) De toekomstige pensioenen zouden 45.000 fr. bedragen voor de gehuwden en 31.500 frank voor de alleenstaanden. Maar vanaf 1968 zou het pensioen van de alleenstaanden uitgaan boven 31.500 frank om geleidelijk tot 45.000 frank te stijgen, mede als gevolg van de individuele kapitalisatie.

Het voorstel eist een grotere inspanning van de gehuwden.

Ten aanzien van de *weduwen* houdt het voorstel rekening met de huidige stand van de arbeidsmarkt en stelt voor van het 31^{ste} jaar af een pensioen uit te keren dat 50 pct. bedraagt van de gemiddelde bezoldiging van de echtgenoot. Zodra de wet is aangenomen, kunnen de weduwen 27 à 28.000 fr. per jaar genieten, wat een aanmerkelijke verbetering is.

Inzake de *aanpassingsvergoeding* verleent het voorstel meer voordelen dan het regeringsontwerp.

Wat betreft de *pensioengerechtigde leeftijd* steunt het regeringsontwerp op dezelfde grondslagen als de wet van Mei 1955 voor de arbeiders. Dit is ook het geval met het voorstel, maar het verschil is dat het pensioen, bij individuele kapitalisatie, zowel voor de mannen als de vrouwen dient in te gaan op het 65^{ste} jaar, en het bovendien mogelijk moet zijn om vroeger op pensioen te gaan.

Gemengde loopbanen : ongeveer dezelfde bepalingen als in de wet van 21 Mei 1955 (arbeiders).

Stopzetting van de beroepsbezigheden : de tegemoetkomingen uit het pensioen- en toelagenfonds zijn slechts verschuldigd wanneer de belanghebbende elke andere beroepsbezigheid dan gelegenhedswerk heeft stopgezet; dit geldt evenwel niet voor de renten die onder het stelsel van de individuele kapitalisatie werden gekweekt.

Financement : La cotisation serait portée de 10,25 à 10,75 p. c., savoir 4,25 p. c. à charge de l'employé et 6,50 p. c. (au lieu de 6 p. c. actuellement) à charge de l'employeur sur base-plafond de 60.000 francs annuellement.

Subvention de l'Etat : Le projet prévoit de 300 à 500 millions en vingt ans; la proposition fixe la subvention de 400 à 700 millions en vingt ans.

Adaptation au coût de la vie : La proposition prévoit un mécanisme pour amener les pensions à un taux qui tient compte non pas des indices du coût de la vie mais de l'évolution de la moyenne générale des rémunérations.

Structure financière : est nettement différente de ce qui est prévu au projet gouvernemental.

D'après la législation en vigueur, sur les 10,25 p. c. perçus actuellement, 7 p. c. vont à la capitalisation individuelle et 3,25 p. c. au Fonds d'Allocations pour employés en vue d'assurer les compléments de pension. Sur les 7 p. c. capitalisés, la moitié environ va à la constitution de la rente de survie.

La proposition maintient la capitalisation individuelle à concurrence de 5,5 p. c. pour la constitution des pensions de retraite, les 5,25 p. c. restants étant affectés à un Fonds National de répartition qui prendrait en charge les pensions de veuves (principe de solidarité) et le back service, c'est-à-dire les compléments indispensables pour arriver pendant la période transitoire à 75 p. c. du traitement plafonné à 60.000 francs et qui assurerait l'éventuelle péréquation en fonction de l'évolution des moyennes de rémunération c'est-à-dire du pouvoir d'achat.

Quid des fonds de réserves actuels ?

Ceux-ci sont traités autrement dans la proposition que dans le projet. Celui-ci prévoit un fonds de répartition global et la partie réservée à la capitalisation individuelle disparaîtra progressivement. La proposition maintient par contre les fonds de réserves mathématiques chez les organismes assureurs. Les soldes bénéficiaires seraient répartis par moitié à un fonds de réserve spéciale et à un fonds de répartition.

En résumé, concluent les auteurs de la proposition n° 280, celle-ci assure aux bénéficiaires des avantages au moins égaux à ceux du projet gouvernemental. Au départ, il y a avantage pour les pensions en cours, et avantage pour les mariés. Certes, la cotisation est légèrement augmentée mais comme le plafond reste inchangé à 60.000 francs annuellement, il y a dans l'ensemble une économie de quelques 700 millions par rapport au projet, le 1/2 p. c. de majoration de cotisation représentant un supplément de perception de quelques 100 millions.

Le système de capitalisation individuelle est maintenu, et les pensions sont assurées d'être adaptées automatiquement aux fluctuations monétaires éventuelles. L'employé garde un droit personnel imprescriptible; les principes de la législation

Financierung : De bijdrage wordt van 10,25 op 10,75 pct. gebracht; 4,25 pct. is ten laste van de bediende en 6,50 pct. (in plaats van 6 pct. zoals thans) ten laste van de werkgever, een en ander berekend op een maximum van 60.000 frank per jaar.

Rijkstoelage : Het ontwerp voorziet in 300 tot 500 miljoen na twintig jaren; het voorstel bepaalt de toelage op 400 tot 700 miljoen na twintig jaren.

Aanpassing aan de kosten van levensonderhoud : Het voorstel wil de pensioenen op een bedrag brengen, waarbij rekening wordt gehouden, niet met het indexcijfer van de kosten van levensonderhoud, maar met de ontwikkeling van het algemeen gemiddelde van de bezoldigingen.

Financiële structuur : Op dit stuk is er een grondig verschil tussen het voorstel en het regeringsontwerp.

Krachtens de huidige wetgeving gaat thans van de 10,25 pct. aan inhoudingen, 7 pct. naar de individuele kapitalisatie en 3,25 pct. naar het Toelagenfonds voor bedienden voor de uitbetaling van het aanvullend pensioen. Van de gekapitaliseerde 7 pct. wordt ongeveer de helft aangewend tot vorming van de overlevingsrente.

Het voorstel handhaaft de individuele kapitalisatie ten belope van 5,5 pct. voor de vorming van de rustpensioenen, terwijl de overige 5,25 pct. bestemd worden voor een Nationaal Omslagfonds dat de weduwepensioenen (solidariteitsbeginsel), te zijnen laste neemt, zomede de « back service », dit zijn de noodzakelijke aanvullingen om gedurende het overgangstijdvak tot 75 pct. van de op 60.000 fr. begrensde wedde te komen en eventueel de aanpassing te verzekeren aan de ontwikkeling van de gemiddelde bezoldigingen, d.w.z. van de koopkracht.

Quid met de huidige reservefondsen ?

Ten deze treft het voorstel een andere regeling dan het ontwerp. Dit voorziet in een globaal omslagfonds terwijl het gedeelte dat voor de individuele kapitalisatie is bestemd, geleidelijk zal verdwijnen. Het voorstel daarentegen bepaalt dat de wiskundige reserves bij de verzekeringslichamen blijven berusten. De winst gaat voor de helft naar een bijzonder reservefonds en voor de helft naar een omslagfonds.

Samenvattend besluiten de indieners van het voorstel n° 280 dat de gerechtigden ten minste even grote voordelen zullen verkrijgen als met het regeringsontwerp. Bij de aanvang is het voordeliger voor de lopende pensioenen en voor de gehuwden. De bijdrage wordt wel licht verhoogd, maar aangezien het maximum op 60.000 fr. jaarlijks bepaald blijft, kan er voor het geheel ongeveer 700 miljoen worden bespaard ten opzichte van het ontwerp, waarin de bijdrageverhoging met 1/2 pct. nagenoeg 100 miljoen vertegenwoordigt.

Het individuele kapitalisatiestelsel blijft behouden en het staat vast dat de pensioenen automatisch aangepast zullen worden aan eventuele muntstommelingen. De bediende bezit een onaantastbaar persoonlijk recht; aan de beginselen van de

actuelle sont maintenus avec de très sensibles améliorations.

* *

b) Suite de la discussion générale.

Il apparaît de la discussion qui a suivi, que la Commission est unanime à considérer qu'il y a urgence à modifier la législation actuelle.

Les commissaires seront vraiment appelés à opter dès le moment où sera abordée la discussion relative au plan de financement du projet gouvernemental; dès l'article 3, il y aura lieu de comparer la structure financière respective du projet et de la proposition. A ce moment nous joindrons au rapport le plan de financement relatif à chacun des régimes proposés.

A la demande d'un commissaire qui estime qu'il serait intéressant de connaître l'avis général du Ministre sur la proposition Servais et consorts et de savoir en même temps les raisons qui lui font préférer le projet gouvernemental, le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale formule les trois observations générales ci-après :

1. En comparant les deux systèmes en discussion on doit dire que la différence essentielle réside dans la façon de mettre l'accent sur les perspectives futures. Le principe fondamental du projet gouvernemental est de construire un édifice pour le futur à l'instar de ce qui a été fait pour les ouvriers et les marins, avec possibilité d'aménagements intérieurs - même très proches -; la proposition est axée davantage sur l'immédiat tandis que le projet s'aligne sur ce qui existe pour les marins et les ouvriers avec équivalence au point de vue taux des prestations, âges, carrières mixtes etc.

2. La proposition de M. Servais et consorts s'éloigne complètement de ce qui a été adopté par la majorité du Parlement pour les ouvriers et à l'unanimité pour les marins. Dans ces deux lois — et d'ailleurs aussi dans la loi dite Van den Daele — le principe d'adaptation au niveau de la rémunération est assuré de telle sorte qu'on puisse par une amélioration progressive en arriver à une pension égale à 75 p. c. de la rémunération moyenne de l'employé. Le système Servais limitant le plafond à 60.000 francs, il n'y aura aucune amélioration pour tous ceux qui auront gagné en moyenne plus de 60.000 francs.

Sur le plan économique, le système proposé doit être considéré comme mauvais parce qu'il n'encourage pas l'effort de qualification alors que le projet gouvernemental aligne le taux de la pension sur l'effort personnel et le désir de qualification des travailleurs intellectuels comme cela a été admis pour les manuels.

Le système de la proposition Servais et consorts est un système dit « stagnant » qui, sur le plan

huidige wetgeving wordt niet getornd, wel worden zeer gevoelige verbeteringen ingevoerd.

* *

b) Voortzetting van de algemene bespreking.

Uit de bespreking die volgde, blijkt dat alle commissieleden het eens zijn over de dringende noodzakelijkheid om de huidige wetgeving te wijzigen.

Zij zullen werkelijk moeten kiezen op het ogenblik dat met de bespreking over het financieringsplan van het regeringsontwerp zal worden aangevangen; in artikel 3 reeds, zal de financiële structuur van het ontwerp met die van het voorstel moeten worden vergeleken. Op dat ogenblik zullen wij bij het verslag het financieringsplan van beide voorgestelde regelingen voegen.

Op verzoek van een lid, dat het interessant acht de mening van de Minister te kennen over het voorstel Servais c. s. en tevens te vernemen waarom hij het regeringsontwerp verkiest, brengt de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg de volgende drie algemene opmerkingen naar voren :

1. Bij vergelijking van de twee besproken stelsels merkt men dat het verschil hoofdzakelijk ligt in de wijze waarop de nadruk wordt gelegd op de toekomstmogelijkheden. Het regeringsontwerp wil een gebouw optrekken voor de toekomst naar het voorbeeld van wat voor de arbeiders en de zeelieden werd gedaan, waarbij inwendige aanpassingen, zelfs zeer spoedig, mogelijk zijn. Het voorstel steunt daarentegen meer op het heden, waar het ontwerp zich richt naar wat bestaat voor de zeelieden en de arbeiders, met name inzake prestaties, leeftijd en gemengde loopbanen.

2. Het voorstel van de h. Servais c. s. wijkt geheel af van de regeling welke door de meerderheid van het Parlement voor de arbeiders en bij eenparigheid voor de zeelieden werd aangenomen. Beide wetten, evenals trouwens de zogenaamde wet Van den Daele, huldigen het beginsel van de aanpassing aan het bezoldigingspeil, zodat via een geleidelijke verbetering een pensioen kan worden bereikt dat 75 pct. van de gemiddelde wedde van de bediende vertegenwoordigt. Aangezien het stelsel Servais het maximum op 60.000 frank bepaalt, brengt het geen verbetering voor hen die gemiddeld meer dan 60.000 frank verdiend zullen hebben.

Op het vlak van de algemene economie moet het voorgestelde systeem als slecht beschouwd worden, omdat het de inspanning met het oog op een grotere vakbekwaamheid niet aanmoedigt, terwijl het regeringsontwerp het pensioenbedrag afstemt op de persoonlijke inspanning en het verlangen naar meer vakbekwaamheid van de hoofdarbeiders, zoals dit reeds voor de handarbeiders werd aangenomen.

Het stelsel, voorgestaan door de h. Servais, kent geen evolutie en lijkt in het algemeen gezien,

général s'avère inférieur à celui qui fut admis pour les ouvriers et les marins et que la loi Van den Daele avait également admis.

3. La conséquence — sinon la cause — de ce qui précède est une désharmonie profonde dans tout le système qui maintient la capitalisation individuelle mais qui, pour arriver à un relèvement immédiat du taux des prestations, quitte le régime en question pour pratiquer un prélèvement sur la masse des cotisations et des subventions. Ceux qui ont fait l'effort de qualification seront victimes de la formule suggérée; celle-ci fera véritablement office de frein à la qualification et partant à l'économie générale du pays.

* * *

L'auteur de la proposition rencontre les trois observations du Ministre de la manière suivante :

1^o Il n'est pas tout à fait exact de dire que le projet est axé sur l'avenir et que la proposition est axée sur le contemporain. La proposition n'améliore pas seulement les pensions existantes mais aussi les pensions futures. Le projet, lui, envisage l'avenir et se désintéresse du présent.

2^o La proposition s'éloignerait complètement du désir général d'établir des pensions en fonction de l'état social de chacun et n'encouragerait pas la qualification ?

La proposition a visé un maximum d'avantages avec un minimum de charges. Dans la mesure où le plafond appliqué à la proposition serait augmenté, il va de soi que les avantages seraient améliorés dans des proportions plus favorables encore.

3^o La désharmonie dans la proposition n'est qu'apparente. En fait, le projet prévoit exclusivement le prélèvement total des charges sur les cotisations et subventions. Il fixe des appointements moyens théoriques pour arriver en 1956 à une pension de 41.000 et en 1957, de 43.000 francs. Où prend-il les fonds nécessaires sinon dans le Fonds de Répartition ?

La proposition ne postule pas un système de capitalisation individuelle pure puisqu'une part de la pension sera prélevée dans les fonds d'allocations et de répartition, pendant la période transitoire.

Dans le système de capitalisation collective, la condition d'octroi est la cessation de toute activité professionnelle; dans le système de capitalisation individuelle, la pension constituée est un droit imprescriptible et ne nécessite pas cette interdiction.

* * *

A la suite d'une demande d'un commissaire, le Ministre a remis une note justificative du montant des charges prévues dans le plan de financement pour l'année 1956.

nadeliger dan de regeling ten behoeve van de arbeiders en de zeelieden en dan de wet Van den Daele.

3. Het gevolg — zoniet de oorzaak — van wat voorafgaat is een grondig gebrek aan harmonie van het gehele stelsel, dat de individuele kapitalisatie behoudt, maar om onmiddellijk het bedrag van de uitkeringen te kunnen verhogen, van bedoeld stelsel afwijkt om in de massa van bijdragen en toelagen te kunnen putten. Wie een grotere vakbekwaamheid heeft betracht, zal bedrogen uitkomen; de aanbevolen formule remt elk streven naar meer vakbekwaamheid en bijgevolg ook 's lands algemene economie.

* * *

De indiener van het voorstel beantwoordt de drie opmerkingen van de Minister als volgt :

1^o Het is niet geheel juist te zeggen dat het ontwerp op de toekomst is afgestemd en het voorstel op te heden. Het voorstel verbetert niet alleen de huidige, maar ook de toekomstige pensioenen. Het ontwerp daarentegen beschouwt alleen de toekomst en bekommert zich niet om het heden.

2^o Het voorstel zou volledig afwijken van het algemeen verlangen om de pensioenen vast te stellen met inachtneming van ieders maatschappelijke stand en zou de vakbekwaamheid niet bevorderen ?

Het voorstel beoogt de grootst mogelijke voordelen te verlenen met een minimum aan lasten. Het spreekt vanzelf dat, wanneer het maximumbedrag in het voorstel wordt verhoogd, de voordelen verhoudingsgewijze nog groter zullen worden.

3^o Het gebrek aan harmonie van het voorstel bestaat slechts in schijn. In werkelijkheid voorziet het ontwerp uitsluitend in de totale bestrijding van de lasten uit de bijdragen en de toelagen. Het stelt theoretische gemiddelde bezoldigingen vast om in 1956 tot 41.000 en in 1957 tot 43.000 fr. pensioen te komen. Waar haalt het de vereiste gelden, tenzij in het Omslagfonds ?

Het voorstel berust niet op een zuiver individueel kapitalisatiestelsel, daar een deel van het pensioen uit het toelagen- en het omslagfonds opgenomen zal worden gedurende de overgangperiode.

In het collectief kapitalisatiestelsel moeten belanghebbenden elke beroepsbezigheid stopzetten om een pensioen te verkrijgen; in het individueel kapitalisatiestelsel vormt het pensioen een onaanastbaar recht en is een dergelijk verbod niet nodig.

* * *

Op verzoek van een lid heeft de Minister een verantwoordingsnota over het bedrag van de in het financieringsplan geraamde lasten voor 1956 voorgelegd.

Estimation des charges pour 1956.

A. — CHARGE DU PASSÉ.

a) Avantages moyens accordés par bénéficiaire en 1955.

1^o Complément de pension :

	Effectif des bénéficiaires — Aantal gerechtigden			Charge en 1955 — Last in 1955	Avantage moyen — Gemiddeld voordeel
	Au-Op 31-12-54	Au-Op 31-12-55	Moyenne — Gemiddelde		
Vieillesse. — Ouderdom . . .	20.716	22.283	21.500	517.959.010 fr.	24.091 fr.
Survie. — Overleving . . .	23.236	23.753	23.495	315.795.015 fr.	13.441 fr.

2^o Fonds d'allocations pour employés :

Vieillesse. — Ouderdom . . .	45.210	48.250	46.730	115.299.073 fr.	2.467 fr.
Survie. — Overleving . . .	25.147	25.750	25.449	25.836.003 fr.	1.015 fr.

3^o Redressement de la situation créée par l'article 3 de l'arrêté royal du 27 janvier 1953, après modification de celui-ci :

Vieillesse :

$$\frac{1.000 \text{ fr.} \times 12.504 + 700 \text{ fr.} \times 9.779}{22.283} = 868 \text{ fr.}$$

Survie :

$$\frac{500 \text{ fr.} \times 20.400 + 350 \text{ fr.} \times 3.353}{23.753} = 479 \text{ fr.}$$

4^o Avantage moyen total par bénéficiaire :

Vieillesse :

$$24.091 \text{ fr.} + 2.467 \text{ fr.} + 868 \text{ fr.} = 27.426 \text{ fr.}$$

Survie :

$$13.441 \text{ fr.} + 1.015 \text{ fr.} + 479 \text{ fr.} = 14.935 \text{ fr.}$$

b) Nombre de bénéficiaires d'un complément de pension au 31 décembre 1956.

Effectif obtenu en vieillissant l'effectif au 31 décembre 1955 par application des tables de mortalité H. 1946-1949 et F. 1946-1949 :

Vieillesse : 20.762.

Survie : 22.556.

Raming van de lasten voor 1956.

A. — LAST VOOR HET VERLEDEN.

a) Gemiddelde voordelen per gerechtigde in 1955.

1^o Aanvullend pensioen :

	Effectif des bénéficiaires — Aantal gerechtigden			Charge en 1955 — Last in 1955	Avantage moyen — Gemiddeld voordeel
	Au-Op 31-12-54	Au-Op 31-12-55	Moyenne — Gemiddelde		
Vieillesse. — Ouderdom . . .	20.716	22.283	21.500	517.959.010 fr.	24.091 fr.
Survie. — Overleving . . .	23.236	23.753	23.495	315.795.015 fr.	13.441 fr.

2^o Toelagenfonds voor bedienden :

Vieillesse. — Ouderdom . . .	45.210	48.250	46.730	115.299.073 fr.	2.467 fr.
Survie. — Overleving . . .	25.147	25.750	25.449	25.836.003 fr.	1.015 fr.

3^o Rechtzetting van de toestand die geschapen is door artikel 3 van het koninklijk besluit van 27 Januari 1953, na wijziging daarvan :

Ouderdom :

$$\frac{1.000 \text{ fr.} \times 12.504 + 700 \text{ fr.} \times 9.779}{22.283} = 868 \text{ fr.}$$

Overleving :

$$\frac{500 \text{ fr.} \times 20.400 + 350 \text{ fr.} \times 3.353}{23.753} = 479 \text{ fr.}$$

4^o Totaal gemiddeld voordeel per gerechtigde :

Ouderdom :

$$24.091 \text{ fr.} + 2.467 \text{ fr.} + 868 \text{ fr.} = 27.426 \text{ fr.}$$

Overleving :

$$13.441 \text{ fr.} + 1.015 \text{ fr.} + 479 \text{ fr.} = 14.935 \text{ fr.}$$

b) Aantal gerechtigden op een aanvullend pensioen op 31 December 1956.

Aantal verkregen door veroudering van het aantal op 31 December 1955 bij toepassing van de sterftetafels M. 1946-1949 en V. 1946-1949 :

Ouderdom : 20.762.

Overleving : 22.556.

c) Charge des bénéficiaires d'un complément de pension.

Vieillesse :

$$27.426 \text{ francs} \times 20.762 = 569 \text{ millions de francs}$$

Survie :

$$14.935 \text{ francs} \times 22.556 = 337 \text{ millions de francs}$$

Total 906 millions de francs

B. — CHARGES NOUVELLES.

a) Effectif des bénéficiaires probables d'une pension de vieillesse et de survie.

L'effectif des bénéficiaires probables d'une pension de vieillesse et de survie en 1956 a été déterminé par la méthode des projections démographiques et sur la base du nombre de titulaires d'un brevet de rente pour la même année.

Toutefois, cette méthode requiert un examen spécial de l'effectif des femmes bénéficiaires d'une pension de vieillesse dont le veuvage a eu pour conséquence d'ouvrir droit antérieurement à une pension de survie.

Aux termes de la loi du 18 juin 1930, le droit au bénéfice de la rente de vieillesse et de survie est un droit inconditionnel et, par conséquent, l'effectif des femmes pensionnées pour vieillesse comprend un certain nombre de veuves qui sont déjà reprises comme telles dans l'effectif des veuves du régime de pension des employés ou dans d'autres régimes.

En fait, ces veuves ne pourraient plus prétendre au moment de l'ouverture du droit à pension de vieillesse qu'à une pension égale à la différence entre la pension de vieillesse et la pension de survie qui leur aurait déjà été accordée.

Sur la base du recensement de la population générale au 31 décembre 1947, le coefficient à appliquer à l'effectif des femmes bénéficiaires d'une pension de vieillesse, pour déterminer le nombre de celles dont le veuvage antérieur a ouvert droit à une pension de survie, serait de l'ordre de 0,4108.

c) Last van de gerechtigden op een aanvullend pensioen.

Ouderdom :

$$27.426 \text{ frank} \times 20.762 = 569 \text{ miljoen frank}$$

Overleving :

$$14.935 \text{ frank} \times 22.556 = 337 \text{ miljoen frank}$$

Totaal 906 miljoen frank

B. — NIEUWE LASTEN.

a) Vermoedelijk aantal gerechtigden op een ouderdoms- en overlevingspensioen.

Het aantal vermoedelijke gerechtigden op een ouderdoms- en overlevingspensioen in 1956 werd berekend volgens de methode van demografische projectie en op basis van het vermoedelijk aantal houders van een rentebrevet voor datzelfde jaar.

Die methode eist evenwel een bijzonder onderzoek van het aantal vrouwen die een ouderdomspensioen genieten en ingevolge haar weduwschap reeds vroeger recht hadden op een overlevingspensioen.

Krachtens de wet van 18 Juni 1930 is het recht op een ouderdoms- en overlevingsrente een onvoorwaardelijk recht, en dus is er een aantal vrouwelijke ouderdomsgepensioneerden die reeds als weduwen in een andere pensioenregeling zijn opgenomen, zoals bij voorbeeld die van het bediendenspensioen.

Feitelijk zouden die weduwen, op het ogenblik dat hun recht op het ouderdomspensioen ingaat, slechts aanspraak hebben op het verschil tussen dit ouderdomspensioen en het overlevingspensioen dat zij reeds genieten.

Op basis van de algemene volkstelling van 31 December 1947 zou op het aantal vrouwelijke ouderdomsgepensioneerden een coëfficiënt van ongeveer 0,4108 moeten worden toegepast om te bepalen hoeveel er ingevolge hun weduwschap reeds recht hadden op een overlevingspensioen.

	Hommes mariés — <i>Gehuwde mannen</i>	Hommes isolés — <i>Alleenstaande mannen</i>	Femmes — <i>Vrouwen</i>	Veuves — <i>Weduwen</i>
Nombre théorique de bénéficiaires. — <i>Theoretisch aantal gerechtigden</i>	24.482	14.911	25.988	44.469
Coefficient de réduction pour cessation de travail. — <i>Verminderingscoëfficiënt wegens staking van de beroepsbezigheid</i>	0,750	0,750	0,700	0,800
Effectif à considérer. — <i>Te beschouwen aantal</i>	18.362	11.183	18.192	35.575

b) Avantages moyens par bénéficiaire.

b) Gemiddelde voordelen per gerechtigde.

	Ménages — <i>Gezinnen</i>	Hommes isolés — <i>Alleenstaande mannen</i>	Femmes — <i>Vrouwen</i>	Veuves — <i>Weduwen</i>
Pension moyenne complète. — <i>Volledig gemiddeld pensioen</i>	41.000 fr.	32.000 fr.	29.700 fr.	20.500 fr.
Coefficient de réduction pour tenir compte de la carrière. — <i>Verminderingscoëfficiënt om rekening te houden met de loopbaan</i>	0,939	0,939	0,820	0,939
Pension moyenne pondérée. — <i>Gewogen gemiddeld pensioen</i>	38.499 fr.	30.048 fr.	24.354 fr.	19.250 fr.
Rente moyenne pondérée acquise sous la loi de 1930, compte tenu de la carrière. — <i>Gewogen gemiddelde rente krachtens de wet van 1930, met inachtneming van de loopbaan</i>	5.900 fr.	7.100 fr.	5.465 fr.	2.600 fr.
Avantages moyens à considérer. — <i>In aanmerking te nemen gemiddelde voordelen</i>	32.599 fr.	22.948 fr.	18.889 fr.	16.650 fr.

c) Charge des nouveaux pensionnés.

1^o Hommes mariés :

Effectif probable des bénéficiaires mariés	18.362
Bénéficiaires d'un complément	11.683
Reste	6.679

D'autre part, on a considéré que 20 p. c. de ces bénéficiaires ne pourront pas jouir de la pension du ménage, par suite des dispositions de l'article 9, § 1^{er}, b. Ces bénéficiaires jouiront donc d'une pension d'isolé.

Charge : 32.599 francs $\times$ 5.343 = 174 millions de fr.

2^o Hommes isolés :

Effectif probable de bénéficiaires (11.183 + 1.336)	12.519
Bénéficiaires d'un complément	4.379
Reste	8.140

Charge : 22.948 francs $\times$ 8.140 = 187 millions de fr.

c) Last van de nieuwe gepensionneerden.

1^o Gehuwde mannen :

Vermoedelijk aantal gehuwde gerechtigden	18.362
Gerechtigden op een aanvullend pensioen	11.683
Of	6.679

Aan de andere kant verwacht men dat 20 pct. van de gerechtigden geen gezinspensioen zullen kunnen genieten als gevolg van het bepaalde in artikel 9, § 1, b. Deze gerechtigden zullen dus een pensioen als alleenstaande genieten.

Last : 32.599 fr. $\times$ 5.343 = 174 miljoen frank.

2^o Alleenstaande mannen :

Vermoedelijk aantal gerechtigden (11.183 + 1.336)	12.519
Gerechtigden op een aanvullend pensioen	4.379
Of	8.140

Last : 22.948 fr. $\times$ 8.140 = 187 miljoen frank.

3^o Femmes :

Effectif probable des femmes. (18.192 × 0,5892)	10.719
Bénéficiaires d'un complément	4.700
Reste	6.019

Charge : 18.889 francs × 6.019 = 114 millions de fr.

Effectif probable des veuves
(18.192 × 0,4108) : 7.473.

L'avantage moyen à accorder à ces bénéficiaires serait donc de l'ordre de
18.889 fr. — 14.000 fr. = 4.889 fr., soit 5.000 francs en chiffres ronds.

Charge : 5.000 fr. × 7.473 = 37 millions de francs.

4^o Veuves :

Bénéficiaires probables	35.575
Bénéficiaires d'un complément (ayant cessé toute occupation professionnelle)	18.744
Reste	16.831

Il y a lieu de noter que cet effectif comprend les veuves actuelles âgées de 45 à 55 ans qui, selon les dispositions de la loi actuelle, ne pouvaient bénéficier que des avantages acquis par la capitalisation. On peut donc estimer grosso modo que le montant moyen des avantages à accorder pour le nouvel effectif des veuves à prendre en charge en 1956, sera de l'ordre de 16.000 francs.

Charge : 16.000 fr. × 16.831 = 269 millions de fr.

Enfin, en ce qui concerne les indemnités d'adaptation de veuves, on peut tabler sur une indemnité moyenne de 20.000 francs et de 1.000 bénéficiaires pour 1956, soit une charge de l'ordre de 20 millions de francs.

Dès lors, la charge totale pour les nouveaux bénéficiaires au cours de l'année 1956 serait de l'ordre de 801 millions de francs.

Enfin, signalons que l'on a prévu un chargement de 5,5 p. c. des charges, de façon à couvrir les frais d'administration et à pallier les effets de certaines sous-estimations éventuelles.

En résumé, les charges probables pour l'année 1956 s'établiraient comme suit :

Charges du passé	906 millions de francs
Nouvelles charges	801 millions de francs
	1.707 millions de francs
Chargement de 0,055	94 millions de francs
Total	1.801 millions de francs

De plus, le Ministre du Travail a remis à la Commission la note technique ci-après :

3^o Vrouwen :

Vermoedelijk aantal vrouwen (18.192 × 0,5892)	10.719
Gerechtigden op een aanvullend pensioen	4.700
Of	6.019

Last : 18.889 fr. × 6.019 = 114 miljoen frank.

Vermoedelijk aantal weduwen
(18.192 × 0,4108) : 7.473.

Het gemiddelde voordeel voor deze gerechtigden zal dus bedragen :

18.889 fr. — 14.000 fr. = 4.889 fr., of afgerond 5.000 frank.

Last : 5.000 fr. × 7.473 = 37 miljoen frank.

4^o Weduwen :

Vermoedelijk aantal gerechtigden	35.575
Gerechtigden op een aanvullend pensioen (die iedere beroepsbezigheid hebben gestaakt)	18.744
Of	16.831

Op te merken valt dat dit cijfer ook de weduwen omvat die thans 45 tot 55 jaar oud zijn en die krachtens de huidige wet geen andere voordelen kunnen genieten dan die welke door kapitalisatie werden verkregen. Men mag dus grosso modo aannemen dat de gemiddelde voordelen voor het nieuwe aantal weduwen die in 1956 in aanmerking zullen komen, ca. 16.000 frank zullen bedragen.

Last : 16.000 fr. × 16.831 = 269 miljoen frank.

Ten slotte mag men, wat betreft de aanpassingsvergoedingen voor de weduwen, rekenen op een gemiddelde vergoeding van 20.000 frank en op 1.000 gerechtigden voor 1956. Dit betekent een last van ca. 20 miljoen frank.

Derhalve zal de totale last voor de nieuwe gerechtigden van 1956 ongeveer 801 miljoen frank bedragen.

Ten slotte wijzen wij er op dat men voorzien heeft in een belasting van 5,5 pct. van de uitgaven, om de administratiekosten te dekken en de gevolgen van eventuele onderschattingen op te vangen.

De lasten voor het jaar 1956 zullen dus vermoedelijk belopen :

Lasten voor het verleden	906 miljoen frank
Nieuwe lasten	801 miljoen frank
	1.707 miljoen frank
Belasting van 0,055	94 miljoen frank
Totaal	1.801 miljoen frank

Verder heeft de Minister van Arbeid aan de Commissie de volgende technische nota overhandigd :

Critique du plan de financement annexé à la proposition n° 280

A. — ÉVALUATION DES CHARGES EN 1956.

L'auteur, dans une note justificative jointe au plan de financement, donne le détail des calculs qui fixent la hauteur de la charge probable pour l'année 1956 (Voir annexe I).

Toutefois, la détermination de l'effectif des pensionnés probables pour cette année, ainsi que celle du montant moyen des avantages correspondants, appelle certaines mises au point qui auront pour conséquence de majorer dans une large mesure le montant des charges probables à prévoir pour l'année 1956 notamment.

a) Effectif des bénéficiaires.

Les calculs sont basés sur l'effectif des bénéficiaires d'un complément de pension et sur l'effectif des bénéficiaires d'une allocation d'employé, enregistrés au 31 décembre 1955.

Or, ces effectifs continueront à évoluer dans une certaine mesure au cours de l'année 1956. Il serait donc prudent de tabler sur un effectif de bénéficiaires égal à la moyenne arithmétique entre l'effectif enregistré au 31 décembre 1955 et celui estimé au 31 décembre 1956.

Cet effectif pourrait d'ailleurs s'établir de la manière suivante, compte tenu de l'évolution constatée au cours des années antérieures.

Bénéficiaires d'un complément de pension.

	Au-Op 31-12-55	Au-Op 31-12-56	Moyenne — Gemiddelde
Hommes mariés. — <i>Gehuwde mannen</i>	12.504	13.087	12.796
Hommes isolés. — <i>Alleenstaande mannen</i>	4.832	5.039	4.936
Femmes. — <i>Vrouwen</i>	4.947	5.487	5.217
Veuves. — <i>Weduwen</i>	23.753	24.267	24.010

Bénéficiaires du Fonds d'allocations.

	Au-Op 31-12-55	Au-Op 31-12-56	Moyenne — Gemiddelde
Hommes. — <i>Mannen</i>	34.000	36.500	35.250
Femmes. — <i>Vrouwen</i>	14.250	15.250	14.750
Veuves. — <i>Weduwen</i>	25.750	26.750	26.250

Critiek van het financieringsplan in het voorstel n° 280

A. — SCHATTING VAN DE LASTEN IN 1956.

In een verantwoordingsnota bij het financieringsplan verstrekt de indiener nadere bijzonderheden over de wijze waarop de omvang van de vermoedelijke last voor het jaar 1956 berekend werd (Zie Bijlage I).

Evenwel noopt de berekening van het vermoedelijke aantal gepensioneerden voor dat jaar en van het gemiddelde bedrag der overeenstemmende voordelen tot enkele aanpassingen die de vermoedelijke lasten, met name voor het jaar 1956, vrij sterk zullen doen oplopen.

a) Aantal gerechtigden.

De berekeningen zijn gegrond op het per 31 December 1955 ingeschreven aantal gerechtigden op een aanvullend pensioen en op een bediendencelage.

Nu is het zo dat dit aantal gerechtigden in de loop van het jaar 1956 nog enigszins zal evolueren. Het ware dus voorzichtiger uit te gaan van het rekenkundig gemiddelde tussen het geboekte cijfer van 31 December 1955 en het geraamde cijfer voor 31 December 1956.

Met inachtneming van de evolutie in de loop van de vorige jaren zou het aantal gerechtigden overigens berekend kunnen worden als volgt.

Aanvullend pensioen.

Toelagenfonds.

En ce qui concerne les nouvelles veuves à prendre en considération, pour l'exercice 1956, l'auteur table sur un effectif de 12.000 unités.

Voyons ce que vaut ce chiffre.

Le nombre de veuves bénéficiaires d'un brevet de rente à prendre en considération pour le calcul des charges serait de l'ordre de 46.970 (estimation de l'effectif en juin 1956).

Sur la base des résultats du recensement de la population générale au 31 décembre 1947, on peut estimer que la proportion des veuves âgées de moins de 31 ans serait de l'ordre de 1 p. c. et que parmi celles-ci 34 p. c. n'auraient pas charge de famille.

Dès lors, le coefficient de réduction à appliquer pour écarter les veuves qui ne pourraient pas remplir les conditions fixées par la loi serait égal à

$$0,99 + (0,01 \times 0,66) = 0,997.$$

Les mêmes statistiques font apparaître que 20 p. c. des veuves continuent à exercer une activité professionnelle. Toutefois, l'attrait d'une pension plus élevée — puisque d'une manière générale le taux de la pension sera de 50 p. c. au lieu de ± 30 p. c. (17.000/55.000) de la moyenne des rémunérations limitées de carrière — incitera bon nombre de veuves à faire valoir leurs droits à une pension de survie.

Dès lors, on peut vraisemblablement tabler sur une réduction de l'ordre de 10 à 15 p. c. environ, soit 12,5 p. c.

Enfin, il y aurait encore lieu d'écarter les veuves dont le mari n'aurait pas effectué le 1/3 des versements requis au cours de sa carrière.

Le coefficient de correction peut s'établir en confrontant, à une époque déterminée, l'effectif des bénéficiaires du sexe masculin d'une allocation d'employé au nombre de titulaires d'un brevet de rente, soit pour 1954 :

$$\frac{31.542}{35.993} = 0,876.$$

Dès lors, l'effectif des nouvelles veuves à prendre en considération pourrait donc s'établir comme suit :

$$(46.970 \times 0,997) \times 0,876 - 24.010 \times 0,875 = 14.885.$$

Au total, le nombre de veuves à prendre en charge dans le cadre de la proposition de loi, pour l'exercice 1956, s'élèverait à $24.010 + 14.885 = 38.895$.

Le nombre correspondant dans le cadre du projet de loi a été estimé à 39.347. Or, l'opposition estime que ce chiffre est surestimé de 8.000 unités environ.

Sur la base des résultats du recensement de la population générale au 31 décembre 1947, on peut estimer que le coefficient de réduction à appliquer pour écarter les veuves qui ne rempliront pas les conditions d'âge prévues par le projet serait de l'ordre de 0,9582.

Verder rekent de indiener dat voor het dienstjaar 1956 12.000 nieuwe weduwen in aanmerking zullen komen.

Laten wij even nagaan wat dit cijfer waard is.

Het aantal rentegerechtigde weduwen die bij de berekening van de lasten in aanmerking moeten worden genomen, zou ongeveer 46.970 bedragen (raming voor Juni 1956).

Op basis van de uitkomsten der algemene volkstelling van 31 December 1947 kan worden aangenomen dat ongeveer 1 pct. van de weduwen minder dan 31 jaar oud zijn, van wie 34 pct. zonder gezinslast.

Bijgevolg zou de verminderingscoëfficiënt, ter uitschakeling van de weduwen die niet voldoen aan de wettelijke voorwaarden, gelijk zijn aan

$$0,99 + (0,01 \times 0,66) = 0,997.$$

Dezelfde statistiek leert ons dat 20 pct. van de weduwen een beroep blijven uitoefenen. Evenwel zal de drang naar een hoger pensioen — want door de band genomen zal het pensioen 50 pct. in plaats van ± 30 pct. (17.000/55.000) van de gemiddelde begrensde bezoldigingen bedragen — tal van weduwen aansporen om hun rechten op een overlevingspensioen te doen gelden.

Dus valt er vermoedelijk te rekenen op een vermindering van 10 tot 15 pct., laten wij dus zeggen 12,5 pct.

Ten slotte zouden ook die weduwen moeten wegvallen, wier echtgenoot tijdens zijn loopbaan minder dan 1/3 van de vereiste stortingen heeft gedaan.

De verbeteringscoëfficiënt kan berekend worden door op een bepaald tijdstip het aantal mannelijke gerechtigden op een bediendentoelage tegenover het aantal houders van een rentebrevet te stellen, zijnde voor 1954 :

$$\frac{31.542}{35.993} = 0,876.$$

Het aantal nieuwe weduwen die in aanmerking moeten worden genomen, kan derhalve als volgt berekend worden :

$$(46.970 \times 0,997) \times 0,876 - 24.010 \times 0,875 = 14.885.$$

In totaal zouden er in het kader van het wetsvoorstel voor het dienstjaar 1956, $24.010 + 14.885 = 38.895$ weduwen in aanmerking komen.

Het overeenkomstig aantal in het kader van het wetsontwerp is geraamd op 39.347. Doch volgens de oppositie is dat cijfer circa 8.000 eenheden te hoog geschat.

Op grond van de uitkomsten van de algemene volkstelling van 31 December 1947 kan de verminderingscoëfficiënt welke moet worden toegepast ter uitschakeling van de weduwen die aan de in het ontwerp gestelde leeftijdsvoorwaarden niet zullen voldoen, op circa 0,9582 geraamd worden.

D'autre part, si l'on table sur une réduction de 20 p. c. pour cessation de travail, le nombre de veuves à prendre en considération s'élèverait à $(46.970 \times 0,9582) \times 0,8 = 36.004$.

Encore convient-il de majorer ce chiffre de 3.343 unités pour tenir compte des droits acquis dans l'ancienne législation par des veuves qui n'ont pas souscrit l'engagement de cesser toute activité professionnelle et qui, de ce fait, ne bénéficient que d'un complément de 8.550 francs. Or, ces veuves continueront à bénéficier, dans le cadre de la nouvelle législation, du complément de survie à taux réduit.

Ainsi donc, l'effectif des veuves à prendre en considération s'élève à $36.004 + 3.343$, soit 39.347.

b) Avantages moyens à prendre en considération.

1^o Pensionnés — bénéficiaires nouveaux.

L'auteur fixe le montant moyen des avantages à accorder aux nouveaux pensionnés à 10.500 francs pour les hommes.

Sans doute s'agit-il de bénéficiaires à carrière incomplète, mais il s'agit également de bénéficiaires d'une allocation de vieillesse à charge du Fonds d'allocations pour employés qui, par définition, ont effectué au moins $\frac{1}{3}$ des versements comme employés dans le cadre de la loi du 18 juin 1930 et qui, par conséquent, ont incontestablement droit aux prestations prévues par la proposition de loi.

Or, d'une manière générale, on constate que la population masculine exerce sans interruption une activité professionnelle, soit comme ouvrier, employé ou indépendant.

Dès lors, ces bénéficiaires pourront se prévaloir des dispositions de l'article 12, § 4, et doivent être considérés comme justifiant d'une carrière complète de 45 ans diminuée d'autant de 45^{es} que leur carrière professionnelle depuis 1932 comprend d'années au cours desquelles ils n'ont pas été occupés comme employé.

Dans ces conditions, le nouveau régime sera donc tenu de leur bonifier, en tant qu'employé, toute la période d'activité antérieure à 1932, soit au minimum $\frac{21}{45}$ ^{es} pour les assurés nés en 1891, et au maximum $\frac{40}{45}$ ^{es} pour ceux nés en 1872, soit en moyenne $\frac{27}{45}$ ^{es} au moins.

On peut donc admettre que la pension moyenne à accorder aux nouveaux bénéficiaires du sexe masculin, si l'on considère, en outre, les années d'activité postérieures au 1^{er} janvier 1932, serait donc comprise entre 19.100 francs et 31.800 francs, le chiffre de 31.800 francs représentant la moyenne pondérée de 36.000 et de 23.500 francs.

La moyenne s'établit ainsi à 25.450 francs environ.

En se basant sur une statistique établie par le Fonds d'allocations pour employés, on prétend que les avantages moyens à accorder aux nouveaux pensionnés dans le cadre du projet sont trop élevés.

Verder zou, indien men de vermindering wegens stopzetting van de arbeid op 20 pct. stelt, het aantal in aanmerking te nemen weduwen $(46.970 \times 0,9582) \times 0,8 = 36.004$ bedragen.

Bij dit cijfer moeten dan nog 3.343 eenheden worden gevoegd wegens de in de vroegere wetgeving verkregen rechten van weduwen die de verbintenis niet hebben aangegaan elke beroepsbezigheid stop te zetten en die daarom slechts een aanvullende rente van 8.550 frank ontvangen. Die weduwen zullen echter in het kader van de nieuwe wetgeving de aanvullende overlevingsrente tegen het verminderd bedrag blijven trekken.

Dus bedraagt het aantal in aanmerking te nemen weduwen $36.004 + 3.343$, d. i. 39.347.

b) Gemiddelde uitkeringen.

1^o Nieuwe gepensioneerden.

De indiener stelt het gemiddeld bedrag van de uitkeringen voor de nieuwe mannelijke gepensioneerden op 10.500 frank.

Het betreft hier gerechtigden met een onvolledige loopbaan, doch vaak ook personen die recht hebben op een ouderdomstoeslag ten laste van het Toelagenfonds voor bedienden, en die, per definitie, ten minste $\frac{1}{3}$ van de stortingen als bediende in het kader van de wet van 18 juni 1930 hebben verricht en derhalve onbetwistbaar recht hebben op de uitkeringen waarin het wetsvoorstel voorziet.

Het blijkt evenwel dat de mannelijke bevolking doorgaans zonder onderbreking werkzaam is hetzij als arbeider, als bediende of als zelfstandige.

Deze gerechtigden zullen zich dus kunnen beroepen op het bepaalde in artikel 12, § 4, en moeten geacht worden een volledige loopbaan van 45 jaar te hebben volbracht min zoveel 45^e als hun beroepsloopbaan sedert 1932 jaren omvat dat zij niet als bediende gewerkt hebben.

Derhalve zou hun dus, in de nieuwe regeling, al de tijd dat zij vóór 1932 werkzaam zijn geweest, d. i. ten minste $\frac{21}{45}$ ^{ste} voor de verzekerden geboren in 1891, en ten hoogste $\frac{40}{45}$ ^{ste} voor de verzekerden geboren in 1872, of gemiddeld ten minste $\frac{27}{45}$ ^{ste}, als bediende aangerekend moeten worden.

Men kan dus aannemen dat het gemiddeld pensioenbedrag van de nieuwe mannelijke gerechtigden, rekening gehouden met de jaren tewerkstelling na 1 januari 1932, moet liggen tussen 19.100 frank en 31.800 frank, met dien verstande dat 31.800 frank het gewogen gemiddelde van 36.000 en 23.500 frank voorstelt.

Het gemiddelde bedrag is aldus circa 25.450 fr.

Aan de hand van een statistiek van het Toe'agenfonds voor bedienden wordt beweerd dat de gemiddelde uitkeringen voor de nieuwe gepensioneerden in het kader van het ontwerp, te hoog zijn.

Or, cette statistique ne porte que sur les versements effectués comme employé et il serait imprudent d'en tirer des éléments d'appréciation sur le montant moyen des avantages à octroyer.

En effet, les dispositions de l'article 10, §§ 2 et 3, sont de nature à engendrer des droits relatifs à des périodes d'occupation qui ne sont pas visées par cette statistique.

2° Veuves âgées de 55 ans et plus, ayant un complément de pension de survie.

On prétend que la pension moyenne à accorder à ces veuves serait comprise entre 27.500 francs (50 p. c. du traitement moyen de 55.000 francs) et 17.000 francs (pension actuelle.)

Or, il s'agit de veuves qui, du fait qu'elles bénéficient d'un complément de pension de survie, doivent être considérées comme ayant un droit complet à la pension.

Dès lors, faut-il comprendre qu'il n'entrerait pas dans les intentions de l'auteur de réadapter la pension des bénéficiaires actuelles d'un complément de pension de survie ? Encore, ne pourrait-il logiquement s'agir que des veuves qui n'ont pas souscrit antérieurement l'engagement de cesser toute activité professionnelle et qui continuent à bénéficier d'un complément de pension de survie au taux de 8.550 francs par an. Or, cet effectif représente environ 15 p. c. de l'effectif des bénéficiaires d'un complément de pension de survie.

Par conséquent, le montant moyen des avantages à prévoir serait égal à $(27.500 \text{ francs} - 4.000 \text{ francs}) \times 0,85 + 8.550 \text{ francs} \times 0,15 = \pm 21.000 \text{ francs}$.

En résumé, le montant des charges probables à prévoir pour l'année 1956 s'établirait comme suit :

I. — PENSIONNÉS.

a) *Bénéficiaires d'un complément de pension :*

Hommes mariés :

$$36.000 \text{ fr.} \times 12.796 = 461 \text{ millions}$$

Isolés (H. + F.) :

$$23.500 \text{ fr.} \times 10.155 = 239 \text{ millions} \quad \text{700 millions}$$

b) *Bénéficiaires nouveaux :*

Hommes :

$$25.450 \text{ fr.} \times 15.000 = 382 \text{ millions}$$

Femmes :

$$8.000 \text{ fr.} \times 8.000 = 64 \text{ millions} \quad \text{446 millions}$$

Die statistiek slaat echter alleen op de stortingen als bediende en het ware onvoorzichtig daarop het gemiddelde bedrag van de te verlenen pensioenen te berekenen.

Immers, de bepalingen van artikel 10, §§ 2 en 3, kunnen rechten doen ontstaan voor perioden van tewerkstelling die buiten bedoelde statistiek vallen.

2° Weduwen van 55 jaar en ouder, die een aanvullend overlevingspensioen ontvangen.

Er wordt beweerd dat het gemiddeld pensioen voor die weduwen zou liggen tussen 27.500 frank (50 pct. van de gemiddelde wedde, zijnde 55.000 frank) en 17.000 frank (huidig pensioenbedrag).

Doch aangezien die weduwen een aanvullend overlevingspensioen trekken, moeten zij geacht worden recht te hebben op het volle pensioen.

Moet men daaruit afleiden dat het niet in de bedoeling van de indiener ligt het pensioen aan te passen van hen die thans een aanvullend overlevingspensioen trekken ? En dan nog zou er logischerwijze enkel sprake mogen zijn van weduwen die zich vroeger niet verbonden hebben elke beroepsbezigheid te staken en die een aanvullend overlevingspensioen ten bedrage van 8.550 frank per jaar blijven ontvangen. Dat aantal bedraagt zowat 15 pct. van het aantal van degenen die een aanvullend overlevingspensioen ontvangen.

Derhalve moet het gemiddelde pensioenbedrag geraamd worden op $(27.500 \text{ frank} - 4.000 \text{ frank}) \times 0,85 + 8.550 \text{ frank} \times 0,15 = \pm 21.000 \text{ frank}$.

Kortom, de vermoedelijke lasten zouden in 1956 bedragen :

I. — GEPENSIONNEERDEN.

a) *Aanvullend pensioen :*

Gehuwde mannen :

$$36.000 \text{ fr.} \times 12.796 = 461 \text{ miljoen}$$

Alleenstaanden (M. + V.) :

$$23.500 \text{ fr.} \times 10.155 = 239 \text{ miljoen} \quad \text{700 miljoen}$$

b) *Nieuwe gerechtigden :*

Mannen :

$$25.450 \text{ fr.} \times 15.000 = 382 \text{ miljoen}$$

Vrouwen :

$$8.000 \text{ fr.} \times 8.000 = 64 \text{ miljoen} \quad \text{446 miljoen}$$

II. — VEUVES.

a) Allocations uniques	35 millions
b) Bénéficiaires d'un complément :	
21.000 fr. $\times$ 24.010 =	504 millions
c) Nouvelles bénéficiaires :	
18.000 fr. $\times$ 14.885 =	268 millions

III. — FRAIS D'ADMINISTRATION.

	15 millions
Total .	1.968 millions

B. — ESTIMATION DES CHARGES EN 1996.

L'évaluation des charges pour cette année est établie suivant la même méthode que celle utilisée pour déterminer les charges du projet de loi déposé par le Gouvernement.

Le nombre de bénéficiaires probables a été obtenu par application des moyennes démographiques à l'effectif des assurés.

D'autre part, on a tenu compte des coefficients suivants :

- 1^o pour cessation de travail :
- hommes et veuves : 0,890;
 - femmes : 0,884.

2^o pour écarter les veuves qui ne remplissent pas les conditions prévues par la proposition, c'est-à-dire être âgée de 31 ans au moins au décès du mari, sauf pour celles qui sont invalides ou qui ont charge de famille : 0,985.

3^o proportion des assurés qui auront plus de 1/3 des versements :

- hommes et veuves : 0,887;
- femmes : 0,597.

4^o pour tenir compte de la carrière des personnes ayant plus de 1/3 des versements :

- hommes et veuves : 0,822;
- femmes : 0,792.

5^o pour tenir compte du cumul d'une pension de vieillesse et d'une pension de veuve : 0,800.

6^o âge moyen des bénéficiaires d'une pension en 1956 :

- hommes mariés : 72 ans;
- hommes isolés : 75 ans;
- femmes : 74 ans.

II. — WEDUWEN.

a) Enige toelagen	35 miljoen
b) Aanvullend pensioen :	
21.000 fr. $\times$ 24.010	504 miljoen
c) Nieuwe gerechtigden :	
18.000 fr. $\times$ 14.885	268 miljoen

III. — ADMINISTRATIEKOSTEN.

	15 miljoen
Totaal .	1.968 miljoen

B. — RAMING VAN DE LASTEN IN 1996.

De lasten in 1996 zijn volgens dezelfde methode geraamd als de lasten die aan het regeringsontwerp verbonden zullen zijn.

Het vermoedelijk aantal gerechtigden werd verkregen door toepassing van de demografische gemiddelden op het aantal verzekerden.

Aan de andere kant is rekening gehouden met de volgende coëfficiënten :

- 1^o voor stopzetting van het werk :
- mannen en weduwen : 0,890;
 - vrouwen : 0,884.

2^o ter uitschakeling van de weduwen die niet voldoen aan de eisen van het voorstel, d.w.z. ten minste 31 jaar oud zijn bij het overlijden van de man, behalve voor invalide of gezinslast hebbende weduwen : 0,985.

3^o verzekerden die meer dan 1/3^e van de stortingen hebben verricht :

- mannen en weduwen : 0,887;
- vrouwen : 0,597.

4^o om rekening te houden met de loopbaan van degenen die meer dan 1/3^e van de stortingen hebben verricht :

- mannen en weduwen : 0,822;
- vrouwen : 0,792.

5^o om rekening te houden met de cumulatie van een ouderdoms- en een weduwepensioen : 0,800.

6^o gemiddelde leeftijd van de pensioengerechtigden in 1956 :

- gehuwde mannen : 72 jaar;
- alleenstaande mannen : 75 jaar;
- vrouwen : 74 jaar.

<i>Effectif des bénéficiaires.</i>			<i>Aantal gerechtigden.</i>		
Hommes mariés :			Gehuwde mannen :		
$43.242 \times 0,890 \times 0,887$	=	34.136	$43.242 \times 0,890 \times 0,887$	=	34.136
Hommes isolés :			Alleenstaande mannen :		
$26.337 \times 0,890 \times 0,887$	=	20.791	$26.337 \times 0,890 \times 0,887$	=	20.791
Femmes :			Vrouwen :		
$49.283 \times 0,884 \times 0,597$	=	26.009	$49.283 \times 0,884 \times 0,597$	=	26.009
Veuves :			Weduwen :		
$72.846 \times 0,985 \times 0,890 \times 0,887$	=	56.644	$72.846 \times 0,985 \times 0,890 \times 0,887$	=	56.644
<i>Avantages moyens.</i>			<i>Gemiddelde uitkeringen.</i>		
Hommes mariés :			Gehuwde mannen :		
$7.850 \text{ fr.} \times 0,822$	= fr.	6.453	$7.850 \text{ fr.} \times 0,822$	= fr.	6.453
Hommes isolés :			Alleenstaande mannen :		
$3.475 \text{ fr.} \times 0,822$	= fr.	2.856	$3.475 \text{ fr.} \times 0,822$	= fr.	2.856
Femmes dont le veuvage n'a pas ouvert droit antérieurement à une pension de survie :			Vrouwen die, hoewel weduwe zijnde, nog geen recht hadden op een overlevingspensioen :		
$2.825 \text{ fr.} \times 0,792$	= fr.	2.237	$2.825 \text{ fr.} \times 0,792$	= fr.	2.237
Veuves :			Weduwen :		
$27.500 \text{ fr.} \times 0,887 \times 0,8$	= fr.	19.515	$27.500 \text{ fr.} \times 0,887 \times 0,8$	= fr.	19.515
<i>Charges.</i>			<i>Lasten.</i>		
Hommes mariés :			Gehuwde mannen :		
$6.453 \text{ fr.} \times 34.136$	=	220 millions	$6.453 \text{ fr.} \times 34.136$	=	220 miljoen
Hommes isolés :			Alleenstaande mannen :		
$2.856 \text{ fr.} \times 20.791$	=	59 »	$2.856 \text{ fr.} \times 20.791$	=	59 »
Femmes :			Vrouwen :		
$2.237 \text{ fr.} \times 26.009$	=	58 »	$2.237 \text{ fr.} \times 26.009$	=	58 »
Veuves :			Weduwen :		
$19.515 \text{ fr.} \times 56.644$	=	1.105 »	$19.515 \text{ fr.} \times 56.644$	=	1.105 »
Allocations uniques	70	»	Enige toelagen	70	»
Frais d'administration	30	»	Administratiekosten	30	»
Total	1.542 millions		Totaal	1.542 miljoen	

Dès lors, les résultats de ces deux estimations font apparaître que les *charges qui figurent au plan de financement de l'auteur ont été sous-estimées en moyenne de 19 p. c. environ.*

Encore, convient-il, de souligner que ces estimations ne comportent aucun coefficient de sécurité.

Uit deze beide ramingen blijkt derhalve dat de *lasten in het financieringsplan van de indiener gemiddeld ca 19 pct. te laag zijn geschat.*

En dan nog moet worden onderstreept dat in deze ramingen geen veiligheidscoëfficiënt begrepen is.

En conclusion, si l'on souhaite réaliser l'équilibre financier du système de pension proposé, le taux de la *cotisation de répartition devrait être porté de 5,27 p. c. à 6,25 p. c.* des rémunérations limitées à 60.000 francs.

Un commissaire conteste le calcul des charges qui fait l'objet de la note ci-dessus, en faisant valoir que le nombre de bénéficiaires d'un brevet de rente de survie devrait être réduit de 6 p. c. pour tenir compte du nombre de bénéficiaires qui auraient droit à une rente auprès de plusieurs organismes.

A cette objection le Ministre répond qu'en vertu des dispositions de la loi du 18 juin 1930, le paiement des rentes, dans le cas où un assuré a été affilié au cours de sa carrière auprès de plusieurs organismes, ne peut être effectué que par un seul organisme qui paie également les rentes acquises auprès des autres organismes.

Dès lors, si l'on reprend dans les statistiques des organismes d'assurance le nombre de bénéficiaires dont les rentes sont payées directement par l'organisme, il ne saurait être question de doubles emplois.

Selon les statistiques des organismes d'assurance le nombre de rentes assurées au 31 décembre 1955, s'élevait à :

	Vieillesse	Veuves
	—	—
Nombre de rentes assurées à charge des organismes, que ceux-ci en fassent directement le paiement aux bénéficiaires ou par l'intermédiaire d'un autre organisme	59.202 (environ)	49.089 (environ)
Nombre de rentes assurées comprises dans les chiffres ci-dessus et dont le paiement se fait directement par les organismes	55.206	45.496

* *

En réponse à cet exposé, un commissaire donne connaissance de la note ci-après qui conteste certains chiffres et formule huit questions et observations auxquelles il invite le Ministre à donner réponse.

Ons besluit is dat, zo men de voorgestelde pensioenregeling financieel in evenwicht wil houden, de *omslagbijdrage van 5,27 pct. op 6,25 pct.* van de op 60.000 frank begrensde bezoldigingen moet worden gebracht.

Een lid betwist de berekening van de lasten zoals deze in de vorenstaande nota wordt gemaakt en laat gelden dat het aantal gerechtigden op een overlevingsrentebrevet met 6 pct. verminderd zou moeten worden omdat een aantal gerechtigden bij verscheidene instellingen aanspraak op een rente zouden hebben.

De Minister antwoordt hierop dat, krachtens de wet van 18 Juni 1930, de betaling van de renten, wanneer een verzekerde tijdens zijn loopbaan tot verscheidene instellingen was toegetreden, slechts mag worden verricht door één enkele instelling die mede de renten van de andere instellingen betaalt.

Wanneer nu de statistiek van de verzekeringsmaatschappijen het aantal gerechtigden omvat wier renten rechtstreeks door de instelling worden betaald, kan er geen sprake zijn van dubbele telling.

Volgens de statistieken van de verzekeringsmaatschappijen bedroeg het aantal uitgekeerde renten op 31 December 1955 :

	Ouderdom	Weduwen
	—	—
Aantal renten ten laste van de instellingen, ongeacht of zij deze zelf rechtstreeks aan de gerechtigden dan wel door bemiddeling van een andere instelling uitkeren	59.202 (ongeveer)	49.089 (ongeveer)
Aantal in de vorenstaande cijfers vervatte renten, die de instellingen zelf rechtstreeks uitbetalen	55.206	45.496

* *

Als antwoord op dit betoog geeft een lid kennis van de navolgende nota die sommige cijfers betwist en brengt hij acht vragen en opmerkingen naar voren waarop hij een antwoord van de Minister vraagt.

NOTE REMISE PAR UN COMMISSAIRE.

Comparaison et considérations sur les charges financières prévues.

Prévisions des charges financières pour 1956.

NOTA VAN EEN COMMISSIELID.

Vergelijkingen en beschouwingen in verband met de geraamde lasten.

Raming van de financiële lasten voor 1956.

	Suivant le projet — Volgens het ontwerp			Suivant la proposition — Volgens het voorstel		
	Montant unitaire — Eenheids- bedrag	Nombre pensions — Aantal pensioenen	Charges — Lasten	Montant unitaire — Eenheids- bedrag	Nombre pensions — Aantal pensioenen	Charges — Lasten
VIEILLESSE. — OUDERDOMSPENSIOEN :			(millions) (millioen)			(millions) (millioen)
PENSIONS ANCIENNES. — VROEGERE PENSIOENEN :						
Hommes mariés. — <i>Gehuwde mannen</i>		11.683		36.000	12.504	450
Hommes isolés. — <i>Alleenstaande mannen</i>		4.379		23.500	4.832	114
Femmes. — <i>Vrouwen</i>		4.700		23.500	4.947	116
		20.762	569		22.283	680
Moyenne par pension. — <i>Gemiddeld pensioenbedrag</i> .	27.426			30.500		
PENSIONS NOUVELLES. — NIEUWE PENSIOENEN :						
Hommes mariés. — <i>Gehuwde mannen</i>	32.599	5.343	174	12.000	10.000	120
Hommes isolés. — <i>Alleenstaande mannen</i>	22.948	8.140	187	8.000	5.000	40
Femmes. — <i>Vrouwen</i>	18.889	6.019	114	8.000	8.000	64
Femmes (vieillesse et survie). — <i>Vrouwen (ouderdom en overleving)</i>	5.000	7.473	37	—	—	—
		26.975	512		23.000	224
Moyenne par pension. — <i>Gemiddeld pensioenbedrag</i> .	18.980			9.652		
Totaux vieillesse. — <i>Totalen ouderdomspensioen</i> . .		47.737	1.081		45.283	904
SURVIE. — OVERLEVINGSPENSIOEN :						
Pensions anciennes. — <i>Vroegere pensioenen</i> . . .	14.935	22.516	337	18.000	23.753	427
Pensions nouvelles. — <i>Nieuwe pensioenen</i>	16.000	16.831	269	18.000	12.000	216
Totaux survie. — <i>Totalen overlevingspensioen</i> . . .		39.347	606		35.753	643
ALLOCATIONS VEUVES. — <i>WEDUWENTOELAGE</i>	20.000	1.000	20			35
FRAIS D'ADMINISTRATION. — <i>ADMINISTRATIEKOSTEN</i>			94			—
Charges totales. — <i>Totale lasten</i>			1.801			1.582

Nombres de bénéficiaires.

En observant les nombres de bénéficiaires nous croyons devoir formuler les observations suivantes :

I. Partant des effectifs employés ayant atteint l'âge de 65 ans pour les hommes et, je crois, 60 ans pour les femmes, le projet gouvernemental retient :

Hommes	Femmes	Total	Veuves
39.393	25.988	65.371	44.469

après exclusion de ceux et celles qui continuent à travailler :

29.545	18.192	47.737	35.575
--------	--------	--------	--------

ces derniers nombres étant à considérer pour l'établissement des charges financières du projet.

II. Si nous raisonnons sur la base du nombre de rentiers dans les différents organismes assureurs (tout employé ayant cotisé a droit à cette rente à 65 ans, peu importe s'il continue à travailler), nous obtiendrons la situation suivante :

Aantal gerechtigden.

In verband met het aantal gerechtigden menen wij de volgende opmerkingen te moeten maken :

I. Uitgaande van het aantal bedienden die 65 jaar oud geworden zijn wat de mannen betreft, en 60 jaar oud, meen ik, wat de vrouwen betreft, rekent het regeringsontwerp op :

Mannen	Vrouwen	Totaal	Weduwen
39.393	25.988	65.371	44.469

na uitschakeling van degenen die blijven werken :

29.545	18.192	47.737	35.575
--------	--------	--------	--------

De laatstgenoemde getallen moeten als grondslag dienen voor de berekening van de financiële lasten van het ontwerp.

II. Gaan wij uit van het aantal rentetrekken bij de verschillende verzekeringsinstellingen (iedere bediende die heeft bijgedragen, heeft recht op zulk een rente op 65-jarige leeftijd, ook indien hij blijft werken), dan komen wij tot de volgende staat :

ANNÉES — JAREN	Nombre de rentiers. — Aantal rentetrekken		
	Hommes	Femmes	Veuves
	Mannen	Vrouwen	Weduwen
1952	32.020 + 1.914	12.045 + 1.433	37.621 + 2.743
1953	33.934 + 2.566	13.478 + 2.022	40.364 + 3.236
1954 (estimation — <i>raming</i>)	36.500 + 3.000	15.500 + 2.500	43.600 + 3.700
1955 (estimation — <i>raming</i>)	39.500 + 2.000	18.000 + 1.500	47.300 + 2.100
1956 (estimation — <i>raming</i>)	41.500	19.500	49.400

Pour l'année 1956, nous ne devons pas rechercher le nombre de rentiers au 31 décembre 1956, mais bien le nombre de rentes entières à supporter pendant cet exercice. Comme les nouveaux rentiers de 1956 s'échelonneront suivant leur mois anniversaire de naissance nous ne devons tenir compte pour eux que de la moyenne de la charge en 1956, c'est-à-dire la moitié. C'est la raison pour laquelle, par rapport à fin 1955, nous n'avons prévu que la moitié de l'augmentation supposée normale du nombre de rentiers.

On peut estimer à 6 p. c. le nombre de rentiers qui ont droit à une rente auprès de plusieurs organismes assureurs — double emploi — parce qu'ils ont été affiliés à plusieurs organismes au cours de leur carrière.

Voor het jaar 1956 moesten wij niet zoeken naar het getal rentetrekken per 31 December 1956, doch wel naar het getal volle renten die tijdens dit dienstjaar moeten worden uitgekeerd. Aangezien de nieuwe rentetrekken van 1956 over het gehele jaar zijn gespreid volgens hun geboortemaand, behoeven wij voor hen slechts rekening te houden met de gemiddelde last in 1956, d.w.z. met de helft. Daarom hebben wij, vergeleken met einde 1955, slechts de helft van de normaal geachte toeneming van het aantal rentetrekken genomen.

Het aantal rentetrekken die aanspraak hebben op een rente van verscheidene verzekeringsinstellingen omdat zij gedurende hun loopbaan bij verscheidene instellingen waren aangesloten, kan op 6 pct. worden geraamd.

Si nous déduisons ces 6 p. c. des chiffres de 1956 ci-dessus, nous obtenons :

Hommes	Femmes	Veuves
—	—	—
39.000	18.300	46.400

Si nous appliquons maintenant à ces derniers chiffres les coefficients de réduction retenus par le projet du gouvernement pour ceux qui n'auraient pas cessé de travailler (25 p. c. pour les hommes — 30 p. c. pour les femmes — 20 p. c. pour les veuves), nous obtenons :

Hommes	Femmes	Total	Veuves
—	—	—	—
29.250	12.800	42.050	37.100

En ce qui concerne les veuves, il y a lieu de remarquer que le nombre de 37.100 comprend toutes les veuves quel que soit leur âge. Nous rappelons que le projet du gouvernement n'accorde pas de pension aux veuves de moins de 45 ans, tandis que la proposition accorde la pension de veuve à l'âge de 31 ans.

Donnons maintenant la comparaison des chiffres ci-dessus avec les nombres de pensions retenues par le projet et la proposition :

	Hommes	Femmes	Total	Veuves
	—	—	—	—
Projet du Gouvernement ..	29.545	18.192	47.737	39.347
Proposition ..	32.336	12.947	45.283	35.753

Pour le nombre d'hommes pensionnés, nous constatons que le projet est dans l'ordre et que le nombre de pensions prévu par la proposition dépasse de 2.791 celui du projet.

Pour le nombre des femmes pensionnées, les prévisions de la proposition sont dans l'ordre tandis que celles du projet dépassent de 5.245 celles de la proposition. Cette différence provient approximativement de ce que le projet prévoit la pension des femmes à 60 ans, tandis que la proposition prévoit la capitalisation jusqu'à 65 ans avec possibilité d'avancement moyennant réduction. Il n'est pas sans intérêt de signaler ici que si la proposition reprenait les nombres de pensions hommes et femmes du projet, le supplément des charges financières de la proposition serait d'environ 12 millions.

Mais en ce qui concerne le nombre de pensions de veuves, il est certain que le nombre retenu par le projet est beaucoup trop élevé :

1^o On constatera qu'après avoir retenu un effectif de veuves à considérer de 35.575, le financement du projet prévoit la charge de 39.347 pensions de veuves;

2^o Si le projet a porté en charge du financement un nombre de pensions de veuves supérieur au

Wanneer wij nu deze 6 pct. aftrekken van de bovenstaande cijfers voor 1956, bekomen wij :

Mannen	Vrouwen	Weduwen
—	—	—
39.000	18.300	46.400

Passen wij nu op deze cijfers de vermindering-coëfficiënten toe, die het regeringsontwerp aanneemt voor degenen die niet opgehouden hebben te werken (25 pct. voor de mannen, 30 pct. voor de vrouwen, 20 pct. voor de weduwen) dan bekomen wij :

Mannen	Vrouwen	Totaal	Weduwen
—	—	—	—
29.250	12.800	42.050	37.100

Ten aanzien van de weduwen valt op te merken dat in het getal 37.100 al de weduwen zijn begrepen, ongeacht hun leeftijd. Wij wijzen er op dat het regeringsontwerp geen pensioen toekent aan de weduwen van minder dan 45 jaar, terwijl het voorstel het weduwepensioen op 31-jarige leeftijd verleent.

Laten wij de bovenstaande cijfers nu even vergelijken met het aantal pensioenen volgens het ontwerp en volgens het voorstel :

	Mannen	Vrouwen	Totaal	Weduw.
	—	—	—	—
Regeringsontwerp	29.545	18.192	47.737	39.347
Voorstel	32.336	12.947	45.283	35.753

Wat het aantal gepensioneerde mannen betreft zien wij dat het ontwerp klopt en dat het voorstel op 2.791 pensioenen meer rekent dan het ontwerp.

Wat het aantal gepensioneerde vrouwen betreft, kloppen de ramingen van het voorstel, terwijl het ontwerp 5.245 pensioenen meer inhoudt. Dit verschil komt grotendeels hieruit voort dat het pensioen van de vrouwen volgens het ontwerp op 60-jarige leeftijd ingaat, terwijl het voorstel voorziet in kapitalisatie tot 65-jarige leeftijd, met mogelijkheid van een vervroegd, maar dan verminderd pensioen. Het is niet zonder belang er op te wijzen dat, indien het voorstel hetzelfde aantal gepensioneerde mannen en vrouwen had opgenomen als het ontwerp, de financiële lasten van het voorstel ongeveer 12 miljoen meer hadden bedragen.

Maar wat het aantal weduwepensioenen betreft, is het zeker dat de cijfers van het ontwerp veel te hoog zijn aangeslagen :

1^o Het ontwerp rekent op 35.575 weduwen, maar voorziet in de financiering van 39.347 weduwepensioenen;

2^o Daar het ontwerp een groter aantal weduwepensioenen dan het totaal aantal in aanmerking

nombre total des veuves à considérer, à fortiori il n'a pas été tenu compte de ce que la pension de veuve, suivant les dispositions du projet, n'était accordée qu'à l'âge de 45 ans. Nous estimons que le nombre de pensions de veuves retenu par le projet est d'environ 8.000 trop élevé. Cela représenterait une charge d'environ 120 millions à déduire.

* * *

Taux et charges financières.

Pensions de vieillesse anciennes.

La proposition prévoit 111 millions de plus que le projet (680 millions contre 569). Cette différence s'explique :

1^o la proposition majore toutes les pensions anciennes et particulièrement celles des pensionnés mariés, tandis que le projet ne prévoit rien pour celles-ci et les maintient aux taux anciens.

La moyenne générale de l'augmentation prévue par la proposition serait d'un peu plus de 3.000 fr. par pensionné; les pensionnés mariés recevant plus, les isolés recevant moins;

2^o la proposition prévoit environ 1.500 pensions anciennes en plus que le projet.

Pensions de vieillesse nouvelles.

Nous avons fait plus haut nos observations en ce qui concerne les nombres de bénéficiaires. Nous nous bornerons à rappeler que pour l'estimation de ses charges financières, le projet retient qu'il y aura 47.737 pensionnés émergeant au fonds de répartition en 1956.

hommes mariés	hommes seuls	femmes	total
—	—	—	—
18.362	11.183	18.192	47.737

Nous constatons qu'hormis les 7.473 pensions de vieillesse « femmes » cumulant une pension de veuve, toutes les pensions prévues à charge du financement sont des pensions presque complètes en ce sens que la réduction appliquée pour les carrières incomplètes n'est que de 6 p. c. pour les hommes et 18 p. c. pour les femmes.

Nous croyons que ces coefficients sont manifestement insuffisants et chargent inconsiderément le financement du projet, et cela pour les raisons suivantes :

Le rapport de l'exercice 1954 du Fonds d'Allocations pour Employés (pp. 15 et 16) fait mention d'une statistique établie par le dit Fonds portant sur 50.371 dossiers de demandes d'allocations du 1^{er} juillet 1948 au 30 avril 1955. La voici :

allocations intégrales (carrières et versements complets) : 9.473, soit 18,8 p. c.;

te nemen weduwen in het financieringsplan betreft, heeft het a fortiori geen rekening gehouden met het feit dat het weduwepensioen, naar luid van het ontwerp, eerst op 45-jarige leeftijd wordt toegekend. Naar onze mening neemt het ontwerp ongeveer 8.000 weduwepensioenen te veel in aanmerking. De last zou dus met 120 miljoen verminderd moeten worden.

* * *

Pensioenbedrag en financiële last.

Vroegere ouderdomspensioenen.

Het voorstel rekent op 111 miljoen meer dan het ontwerp (680 miljoen tegen 569). Dit laat zich als volgt verklaren :

1^o het voorstel verhoogt al de vroegere pensioenen, inzonderheid voor de gehuwde gepensioneerden, terwijl het ontwerp ten deze niets bepaalt en de oude bedragen handhaaft.

Het algemeen gemiddelde van de verhoging volgens het voorstel is ruim 3.000 frank per gepensioneerde; de gehuwden ontvangen meer, de alleenstaanden minder;

2^o het voorstel rekent op 1.500 vroegere pensioenen meer dan het ontwerp.

Nieuwe ouderdomspensioenen.

Hierboven hebben wij opmerkingen gemaakt over het aantal gerechtigden. Wij willen er hier alleen aan herinneren dat, voor de raming van de financiële last, het ontwerp beschouwt dat in 1956 47.737 gepensioneerden uit het omslagfonds zullen worden betaald.

gehuwde mannen	alleenstaande mannen	vrouwen	totaal
—	—	—	—
18.362	11.183	18.192	47.737

Wij merken op dat, buiten de 7.473 ouderdomspensioenen van vrouwen die tevens een weduwepensioen genieten, al de ten laste van de financiering komende pensioenen, bijna volle pensioenen zijn, in die zin dat de vermindering wegens onvolledige loopbaan slechts 6 pct. bedraagt voor de mannen en 18 pct. voor de vrouwen.

O.i. zijn die coëfficiënten beslist te laag geschat en bezwaren zij zonder reden de financiering van het ontwerp. Ons oordeel steunt op de volgende gronden :

In het verslag van het Toelagenfonds voor Bedienden over het dienstjaar 1954 (blz. 15 en 16), vinden wij de volgende door het Fonds opgemaakt statistiek, welke betrekking heeft op 50.371 dossiers van toelagenaanvragen van 1 Juli 1948 tot 30 April 1955 :

volle toelagen (volledige loopbanen en stortingen) : 9.473, of 18,8 pct.;

allocations réduites (carrières ou versements incomplets) : 32.300, soit 64,1 p. c.;

allocations refusées (carrières ou versements insuffisants, 1/3 des versements non effectués) : 8.598, soit 17,1 p. c.

Il résulterait de ces statistiques que 80 p. c. des employés arrivant à l'âge de la pension présentent une carrière incomplète.

Théoriquement 20 p. c. seulement des employés devraient obtenir une pension complète à charge du régime des pensions des employés, tandis que 80 p. c. obtiendraient à charge du même régime une pension allant de 1 à 100 p. c. de la pension complète, soit en moyenne la moitié de la pension complète. Le total des pensions complètes et partielles représenterait :

$$\frac{(20 \times 100) + \left(\frac{80 \times 100}{2} \right)}{100} = 60 \text{ p. c. de la charge qui}$$

serait occasionnée si tous les employés recevaient une pension complète à charge du régime des employés.

Or, pour les pensions nouvelles, le projet prévoit que la charge de celles-ci atteindra 93,9 p. c. pour les hommes et 82 p. c. pour les femmes de la charge complète.

Cette disproportion ne peut se justifier. Les pensions nouvelles d'employés qui se présenteront en 1956 à la suite éventuelle du projet, proviendront soit :

a) d'employés qui atteindront 65 ans au cours de cette année;

b) d'employés ayant atteint 65 ans avant 1956, mais ayant continué à travailler et qui, cessant de travailler, demanderaient leur pension en 1956. Ces cas se présentaient déjà chaque année, par conséquent, cette catégorie se confond avec celle prévue en a);

c) d'employés qui atteindront 65 ans en 1956 ou qui ont atteint cet âge avant 1956 et qui se sont vus jusqu'à présent refuser le complément de pension parce qu'ayant une carrière incomplète d'employé et ne pouvant pas prouver douze années de travail comme employé sur les quinze dernières de leur carrière.

Le contingent de pensionnés nouveaux amenés par les points a) et b) ci-dessus, est le contingent normal se présentant chaque année. Ce sont les 1.500 pensions en plus prévues par la proposition comparée au projet pour les pensions anciennes. Elles sont prévues dans la proposition comme pensions complètes.

Dans le contingent de pensionnés nouveaux amenés par c) ci-dessus, nous trouvons les carrières incomplètes, c'est-à-dire les pensions partielles.

De 1926 à 1956, il y a trente années à considérer. Pour juger de l'importance des carrières incomplètes donnant droit à une pension partielle, nous devons tenir compte de ce que 27 années (30 moins 3 de

verminderde toelagen (onvolledige loopbanen of stortingen) : 32.300, of 64,1 pct.;

toelagen geweigerd (onvoldoende loopbanen of stortingen, 1/3 van de stortingen niet verricht) : 8.598, of 17,1 pct.

Volgens deze statistiek hebben 80 pct. van de bedienden op de pensioengerechtigde leeftijd een onvolledige loopbaan achter de rug.

Theoretisch zouden slechts 20 pct. van de bedienden een pensioen ten bezware van de bediendenpensioenregeling kunnen krijgen, terwijl 80 pct. 1 tot 100 pct. van het volle bediendenpensioen zouden ontvangen, of gemiddeld de helft van het volle pensioen. De volle en gedeeltelijke pensioenen zouden dus in totaal bedragen :

$$\frac{(20 \times 100) + \left(\frac{80 \times 100}{2} \right)}{100} = 60 \text{ pct. van de last, in de}$$

veronderstelling dat alle bedienden een volle pensioen ten bezware van de bediendenregeling zouden ontvangen.

Doch volgens het ontwerp zullen de nieuwe pensioenen 93,9 pct. van de volle last voor de mannen en 82 pct. voor de vrouwen belopen.

Deze wanverhouding is niet te verantwoorden. De nieuwe bediendenpensioenen die in 1956 eventueel krachtens het ontwerp zullen ingaan, komen voort hetzij :

a) van bedienden die 65 jaar worden in de loop van 1956;

b) van bedienden die 65 jaar geworden zijn vóór 1956, maar verder zijn blijven werken en die zouden ophouden met werken om hun pensioen aan te vragen in 1956. Dergelijke gevallen waren er elk jaar reeds, zodat deze categorie samenvalt met a);

c) van bedienden die 65 jaar worden in 1956 of vóór 1956 geworden zijn en aan wie het aanvullend pensioen tot dusver werd geweigerd omdat hun loopbaan als bediende onvolledig is en zij niet kunnen bewijzen dat zij gedurende de vijftien laatste jaren van hun loopbaan twaalf jaren als bediende gewerkt hebben.

Het aantal nieuwe gepensioneerden op grond van a) en b) hierboven is het normale aantal van elk jaar. Het zijn de 1.500 pensioenen die het voorstel meer raamt dan het ontwerp, voor de vroegere pensioenen. In het voorstel worden zij als volle pensioenen beschouwd.

Onder de nieuwe gepensioneerden uit c) hierboven vinden wij de onvolledige loopbanen, anders gezegd de gedeeltelijke pensioenen.

Tussen 1926 en 1956 liggen er dertig jaren. Ter beoordeling van het aantal onvolledige loopbanen, dus gedeeltelijke pensioenen, moeten wij bedenken dat 27 jaren (30 min 3 als tolerantie)

tolérance) d'occupation comme employé donnent en tous cas droit à la pension complète. De plus, ceux qui sans avoir ces 27 années comme employé peuvent prouver 12 années d'occupation comme employé sur les quinze dernières années de leur carrière ont également droit à la pension complète.

Dès lors, il ne reste pour les pensions partielles que les carrières de 1 à 26 années, desquelles il faut encore déduire celles profitant des 12 années sur les quinze dernières. Il n'est donc nullement excessif de considérer, comme nous l'avons fait dans la proposition, que la pension partielle maxima sera des deux tiers de la pension complète (20 années sur 30). Comme ces pensions varieront suivant les carrières de 1 aux deux tiers de la pension complète, la moyenne à considérer pour ces pensions partielles sera égale à la moitié des deux tiers de la pension complète, soit au tiers de la pension complète.

Les pensions de vieillesse des femmes cumulant une pension de survie doivent être comprises dans les pensions partielles ci-dessus.

Tenant compte des observations ci-dessus nous devons corriger comme suit les prévisions des charges financières du projet gouvernemental :

	(millions de francs)
<i>Pensions anciennes</i>	569
<i>Pensions nouvelles :</i>	
1.500 pensions complètes prenant cours en 1956, estimées en moyenne à 28.500	43
	612
<i>Hommes mariés :</i>	
4.532 (5.343 — 811) × 12.000 fr. =	55
<i>Hommes seuls :</i>	
7.693 (8.140 — 447) × 8.300 fr. =	64
<i>Femmes :</i>	
13.250 (13.492 — 242) × 8.100 fr. =	108
	227
	839
<i>Pensions survie :</i>	
Anciennes	337
Nouvelles : 16.000 fr. × 8.831 =	133
	470
Allocations	20
Frais d'administration	94
	470
Au total pour 1956	1.423

au lieu de 1.801 millions prévus au plan de financement, soit une réduction de 378 millions.

La différence entre ces chiffres corrigés et les charges prévues par la proposition (compte non

tewerkstelling als bediende in elk geval recht geven op het volle pensioen. Bovendien hebben zij die geen 27 jaren als bediende tellen, doch doen blijken dat zij tijdens de vijftien laatste jaren van hun loopbaan 12 jaren als bediende hebben gewerkt, eveneens recht op het volle pensioen.

Voor het gedeeltelijke pensioen blijven er dus nog alleen de loopbanen van 1 tot 26 jaar over, onder aftrek dan nog van hen die 12 van de laatste vijftien jaren als bediende gewerkt hebben. Het is dus geenszins overdreven te beschouwen, zoals wij in ons voorstel hebben gedaan, dat het maximaal gedeeltelijk pensioen twee derde van het volle pensioen (20 jaren op 30) zal bedragen. Aangezien die pensioenen schommelen tussen 1 en twee derde van het volle pensioen, moet het gemiddelde voor die gedeeltelijke pensioenen gesteld worden op de helft van twee derde van het volle pensioen, d.i. op het derde van het volle pensioen.

De ouderdomspensioenen van de vrouwen die tegelijk een overlevingspensioen genieten, moeten in die gedeeltelijke pensioenen begrepen worden.

Op grond van het bovenstaande moeten de geraamde financiële lasten van het regeringsontwerp gecorrigeerd worden als volgt :

	(millioen frank)
<i>Vroegere pensioenen.</i>	569
<i>Nieuwe pensioenen :</i>	
1.500 volle pensioenen ingaande in 1956, geraamd op gemiddeld 28.500	43
	612
<i>Gehuwde mannen :</i>	
4.532 (5.343 — 811) × 12.000 fr. =	55
<i>Alleenstaande mannen :</i>	
7.693 (8.140 — 447) × 8.300 fr. =	64
<i>Vrouwen :</i>	
13.250 (13.492 — 242) × 8.100 fr. =	108
	227
	839
<i>Overlevingspensioenen :</i>	
Vroegere	337
Nieuwe : 16.000 fr. × 8.831 =	133
	470
Toelagen	20
Administratiekosten	94
	470
Totaal voor 1956.	1.423

in plaats van 1.801 miljoen zoals geraamd in het financieringsplan, d.i. 378 miljoen minder.

Het verschil tussen deze gecorrigeerde cijfers en de in het voorstel vermelde lasten (exclusief

tenu des frais d'administration) s'élèverait à 253 millions en plus à la proposition. Elle s'explique comme suit :

	(en millions de francs)
1 ^o <i>Pensions anciennes et nouvelles complètes :</i>	
Projet 612 — Proposition 680. . . . +	68
Cette différence provient de ce que le projet ne modifie pas les anciennes pensions contrairement à la proposition.	
2 ^o <i>Pensions nouvelles partielles —</i>	3
3 ^o <i>Pensions veuves :</i>	
Projet 470 — Proposition 643. . . . +	173
Cette différence provient de ce que :	
a) la proposition accorde une pension de survie de 50 p.c. du traitement moyen, tandis que le projet accorde 30 p.c. du traitement le plus élevé;	
b) la proposition accorde la pension de survie à 31 ans, tandis que le projet l'accorde à 45 ans.	
4 ^o <i>Allocations de veuves +</i>	15
Le projet accorde 30 p.c. du traitement le plus élevé, la proposition accorde 35 p.c., 70 p.c., 140 p.c., 210 p.c. du dernier traitement plafonné suivant carrière du mari défunt.	
En plus	253

Il nous reste à dire un mot des frais d'administration s'élevant à 94 millions suivant estimation du projet, qui ne sont pas prévus à la proposition.

Nous pensons que le plan de financement établi pour la proposition pourrait supporter cette charge supplémentaire. Si à un moment donné, suite à cette charge nouvelle, le Fonds de répartition se trouvait déficitaire, il pourrait emprunter aux réserves mathématiques des organismes assureurs jusqu'à ce que les charges fléchissant, il puisse rembourser ces dernières.

* * *

CONCLUSIONS.

Nous ne pouvons admettre le projet du Gouvernement tel qu'il nous est présenté pour plusieurs raisons :

1^o En supprimant toute capitalisation individuelle l'employé se voit privé du droit imprescriptible qu'il avait sur la rente servant de pension.

2^o L'effort demandé aux employés et employeurs est sans rapport avec les avantages accordés. Les cotisations réclamées sont manifestement trop

administratiekosten) zou 253 miljoen meer bedragen dan in het voorstel. Dit laat zich als volgt verklaren :

	(in miljoenen tranken)
1 ^o <i>Vroegere en nieuwe volle pensioenen :</i>	
Ontwerp 612 — Voorstel 680. . . . +	68
Dit verschil komt hieruit voort dat het ontwerp de vroegere pensioenen niet wijzigt, het voorstel wel.	
2 ^o <i>Nieuwe gedeeltelijke pensioenen —</i>	3
3 ^o <i>Weduwenpensioenen :</i>	
Ontwerp 470 — Voorstel 643. . . . +	173
Dit verschil komt hieruit voor dat :	
a) het voorstel een overlevingspensioen van 50 pct. van de gemiddelde bezoldiging, en het ontwerp 30 pct. van de hoogste bezoldiging toekent ;	
b) het voorstel het overlevingspensioen laat ingaan op 31-jarige leeftijd, het ontwerp op 45-jarige leeftijd.	
4 ^o <i>Weduwentoelagen +</i>	15
Het ontwerp stelt deze op 30 pct. van de hoogste bezoldiging, het voorstel op 35 pct., 70 pct., 140 pct., 210 pct. van de laatste begrensde bezoldiging, al naar de loopbaan van de overleden echtgenoot.	
Meer	253

Nog een woord over de administratiekosten die in het ontwerp geraamd zijn op 94 miljoen terwijl zij in het voorstel achterwege blijven.

Wij denken dat het financieringsplan van het voorstel die extra-last kan dragen. Indien het omslagfonds op een gegeven ogenblik wegens die nieuwe last deficitair mocht worden, zou het uit de wiskundige reserves der verzekeringsinstellingen kunnen lenen, totdat de lasten afnemen en het tot terugbetaling kan overgaan.

* * *

BESLUIT.

Wij kunnen het regeringsontwerp, zoals het voor ons ligt, niet aannemen, en wel om verscheidene redenen :

1^o Door de afschaffing van de individuele kapitalisatie verliest de bediende het onaantastbaar recht dat hij had op de als pensioen dienende rente.

2^o Er is geen verhouding tussen hetgeen van de werkgevers en werknemers geëist wordt en de toegekende voordelen. De gevraagde bijdragen zijn

élevées. La preuve en est que des dizaines de milliards, inutiles pour le paiement des avantages prévus, seront accumulés en réserves sur lesquelles les employés n'auraient plus aucun droit.

3^o Les charges prévues au plan de financement sont aussi beaucoup trop élevées, nous venons de le démontrer. Ce n'est pas un fonds de 80 milliards qui sera constitué mais celui-ci sera sensiblement supérieur à ce montant.

4^o Nous sommes inquiets de l'utilisation qui pourra être faite de ces fonds énormes qui seraient constitués pour les pensions des employés et des ouvriers au moyen des cotisations de ceux-ci et qui ensemble devraient dépasser les 130 milliards. Alors que notre proposition démontre l'inutilité de ces fonds énormes tout en accordant, avec moins de cotisations, des avantages au moins équivalents. Pourquoi réclamer des suppléments de cotisation aux intéressés afin de mettre en réserve des sommes qui atteindront le 1/3 du revenu national ?

5^o Veut-on compenser l'insuffisance des ressources que nous avons prédite au régime des pensions ouvrières en réclamant un excédent de cotisation aux employés et demain procéder à la fusion des deux régimes ?

6^o Quel usage fera-t-on de ces réserves accumulées ?

Parlant du fonds de réserve du régime ouvrier, la déclaration de Monsieur le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale au Sénat le 8 décembre 1955 (à l'occasion de la discussion du budget 1956; *Annales* p. 111) est loin de nous rassurer. Il s'exprimait comme suit :

« ...Ces sommes ne doivent pas être réparties en rentes annuelles, elles doivent produire l'intérêt destiné au financement du mécanisme des pensions. Par conséquent, *il n'importe pas du tout pour les travailleurs de recevoir une part de ces réserves*; l'important, l'essentiel est que cet argent rapporte l'intérêt prévu au plan de financement... ».

Plus loin, le Ministre rappelle que l'Etat ayant pris la charge des intérêts des prêts au F.N.A.M.I., cela constitue une œuvre méritoire à l'actif du gouvernement.

Dans ces conditions il n'est pas excessif de craindre que ces fonds ne soient utilisés suivant le bon plaisir de l'Exécutif, à la seule condition que celui-ci porte au budget chaque année un crédit représentant les intérêts théoriquement produits par ces fonds.

Où cela peut-il nous conduire sans que le contrôle du Parlement puisse encore s'exercer ? Nous l'avons vu l'année dernière avec les prêts qui furent imposés à la Caisse des pensions ouvrières pour le F.N.A.M.I. débiteur insolvable. Va-t-on multiplier ce genre d'opérations ?

7^o L'accumulation de ces fonds énormes pourrait constituer une nouvelle forme de Dette publique sans contrôle parlementaire et entièrement à charge des travailleurs à qui l'on imposerait une épargne forcée dont ils ne conserveraient plus la propriété.

klaarblijkelijk te hoog. Het bewijs hiervan is dat tientallen Milliarden die niet bestemd zijn voor de uitkering, als reserve worden aangelegd, waarop de bedienden evenwel geen enkel recht meer hebben.

3^o Ook de in het financieringsplan geraamde lasten zijn veel te hoog, wij hebben het zoëven bewezen. Het fonds dat wordt aangelegd, zal niet 80 milliard, maar een veel hogere som bedragen.

4^o Wij zijn ongerust over het eventuele gebruik van deze ontzaglijke geldsommen die voor het arbeiders- en bediendenpensioen zullen worden aangelegd met de bijdragen van de werknemers en die gezamenlijk tot meer dan 130 milliard zullen oplopen. Ons voorstel bewijst dat zulke ontzaglijke fondsen nutteloos zijn, vermits het met lagere bijdragen ten minste even grote voordelen verleent. Waarom hogere bijdragen eisen ten einde reserves aan te leggen die één derde van het nationaal inkomen zullen bereiken ?

5^o Is het de bedoeling de door ons voorspelde tekorten in de pensioenregeling voor de arbeiders aan te vullen door een hogere bijdrage te eisen van de bedienden en de twee regelingen dan achteraf samen te smelten ?

6^o Hoe zal men de aldus opgehoopte reserves gebruiken ?

De verklaring die de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg in verband met het reservefonds voor de arbeidersregeling op 8 December 1955 bij de bespreking van de begroting voor 1956 in de Senaat heeft afgelegd (*Handelingen*, blz. 111), stelt ons lang niet gerust. De Minister sprak als volgt :

« ...Deze bedragen moeten niet in jaarlijkse renten worden verdeeld, maar interest opbrengen voor de financiering van de pensioenregeling. Bijgevolg komt het er voor de arbeiders in het geheel niet op aan dat zij een deel van deze reserves ontvangen; van belang en hoofdzaak is dat dit geld de in het financieringsplan geraamde interest opbrengt... ».

Voorts bracht de Minister in herinnering dat de Staat de rente van de leningen aan het R.V.Z.I. op zich heeft genomen en noemde hij dit een verdienstelijk werk op het actief van de Regering.

Het is dan ook niet overdreven te vrezen dat de Uitvoerende Macht deze gelden naar goeddunken zal gebruiken, mits zij alleen maar elk jaar een krediet op de begroting uittrekt voor de interesten welke die gelden theoretisch opleveren.

Waar kan dit ons brengen als het Parlement geen controle meer kan uitoefenen ? Wij hebben het verleden jaar gezien met de leningen die de Kas voor Arbeiderspensioenen verplicht was toe te staan aan het R.V.Z.I., dat een insolvent schuldenaar is. Zal men dit soort van verrichtingen verder uitbreiden ?

7^o Het ophopen van deze ontzaglijke bedragen kan een nieuwe vorm van Rijksschuld worden, zonder parlementaire controle en geheel ten laste van de werknemers, die verplicht worden te sparen, doch daarna op het gespaarde geen recht meer hebben.

8° Dans la réunion de ces fonds énormes dans les mains de l'Exécutif, il pourrait encore y avoir un danger grave de les voir peser sur l'économie en général et sa structure en particulier. Les convoitises et manœuvres de tous genres sur ce secteur doivent se développer dans la clarté et en tous cas ne peuvent se réaliser aux frais des travailleurs qui en perdraient eux-mêmes la propriété.

Telles sont les observations et questions essentielles que nous désirons poser au Gouvernement à propos du régime financier et des prévisions intéressant la pension des employés.

* *

Nous allongerions considérablement ce rapport si nous rendions compte des discussions qui ont suivi l'exposé de la note de la minorité et nous croyons qu'il est plus simple de reproduire la note dont s'est servi le Ministre pour sa réponse.

Disons, auparavant, que la notion du droit individuel inaliénable, le problème de l'utilisation des réserves, et le mode de gestion des fonds ont fait l'objet de longs débats.

Les juristes de la Commission se sont efforcés notamment de définir exactement la portée du droit à la pension tant dans le régime de la législation de 1930 que dans celui du projet gouvernemental. A qui appartiendront les 85 milliards qui seront constitués en réserve en l'an 2000. Quant au placement de ces fonds de réserve, l'Exécutif ne s'octroie-t-il pas des droits exorbitants ?

Réponse du Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale à la note remise par un commissaire.

La note précédente formule en huit points les raisons pour lesquelles la minorité ne peut admettre le projet du Gouvernement.

Il est répondu comme suit à chacune de ces raisons :

PREMIÈRE RAISON.

En supprimant toute capitalisation individuelle l'employé se voit privé du droit imprescriptible qu'il avait sur la rente servant de pension.

RÉPONSE.

Une première remarque s'impose :

Pour les raisons qui ont déjà été dites et qui sont encore exposées dans la note générale sur la querelle du financement des régimes de pension (voir annexe II), la rente, comme c'est le cas actuellement, et comme cela serait inmanquablement le cas dans un avenir rapproché si on adoptait le régime de la capitalisation individuelle, ne constitue qu'une faible partie de la pension proprement dite. Dans ces con-

8° Het samenbrengen van zulke ontzaglijke bedragen in handen van de Uitvoerende Macht levert bovendien een groot gevaar op voor de economie in het algemeen en haar structuur in het bijzonder. Op de hebzucht en de slinkse praktijken in deze sector moet het volle licht vallen en er mag alleszins niets gebeuren ten koste van de werknemers, die zelf hun eigendomsrecht er bij zouden inschieten.

Dit zijn de voornaamste vragen en opmerkingen die wij onder de aandacht van de Regering wensen te brengen in verband met de financiële regeling en de ramingen voor het bediendenpensioen.

* *

Het relaas van de besprekingen die op de nota van de minderheid zijn gevolgd, zou dit verslag aanzienlijk in omvang doen toenemen en het lijkt ons eenvoudiger hierna de nota op te nemen waarvan de Minister bij zijn antwoord gebruik maakte.

Vooraf zij vermeld dat het begrip « onvervreemdbaar persoonlijk recht », het vraagstuk van het aanwenden der reserves en de wijze van beheer van de gelden in den brede werden besproken.

De juristen uit de Commissie hebben o.m. getracht de inhoud van het recht op pensioen in het kader van de wet van 1930 en in dat van het regeringsontwerp nauwkeurig te omschrijven. Aan wie zal, in het jaar 2000, de aangelegde reserve van 85 miljard toebehoren ? Kent de Uitvoerende Macht zich geen al te grote rechten toe inzake belegging van die reserve ?

Antwoord van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg op de nota van een commissielid.

In de vorenstaande nota zijn de redenen waarom de minderheid het regeringsontwerp niet kan aanvaarden in acht punten samengevat.

Hieraan volgt het antwoord op elk punt.

EERSTE REDEN.

Door de afschaffing van de individuele kapitalisatie verliest de bediende het onaantastbaar recht dat hij had op de als pensioen dienende rente.

ANTWOORD.

Een eerste opmerking :

Om de reeds genoemde redenen, die trouwens nogmaals uiteengezet worden in de algemene nota over het twistpunt van de financiering der pensioenregelingen (zie bijlage II), vormt de rente, zoals thans het geval is en in een nabije toekomst onvermijdelijk het geval zou zijn met het stelsel van de individuele kapitalisatie, slechts een gering gedeelte van het eigenlijke pensioen. Derhalve zou dat

ditions, à supposer même que l'auteur de la note ait raison, ce fameux droit imprescriptible se réduirait à peu de chose.

Mais il se trompe : la nature du droit, son caractère prescriptible ou imprescriptible, le fait qu'il est conditionnel ou inconditionnel, ne sont en aucune façon les conséquences de l'adoption de tel ou tel mode de financement.

Les droit des assurés, dans un régime comme dans l'autre, est ce que le législateur a voulu qu'il soit.

On peut imaginer un système de capitalisation individuelle qui n'accorde que des droits conditionnels comme on peut concevoir un système de capitalisation collective qui n'accorde que des droits inconditionnels.

Le droit d'un assuré à sa pension, dans le système du projet du Gouvernement, est tout aussi imprescriptible que le droit d'un assuré à sa rente dans le système de l'honorable membre.

Mais ce qui est exact, et ce sur quoi celui-ci n'insiste pas et pour cause, c'est que l'importance des avantages accordés est, elle, en fonction directe des moyens de financement.

Il a déjà été exposé et notamment dans la note générale sur la querelle du financement, les raisons pour lesquelles la capitalisation collective permet d'arriver à un meilleur résultat que la capitalisation individuelle, et permet en outre d'assurer la péréquation des pensions alors que la capitalisation individuelle ne le permet pas.

La condition de cessation de travail est impérieusement dictée par des raisons d'ordre économique et social et, si c'était la proposition de l'opposition qui était adoptée, on devrait encore demander au législateur de subordonner à cette condition l'octroi de la rente. Il faut d'ailleurs remarquer que l'auteur reprend lui-même cette condition pour la plus grande partie de la pension, du moins en période transitoire.

Cette condition est dictée par le souci d'empêcher que le recrutement d'une main-d'œuvre travaillant au rabais vienne influencer le marché de l'emploi par l'accroissement du chômage, et fasse baisser artificiellement le niveau des salaires.

C'est d'ailleurs la raison qui a dicté pareille solution à M. Van den Daele dans la loi du 29 décembre 1953.

On ne voit pas pourquoi ce qui est vrai pour les ouvriers ne le serait pas pour les employés.

DEUXIÈME RAISON.

L'effort demandé aux employés et aux employeurs est sans rapport avec les avantages accordés. Les cotisations réclamées sont manifestement trop élevées. La preuve en est que des dizaines de milliards, inutiles pour le paiement des avantages prévus, seront accumulés en réserves sur lesquelles les employés n'auraient plus aucun droit.

RÉPONSE.

En ce qui concerne le premier point, une note technique détaillée réfute cette argumentation et

beruchte onaantastbare recht, verondersteld zelfs dat steller gelijk had, niet veel om het lijf hebben.

Doch hij vergist zich : de aanvaarding van deze of gene financieringswijze is geenszins bepalend voor de aard, de aantastbaarheid of onaantastbaarheid, de voorwaardelijkheid of onvoorwaardelijkheid van dat recht.

In beide regelingen is het recht van de verzekerde wat de wetgever er heeft willen van maken.

Men kan zich een stelsel van individuele kapitalisatie met voorwaardelijke rechten indenken, en een stelsel van collectieve kapitalisatie met onvoorwaardelijke rechten.

Het recht van een verzekerde op zijn pensioen is in het regeringsontwerp even onaantastbaar als het recht van een verzekerde op zijn rente in het stelsel van het geachte lid.

Maar wat wel juist is en wat deze, niet zonder reden, in de schaduw laat, is dat het uitgekeerde pensioenbedrag in directe verhouding staat tot de financieringsmiddelen.

De redenen waarom de collectieve kapitalisatie betere resultaten oplevert dan de individuele kapitalisatie en bovendien de perequatie van de pensioenen mogelijk maakt, wat niet met de individuele kapitalisatie het geval is, zijn o. m. in de algemene nota over het twistpunt van de financiering aangegeven.

Stopzetting van de arbeid is een dwingende eis van sociaal-economische aard, en ook indien het voorstel van de oppositie werd aangenomen, zou de wetgever de toekenning van de rente aan die voorwaarde moeten verbinden. Overigens zij opgemerkt dat ook de steller van de nota die voorwaarde overneemt voor het grootste gedeelte van het pensioen, althans in de overgangperiode.

Het is een uiting van het verlangen om te voorkomen dat de indienstneming van onder de prijs werkende arbeiders de arbeidsmarkt zou beïnvloeden door uitbreiding van de werkloosheid, en het loonpeil kunstmatig zou doen dalen.

Het is trouwens om dezelfde reden dat de h. Van den Daele deze oplossing moest aannemen in de wet van 29 December 1953.

Wij zien niet in dat hetgeen voor de arbeiders waar is, voor de bedienden niet waar zou wezen.

TWEEDE REDEN.

Er is geen verhouding tussen hetgeen van de werkgevers en werknemers geëist wordt en de toegekende voordelen. De gevraagde bijdragen zijn klaarblijkelijk te hoog. Het bewijs hiervan is dat tientallen miljarden die niet bestemd zijn voor de uitkering, als reserve worden aangelegd, waarop de bedienden evenwel geen enkel recht meer hebben.

ANTWOORD.

Het eerste punt van dit betoog wordt weerlegd in een omstandige technische nota, waarin

montre qu'il y a une sous-estimation systématique des charges telles qu'elles sont prévues en annexe de la proposition n° 280.

Il faut faire remarquer, d'autre part, qu'on ne peut comparer le fonds de réserves tel qu'il figure dans le projet gouvernemental et celui annexé à la proposition n° 280 puisque celui-ci fait abstraction des réserves mathématiques que les organismes assureurs agréés seraient tenus de constituer dans le système de la capitalisation individuelle.

En outre, si la proposition avait porté à 120.000 fr. le plafond des rémunérations pour le calcul de la cotisation au lieu de le maintenir à 60.000 francs, de manière à assurer une pension décente pour l'avenir, le fonds de réserve aurait été au moins aussi important à la fin de la période transitoire que celui qui est indiqué dans le plan de financement du projet gouvernemental.

Si l'effort demandé aux employeurs et aux employés est plus considérable que dans la proposition n° 280, c'est parce qu'on accorde des avantages en compensation. A cet égard, il suffit de rappeler que la pension, dans le système du projet, pourra atteindre 90.000 francs, tandis que dans la proposition n° 280, elle ne pourra dépasser 45.000 fr., soit la moitié.

Il faut aussi détruire cette légende selon laquelle les employés auraient un droit de propriété sur les réserves mathématiques. Ces réserves ne sont pas distribuables puisqu'elles garantissent les « rentes ».

Les réserves mathématiques n'ont d'autre objet que de garantir la bonne fin des opérations des organismes assureurs.

L'assuré n'a qu'un droit de *créance* vis-à-vis de l'organisme assureur du mécanisme de la loi de 1930, à concurrence du montant de sa rente et ce n'est qu'en cas d'inexécution de l'engagement des organismes assureurs qu'il pourrait exercer son privilège sur les réserves mathématiques constituées. Dans les assurances privées, la doctrine et la jurisprudence ne reconnaissent pas de droit sur les réserves mathématiques. Dans le système du projet, c'est la loi qui garantit l'assuré et c'est une garantie bien supérieure.

Il convient de faire remarquer que l'article 16 de la loi du 18 juin 1930 n'est pas abrogé par le projet de loi et que cet article précise que la Caisse nationale des pensions pour employés est placée sous le contrôle et la garantie juridique de l'Etat. Mais l'honorable membre voudrait-il essayer de démontrer que cette garantie est moins bonne pour l'assuré que le privilège aléatoire qu'il possède sur les réserves mathématiques constituées par des organismes privés qui, eux, ne fonctionnent nullement sous la garantie de l'Etat, réserves mathématiques qui peuvent d'ailleurs s'avérer insuffisantes.

Il doit pourtant savoir que tel est le cas, à l'heure actuelle, pour certains organismes assureurs fonctionnant sous le régime de la loi de 1930.

Le système de la proposition ne donne certainement pas les garanties qu'assure le projet à l'assuré.

is aangetoond dat de lasten zoals berekend in de bijlage tot het voorstel n° 280, stelselmatig onderschat zijn.

Verder zij er op gewezen dat geen vergelijking mogelijk is tussen het reservefonds zoals dit in het regeringsontwerp voorkomt, en dat van de bijlage tot het voorstel n° 280, aangezien daarin geen rekening wordt gehouden met de wiskundige reserves die de erkende verzekeringsinstellingen in het stelsel van de individuele kapitalisatie gehouden zouden zijn aan te leggen.

Indien overigens het voorstel de loongrens voor de berekening van de bijdrage op 120.000 frank had gebracht in plaats van ze te handhaven op 60.000 frank, om later een fatsoenlijk pensioen te verzekeren, zou de reserve op het einde van de overgangperiode ten minste even groot zijn geweest als in het financieringsplan van het regeringsontwerp.

Van de werkgevers en werknemers wordt meer gevraagd dan in het voorstel n° 280 omdat daartegenover grotere voordelen staan. In dit verband kunnen wij volstaan met er op te wijzen dat het pensioen volgens het ontwerp tot 90.000 frank kan gaan, terwijl het volgens het voorstel n° 280 ten hoogste 45.000 frank, dus de helft, zou bedragen.

De legende als zouden de bedienden een eigendomsrecht bezitten op de wiskundige reserves moet uit de wereld worden geholpen. Die reserves kunnen niet verdeeld worden, aangezien zij de « renten » moeten waarborgen.

Die wiskundige reserves hebben alleen tot doel de goede afloop van de verrichtingen der verzekeringsinstellingen te waarborgen.

Volgens de wet van 1930 heeft de verzekerde enkel een *schuldvordering* op de verzekeringsinstelling ten belope van het bedrag van zijn rente, en alleen wanneer de verbintenis der verzekeringsinstellingen niet wordt uitgevoerd zou hij zijn voorrecht op de aangelegde wiskundige reserves kunnen uitoefenen. In de private verzekeringen bestaat volgens de rechtsleer en de rechtspraak geen recht op de wiskundige reserves. Volgens het ontwerp is het de wet die de verzekerde waarborgt, en die waarborg is heel wat groter.

Er valt op te merken dat artikel 16 van de wet van 18 Juni 1930 niet door het wetsontwerp wordt opgeheven en dat voormeld artikel bepaalt dat de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen onder het toezicht en de juridische waarborg van de Staat is geplaatst. Zou het geachte lid misschien willen bewijzen dat die waarborg voor de verzekerde minder goed is dan het onzekere voorrecht dat hij heeft op de wiskundige reserves van de private lichamen die niet onder staatsgarantie werken, welke wiskundige reserves trouwens onvoldoende kunnen blijken?

Hij zou toch moeten weten dat dit voor het ogenblik het geval is met bepaalde verzekeringsinstellingen die aan de wet van 1930 zijn onderworpen.

Het systeem van het voorstel biedt de verzekerde alleszins minder waarborgen dan het ontwerp.

TROISIÈME RAISON.

Les charges prévues au plan de financement sont aussi beaucoup trop élevées, nous venons de le démontrer. Ce n'est pas un fonds de 80 milliards qui sera constitué mais celui-ci sera sensiblement supérieur à ce montant.

RÉPONSE.

Cet argument est complètement renversé par la note technique qui est déposée (voir page 21 du présent rapport).

QUATRIÈME RAISON.

Nous sommes inquiets de l'utilisation qui pourra être faite de ces fonds énormes qui seraient constitués pour les pensions des employés et des ouvriers au moyen des cotisations de ceux-ci et qui ensemble devraient dépasser les 130 milliards. Alors que notre proposition démontre l'inutilité de ces fonds énormes tout en accordant, avec moins de cotisations, des avantages au moins équivalents. Pourquoi réclamer des suppléments de cotisation aux intéressés afin de mettre en réserve des sommes qui atteindront le 1/3 du revenu national ?

RÉPONSE.

Il a déjà été répondu — et la note technique le fait de son côté — en ce qui concerne la nécessité de constituer les réserves pour le financement du régime de pensions des employés.

D'autre part, dire que les avantages du projet sont équivalents à ceux de la proposition 280 est nier l'évidence même. On se sent impuissant lorsque l'on veut démontrer que 90.000 francs sont égaux à 45.000 francs (avantages moyens).

L'auteur de la proposition parle toujours du présent et jamais de l'avenir, mais ses spéculations sur l'utilisation des fonds de réserves portent sur l'avenir et non sur le présent. C'est astucieux, mais assez gros comme malice.

Si les réserves s'avéraient trop élevées, il sait parfaitement bien que le projet permet de réduire les cotisations par un arrêté délibéré en Conseil des Ministres ou mieux encore, d'abrèger la période transitoire. Rien n'empêcherait le législateur, confronté avec ce problème, de pouvoir écourter la période transitoire et d'augmenter les avantages. Deux systèmes d'amélioration sont possibles : ou bien réduire la période transitoire ou bien relever le salaire théorique.

Quant aux inquiétudes à propos de l'utilisation de ces fonds, l'opposition a le droit de les partager comme la majorité est en droit de ne pas les éprouver.

Il convient cependant de préciser que la Caisse nationale des pensions pour employés sera confrontée avec le même problème d'investissements que les organismes assureurs privés.

DERDE REDEN.

Ook de in het financieringsplan geraamde lasten zijn veel te hoog, wij hebben het zoëven bewezen. Het fonds dat wordt aangelegd, zal niet 80 milliard, maar een veel hogere som bedragen.

ANTWOORD.

Dit argument wordt volkomen weerlegd door de technische nota die overgenomen is op blz. 21 van dit verslag.

VIERDE REDEN.

Wij zijn ongerust over het eventuele gebruik van deze ontzaglijke geldsommen, die voor het bedienden- en arbeidspensioen zullen worden aangelegd met de bijdragen van de werknemers, en die gezamenlijk meer dan 130 milliard zullen bedragen. Ons voorstel bewijst dat zulke ontzaglijke fondsen nutteloos zijn, vermits het met lagere bijdragen ten minste even grote voordelen verleent. Waarom hogere bijdragen eisen ten einde reserves aan te leggen die één derde van het nationaal inkomen zullen bereiken ?

ANTWOORD.

Wat de noodzakelijkheid betreft reserves aan te leggen voor de financiering van de bediendenpensioenregeling is reeds geantwoord, o. m. ook in de technische nota.

Wie beweert dat de voordelen van het ontwerp overeenstemmen met die van het voorstel n^o 280 doet de waarheid geweld aan. Men voelt zich werkelijk niet bij machte om te bewijzen dat 90.000 fr. hetzelfde is als 45.000 frank (gemiddelde voordelen).

De indiener van het voorstel spreekt steeds van het heden en nooit van de toekomst; maar zijn beschouwingen over de aanwending van de reserves hebben wel degelijk betrekking op de toekomst en niet op het heden. Een handige tactiek, maar toch wat grof.

Hij weet wel dat, zo de reserves onvoldoende mochten blijken, het ontwerp de mogelijkheid geeft om de bijdragen krachtens een in Minister-raad overlegd besluit te verminderen en, wat nog beter is, de overgangperiode te verkorten. Niets belet de wetgever, als hij voor dit probleem mocht komen te staan, de overgangperiode te verkorten en de uitkeringen te verhogen. Er bestaan dus twee middelen om de toestand te verbeteren : ofwel de overgangperiode verkorten, ofwel het theoretische loon verhogen.

Wat de bezorgdheid over de aanwending van de fondsen betreft, heeft de oppositie het recht ze te delen, evengoed als de meerderheid het recht heeft ze niet te delen.

Tech moet worden gezegd dat de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen voor hetzelfde beleggingsvraagstuk zal komen te staan als de private verzekeringsinstellingen.

Le projet prévoit d'ailleurs qu'il sera fait annuellement rapport aux Chambres sur cette utilisation.

Il convient cependant de signaler en outre, que l'ensemble de ces réserves ne sera pas géré par la Caisse nationale seule puisque les organismes assureurs actuellement agréés disposeront encore, s'ils le veulent, d'une partie correspondant à 4,25 p. c. plafonnés sur 60.000 francs et qu'ils auront la charge de gérer, comme ils le font actuellement, leurs réserves mathématiques.

CINQUIÈME RAISON.

Peut-on compenser l'insuffisance des ressources que nous avons prédite au régime des pensions ouvrières en réclamant un excédent de cotisation aux employés et demain procéder à la fusion des deux régimes ?

RÉPONSE.

On ne compense pas des insuffisances de ressources « prédites ». On songe encore moins à les compenser quand elles ne se réalisent pas. *Les prédictions faites l'an dernier par l'honorable membre ont été en effet controuvées par les faits pour ce qui concerne la pension des ouvriers.*

Le plan de financement du régime des ouvriers tel qu'il avait été prévu lors de la discussion de la loi du 21 mai 1955, s'est jusqu'à présent non seulement réalisé, mais encore a été dépassé.

Quant à la fusion des deux régimes, c'est encore une prédiction qui ne sera pas plus réalisée que la première, à moins que le législateur n'en décide autrement.

Qu'il suffise, pour l'instant, de faire remarquer que ni la loi du 21 mai 1955, ni le projet en discussion, ne permettent cette fusion, dans leur texte actuel. L'unification des conditions d'ouverture de droits ne signifie fusion d'aucune manière; nous désirons simplement faciliter l'établissement des droits dans les carrières mixtes.

SIXIÈME RAISON.

Quel usage fera-t-on de ces réserves accumulées ?

Parlant du fonds de réserve du régime ouvrier, la déclaration de M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale au Sénat le 8 décembre 1955 (à l'occasion de la discussion du budget 1956; Annales, p. 111), est loin de nous rassurer; il s'exprimait comme suit :

« ... Ces sommes ne doivent pas être réparties en rentes annuelles, elles doivent produire l'intérêt destiné au financement du mécanisme des pensions. Par conséquent, il n'importe pas du tout pour les travailleurs de recevoir une part de ces réserves; l'important, l'essentiel est que cet argent rapporte l'intérêt prévu au plan de financement... ».

Het ontwerp bepaalt trouwens dat over deze belegging jaarlijks aan de Kamers verslag zal worden uitgebracht.

Bovendien past het er op te wijzen dat de Nationale Kas niet al de reserves zal beheren, aangezien de thans erkende verzekeringsinstellingen desgewenst nog de beschikking zullen hebben over een gedeelte overeenstemmende met 4,25 pct. van het op 60.000 frank begrensde bedrag en dat zij hun wiskundige reserves verder zullen moeten beheren, zoals zij thans doen.

VIJFDE REDEN.

Is het de bedoeling de door ons voorspelde tekorten in de pensioenregeling voor de arbeiders aan te vullen door een hogere bijdrage te eisen van de bedienden en de twee regelingen dan achteraf samen te smelten ?

ANTWOORD.

« Voorspelde » tekorten worden niet aangevuld. Men denkt nog minder aan compensatie wanneer de voorspellingen niet uitvallen. *De voorspellingen die het geachte lid verleden jaar heeft gedaan, zijn immers door de feiten tegengesproken, wat het pensioen van de arbeiders betreft.*

Het financieringsplan van de arbeidersregeling is inderdaad, zoals het bij de behandeling van de wet van 21 Mei 1955 werd voorgesteld, tot dusver niet alleen verwezenlijkt maar zelfs overtroffen.

De samensmelting van de beide regelingen is nog een voorspelling, die evenmin zal uitkomen als de eerste, tenzij de wetgever er anders over beslist.

Het moge volstaan op te merken dat noch de wet van 21 Mei 1955 noch het behandelde ontwerp, zoals zij thans luiden, *deze samensmelting toelaten*. Eenmaking van de voorwaarden tot pensioen-nering betekent in geen geval samensmelting; wij wensen eenvoudig de toekenning van de rechten in de gemengde loopbanen te vergemakkelijken.

ZESDE REDEN.

Hoe zal men de aldus opgehoopte reserves gebruiken ?

De verklaring die de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg in verband met het reservefonds voor de arbeidersregeling op 8 December 1955 bij de bespreking van de begroting voor 1956 in de Senaat heeft afgelegd (Handelingen, blz. 111), stelt ons in het geheel niet gerust. Die verklaring luidt :

« ...Deze bedragen moeten niet in jaarlijkse renten worden verdeeld, maar interest opbrengen voor de financiering van de pensioenregeling. Bijgevolg komt het er voor de arbeiders in het geheel niet op aan dat zij een deel van deze reserves ontvangen; van belang en hoofdzaak is dat dit geld de in het financieringsplan geraamde interest opbrengt... ».

Plus loin, le Ministre rappelle que l'Etat ayant pris la charge des intérêts des prêts du F.N.A.M.I., cela constitue une œuvre méritoire à l'actif du Gouvernement.

Dans ces conditions, il n'est pas excessif de craindre que ces fonds soient utilisés suivant le bon plaisir de l'Exécutif, à la seule condition que celui-ci porte au budget chaque année un crédit représentant les intérêts théoriquement produits par ces fonds.

Où cela peut-il nous conduire sans que le contrôle du Parlement puisse encore s'exercer ? Nous l'avons vu l'année dernière avec les prêts qui furent imposés à la Caisse des pensions ouvrières pour le F.N.A.M.I., débiteur insolvable. Va-t-on multiplier ce genre d'opération ?

RÉPONSE.

Il s'agit d'une raison formulée sous la forme interrogative à laquelle on ne peut répondre : on placera ces fonds le mieux possible et le plus vite possible afin de s'assurer du meilleur rendement possible, compte tenu des règles qui seront imposées organiquement à la Caisse nationale dans l'intérêt général. Objection déjà formulée lors de la loi de mai 1955. Dans le projet Van den Daele défendu par l'honorable membre, on prévoyait également 4 p. c., et M. Van den Daele avait négocié sur la base de 4,25 p. c. (loi de décembre 1953). Moi j'ai placé à 4,50 et même 4,90.

L'honorable membre essaie, dans son argumentation, de jeter le trouble et de faire croire aux employés que le Gouvernement s'apprête à gaspiller ces fonds. Il essaie de rouvrir les débats largement épuisés sur les placements de la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie dans le secteur de l'Assurance Maladie-Invalidité, placements que le Gouvernement a fait sous sa responsabilité et qui ont reçu l'approbation du Sénat.

Il est dommage de voir que l'honorable membre n'essaie pas de trouver de meilleurs arguments.

SEPTIÈME ET HUITIÈME RAISONS.

L'accumulation de ces fonds énormes pourrait constituer une nouvelle forme de dette publique sans contrôle parlementaire et entièrement à charge des travailleurs à qui l'on imposerait une épargne forcée dont ils ne conserveraient plus la propriété.

Dans la réunion de ces fonds énormes dans les mains de l'Exécutif, il pourrait encore y avoir un danger grave de les voir peser sur l'économie en général et sa structure en particulier. Les convoitises et les manœuvres de tous genres sur ce secteur doivent se développer dans la clarté et en tous cas ne peuvent se réaliser aux frais des travailleurs qui en perdraient eux-mêmes la propriété.

Voorts bracht de Minister in herinnering dat de Staat de rente van de leningen aan het R.V.Z.I. op zich heeft genomen en noemde hij dit een verdienstelijk werk op het actief van de Regering.

Het is dan ook niet overdreven te vrezen dat de Uitvoerende Macht deze gelden naar goeddunken zal gebruiken, mits zij alleen maar elk jaar een krediet op de begroting uittrekt voor de renten welke die gelden theoretisch kweken.

Waar kan dit ons brengen als het Parlement geen contrôle meer kan uitoefenen ? Wij hebben het verleden jaar gezien met de leningen die de Kas voor Arbeiderspensioenen verplicht was toe te staan aan het R.V.Z.I., dat een insolvent schuldenaar is. Zal men dit soort van verrichtingen verder uitbreiden ?

ANTWOORD.

Dit is een overweging in de vragende vorm waarop geen antwoord kan worden geven : de gelden zullen zo goed en zo spoedig mogelijk belegd worden om de grootst mogelijk opbrengst te verkrijgen, met inachtneming van de organieke regelen die aan de Nationale Kas in het algemeen belang zullen worden opgelegd. Dit bezwaar werd reeds geopperd bij de behandeling van de wet van Mei 1955. Het ontwerp Van den Daele, dat het geachte lid heeft verdedigd, voorzag eveneens in 4 pct. en de h. Van den Daele had onderhandeld op basis van 4,25 pct. (wet van December 1953). Ik heb het geld geplaatst tegen 4,50 en zelfs 4,90 pct.

Het geachte lid poogt verwarring te stichten en de bedienden te doen geloven dat de Regering op het punt staat dit geld te verspillen. Hij tracht een reeds lang gesloten debat betreffende de beleggingen van de Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen in de sector ziekte en invaliditeit weer te openen. De Regering heeft onder eigen verantwoordelijkheid de beleggingen verricht en de Senaat heeft ze goedgekeurd.

Het is jammer dat het geachte lid geen betere argumenten tracht te vinden.

ACHTSTE EN NEGENDE REDEN.

Het ophopen van deze ontzaglijke bedragen kan een nieuwe vorm van Rijksschuld worden zonder parlementaire contrôle en geheel ten laste van de werknemers, die verplicht worden te sparen doch op het gespaarde geen recht meer hebben.

In het samenbrengen van zulke ontzaglijke bedragen in handen van de Uitvoerende Macht kan bovendien een groot gevaar schuilen voor de economie in het algemeen en haar structuur in het bijzonder. Op de hebzucht en de slinkse praktijken in deze sector moet het volle licht vallen en er mag alleszins niets gebeuren ten koste van de werknemers, die zelfs hun eigendomsrecht er bij zouden inschieten.

RÉPONSE.

Il ne s'agit ici que de variantes des quatrième, cinquième et sixième raisons invoquées. Les septième et huitième raisons ont trouvé réponse dans la loi de décembre 1953.

On ne voit pas la nécessité de répondre par des variantes aux réponses déjà faites.

Conclusions.

Le Gouvernement a choisi un système de capitalisation collective plutôt qu'un système de capitalisation individuelle ou un système hybride parce que, comme il a déjà eu l'occasion de le démontrer pour le régime des pensions ouvrières, c'est celui qui s'adapte le mieux aux circonstances sociales, économiques et démographiques, et qui permet d'accorder au moins de frais possible, le plus d'avantages possible. Les raisons pratiques ont dépassé les raisons théoriques.

L'honorable membre, non seulement ne peut démontrer pourquoi ce qui est bon pour les ouvriers ne l'est pas pour les employés, mais il a de plus démontré que le système de la capitalisation individuelle était défavorable aux uns comme aux autres.

* * *

Cette réponse du Ministre a suscité les observations suivantes de la part de l'auteur de la proposition :

a) Si l'on se préoccupe du caractère du droit à la pension, on oublie de souligner que sous la législation actuelle, l'employé a un droit formel à sa rente à 65 ans, quelle que soit sa situation. Le fait de trouver cette rente acquise faciliterait grandement l'aménagement de l'ensemble de la pension.

b) Rappelant les discussions relatives à la loi de mai 1955 (ouvriers), le même commissaire estime que le système imaginé par la loi dite Van den Daele était sensiblement différent; il y avait aussi un fonds de réserve mais il avait tendance à s'amenuiser au point de disparaître, ce qui était la preuve de la volonté de niveler des périodes non comparables et d'étaler les charges de telle sorte qu'elles soient supportées par plusieurs générations.

c) La législation de 1930 impose des règles rigides quant aux modalités de placement des fonds, la gestion, l'utilisation des réserves, le contrôle par le Département des réserves mathématiques chez les caisses agréées. Par contre, pour les fonds de réserves prévus au projet, celui-ci laisse le soin à l'Exécutif de régler tout cela.

d) Est-il bien exact d'affirmer que le projet assure des avantages supérieurs? La pension sera de 90.000 francs au maximum dans 45 ans, mais le projet réclame de suite une majoration sensible des cotisations ($\pm$ 1.100 millions) et n'accorde en fait que 1.000 francs d'augmentation par année. La proposition accorde par ailleurs de 3.000 à

ANTWOORD.

Dit zijn slechts varianten op de vierde, vijfde en zesde reden. Op dit zevende en achtste argument is geantwoord in de wet van December 1953.

Men ziet niet in waarom nog met varianten zou moeten worden geantwoord op de reeds gegeven antwoorden.

Besluit.

De regering heeft de collectieve kapitalisatie verkozen boven de individuele kapitalisatie of een gemengde regeling omdat, zoals zij reeds heeft aangetoond naar aanleiding van de arbeiderspensioenregeling, de collectieve kapitalisatie het beste past bij de sociale, economische en demografische omstandigheden en zij voor de kleinst mogelijke kosten de grootst mogelijke voordelen verleent. De praktische overwegingen hebben het gehaald op de theoretische.

Het geachte lid kan niet alleen niet bewijzen dat wat voor de arbeiders goed is, voor de bedienden slecht zou zijn, maar hij heeft bovendien aangetoond dat het individuele kapitalisatiestelsel voor de beide groepen van werknemers ongunstig is.

* * *

Over dit antwoord van de Minister maakte de indiener van het voorstel de volgende opmerkingen :

a) Bij de beoordeling van het karakter van het recht op pensioen vergeet men te onderstrepen dat de bediende onder de huidige wetgeving een formeel recht heeft op zijn rente, wanneer hij 65 jaar oud is, ongeacht zijn toestand. Het feit dat die rente verkregen is, zou in belangrijke mate de aanpassing van het pensioen in zijn geheel vergemakkelijken.

b) Verwijzend naar de besprekingen over de wet van Mei 1955 (arbeiders), acht hetzelfde lid de regeling uitgedacht door de zogenaamde wet Van den Daele sterk verschillend; er was ook een reservefonds, maar dit vertoonde een neiging om in te krimpen en geleidelijk te verdwijnen, wat een bewijs was van de wil tot nivelering van niet vergelijkbare periodes en tot spreiding van de lasten om ze aldus door verscheidene generaties te doen dragen.

c) De wetgeving van 1930 vaardigt strenge regels uit ten aanzien van de wijze van belegging der gelden, van het beheer, het gebruik der reserves, het toezicht door het Departement op de wiskundige reserves van de erkende kassen. Voor de reservefondsen bedoeld in het ontwerp daarentegen, mag de Uitvoerende Macht alles zelf regelen.

d) Is het wel juist dat het ontwerp grotere voordelen verleent? Het pensioen zal over 45 jaren ten hoogste 90.000 frank bedragen, maar het voorstel eist nu reeds een aanmerkelijke verhoging van de bijdragen ($\pm$ 1.100 miljoen) en in feite geeft het slechts 1.000 frank verhoging per jaar. Aan de andere kant verleent het voorstel 3.000 à 5.000 frank

5.000 francs aux anciens pensionnés auxquels le projet n'accorde rien.

e) Lorsque le Ministre fait état du contrôle et surtout de la garantie de l'Etat, que vaut celle-ci en réalité ? On doit se souvenir des petits rentiers de la Caisse d'Epargne. Y a-t-il plus de garantie pour les pensionnés que lorsqu'ils sont en face des organismes privés ?

Le Ministre fait état du bon fonctionnement du système de pension pour les ouvriers, mais beaucoup de ces pensions ne seraient pas encore réglées et si l'on veut comparer, il est impossible de porter un jugement sur la base d'un seul exercice.

f) Nous avons exprimé la crainte de voir fusionner le système ouvriers et le régime employés. Le Ministre nous répond qu'il n'en est pas question mais cela n'est pas dit dans la loi. Tout dépendra en fin de compte de la politique générale et de la volonté du législateur. Il ne faut pas oublier cependant qu'il y a non seulement similitude dans le système d'ouverture des droits mais aussi des mécanismes.

g) On peut évidemment faire valoir qu'on a pu placer des fonds provenant des réserves pensions ouvriers à des taux supérieurs à ceux de 1953, c'est-à-dire 4 p. c., mais si c'est l'Etat qui est lui-même emprunteur, il est libre d'accepter semblables majorations. Il ne faut pas limiter le problème de la gestion à cette seule question du taux d'intérêts; ce n'est qu'un élément du problème et il est autrement important de savoir quand et comment on pourra récupérer les fonds prêtés.

h) Le Ministre a passé trop facilement sur les questions 7 et 8. Sans doute le Ministre du Travail ne sera-t-il pas le seul intéressé mais quand on impose une épargne forcée aux travailleurs pour constituer des réserves considérables, la propriété de ces fonds leur est enlevée et l'Exécutif en a l'entière disposition. C'est en fait une nouvelle forme de dette publique avec cette différence qu'en contrepartie il n'y a pas de créancier parce que les ouvriers et employés qui cotisent n'ont plus aucun droit sur les réserves.

i) La réponse du Ministre quand au danger pour l'économie nationale d'une concentration de quelque 150 milliards de francs aux mains de l'Exécutif ne donne pas non plus satisfaction; n'y a-t-il pas danger d'inflation ? Il faudrait des assurances formelles quant à la surveillance et la gestion de ces énormes capitaux.

* *

En réponse à ces observations, le Ministre fait valoir :

a) La rente, si petite soit-elle, facilite l'aménagement de la pension... mais on oublie la lente dépréciation monétaire que l'on peut chiffrer à quelque 1,5 p. c. par année sans que ce soit le fait de l'autorité. Les trois quarts de la rente peuvent être perdus de cette manière. D'autre part, la rente

aan de oudgepensionneerden, die in het ontwerp niets krijgen.

e) De Minister spreekt van toezicht en vooral van de Staatswaarborg, maar welke waarde heeft deze in werkelijkheid ? Men herinnert zich het geval van de kleine renteniers van de Spaarkas. Hebben de gepensionneerden meer waarborgen dan wanneer zij tegenover private lichamen staan ?

De Minister verwijst naar de goede werking van de pensioenregeling voor de arbeiders, maar het schijnt dat talrijke pensioenen nog niet uitgekeerd zijn, en wil men vergelijkingen maken dan kan dit onmogelijk gebeuren op basis van de resultaten van één dienstjaar.

f) Wij hebben de vrees uitgesproken dat de arbeidersregeling met de bediendenregeling samengesmolten zal worden. De Minister antwoordt daarop dat daar geen sprake van is, maar de wet zwijgt over dit punt. Alles zal ten slotte afhangen van de algemene politiek en van de wil van de wetgever. Er mag evenwel niet uit het oog worden verloren dat er een gelijkenis bestaat, niet alleen wat de ingang van de rechten maar ook wat het mechanisme betreft.

g) Men kan natuurlijk beweren dat een deel van de reserves der arbeiderspensioenen tegen een hogere rentevoet belegd konden worden dan in 1953, en nl. tegen 4 pct., maar indien de Staat zelf de lening aangaat, staat het hem vrij dergelijke verhogingen te aanvaarden. Doch men mag het vraagstuk van het beheer niet beperken tot de kwestie van de rentevoet; dit is slechts een onderdeel van het probleem en het is heel wat belangrijker te vernemen wanneer en hoe de uitgeleende gelden kunnen worden teruggevorderd.

h) De Minister is over de vragen 7 en 8 al te licht heengegleden. Wellicht zal de Minister van Arbeid niet de enige belanghebbende zijn, maar wanneer men de werknemers verplicht te sparen om aanzienlijke reserves aan te leggen, wordt hem de eigendom van het gespaarde ontnomen en heeft de Uitvoerende Macht er de volle beschikking over. In feite is dit een nieuwe vorm van Rijks-schuld, met dit verschil dat er geen schuldeiser is, want de arbeiders en de bedienden die hun bijdrage storten, hebben geen enkel recht op de reserves.

i) Het antwoord van de Minister met betrekking tot het gevaar dat voor de nationale economie verbonden is aan het samenbrengen van ongeveer 150 milliard frank in handen van de Uitvoerende Macht is evenmin bevredigend; bestaat er geen inflatiegevaar ? Er zouden uitdrukkelijke verzekeringen moeten worden gegeven betreffende het toezicht en het beheer over die enorme kapitalen.

* *

In antwoord op die opmerkingen voert de Minister aan :

a) De rente, hoe klein ook, vergemakkelijkt de aanpassing van het pensioen... maar men vergeet de langzame muntontwaarding, die op ongeveer 1,5 pct. per jaar kan worden geraamd en waarvoor de overheid niet verantwoordelijk is. Drie vierde van de rente kunnen op die wijze verloren gaan.

est tellement peu importante qu'il a fallu la compléter par des suppléments; dès lors il y a répartition par le canal fiscal par prélèvement sur les ressources de tous les citoyens.

b) Le système de financement de la loi Van den Daele voulait qu'à la fin de la période on en arrive à zéro en matière de réserves. Le système du 21 mai 1955 permet au contraire l'accumulation des réserves par le jeu de l'intérêt et nous avons eu raison de ne pas nous lier les mains en ce qui concerne les placements puisque les taux d'intérêt obtenus sont nettement plus favorables que les prévisions initiales.

D'autre part, avec le système Van den Daele, à l'expiration des 45 ans, ne disposant plus d'aucune réserve, il faudrait recourir à des majorations de cotisations à tel point que celles-ci devraient s'établir à 16 p. c. au total. Le système du projet a le mérite de la stabilité et de la certitude des droits des candidats pensionnés et des pensionnés eux-mêmes, nous sommes en régime d'équilibre perpétuel et c'est là sans conteste la garantie la meilleure des droits des assujettis.

c) Quand on parle de réserves mathématiques sur la base de la législation de 1930 notamment, il ne faut pas commettre d'erreur technique. Ces réserves sont constituées par la partie des cotisations qui dépasse la prime couvrant le risque de l'année considérée;

d) Ces réserves mathématiques sont contrôlées et surveillées par l'Administration, mais ce contrôle est plus théorique que réel. Que peut faire l'Administration? Quinze Ministres du Travail qui se sont succédé depuis 1930, n'ont admis qu'un seul prélèvement au Fonds de répartition, en 1937, parce que chacun d'eux a estimé que les réserves mathématiques étaient encore insuffisantes nonobstant tous les contrôles. En fait, il faut choisir entre les placements par le privé avec un contrôle notoirement insuffisant ou le placement des fonds par la Caisse Nationale avec contrôle et garantie de l'Etat.

D'autre part, il est injuste d'invoquer le cas des petits rentiers de la Caisse d'Epargne et de Retraite victimes des dévaluations successives, car l'Etat n'avait garanti qu'une valeur nominale et ne s'était pas engagé à couvrir la perte résultant des dépréciations monétaires;

e) On se trouverait devant une nouvelle forme de dette publique... sans créancier. Mais ce créancier est précisément la collectivité des pensionnés et futurs pensionnés représentés par la Caisse nationale des pensions pour employés. D'ailleurs, dans le système de la loi Vanden Daele, pendant trente ans il y avait des réserves, et la situation était identiquement la même.

* * *

Un autre commissaire, commentant cette réponse, estime qu'il ne faut pas exploiter le manque de solidarité des employés; il faut au contraire provoquer ce sentiment de solidarité à l'instar de ce qui est fait pour les ouvriers. Il est plus rassuré quant à lui quand on parle de contrôle et de garantie

Verder is de rente zo gering dat men haar met bijlagen heeft moeten aanvullen; er wordt daarvoor via de fiscus een beroep gedaan op de inkomsten van alle burgers.

b) Het financieringsstelsel van de wet Van den Daele wilde aan het einde van de periode de reserves tot nul doen dalen. Het stelsel van 21 Mei 1955 daarentegen maakt het mogelijk de reserves te vergroten dank zij de interest; wij hebben trouwens gelijk gehad de handen vrij te houden voor de beleggingen, vermits de bekomen interestvoet veel gunstiger is dan aanvankelijk geschat werd.

Daar in het stelsel Van den Daele na 45 jaren geen enkele reserve meer voorhanden is, zou de bijdrage derwijze verhoogd moeten worden dat zij ten slotte in totaal 16 pct. zou belopen. Het ontwerp biedt het dubbele voordeel van stabiliteit en zekerheid voor de rechten van de toekomstige gepensioneerden en van de gepensioneerden zelf. Steeds is het evenwicht verzekerd, wat voor de bijdrageplichtigen onbetwistbaar de beste waarborg is.

c) Wanneer men spreekt van wiskundige reserves, o. m. op grond van de wetgeving van 1930, mag men geen technische vergissing begaan. Die reserves ontstaan uit het gedeelte van de bijdrage dat de premie tot dekking van het risico voor het beschouwde jaar te boven gaat.

d) De wiskundige reserves staan onder toezicht en contrôle van de Administratie, maar dit is meer een theoretische dan een werkelijk contrôle. Wat kan de Administratie doen? Vijftien Ministers van Arbeid, die elkaar sedert 1930 zijn opgevolgd, stonden slechts één afnemings toe op het Omslagfonds, n.l. in 1937, omdat ieder van hen oordeelde dat de wiskundige reserves ondanks alle controlemaatregelen nog onvoldoende waren... In feite moeten wij kiezen tussen belegging bij private firma's onder een klaarblijkelijk onvoldoende contrôle en belegging door de Nationale Kas onder contrôle en waarborg van de Staat.

Verder is het onrechtvaardig hier te spreken van de kleine renteniers van de Spaar- en Lijfrentekas die het slachtoffer waren van de opeenvolgende devaluaties, want de Staat had slechts een nominale waarde gewaarborgd en zich niet verbonden om het verlies ingevolge de muntontwaarding te dekken.

e) Men zou voor een nieuwe vorm van Rijks-schuld staan, maar ditmaal zonder schuldeiser. Maar die schuldeiser is toch de gemeenschap der gepensioneerden en toekomstige gepensioneerden, vertegenwoordigd door de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen. Trouwens, volgens de wet Van den Daele bleven er gedurende dertig jaren reserves bestaan en was de toestand juist dezelfde.

* * *

Een ander commissielid spreekt als commentaar op dit antwoord de mening uit dat het gebrek aan solidariteit tussen de bedienden niet uitgebuit mag worden. Integendeel, er moet een saamenhorigheid worden aangekweekt, zoals bij de arbeiders is gebeurd. Contrôle en waarborg van

de l'Etat que quand il est question de gestion des réserves par le secteur privé. Le Parlement, au surplus, aura droit de regard, de même qu'en ce qui concerne l'utilisation des capitaux de réserves en exécution d'une politique d'essor économique. D'autre part, si l'on parle du danger de l'accumulation de capitaux aux mains de l'Etat, il est bon de se souvenir d'un certain vendredi 13 juin 1926. Le projet offre plus de garantie aux assujettis en cas de dépréciation monétaire ou de dévaluation.

Le même commissaire estime qu'il était hautement souhaitable d'uniformiser les régimes pensions ouvriers et employés; il souhaite, par ailleurs, que la période transitoire puisse être raccourcie et que les pensionnés actuels voient leurs prestations majorées.

* *

Un commissaire reprend la déclaration suivant laquelle, avec le système du projet à l'avenir, pour des cotisations doublées, le montant de la pension augmenterait de 1.000 francs par an. Ceci peut conduire à une fausse interprétation, car on pourrait penser que, partant d'un taux de 45.000 francs actuel, on arriverait d'année en année à 46.000, 47.000, 48.000, etc. Le commissaire prend l'exemple d'un employé marié âgé de 50 ans au 31 décembre 1956, qui gagne 120.000 francs et dont le traitement reste fixe pendant les quinze années qui restent à courir de la carrière. Il aura droit à 65 ans à une pension égale à 30/45^e sur base forfaitaire et 15/45^e sur base traitement. Votre rapporteur établit sa situation comme suit :

COTISATIONS. — BIJDAGEN

du/van 1-1-1957 au/tot 31-12-1959 :

$$10,25 \% \text{ de/van } 96.000 = 9.840 \times 3 = 29.520$$

du/van 1-1-1960 au/tot 31-12-1971 :

$$10,25 \% \text{ de/van } 120.000 = 12.300 \times 12 = 147.600$$

$$177.120$$

Majoration moyenne par rapport à 1956 :
Gemiddelde verhoging t.o.v. 1956 :

$$\frac{177.120 - (6.150 \times 15)}{15} = \frac{177.120 - 92.250}{15} = 5.658 \text{ fr.}$$

N.-B. — Cotisation annuelle moyenne presque doublée. —
Gemiddelde jaarlijkse bijdrage bijna verdubbeld.

de Staat boezemen hem meer vertrouwen in dan het beheer van de reserves door de privésector. Het Parlement zal bovendien een recht van toezicht hebben ook inzake het gebruik van de reserves voor een politiek van economische expansie. Wanneer men wijst op het gevaar dat de kapitalen in handen van de Staat worden opgehoopt, moge herinnerd worden aan een zekere Vrijdag, 13 Juni 1926. Het ontwerp biedt voor de bijdrageplichtigen meer waarborgen dan het voorstel in geval van muntontwaarding of devaluatie.

Volgens hetzelfde lid was het hoogst wenselijk de pensioenregelingen voor arbeiders en bedienden eenvormig te maken; hij wenst verder dat de overgangperiode verkort kan worden en dat de huidige gepensioneerden hogere uitkeringen zullen ontvangen.

* *

Een lid komt terug op de verklaring volgens welke, in het stelsel van het ontwerp, het pensioenbedrag in de toekomst met 1.000 frank per jaar zal stijgen, voor verdubbelde bijdragen. Zulks zou tot een verkeerde interpretatie kunnen leiden, want men kan dit opvatten als zou het huidig bedrag van 45.000 frank van jaar tot jaar opgevoerd worden tot 46.000 frank, 47.000 frank, 48.000 frank, enz. Het lid neemt als voorbeeld een gehuwde bediende die op 31 December 1956 50 jaar oud is en 120.000 fr. verdient, en wiens bezoldiging onveranderd blijft tijdens de 15 nog te verlopen jaren. Op 65-jarige leeftijd zal hij dus aanspraak hebben op een pensioen van 30/45^{ste} op de forfaitaire grondslag en 15/45^{ste} op de grondslag van de wedde. Uw verslaggever berekent zijn toestand als volgt :

PENSION. — PENSIOEN (article 4 — artikel 4)

Jusque fin 1957. — Tot einde 1957 :

$$31/45 \text{ base/grondslag } 60.000 \text{ fr.} \times 75 \% =$$

Années 1958 et 1959. — Jaren 1958 en 1959 :

$$2/45 \text{ base/grondslag } 96.000 \text{ fr.} \times 75 \% =$$

De 1960 à 1971. — Van 1960 tot 1971 :

$$12/45 \text{ base/grondslag } 120.000 \text{ fr.} \times 75 \% =$$

$$31 \times 45.000 = 1.395.000$$

$$+ 2 \times 72.000 = 144.000$$

$$+ 12 \times 90.000 = 1.080.000$$

$$2.619.000 \text{ fr.}$$

Pension acquise à 65 ans (au 1^{er} janvier 1972). — Pensioen op 65-jarige leeftijd (op 1 Januari 1972) :

$$2.619.000 : 45 = 58.200 \text{ fr.}$$

Majoration annuelle de la pension sur 15 ans. — Jaarlijkse verhoging van het pensioen op 15 jaar :

$$\frac{58.200 - 41.000}{15} = \frac{17.200}{15} = \text{fr. } 1.146,66$$

Une longue discussion s'engage sur la portée du § 2 de l'article quant au calcul des pensions de survie et, notamment, sur la question de savoir si le régime proposé apporte réellement une augmentation du montant de la pension de survie.

Pour cet amendement au § 2, l'auteur fait remarquer qu'en raison de la disposition prévue à l'article 4, § 2, 3^e alinéa, accordant forfaitairement un montant de 13.700 francs aux veuves dont le mari est décédé avant l'entrée en vigueur de la loi et qui n'étaient pas, à cette date, âgées de 55 ans au moins, mais qui satisfont aux conditions d'ouverture du droit à la pension de survie fixées par la loi, ces veuves obtiendront une pension supérieure à celle accordée aux veuves dont le mari décéderait en 1956, en 1957 et même encore dans certains cas dans les années suivantes.

En effet, si nous envisageons un employé marié né en 1910, décédé fin 1955, ayant donc atteint l'âge de 45 ans, cotisant depuis le début de la loi sur la pension des employés, sa veuve ayant le même âge. Suivant le projet, sa pension de survie s'élèverait à :

24.200×40	=	 fr.	9.680
100			
forfait		. tr.	13.700
soit : environ		fr.	23.380

Si dans les mêmes conditions, il était né en 1901, sa veuve obtiendrait :

18.000×49	=	fr.	8.820
100			
forfait		fr.	13.700
soit : environ		fr.	22.520

On se souviendra que suivant le projet, si le mari décède :

en 1956, sa veuve recevra . . . fr. 20.500

en 1957, sa veuve recevra . . . 21.500

à partir de 1958, sa veuve recevra au moins. 22.500

A la suite d'une demande d'un commissaire, le Ministre remet le tableau ci-après :

Accroissement des charges de veuves résultant de l'application du salaire forfaitaire de 75.000 francs pour les années antérieures à la mise en vigueur du projet de loi et pour les années 1956 et 1957 :

1956	139 millions de francs
1957	136 "
1958	132 "
1959	127 "
1960	122 "
1961	116 "

Vervolgens ontspint zich een langdurige discussie over de draagwijdte van § 2 van het artikel, wat betreft de berekening van de overlevingspensioenen en vooral over de vraag of de voorgestelde regeling het overlevingspensioen werkelijk verhoogt.

Tegenover dit amendement op § 2 merkt de indiener opdat, krachtens artikel 4, § 2, lid 3, waarbij een vast bedrag van 13.700 frank toegekend wordt aan de weduwen wier echtgenoot overleden is vóór de inwerkingtreding van de wet, en die op dat tijdstip nog geen 55 jaar oud waren, doch aan de wettelijke eisen voldoen om een overlevingspensioen te verkrijgen, deze weduwen een hoger pensioen zullen ontvangen dan de weduwen wier echtgenoot in 1956, in 1957 en, in sommige gevallen zelfs, in de volgende jaren zou komen te overlijden.

Immers, gesteld een getrouwde bediende die in 1910 geboren en einde 1955 overleden is, en dus de 45-jarige leeftijd bereikt heeft, en die sedert de inwerkingtreding van de wet op het bedieningspensioen bijgedragen heeft. Zijn weduwe, indien zij even oud is, zal volgens het ontwerp het volgende overlevingspensioen ontvangen :

24.200×40	=	fr.	9.680
100			
vast bedrag		fr.	13.700
d.i. ongeveer		fr.	23.380

Indien hij, onder gelijke omstandigheden, in 1901 geboren is, zal zijn weduwe het ontvangen :

18.000×49	=	fr.	8.820
100			
vast bedrag		fr.	13.700
d.i. ongeveer :		fr.	22.520

Men zal zich herinneren dat, volgens het ontwerp, indien de man :

in 1956 overlijdt, zijn weduwe zal ontvangen fr. 20.500

in 1957 overlijdt, zijn weduwe zal ontvangen 21.500

in 1958 of later overlijdt, zijn weduwe zal ontvangen ten minste 22.500

In antwoord op de vraag van een lid verstrekt de Minister de volgende tabel :

Stijging van de weduwepensioenlast als gevolg van de toepassing van het forfaitaire loon van 75.000 frank over de jaren vóór de inwerkingtreding van het wetsontwerp en de jaren 1956 en 1957 :

1956	139 millioen frank
1957	136 "
1958	132 "
1959	127 "
1960	122 "
1961	116 "

1966	84	millions de francs
1971	56	»
1976	35	»
1981	19	»
1986	12	»
1991	6	»
1996	3	»
2001	2	»
2006	1	»

1966	84	millioen frank
1971	56	»
1976	35	»
1981	19	»
1986	12	»
1991	6	»
1996	3	»
2001	2	»
2006	1	»

Le Gouvernement remet la note ci-après :

« Sur la base des versements prévus par la loi du 18 juin 1930, le montant maximum des rentes capitalisées de survie acquises par ces veuves et par conséquent le montant maximum de la pension totale du régime actuel s'établissent comme suit :

De Regering verstrekt de volgende nota:

« Op grond van de bij de wet van 18 Juni 1930 bepaalde stortingen belooft het hoogste bedrag van de door deze weduwen verkregen gekapitaliseerde overlevingsrenten en derhalve het hoogste bedrag van het totale pensioen, onder de huidige regeling :

Année de naissance — Geboorte-jaar	Age de la veuve en 1956 <i>Leeftijd van de weduwe in 1956</i>	Rente maximum de survie (y compris la contribution de l'Etat) — <i>Hoogste overlevingsrente (met inbegrip van de Rijksbijdrage)</i>	Allocation de survie à charge du Fonds d'Allocations pour Employés — <i>Overlevingstoelage ten laste van het Toelagenfonds voor Bedienden</i>	Pension maximum de survie (régime actuel) — <i>Hoogste overlevingspensioen (huidige regeling)</i>	
				A 55 ans (complément 11.200 francs) — <i>Op 55-jarige leeftijd (aanvullend pensioen 11.200 frank)</i>	A 60 ans (complément 13.700 francs) — <i>Op 60-jarige leeftijd (aanvullend pensioen 13.700 frank)</i>
1891	65	4.949	1.075	—	19.724
1892	64	5.276	940	—	19.916
1893	63	5.616	825	—	20.141
1894	62	5.957	700	—	20.357
1895	61	6.313	—	—	20.013
1896	60	6.676	—	—	20.376
1897	59	7.053	—	18.253	20.753
1898	58	7.427	—	18.627	21.127
1899	57	7.818	—	19.018	21.518
1900	56	8.219	—	19.419	21.919
1901	55	8.618	—	19.818	22.318
1902	54	8.850	—	20.050	22.550
1903	53	9.080	—	20.280	22.780
1904	52	9.295	—	20.495	22.995
1905	51	9.505	—	20.705	23.205
1906	50	9.711	—	20.911	23.411
1907	49	9.759	—	20.959	23.459
1908	48	9.799	—	20.999	23.499
1909	47	9.830	—	21.030	23.530
1910	46	9.856	—	21.056	23.556

Ce tableau fait apparaître que théoriquement au moins, le montant total de la pension de survie accordé sous l'empire du régime actuel à des veuves âgées de moins de 60 ans et nées de 1905 à 1910, ainsi qu'à des veuves nées de 1897 à 1910 au moment où elles atteindront l'âge de 60 ans, pourrait être supérieur au montant de 20.500 francs prévu pour l'année 1956 par le projet de loi.

Toutefois, il convient de noter que ces situations ne pourraient se présenter que pour autant :

1^o que l'assuré ait effectué au cours de sa carrière les versements maxima prévus par la loi du 18 juin 1930;

2^o que les époux soient de même âge ou que l'épouse soit plus âgée.

D'ailleurs, soulignons également que, puisqu'il s'agit dans le tableau ci-dessus du montant maximum de rentes capitalisées de survie, il s'impose de comparer la pension totale de survie acquise sous l'empire du régime actuel non pas au montant de 20.500 francs, mais à ce montant majoré de la différence entre la rente capitalisée de survie réellement acquise et la rente théorique à fixer par le Roi, dont il est question à l'article 6 du projet de loi.

Dès lors, le montant total de la pension de survie dont pourraient bénéficier les veuves dans le cadre du régime proposé par le projet de loi s'établirait comme suit pour chacun des cas envisagés dans le tableau ci-dessus :

Uit deze tabel blijkt dat, theoretisch althans, het totale bedrag van het overlevingspensioen dat onder het huidige stelsel wordt toegekend aan weduwen van beneden 60 jaar, die geboren zijn tussen 1905 en 1910, en aan weduwen die tussen 1897 en 1910 geboren zijn, op het ogenblik dat zij 60 jaar oud worden, groter zou kunnen zijn dan 20.500 frank, zoals het wetsontwerp voor het jaar 1956 bepaalt.

Opmerking verdient evenwel dat deze toestanden zich slechts kunnen voordoen in zoverre :

1^o de verzekerde gedurende zijn loopbaan de hoogste storting heeft verricht die de wet van 18 Juni 1930 voorschrijft;

2^o de echtgenoten van dezelfde leeftijd zijn of de echtgenote ouder is.

Er zij trouwens eveneens opgemerkt dat, vermits in de vorenstaande tabel sprake is van de hoogste gekapitaliseerde overlevingsrenten, het totale overlevingspensioen onder de huidige regeling niet moet worden gesteld tegenover het bedrag van 20.500 frank maar tegenover dit bedrag, verhoogd met het verschil tussen de werkelijk verkregen gekapitaliseerde overlevingsrente en de door de Koning te bepalen theoretische rente, zoals bedoeld in artikel 6 van het wetsontwerp.

Derhalve zou het totale bedrag van het overlevingspensioen dat de weduwen in het kader van de bij het wetsontwerp voorgestelde regeling zouden kunnen genieten, voor elk in de vorenstaande tabel bedoelde geval, de volgende sommen belopen :

Année de naissance	Pension en 1956	Rente maximum de survie (y compris la contribution de l'Etat)	Rente théorique (chiffres provisoires)	Pension totale
—	—	—	—	—
Geboortejaar	Pensioen in 1956	Hoogste overlevingsrente (met inbegrip van de Rijksbijdrage)	Theoretische rente (voorlopige cijfers)	Totaal pensioen
1891	20.500	4.949	4.060	21.389
1892	—	5.276	4.210	21.566
1893	—	5.616	4.370	21.746
1894	—	5.957	4.480	21.977
1895	—	6.313	4.590	22.223
1896	—	6.676	4.670	22.506
1897	—	7.053	4.820	22.733
1898	—	7.427	4.950	22.977
1899	—	7.818	5.040	23.278
1900	—	8.219	5.130	23.589
1901	—	8.618	5.217	23.901
1902	—	8.850	5.333	24.017
1903	—	9.080	5.400	24.180
1904	—	9.295	5.490	24.305
1905	—	9.505	5.535	24.470
1906	—	9.711	5.570	24.641
1907	—	9.759	5.558	24.701
1908	—	9.799	5.535	24.764
1909	—	9.830	5.513	24.817
1910	—	9.856	5.490	24.866

Dès lors, on doit admettre qu'il n'est pas possible de rencontrer des cas où le montant actuel de la pension de veuve serait supérieur à celui prévu par le nouveau régime.

Le jeu de la subrogation tel qu'il est prévu à l'article 6 du projet aura pour résultat de corriger l'anomalie que le Commissaire a cru apercevoir.

Mis aux voix, le système de financement préconisé par le projet est finalement adopté par 11 voix contre 8. *Ce vote implique le rejet de la Commission du principe énoncé dans la proposition n° 280.*

CHAPITRE III.

EXAMEN DES ARTICLES

Article premier.

L'article premier définit le champ d'application de la loi. En principe celle-ci s'applique à tous les travailleurs liés par un contrat d'emploi et à leurs veuves, à l'exception de ceux qui sont déjà assujettis à un autre régime spécial.

De la discussion, il résulte que lorsqu'il est fait mention de « travailleurs liés par un contrat d'emploi », on se réfère à la législation sur le contrat d'emploi et à la jurisprudence en la matière. Il n'y a pas ici de notion nouvelle ni spéciale; aussi l'employé est « celui qui exerce un travail principal non manuel » et non « celui qui exerce principalement un travail intellectuel ».

Un commissaire aurait voulu voir préciser le champ d'application du dit article; qu'en est-il par exemple des professeurs de l'enseignement moyen libre? Le Ministre fait remarquer que l'article 7 règle cette question de l'application de la loi aux membres du personnel enseignant. La loi est applicable en principe, et seules les modalités restent à fixer.

Pour ce qui concerne les employés d'établissements de jeux, nous ne pouvons verser dans la querelle suscitée autour de cette notion de la « nullité du contrat pour cause illicite » et la Commission acte spécialement que le personnel en question bénéficiera du nouveau régime de pension instauré par le présent projet dans la limite évidemment des primes cotisées.

D'autre part, des entretiens que le Ministre a eus avec les représentants de la Presse, il a retiré le sentiment qu'il fallait réserver une suite favorable à la revendication fondamentale des journalistes qui n'acceptent d'être assujettis au régime pensions employés que par simple assimilation et en attendant la fixation d'un statut spécial en leur faveur. Le Gouvernement dépose ainsi à l'article premier,

Dus moet men aannemen dat gevallen waarin het huidige bedrag van het weduwepensioen hoger zou zijn dan dat waarin de nieuwe regeling voorziet, zich onmogelijk kunnen voordoen.

De ongerijmdheid die het lid heeft nemen te bemerken, zal gecorrigeerd worden door de indeplaatsstelling bedoeld in artikel 6 van het ontwerp.

In stemming gebracht, wordt het financieringsstelsel zoals het in het ontwerp voorkomt, met 11 tegen 8 stemmen aangenomen. *Hierdoor verworpt de commissie het beginsel dat neergelegd is in het voorstel n° 280.*

HOOFDSTUK III.

ARTIKELSGEWIJZE BEHANDELING

Eerste artikel.

Artikel 1 bepaalt de werkingssfeer van de wet. Principieel is deze van toepassing op alle door een arbeidsovereenkomst voor bedienden verbonden werknemers en op hun weduwen, met uitzondering van hen die reeds onder een andere speciale regeling vallen.

Uit de bespreking blijkt dat de uitdrukking « door een arbeidsovereenkomst voor bedienden verbonden werknemers » een verwijzing inhoudt naar de wetgeving op de arbeidsovereenkomst voor bedienden en de rechtspraak ter zake. Het begrip is noch nieuw, noch speciaal; zo is bediende « hij wiens hoofdbezigheid geen handenarbeid is » en niet « hij die in hoofdzaak geestesarbeid verricht ».

Een lid wenste de werkingssfeer van dit artikel nader omschreven te zien; hoe is, bijvoorbeeld, de toestand van de leraren van het vrij onderwijs? De Minister merkt op, dat de toepassing van de wet op de leden van het onderwijzend personeel geregeld is bij artikel 7. De wet is principieel van toepassing, en alleen de modaliteiten moeten nog vastgesteld worden.

Ter zake van de bedienden van speelhuizen kunnen wij niet ingaan op de betwisting omtrent het begrip « nietigheid van het contract wegens ongeoorloofde oorzaak » en de Commissie neemt er speciaal akte van dat bedoeld personeel ingevolge dit ontwerp onder de nieuwe pensioenregeling zal vallen, natuurlijk voor zover de bijdragen zijn afbetaald.

Verder heeft de Minister uit zijn besprekingen met de vertegenwoordigers van de Pers de indruk opgedaan dat een gunstig gevolg dient gegeven te worden aan de voornaamste eis van de journalisten, die niet aanvaarden dat zij aan de regeling op het bediendenpensioen onderworpen worden, tenzij door eenvoudige gelijkstelling en in afwachting dat voor hen een speciale status wordt opgemaakt.

l'amendement suivant qui est repris par la Commission :

« Compléter cet article par un alinéa 3, libellé comme suit :

» Les journalistes professionnels sont assimilés aux employés pour l'application de la présente loi. »

Cet amendement reprend en fait les stipulations de la loi de 1930.

L'amendement et l'article sont admis à l'unanimité.

Article 2.

Cet article prévoit que l'employeur peut demander à la Chambre spéciale du Conseil de Prud'hommes de se prononcer sur le point de savoir si l'employé qu'il occupe est bien engagé dans les liens d'un contrat d'emploi.

En réponse à un commissaire qui se demandait si le présent projet n'apportait pas une modification à la loi organique des Conseils de Prud'hommes en donnant à ceux-ci une compétence d'avis, le Ministre fait remarquer que c'est la loi du 18 juin 1930 qui a instauré précisément cette formule. Par contre, comme on s'en réfère en fait au titre préliminaire du Code de procédure civile, et à la loi de 1930, le dernier alinéa du § 1 est superflu et doit être supprimé.

De même à l'alinéa 2, il faut supprimer « ou le juge de paix » et par souci de clarté remplacer « ou que l'employé revendique » par « ou qui la revendique ».

Mis aux voix, l'article et les modifications y apportées sont votés à l'unanimité.

Article 3.

Cet article fixe les bases de calcul des avantages octroyés par le projet de loi, savoir pour les pensions de vieillesse, la pension de survie et l'indemnité d'adaptation.

Dès l'examen de cet article, votre Commission s'est rendu compte que se posait immédiatement la question de savoir pour quel régime de financement il fallait opter : d'autre part il a paru désirable d'entendre les critiques éventuelles quant au régime adopté puis la réponse du Ministre quant à la justification de la formule adoptée.

Une première question a été posée : *Comment se justifie le chiffre de 1.801 millions pris comme base de départ, c'est-à-dire les charges estimées pour 1956.*

De Regering dient derhalve op artikel 1 het volgende amendement in, dat door de Commissie wordt overgenomen :

« Dit artikel aan te vullen door toevoeging van een derde lid, luidende :

» De beroepsjournalisten worden, voor de uitvoering van deze wet, met de bedienden gelijkgesteld. »

Dit amendement neemt feitelijk de bepalingen van de wet van 1930 over.

Het amendement en het artikel worden eenparig aangenomen.

Artikel 2.

Dit artikel bepaalt dat de werkgever de Bijzondere Kamer van de Werkrechtersraad mag verzoeken uitspraak te doen over de vraag of de door hem tewerkgestelde werknemer wel aange-steld is op grond van een arbeidsovereenkomst voor bedienden.

In antwoord op de vraag van een lid of dit ontwerp geen wijziging brengt in de organieke wet op de Werkrechtersraden door deze een adviserende bevoegdheid te verlenen, wijst de Minister er op dat die formule juist neergelegd is in de wet van 18 Juni 1930. Aangezien er feitelijk verwezen wordt naar de voorafgaande titel van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsverdering en naar de wet van 1930, is daarentegen het laatste lid van § 1 over-tollig en dient het weg te vallen.

Zo ook dienen, in § 2, de woorden « of de vrede-rechter » te vervallen en de woorden « of de bediende opeist, betwist » vervangen te worden door « betwist of die hoedanigheid opeist ».

Bij stemming wordt het aldus gewijzigde artikel eenparig aangenomen.

Artikel 3.

Dit artikel bepaalt de grondslagen voor de berekening van de wettelijk toe te kennen voordelen, namelijk voor het ouderdomspensioen, het overlevingspensioen en de aanpassingsvergoeding.

Bij de behandeling van dit artikel bleek al dadelijk dat de Commissie zich uit te spreken had over de keuze van het financieringsstelsel; verder leek het wenselijk de eventuele critiek op het aange-nomen stelsel en vervolgens het antwoord van de Minister ter verantwoordig van de aangenomen formule te horen.

Een eerste vraag luidde : *Hoe komt men tot het cijfer 1.801 miljoen als uitgangspunt, d.w.z. als raming van de lasten voor 1956 ?*

Nous renvoyons à la page 18 et suivantes de la discussion générale.

Un Commissaire a fait remarquer qu'il y avait relation directe entre l'alinéa 1^{er} et les dispositions prévues à l'article 4 de sorte que la Commission a décidé de reporter sa discussion sur cet alinéa à l'examen de l'article 4.

L'article 3, dit un commissaire, fixe le mode de calcul de la pension pour les trois prochaines années puis pour l'avenir mais le projet ne vise que les pensions futures et ne prévoit rien pour les pensions en cours, celles-ci ne profitant donc d'aucune manière du nouvel effort de solidarité qui est réclamé aux assujettis. D'autre part, cet article 3 va favoriser singulièrement ceux qui normalement en âge de réclamer leur pension, décideront de travailler encore quelques années. En effet, un employé marié ayant atteint 65 ans en 1955 et qui continuant à travailler, prendra sa pension en 1956 seulement, obtiendra 41.000 francs; en 1957, 43.000 francs et si c'est en 1958, seulement 45.000 francs, alors qu'à la date normale de 1955, il aurait eu droit à 39.023 francs environ.

Cette anomalie est une conséquence directe du fait que les taux des pensions anciennes ne sont pas péréqués.

Dès lors le même commissaire désire corriger ce qu'il considère comme une lacune du projet de loi en proposant l'amendement suivant :

Supprimer au 1^{er} alinéa du § 1^{er} les mots :

« ...pour les années 1958 et 1959... et pour les années 1960 et suivantes 120.000 francs ».

La discussion relative à cet amendement a été jumelée avec celle de l'article 4, mais pour la clarté de notre rapport nous signalons dès maintenant que cet amendement a été rejeté par 11 voix contre 7 et que l'ensemble de l'article a été admis par 11 voix et 7 abstentions.

Article 4.

Complétant donc la proposition formulée à l'article 3, le même commissaire a déposé les amendements ci-après à l'article 4 :

Remplacer le § 1 de cet article par le texte suivant :

« Pour le calcul des pensions de retraite en cours et futures et pour chacune des années d'occupation antérieures au 1^{er} janvier 1957 comprises dans sa carrière, la rémunération d'un employé est fixée à 60.000 francs, s'il s'agit d'un bénéficiaire du sexe masculin, à 45.166 francs s'il s'agit d'un bénéficiaire du sexe féminin. »

Hier zij verwezen naar blz. 18 v.v. van dit verslag.

Een lid merkte op dat er een rechtstreeks verband bestaat tussen alinea 1 en de bepalingen van artikel 4, zodat de Commissie besloten heeft haar beslissing over die alinea aan te houden tot bij de behandeling van artikel 4.

Een ander lid wijst er op dat artikel 3 de wijze van berekening van het pensioen voor de drie eerstvolgende jaren en daarna voor de toekomst vaststelt, maar dat het ontwerp slechts de toekomstige pensioenen beoogt en niets inhoudt voor de tegenwoordige pensioenen, zodat deze absoluut geen voordeel trekken uit de nieuwe solidariteitsinspanning die van de bijdrageplichtigen wordt geëist. Aan de andere kant zal dit artikel 3 inzonderheid de personen begunstigen die normaal de pensioengerechtigde leeftijd hebben bereikt, maar nog enkele jaren blijven werken. Immers, een gehuwd bediende die in 1955 65 jaar oud wordt en die blijft werken om pas in 1956 op pensioen te gaan, zal 41.000 frank trekken; gaat hij met pensioen in 1957 dan ontvangt hij 43.000 frank en in 1958 45.000 frank, terwijl hij op de normale datum van 1955 slechts op circa 39.023 frank recht zou hebben gehad.

Deze bijzondere toestand is een rechtstreeks gevolg van het feit dat het bedrag van de vroegere pensioenen niet wordt aangepast.

Bedoeld lid wil dan ook hierin verbetering brengen en wat hij als een leemte in het wetsontwerp beschouwt, aanvullen met het volgend amendement:

In het 1^{ste} lid van § 1, de woorden :

« ... voor de jaren 1958 en 1959... en voor 1960 en volgende 120.000 frank », te doen vervallen.

De bespreking van dit amendement werd gekoppeld aan die van artikel 4, maar duidelijkheidshalve vermelden wij nu reeds dat dit amendement verworpen werd met 11 tegen 7 stemmen en dat het artikel in zijn geheel met 11 stemmen bij 7 onthoudingen werd aangenomen.

Artikel 4.

Ter aanvulling van het voorstel tot wijziging van artikel 3, diende hetzelfde lid de onderstaande amendementen in op artikel 4:

§ 1 van dit artikel te vervangen als volgt :

« Bij de berekening van de lopende en toekomstige rustpensioenen en voor elk in zijn loopbaan vallend jaar van tewerkstelling vóór 1 Januari 1957, wordt de bezoldiging van een bediende vastgesteld op 60.000 frank, indien het een gerechtigde van het mannelijk geslacht betreft, en op 45.166 frank, indien het een gerechtigde van het vrouwelijk geslacht betreft ».

Dans l'esprit de son auteur l'amendement aurait pour résultat de porter les pensions en cours des employés mariés à 45.000 francs et d'assurer la progression des pensions demandées après le vote de la loi, proportionnellement au traitement sur lequel la cotisation aura été retenue.

Le Ministre du Travail fait remarquer que les amendements en question concernent en fait deux problèmes qu'il faut examiner successivement en ne perdant pas de vue que tout le plan de financement est axé sur les dispositions de l'article 4 et que l'adoption des amendements en question remettrait tout en question.

Les modifications proposées ont pour objet de porter les pensions en cours à 45.000 francs quels que soient les éléments à prendre en considération. Le Ministre estime au contraire que « c'est à l'intérieur du cadre du projet » qu'il pourra — et *c'est son intention formelle* — faire les aménagements nécessaires pour améliorer la situation des pensionnés actuels.

Sur la base de la législation actuelle et du système de capitalisation individuelle qu'elle implique, il y aurait véritable injustice de faire supporter par les cotisants actuels des suppléments au-delà de ce qu'assure ce système de capitalisation individuelle. Par contre une fois le projet adopté par les Chambres et dès que nous aurons pu nous rendre compte du bon fonctionnement du mécanisme financier préconisé, il sera possible, par exemple, soit de réduire la durée du cycle, soit encore de majorer le traitement forfaitaire qui sert de base au calcul.

D'autre part, dans le cas des employés âgés de 65 ans et qui poursuivent leur activité professionnelle, n'est-il pas légitime qu'ils touchent dans la suite une pension plus élevée puisqu'ils auront fait un effort de cotisation supérieur aux 45 années exigées. En fait, et pour parler technique actuarienne, cette catégorie d'employés « accentue le risque de mortalité » et la charge financière en est d'autant allégée.

Comme chacun le sait, l'âge moyen de la mortalité se relève depuis quelque cinquante ans, ce qui fait que certains considèrent qu'il serait prématuré de vouloir abaisser l'âge de la pension à 60 ans. Dans certains pays, en Angleterre notamment, la législation est établie de telle sorte qu'elle encourage à travailler au delà de l'âge légal de la prise de pension.

Le Ministre propose de ne pas accepter les amendements.

Une longue discussion s'engage ensuite sur le point de savoir si l'employé de plus de 65 ans qui continue à travailler est tenu, comme son employeur, de continuer à cotiser. Il semble qu'il en soit bien ainsi en vertu de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 modifiant la loi de 1930. Encore convient-il de vérifier si cet arrêté-loi de 1944 est effectivement appliqué.

In de geest van de indiener zal het amendement tot gevolg hebben dat de lopende pensioenen van de gehuwde bedienden op 45.000 frank gebracht worden en dat de na de goedkeuring van de wet aangevraagde pensioenen geleidelijk verhoogd zullen worden in verhouding tot de wedde waarop de bijdrage is ingehouden.

De Minister van Arbeid merkt op dat de bewuste amendementen in teite twee problemen be'reffen die achtereenvolgens onderzocht moeten worden, waarbij men niet uit het oog mag verliezen dat het gehele financieringsplan berust op de bepalingen van artikel 4 en dat de aanneming van de amendementen weer alles op losse schroeven zou zetten.

De voorgestelde wijzigingen beogen de lopende pensioenen op 45.000 frank te brengen, ongeacht de in aanmerking te nemen gegevens. De Minister is integendeel van oordeel dat de vereiste aanpassingen ter verbetering van de toestand der huidige gepensioneerden « binnen het kader van het ontwerp » moeten gebeuren, *waartoe hij trouwens vast besloten is*.

Op basis van de bestaande wetgeving en van het individuele kapitalisatiestelsel dat zij insluit, zou het een ware onrechtvaardigheid zijn de huidige bijdrageplichtigen nog grotere lasten op te leggen dan die welke het voormelde kapitalisatiestelsel vergt. Doch zodra het ontwerp door de Kamers is aangenomen en wij de goede werking van het voorgestelde financiële mechanisme kunnen nagaan, zal het bv. mogelijk zijn de duur van de cyclus te verminderen of de forfaitaire bezoldiging waarop de berekening berust, te verhogen.

Is het aan de andere kant niet billijk dat de bedienden van 65 jaar oud, die hun beroepsactiviteit voortzetten, later een hoger pensioen trekken, daar zij toch gedurende meer dan de vereiste 45 jaar hebben gestort? Deze categorie van bedienden « verhoogt in feite het sterfterisico », om te spreken zoals de actuarissen, en hierdoor wordt de financiële last in verhouding verlicht wordt.

Het is algemeen bekend dat sedert vijftig jaar de gemiddelde levensduur gestegen is, zodat sommigen het voorbarig achten de pensioengerechtigde leeftijd op 60 jaar te brengen. In sommige landen, met name in Engeland, moedigt de wetgeving de betrokkenen aan om na het bereiken van de pensioengerechtigde leeftijd te blijven voortwerken.

De Minister stelt voor, de amendementen niet te aanvaarden.

Een langdurige bespreking ontspringt zich over de vraag of de bediende die meer dan 65 jaar oud is en blijft werken, verder verplicht is, zoals zijn werkgever, bijdragen te betalen. Dit schijnt wel het geval te zijn krachtens de besluitwet van 28 December 1944 houdende wijziging van de wet van 1930. Er moet echter onderzocht worden of die besluitwet van 1944 wel degelijk wordt toegepast.

Dans l'esprit de certains commissaires, la modification des plafonds aura sans conteste pour résultat d'inciter les employés qui gagnent par exemple plus de 100.000 francs à travailler quelques années au delà de leurs 65 ans car le taux de la pension sera influencé par des 1/45^e sur base du traitement le plus élevé, celui de fin de carrière. Du coup cette situation pose un problème social en ce sens qu'il faut se demander si nous avons intérêt à favoriser une telle possibilité.

Sans doute, répond un autre commissaire, le problème social est évident mais en fait en ira-t-il bien ainsi ? Ce n'est généralement pas l'employé qui désire travailler au delà de 65 ans, c'est souvent l'employeur qui le demande. Cela s'explique aisément en régime de plein emploi, mais en période difficile et notamment dès que l'automation aura encore amenuisé la demande des travailleurs intellectuels, il faudra prendre des mesures pour empêcher cette pratique. En attendant, si l'employé continue son activité, le risque de mortalité est plus grand au moment de la prise de pension et il n'est que juste que celle-ci soit majorée.

On fait remarquer pour le surplus que l'employé qui atteint ses 65 ans en 1956 et qui gagne 60.000 fr. aura incontestablement intérêt à travailler deux ans encore puisqu'avec une cotisation inchangée il s'assurera 45.000 francs de pension, soit 4.000 fr. de plus. Est-ce logique et justifié, l'intérêt de la continuation du travail étant flagrant pour deux années ?

J'ai toujours dit, répond le Ministre, que le projet instaure une structure définitive mais que nous devons penser, ainsi qu'il est dit plus haut, aux *aménagement intérieurs* et notamment au relèvement de la rémunération théorique et forfaitaire pour résoudre des problèmes de ce genre.

Quant à la discrimination qui est faite entre les employés masculins et féminins, l'inégalité est le fait du passé : à des cotisations moins importantes correspond une pension moins élevée et il faut espérer que cette inégalité se résorbera petit à petit.

Mis aux voix les amendements à l'article 4, § 1^{er}, sont rejetés par 11 voix contre 6.

Au 42, un amendement est proposé :

« remplacer le § 2 du même article par le texte suivant :

» Pour le calcul des pensions de survie en cours et futures et des indemnités d'adaptation et pour chacune des années d'occupation antérieures au 1^{er} janvier 1957 comprises dans sa carrière, la rémunération du mari défunt est fixée à 75.000 francs ».

Une longue discussion s'engage sur la portée de cet amendement (voir discussion générale, page 47).

Cet amendement est rejeté par 9 voix contre 6.

L'article 4 est adopté par 11 voix contre 6.

In de geest van sommige commissieleden zal de wijziging van de loongrens de bedienden die b.v. meer dan 100.000 frank verdienen, aanzetten na hun 65^{ste} jaar nog enkele jaren voort te werken, daar het pensioenbedrag beïnvloed wordt door de 1/45^e berekend op de hoogste wedde, d.i. die van het einde der loopbaan. Hier rijst dan een sociaal probleem in die zin dat men zich kan afvragen of wij er werkelijk belang bij hebben een dergelijke mogelijkheid in de hand te werken.

Ongetwijfeld is dit een sociaal probleem, maar zal het er in werkelijkheid zo toegaan, vraagt zich een ander lid af. Doorgaans is het niet de bediende die na zijn 65^{ste} jaar wenst voort te werken, dikwijls is het de werkgever die het hem vraagt. Zulks is begrijpelijk in een periode van volledige tewerkstelling, maar in moeilijke tijden en zeker wanneer de automatisering de vraag naar hoofdwerkers zal doen afnemen, zullen maatregelen geboden zijn om een dergelijke praktijk te voorkomen. Intussen is het maar billijk dat het pensioen verhoogd wordt wanneer de bediende blijft werken, daar in dat geval immers het sterfterisico bij oppensioenstelling groter is.

Verder wordt opgemerkt dat de bediende die in 1956 65 jaar oud wordt en 60.000 frank verdient, er ongetwijfeld belang bij heeft twee jaar langer te werken, aangezien hij, zonder verhoging van zijn bijdrage, 45.000 frank pensioen, d.i. 4.000 frank meer zal ontvangen. Is dit logisch en verantwoord ? Het belang van twee jaren langer te werken is toch duidelijk.

Ik heb altijd gezegd, antwoordt de Minister, dat het wetsontwerp een definitieve structuur beoogt, maar dat wij, zoals gezegd, moeten denken aan *inwendige aanpassingen*, met name aan de verhoging van de theoretische en forfaitaire bezoldiging, om dergelijke problemen op te lossen.

De ongelijke behandeling van mannelijke en vrouwelijke bedienden is te wijten aan het verleden : met geringere bijdragen stemt een kleiner pensioen overeen. Het is wenselijk dat die ongelijkheid stilaan verdwijnt.

De amendementen op artikel 4, § 1, worden in stemming gebracht en verworpen met 11 tegen 6 stemmen.

Bij 42 wordt een amendement voorgesteld van de volgende inhoud :

« § 2 van hetzelfde artikel te vervangen als volgt :

» Bij de berekening van de lopende en toekomstige overlevingspensioenen zowel als van de aanpassingsvergoedingen, en voor elk in zijn loopbaan vallend jaar van tewerkstelling vóór 1 Januari 1957, wordt de bezoldiging van de overleden echtgenoot op 75.000 frank vastgesteld. »

Hierop volgt een langdurige bespreking over de strekking van dit amendement (zie algemene bespreking, blz. 47).

Dit amendement wordt met 9 tegen 6 stemmen verworpen.

Artikel 4 wordt met 11 tegen 6 stemmen aangenomen.

Article 5.

Pour donner satisfaction aux commissaires qui ont demandé plus de précisions à propos de la possibilité du paiement des pensions à des personnes résidant à l'étranger, le dernier alinéa de l'article 5 est complété par les mots « sous réserve des dispositions prévues à l'article 29. »

L'article 5 est adopté à l'unanimité.

Article 6.

A l'article 6, le Gouvernement a introduit un amendement ayant pour but d'introduire dans la loi la notion de rente théorique. Nous le reproduisons ci-après :

Remplacer l'article 6 par les dispositions suivantes :

« Chaque paiement de pension autre qu'une des pensions de survie visées à l'article 4, § 2, alinéa 3, est censé comporter l'avance des arrérages de toute rente constituée par des versements obligatoires effectués en application de la loi du 18 juin 1930, relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés :

» 1^o pour les bénéficiaires d'une pension de retraite jusqu'à concurrence des taux de la rente théorique de vieillesse correspondant à leur année de naissance, tels qu'ils sont fixés par le Roi.

» En cas d'application de l'article 9, § 1^{er}, alinéa 2, la rente théorique à prendre en considération est déterminée en affectant le montant de la rente théorique afférente à l'année de naissance du demandeur, du coefficient de réduction applicable à la rente de vieillesse du fait de son anticipation, tel qu'il est fixé par les tarifs actuellement en vigueur auprès de la Caisse nationale des pensions pour employés;

» 2^o pour les bénéficiaires d'une pension de survie jusqu'à concurrence des taux de la rente théorique de veuve correspondant à leur année de naissance tels qu'ils sont fixés par le Roi.

» La Caisse nationale des pensions pour employés est subrogée dans les droits du titulaire de la rente vis-à-vis de l'organisme d'assurance en mains duquel elle a été constituée.

» Toutefois, lorsque la rente constituée par un bénéficiaire auprès d'un organisme assureur augmentée de la contribution de l'Etat est supérieure à la rente théorique visée ci-dessus, la différence entre les deux montants est payée à l'intéressé. »

Cet amendement est justifié comme suit :

Le présent amendement a pour but d'introduire dans la loi la notion de la rente théorique. La rente théorique est celle que l'employé, compte tenu de son âge, est censé avoir dû constituer par ses versements dans le cadre de la loi du 18 juin 1930. Il

Artikel 5.

Om tegemoet te komen aan de commissieleden die nadere inlichtingen hebben gevraagd over de mogelijkheid om pensioen uit te keren aan in het buitenland verblijvende personen, wordt het laatste lid van artikel 5 aangevuld met de woorden « onder voor behoud van het bepaalde in artikel 29 ».

Artikel 5 wordt eenparig aangenomen.

Artikel 6.

De Regering heeft een amendement op artikel 6 ingediend om het begrip « theoretische rente » in de wet op te nemen. Het luidt :

Artikel 6 te vervangen als volgt :

« Elke andere pensioenuitkering dan een der overlevingspensioenen bedoeld in artikel 4, § 2, lid 3, wordt geacht het voorschot te omvatten van de termijnen van alle renten, gevestigd door de verplichte stortingen verricht bij toepassing van de wet van 18 Juni 1930 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden :

» 1^o voor de gerechtigden op een rustpensioen, ten belope van de bedragen van de theoretische ouderdomsrente welke met hun geboortejaar overeenstemt, zoals zij door de Koning bepaald worden.

» In geval van toepassing van artikel 9, § 1, lid 2, wordt de in aanmerking te nemen theoretische rente bepaald door het bedrag van de theoretische rente overeenstemmend met het geboortejaar van de aanvrager te vermenigvuldigen met de verminderingcoëfficiënt welke wegens de vervroeging van toepassing is op de ouderdomsrente, zoals die coëfficiënt door de thans bij de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen van kracht zijnde tarieven bepaald is;

» 2^o voor de gerechtigden op een overlevingspensioen, ten belope van de bedragen van de theoretische weduwerente welke met hun geboortejaar overeenstemt, zoals zij door de Koning bepaald worden.

» De Nationale Kas voor bediendenpensioenen treedt, ten overstaan van het verzekeringsorganisme waarbij de rente werd gevestigd, in de plaats van de rentegerechtigde.

» Nochtans, wanneer de door een gerechtigde bij een verzekeringsorganisme gevestigde rente, verhoogd met de Rijkstoelage, hoger is dan de hiervoren beoogde theoretische rente, wordt het verschil tussen de twee bedragen aan de belanghebbende betaald. »

Dit amendement wordt verantwoord als volgt :

« Het amendement heeft tot doel in de wet het begrip « theoretische rente » op te nemen. De theoretische rente is de rente die de bediende, rekening houdende met zijn leeftijd, wordt beschouwd te hebben samengesteld door zijn stortingen in het

Dans l'esprit de certains commissaires, la modification des plafonds aura sans conteste pour résultat d'inciter les employés qui gagnent par exemple plus de 100.000 francs à travailler quelques années au delà de leurs 65 ans car le taux de la pension sera influencé par des $1/45^e$ sur base du traitement le plus élevé, celui de fin de carrière. Du coup cette situation pose un problème social en ce sens qu'il faut se demander si nous avons intérêt à favoriser une telle possibilité.

Sans doute, répond un autre commissaire, le problème social est évident mais en fait en ira-t-il bien ainsi ? Ce n'est généralement pas l'employé qui désire travailler au delà de 65 ans, c'est souvent l'employeur qui le demande. Cela s'explique aisément en régime de plein emploi, mais en période difficile et notamment dès que l'automation aura encore amenuisé la demande des travailleurs intellectuels, il faudra prendre des mesures pour empêcher cette pratique. En attendant, si l'employé continue son activité, le risque de mortalité est plus grand au moment de la prise de pension et il n'est que juste que celle-ci soit majorée.

On fait remarquer pour le surplus que l'employé qui atteint ses 65 ans en 1956 et qui gagne 60.000 fr. aura incontestablement intérêt à travailler *deux* ans encore puisqu'avec une cotisation inchangée il s'assurera 45.000 francs de pension, soit 4.000 fr. de plus. Est-ce logique et justifié, l'intérêt de la continuation du travail étant flagrant pour deux années ?

J'ai toujours dit, répond le Ministre, que le projet instaure une structure définitive mais que nous devons penser, ainsi qu'il est dit plus haut, aux *aménagement intérieurs* et notamment au relèvement de la rémunération théorique et forfaitaire pour résoudre des problèmes de ce genre.

Quant à la discrimination qui est faite entre les employés masculins et féminins, l'inégalité est le fait du passé : à des cotisations moins importantes correspond une pension moins élevée et il faut espérer que cette inégalité se résorbera petit à petit.

Mis aux voix les amendements à l'article 4, § 1^{er}, sont rejetés par 11 voix contre 6.

Au 42, un amendement est proposé :

« remplacer le § 2 du même article par le texte suivant :

» Pour le calcul des pensions de survie en cours et futures et des indemnités d'adaptation et pour chacune des années d'occupation antérieures au 1^{er} janvier 1957 comprises dans sa carrière, la rémunération du mari défunt est fixée à 75.000 francs ».

Une longue discussion s'engage sur la portée de cet amendement (voir discussion générale, page 47).

Cet amendement est rejeté par 9 voix contre 6.

L'article 4 est adopté par 11 voix contre 6.

In de geest van sommige commissieleden zal de wijziging van de loongrens de bedienden die b.v. meer dan 100.000 frank verdienen, aanzetten na hun 65^{ste} jaar nog enkele jaren voort te werken, daar het pensioenbedrag beïnvloed wordt door de $1/45^e$ berekend op de hoogste wedde, d.i. die van het einde der loopbaan. Hier rijst dan een sociaal probleem in die zin dat men zich kan afvragen of wij er werkelijk belang bij hebben een dergelijke mogelijkheid in de hand te werken.

Ongetwijfeld is dit een sociaal probleem, maar zal het er in werkelijkheid zo toegaan, vraagt zich een ander lid af. Doorgaans is het niet de bediende die na zijn 65^{ste} jaar wenst voort te werken, dikwijls is het de werkgever die het hem vraagt. Zulks is begrijpelijk in een periode van volledige tewerkstelling, maar in moeilijke tijden en zeker wanneer de automatisering de vraag naar hoofd-arbeiders zal doen afnemen, zullen maatregelen geboden zijn om een dergelijke praktijk te voorkomen. Intussen is het maar billijk dat het pensioen verhoogd wordt wanneer de bediende blijft werken, daar in dat geval immers het sterfterisico bij oppensioenstelling groter is.

Verder wordt opgemerkt dat de bediende die in 1956 65 jaar oud wordt en 60.000 frank verdient, er ongetwijfeld belang bij heeft *twee* jaar langer te werken, aangezien hij, zonder verhoging van zijn bijdrage, 45.000 frank pensioen, d.i. 4.000 frank meer zal ontvangen. Is dit logisch en verantwoord ? Het belang van twee jaren langer te werken is toch duidelijk.

Ik heb altijd gezegd, antwoordt de Minister, dat het wetsontwerp een definitieve structuur beoogt, maar dat wij, zoals gezegd, moeten denken aan *inwendige aanpassingen*, met name aan de verhoging van de theoretische en forfaitaire bezoldiging, om dergelijke problemen op te lossen.

De ongelijke behandeling van mannelijke en vrouwelijke bedienden is te wijten aan het verleden : met geringere bijdragen stemt een kleiner pensioen overeen. Het is wenselijk dat die ongelijkheid stilaan verdwijnt.

De amendementen op artikel 4, § 1, worden in stemming gebracht en verworpen met 11 tegen 6 stemmen.

Bij 42 wordt een amendement voorgesteld van de volgende inhoud :

« § 2 van hetzelfde artikel te vervangen als volgt :

» Bij de berekening van de lopende en toekomstige overlevingspensioenen zowel als van de aanpassingsvergoedingen, en voor elk in zijn loopbaan vallend jaar van tewerkstelling vóór 1 Januari 1957, wordt de bezoldiging van de overleden echtgenoot op 75.000 frank vastgesteld. »

Hierop volgt een langdurige bespreking over de strekking van dit amendement (zie algemene bespreking, blz. 47).

Dit amendement wordt met 9 tegen 6 stemmen verworpen.

Artikel 4 wordt met 11 tegen 6 stemmen aangenomen.

est juste de n'opérer l'absorption de la rente par la pension que jusqu'à concurrence du montant de cette rente théorique afin de ne léser aucun employé. »

Cet amendement, repris par la Commission, est modifié comme suit :

Faire précéder le deuxième alinéa du 2^o des mots « Dans les limites de l'article 12 ... » et au dernier alinéa, supprimer le mot « Toutefois ».

Cet article ne concerne évidemment pas les rentes qui pourraient être constituées par des versements supplémentaires à l'obligation légale. La Commission émet le vœu de voir préciser par un arrêté d'exécution le moment où la rente légale est payée à l'employé âgé de 65 ans, même si celui-ci continue son activité professionnelle et renonce provisoirement au bénéfice de la pension.

L'article 6 ainsi amendé est adopté à l'unanimité.

Article 7.

Cet article précise les diverses matières pour lesquelles le Roi aura le pouvoir de réglementation.

Le 2^o doit être rédigé comme suit :

« les modalités spéciales d'application de la présente loi, aux journalistes professionnels, aux membres du personnel enseignant attachés à un établissements d'enseignement privé et aux personnes qui exercent en Belgique, en exécution d'un contrat de louage de travail, la profession d'artiste ».

Au 4^o, relatif aux modalités de réduction des prestations en faveur des étrangers, il s'agit évidemment de ressortissants de pays avec lesquels la Belgique n'a pas de convention d'assimilation. Le Pouvoir exécutif ne se trouve pas devant l'obligation formelle de procéder aux réductions éventuelles.

Le 6^o est relatif à la procédure à suivre pour l'introduction et l'instruction des affaires soumises au Conseil de Prud'hommes ou au juge de paix en application de l'article 2. En fait c'est la répétition de ce qui était expressément prévu dans la loi de 1930.

Un commissaire se demande cependant s'il n'est pas dangereux de voir un arrêté royal s'ajouter à la loi organique sur les conseils de Prud'hommes. Il semble cependant que la formule peut-être admise. L'article 28 répondra au désir exprimé par ce commissaire en permettant au Roi de mettre le texte organique des Conseils de Prud'hommes en concordance avec l'article 2 de cette loi.

kader van de wet van 18 Juni 1930. Het is billijk de opslorping van de rente door het pensioen te beperken tot het bedrag van de theoretische rente, ten einde geen enkel bediende te benadelen. »

Dit amendement wordt door de Commissie gewijzigd als volgt :

Het tweede lid van n^o 2 te doen voorafgaan door de woorden : « Binnen de perken van artikel 12... » en in het laatste lid het woord : « Nochtans » te doen vervallen.

Natuurlijk betreft dit artikel niet de renten ingevolge stortingen buiten de wettelijke verplichtingen om. De Commissie spreekt de wens uit dat een uitvoeringsbesluit nader zal bepalen wanneer de wettelijke rente aan de 65-jarige bediende uitgekeerd wordt, zelfs indien deze zijn beroepsbezigheden verder uitoefent en voorlopig afziet van een pensioen.

Het aldus geamendeerde artikel 6 wordt eenparig aangenomen.

Artikel 7.

Dit artikel omschrijft de verschillende punten waarvoor de Koning verordenende bevoegdheid zal bezitten.

« N^o 2^o dient te luiden als volgt :

« de speciale toepassingsmodaliteiten van deze wet voor de beroepsjournalisten, voor de leden van het onderwyzend personeel verbonden aan een private onderwijsinrichting en voor de personen die in België, met toepassing van een arbeids-overeenkomst, het beroep van kunstenaar uitoefenen ».

In n^o 4^o, dat betrekking heeft op de verminderingsmodaliteiten der uitkeringen voor de personen van vreemde nationaliteit, worden vanzelfsprekend bedoeld de onderhorigen van landen waarmee België geen gelijkstellingsovereenkomst heeft afgesloten. De Uitvoerende Macht is niet uitdrukkelijk gehouden de eventuele verminderingen toe te passen.

N^o 6^o betreft de procedure van indiening en onderzoek der gevallen voorgelegd aan de werkrechtshraden of aan de vrederechters, ter toepassing van artikel 2. Feitelijk wordt hier herhaald hetgeen bij de wet van 1930 reeds uitdrukkelijk was bepaald.

Een commissielid vraagt zich echter af of het niet gevaarlijk is, de wet tot inrichting van de Werkrechtshraden door een koninklijk besluit aan te vullen. Deze formule lijkt nochtans aannemelijk. Artikel 28 zal tegemoetkomen aan de wens van het lid, door aan de Koning bevoegdheid te verlenen om de wet op de Werkrechtshraden in overeenstemming te brengen met artikel 2 van deze wet.

Dans l'alinéa 8 on s'en réfère à l'article 1^{er} mais il faut bien préciser qu'on vise ici le cas des employés engagés *ou non* dans les liens d'un contrat d'emploi. Il faut en effet permettre le règlement du cas typique des techniciens du bac d'épreuves des armes à feu de Liège dont le contrat d'emploi a un caractère encore discutable.

Cet article 7 tend à compléter l'article 1^{er} pour répondre aux observations formulées par le Conseil d'Etat. Un commissaire insiste cependant afin que le Gouvernement réétudie le texte dans un but de clarté et propose éventuellement des modifications pour la seconde lecture. Le même texte existant dans la loi du 21 mai 1955 relative à la pension des ouvriers, le Gouvernement estime ne pas pouvoir le modifier.

L'article 7 est alors adopté à l'unanimité.

Article 8.

Cet article détermine les règles à appliquer pour procéder à la réévaluation des rémunérations de base et à l'adaptation des prestations en cas de fluctuation du coût de la vie.

Il y a lieu de remplacer, au premier alinéa, les mots « et notamment » par « en ce compris ».

Envisageant le cas où les salaires sont en hausse alors que l'index est en diminution, comme cela a été le cas en 1936 et même en 1952, un commissaire y propose, par voie d'amendement, d'ajouter au § 1^{er} un quatrième alinéa libellé comme suit :

« Au cas où le coefficient, est inférieur à 1, il sera porté à ce taux. »

Certains commissaires estiment que les indices mensuels des prix de détail ne fournissent qu'une indication imparfaite du niveau du standard de vie. Sans doute ces indices ne donnent-ils que l'indication des tendances de l'évolution du coût de la vie, mais jusqu'à présent en tous cas on ne paraît pas avoir découvert une autre formule et d'autres statistiques qui serreraient la réalité de plus près.

L'amendement proposé ainsi que l'article 8 sont adoptés à l'unanimité.

CHAPITRE II.

De la pension de retraite.

Article 9.

Cet article fixe l'âge normal de la pension de retraite à 65 ans pour les hommes, 60 ans pour les femmes, et fournit les données pour le calcul des prestations.

In lid 8 wordt naar artikel 1 verwezen, doch hier wordt bedoeld op de bedienden die *al dan niet* door een arbeidsovereenkomst zijn verbonden. Het moet immers mogelijk zijn om het typische geval te regelen van de technici van de proefbank voor vuurwapens te Luik, wier arbeidsovereenkomst vooralsnog aanleiding kan geven tot betwistingen.

Dit artikel 7 strekt tot aanvulling van artikel 1 ingevolge de opmerkingen van de Raad van State. Toch dringt een lid erop aan, dat de Regering, duidelijkheidshalve, de tekst aan een nieuw onderzoek zou onderwerpen en eventueel wijzigingen zou voorstellen voor de tweede lezing. De Regering meent de tekst niet te kunnen wijzigen, aangezien deze reeds voorkomt in de wet van 21 Mei 1955 op de arbeiderspensioenen.

Artikel 7 wordt dan eenparig aangenomen.

Artikel 8.

Dit artikel bepaalt de regelen die in acht moeten worden genomen bij de herwaardering der basisbezoldigingen en bij de aanpassing der prestaties aan de eventuele schommelingen van de kosten van levensonderhoud.

In lid 1 van deze paragraaf dienen de woorden « en inzonderheid » te worden vervangen door de woorden « hierbij inbegrepen ».

Voor het geval de lonen stijgen terwijl het indexcijfer daalt, zoals in 1936 en zelfs in 1952 gebeurd is, stelt een lid bij wege van amendement voor, aan § 1 een vierde lid toe te voegen, luidende :

« Ingeval deze coëfficiënt kleiner is dan 1, wordt hij op dit cijfer gesteld. »

Sommige commissieleden zijn van oordeel dat de maandelijkse indexcijfers der kleinhandels-prijzen de levensstandaard niet volkomen juist weergeven. Wel duiden die cijfers op de tendenzen in de evolutie van de kosten van levensonderhoud, doch tot dusver schijnt in elk geval geen andere formule of statistiek gevonden te zijn die dichter bij de werkelijkheid ligt.

Het voorgestelde amendement zomede artikel 8 worden eenparig aangenomen.

HOOFDSTUK II.

Het rustpensioen.

Artikel 9.

Dit artikel stelt de normale pensioengerechtigde leeftijd vast op 65 jaar voor de mannen en op 60 jaar voor de vrouwen en verstrekt de nodige gegevens voor de berekening der uitkeringen.

Paragraphe 1er.

Au 2^e alinéa, les mots « au choix et », qui sont superflus, sont supprimés.

Traitant de la réduction du taux de pension de 5 p. c. par année d'anticipation, un commissaire se demande si ce taux de réduction n'est pas excessif en ce sens qu'il paraît de plus en plus nécessaire d'assurer la possibilité aux employés chômeurs de plus de 60 ans de prendre leur retraite pour échapper à l'humiliation de l'indemnité de chômage. L'employé de 60 ans sans travail ne trouve plus de débouchés. Le problème, dit le même commissaire, est d'autant plus angoissant pour l'avenir que l'automation aura tendance à diminuer encore les occasions d'emploi. Sans vouloir faire une proposition formelle, il demande que la question soit mûrement étudiée.

Le représentant du Ministre fait remarquer que cette préoccupation n'a pas échappé à l'attention du Gouvernement. Le chiffre de 5 p. c. est établi d'après les données de la science actuarielle : il était de 7 p. c. auparavant. Le réduire à 3 p. c. par exemple aurait pour effet de menacer dangereusement l'équilibre de tout le système financier à la base du projet, et d'autre part, l'adoption d'une telle formule aurait fatalement des répercussions dans le régime pension des ouvriers, des mineurs, des marins et des indépendants.

Dans le cas d'un employé prenant sa pension anticipativement à 60 ans, sous le régime transitoire, la réduction de $5 \times 5 = 25$ p. c. s'applique sur la pension présumée complète; dans le régime définitif la réduction portera sur les 40/45^e de la carrière mais avec cette différence que le jeu des rémunérations plus élevées aura amélioré le chiffre de base de la pension elle-même.

Paragraphe 2.

Certains commissaires ayant estimé que le dernier alinéa du § 2, pourrait être rédigé en termes plus clairs, le Gouvernement a proposé un amendement qui en précise le sens sans en changer la portée et auquel la Commission s'est ralliée à l'unanimité.

Cet amendement consiste à séparer du § 2, le dernier alinéa pour en faire un § 3, qui met en lumière les deux dispositions contenues dans le texte.

Le premier alinéa du nouveau § 3 est l'ancien 1^o du texte du projet : il exprime clairement l'idée que pour l'ouverture du droit à la pension, l'occupation au travail antérieurement au 1^{er} janvier 1926, peut être présumée, totalement ou partiellement, dans les cas prévus à l'article 10. Lorsque les conditions fixées par l'article 10 pour permettre de la présumer ne sont pas réunies, elle ne peut être prise en considération.

L'alinéa 2 formule de manière simple, ainsi que plus explicite que celle de la loi du 21 mai 1955,

Paragraaf 1.

In het tweede lid vervallen de woorden « Naar keuze en », die overbodig zijn.

In verband met de 5 pct.-vermindering van het pensioenbedrag per jaar vervroeging, vraagt een commissielid zich af of deze vermindering niet te sterk is, gelet op het feit dat het met de dag noodzakelijker blijkt, aan de werkloze bedienden van meer dan 60 jaar oud de mogelijkheid te geven op pensioen te gaan om aan de vernedering van de werklozensteun te ontkomen. Een 60-jarige werkloze bediende kan geen betrekking meer vinden. Het probleem, aldus hetzelfde commissielid, wordt des te angstwekkender voor de toekomst, daar de automatisering het aantal betrekkingen nog meer zal doen afnemen. Zonder een formeel voorstel te doen, vraagt dit lid dat deze kwestie aan een grondig onderzoek wordt onderworpen.

De vertegenwoordiger van de Minister antwoordt dat dit vraagstuk de Regering niet ontgaan is. De 5 pct. is op grond van de actuariële gegevens vastgesteld : vroeger was het cijfer 7 pct. Indien het bij voorbeeld op 3 pct. teruggebracht werd, zou het gehele financieringsstelsel waarop het ontwerp berust, in het gedrang kunnen komen; verder zou de aanneming van een dergelijke formule een onvermijdelijke weerslag hebben op de pensioenregeling van de arbeiders, mijnwerkers, zeelieden en zelfstandigen.

Ingeval een bediende op 60-jarige leeftijd zijn pensioen neemt, is, in de overgangsregeling, de vermindering met $5 \times 5 = 25$ pct. toepasselijk op het als volledig beschouwde pensioen; in de definitieve regeling zal de vermindering toepasselijk zijn op 40/45^{ste} van de loopbaan, doch met dit verschil dat hogere wedden het basiscijfer van het pensioen verbeteren.

Paragraaf 2.

Aangezien sommige leden de mening hadden uitgedrukt dat het laatste lid van § 2 duidelijker gesteld kon worden, heeft de Regering een amendement ingediend dat de betekenis er van nader omschrijft, zonder de strekking te veranderen. Het wordt door de Commissie eenparig aangenomen.

Dit amendement bestaat er in, dat het eerste lid van § 2 wordt afgescheiden en § 3 wordt, waarin de twee bepalingen beter uitkomen.

Het eerste lid van de nieuwe § 3 is het oude 1^o van de tekst van het ontwerp : hierin is duidelijk de gedachte weergegeven dat, voor het ingaan van het recht op pensioen, het vermoeden van tewerkstelling vóór 1 Januari 1926, geheel of gedeeltelijk toegelaten is in de gevallen als vermeld in artikel 10. Wanneer de hiertoe in artikel 10 gestelde voorwaarden niet verenigd zijn, kan die tewerkstelling niet in aanmerking worden genomen.

Het tweede lid omschrijft eenvoudig doch uitdrukkelijker dan in de wet van 21 Mei 1955 het

la règle du cumul autorisé des pensions d'isolé du mari et de la femme, mais seulement pour la période d'application de la loi nouvelle, la règle ancienne demeurant en vigueur pour la période antérieure.

Les exemples suivants feront mieux comprendre la portée exacte de cette règle. Pour simplifier le problème, ces exemples portent sur des carrières complètes :

1^o *Les conjoints ont tous deux 60 ans en 1965.* La femme est donc admise à la pension en premier lieu. Il lui est accordé une pension d'isolé pour toute sa carrière. Le mari prend sa retraite cinq années plus tard. Il lui est accordé la pension d'isolé pour la période 1957-1964 (soit 8/45^{mes} des 60 p. c. de la rémunération réelle) et la pension de ménage pour la période antérieure (soit 37/45^{mes} du taux forfaitaire). Mais la pension de la femme donne lieu à revision pour être ramenée à 8/40^{mes} de sa pension d'isolée : elle n'a plus droit à la partie afférente aux années antérieures à 1957, puisque son mari touche la sienne pour ces mêmes années et le cumul n'étant pas admis pour celles-ci sans préjudice aux droits acquis sous l'empire de la législation précédente. Toutefois, le non-cumul est compensé par le fait que le mari reçoit, pour cette partie, la pension du ménage;

2^o *Le mari a 65 ans en 1965, la femme en a 60 en 1966.* Le mari est donc admis à la pension en premier lieu. Il lui est accordé une pension d'isolé pour toute sa carrière, puisque sa femme ne cesse pas le travail. En 1966, la femme prend sa retraite : il lui est accordé seulement 9/40^{mes} de la pension d'isolé, le cumul n'étant admis que pour les années 1957 à 1965, mais la pension du mari donne lieu à revision. Il recevra, pour les années antérieures à 1957, les 37/45^{mes} de la pension de ménage au lieu des 37/45^{mes} de la pension d'isolé, qui lui auraient été accordés précédemment.

Ajoutons que le nouveau texte prévoit que, dans tous les cas, la revision de la pension octroyée antérieurement au conjoint est faite d'office.

Le deuxième alinéa du § 2, à partir de « Pour l'application... », fait l'objet d'un amendement gouvernemental que nous reproduisons ci-après avec sa justification :

Remplacer l'article 9, § 2, dernier alinéa, par les dispositions suivantes :

« § 3. Pour l'ouverture du droit à la pension de retraite, la preuve d'une occupation au travail antérieurement au 1^{er} janvier 1926 n'est pas admise.

» Lorsque deux conjoints sont admis au bénéfice d'une pension de retraite ou de survie dans le cadre de la présente loi ou dans le cadre d'un régime de retraite d'un pays limitrophe, les années antérieures à l'entrée en vigueur de celle-ci ne peuvent être prises en considération pour le calcul de la pension de la femme. Toutefois, en ce cas, la quotité de la

geval is, de regel van de toegelaten samenvoeging van de pensioenen van alleenstaande van man en vrouw, doch enkel voor de toepassingsperiode van de nieuwe wet, terwijl de oude regel van kracht blijft voor de voorgaande periode.

Onderstaande voorbeelden zullen de juiste betekenis van die regel beter doen vatten. Om de zaak eenvoudiger voor te stellen spreken wij hier enkel van volledige loopbanen :

1^o *Beide echtgenoten zijn 60 jaar oud in 1965.* De vrouw krijgt dus eerst aanspraak op het pensioen. Er wordt haar een pensioen van *alleenstaande* toegekend voor haar gehele loopbaan. De man gaat vijf jaar later op pensioen. Er wordt hem een pensioen van *alleenstaande* toegekend voor de periode 1957-1964 (d.i. 8/45^{ste} van 60 pct. van het werkelijk loon) en het *gezinspensioen* voor de voorgaande periode (d.i. 37/45^{ste} van het forfaitaire bedrag). Doch het pensioen van de vrouw wordt herzien en teruggebracht tot 8/40^{ste} van haar pensioen van *alleenstaande* : zij heeft geen aanspraak meer op het gedeelte betreffende de jaren vóór 1957, aangezien haar man het zijne trekt voor die jaren en samenvoeging hier niet geoorloofd is, onverminderd de rechten, verkregen ingevolge de vroegere wetgeving. De niet-samenvoeging vindt evenwel een tegenwicht in het feit dat de man voor dat gedeelte het gezinspensioen trekt;

2^o *De man wordt 65 jaar in 1965, de vrouw 60 jaar in 1966.* De man heeft dus eerst aanspraak op pensioen. Er wordt hem een pensioen van *alleenstaande* toegekend voor zijn gehele loopbaan, aangezien zijn vrouw verder blijft arbeiden. In 1966 neemt de vrouw haar pensioen : er wordt haar slechts 9/40^{ste} van het pensioen van *alleenstaande* toegekend, aangezien samenvoeging niet toegelaten is voor de jaren 1957 tot 1965, doch het pensioen van de man wordt herzien. Voor de jaren vóór 1957 krijgt hij 37/45^{ste} van het *gezinspensioen*, in plaats van de 37/45^{ste} van het pensioen van *zelfstandige* die hij voordien ontving.

Voegen wij hieraan nog toe dat de nieuwe tekst bepaalt dat de herziening van het te voren aan de echtgenoot toegekende pensioen in alle gevallen ambtshalve plaats heeft.

Op het tweede lid van § 2, vanaf « Voor de toepassing... » heeft de Regering een amendement ingediend, dat wij hierna samen met de verantwoording laten volgen :

Artikel 9, § 2, laatste lid, te vervangen als volgt :

« § 3. Voor het ingaan van het recht op het rustpensioen wordt het bewijs van een tewerkstelling vóór 1 Januari 1926 niet toegelaten.

» Wanneer twee echtgenoten in het bestek van deze wet of in het bestek van een pensioensregeling van een buurstaat tot het genot van het rust- of overlevingspensioen worden toegelaten, mogen de jaren welke haar inwerkingtreding voorafgaan, niet in aanmerking genomen worden voor het berekenen van het pensioen van de vrouw. Nochtans wordt in

pension du mari afférente à de telles années, est calculée sur la base fixée au § 1^{er}, alinéa 4, b. Dans tous les cas où il est fait application des dispositions du présent alinéa, il est procédé d'office, s'il y a lieu, à la révision du montant de la pension précédemment octroyée au conjoint.

Cet amendement est justifié comme suit :

« Pour faciliter, pendant la période transitoire, l'application des dispositions de la présente loi, relatives à l'octroi de pension d'isolé à chacun des époux lorsque ceux-ci sont tous deux des travailleurs, il a paru souhaitable de rendre le texte de l'article 9, § 2, plus clair et plus précis, de manière que son application soit sans équivoque. »

Le premier alinéa de l'amendement concerne la preuve de l'occupation de travail avant 1926 et non le calcul de la pension.

L'alinéa suivant établit le principe du cumul des pensions d'isolés de l'employé et de son épouse pour les années postérieures à l'entrée en vigueur de la loi. Cette disposition règle la transition entre l'ancien régime et le nouveau pour les ménages d'employés se trouvant dans ce cas. Le mari et la femme recevront suivant le système nouveau la pension d'isolé chacun pour les années postérieures à l'entrée en vigueur de la loi, à raison de 1/45^e et de 1/40^e par année tandis que le mari seul touchera la pension relative aux années antérieures mais calculée au taux de la pension de ménage. En vertu de cette disposition également la pension octroyée à l'un des conjoints avant la mise à la retraite de l'autre est revue lorsque l'autre conjoint demande sa pension.

Paragraphe 4 nouveau (amendement du Gouvernement).

« Par l'acceptation du paiement du premier arrérage de pension, même prise anticipativement, le bénéficiaire est censé renoncer à toute acquisition de droit nouveau. »

Cette adjonction a pour but de préciser que l'acceptation du paiement des arrérages de pension ne permet plus aux bénéficiaires d'acquérir de nouveaux droits. Ce qui est équitable, puisque leurs droits sont établis lors de la demande de pension, même si elle est anticipée.

L'employé qui prend sa pension avant 65 ans, et qui reprendrait de l'activité ultérieurement n'aura donc droit à aucun avantage supplémentaire du fait de ces années supplémentaires d'activité.

Ce texte qui a pour but évident d'éviter les abus que l'on a connus sous l'empire de l'ancienne législation, vise le cas des employés qui travaillent au delà de 65 ans pour les hommes — et 60 ans pour les femmes —; dans ce cas, les années supplémentaires ainsi prestées assurent des avantages complémentaires du point de vue taux de pension.

dat geval het pensioenstaandeel van de echtgenoot betreffende dergelijke jaren berekend op de bij § 1, lid 4, b, bepaalde grondslag. In alle gevallen waar de bepalingen van dit lid worden toegepast, wordt er, zo nodig van ambtswege, overgegaan tot de herziening van het vroeger aan de echtgenoot toegekende pensioenbedrag.

Dit amendement wordt verantwoord als volgt :

« Om gedurende de overgangperiode de toepassing van de bepalingen van deze wet te vergemakkelijken in verband met de toekenning van het pensioen van alleenstaande aan elk der echtgenoten wanneer zij beiden arbeiden, is het wenselijk gebleken de tekst van artikel 9, § 2, duidelijker en nauwkeuriger te bepalen, en aldus de toepassing er van ondubbelzinnig te maken. »

Het eerste lid van het amendement betreft het bewijs van tewerkstelling vóór 1926, niet de berekening van het pensioen.

Het volgend lid stelt het beginsel van de samenvoeging van de pensioenen van alleenstaande, van de bediende en zijn echtgenote voor de jaren na de inwerktreding van de wet. Deze bepaling voorziet in de overgang van de oude naar de nieuwe regeling voor de gezinnen van bedienden die zich in dat geval bevinden. Man en vrouw zullen in de nieuwe regeling elk een pensioen van alleenstaande ontvangen betreffende de jaren vóór de inwerktreding van de wet naar rata van 1/45^{ste} of 1/40^{ste} per jaar, terwijl alleen de man het pensioen over de voorgaande jaren zal trekken, doch dat pensioen zal dan op het bedrag van het gezinsspensioen worden berekend. Op grond van deze bepaling wordt ook het aan een der echtgenoten vóór de pensionnering van de andere echtgenoot toegekende pensioen herzien wanneer de andere echtgenoot zijn pensioen aanvraagt.

Paragraaf 4 nieuw (amendement van de Regering).

« Door de aanvaarding van de eerste pensioentermijn wordt, zelfs wanneer het een vervroegd pensioen betreft, de gerechtigde geacht afstand te doen van de verwerving van een nieuw recht. »

Deze toevoeging heeft ten doel te bepalen dat de aanvaarding vanwege de gerechtigde van de pensioentermijnen, het verwerven van nieuwe rechten niet meer toelaat. Zulks is rechtvaardig omdat de rechten worden bepaald bij zijn pensioensaanvraag, zelfs indien het een vervroegde is.

De bediende die met pensioen gaat vóór de 65-jarige leeftijd en die later opnieuw een betrekking aanneemt, zal dus geen aanspraak hebben op enig voordeel uit hoofde van die bijkomende tewerkstelling.

Die tekst heeft kennelijk tot doel de misbruiken te voorkomen die onder de oude regeling bestonden, en heeft betrekking op het geval van de bedienden die tot na 65 jaar voor de mannen — en 60 jaar voor de vrouwen — blijven arbeiden; in dat geval verzekeren de aldus gepresteerde bijkomende jaren een verhoging van het pensioenbedrag. De gepension-

Par contre, le pensionné qui retravaille, alors même qu'il a pris sa pension anticipativement, n'aura aucun avantage supplémentaire.

Certains commissaires font des réserves à propos du fait que le pensionné anticipatif devra continuer à cotiser sans aucune contrepartie, ce qui paraît heurter l'équité. D'autre part, si la conjoncture ascendante provoquait le rappel au travail d'employés spécialistes pensionnés, serait-il admissible qu'ils soient en quelque sorte pénalisés ?

Le Gouvernement, sensible aux arguments des commissaires, accepte de retirer le § 4 de son amendement.

Il est en effet certain qu'il faut éviter de pénaliser certains employés qui seraient amenés à retravailler après avoir demandé leur pension.

Pour ceux qui ont une carrière complète de 45 ans, il est certain qu'on ne peut faire qu'une chose, s'ils retravaillent après l'âge de la retraite, c'est prendre en considération les 45 années les plus favorables de leur carrière.

Pour ceux qui ont bénéficié de la pension anticipée et qui sont amenés à travailler après leur mise à la retraite, il faut leur bonifier les 1/45^e correspondants aux années prestées après la mise à la retraite anticipée, étant entendu que le maximum d'années à prendre en considération reste 45 et que le taux de réduction de 5 p. c. par année est appliqué si la nouvelle demande est introduite avant 65 ans.

De toute manière, le texte de l'article 9 n'est pas à modifier puisque s'il fixe l'âge légal de la pension à 65 ans pour les hommes et à 60 ans pour les femmes, il prévoit que lorsque la carrière est plus longue que 45 ans, les 45 années les plus favorables sont prises en considération.

L'article 9 ainsi amendé est adopté par 7 voix et 2 abstentions.

Article 10.

A l'article 10, le Gouvernement dépose un amendement conçu comme suit :

Remplacer le § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de cet article par les dispositions suivantes :

« § 1^{er}. Le travailleur qui justifie de la manière prévue à l'article 13, 2^o, avoir été occupé habituellement et en ordre principal conformément à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la présente loi ou à ses arrêtés d'exécution, pendant toute la période allant de la date d'entrée en vigueur de la présente loi jusqu'à son 65^{me} ou 60^{me} anniversaire de naissance selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme ou jusqu'à la date de sa demande anticipée de pension, est censé justifier de l'accomplissement d'une carrière de quarante-cinq ou de quarante années, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme. Toutefois,

neerds die een nieuwe betrekking aanneemt, zelfs wanneer hij zijn pensioen vervroegd heeft verkregen, zal daarentegen geen bijkomend voordeel ontvangen.

Sommige leden maken voorbehoud nopens het feit dat de vervroegd gepensioneerde verder zijn bijdragen moet storten zonder enige tegenprestatie, hetgeen in strijd schijnt met de billijkheid. En indien de stijgende conjunctuur nieuwe werkgelegenheid zou scheppen voor gepensioneerde gespecialiseerde bedienden, zou het dan overigens niet onaanvaardbaar zijn dat degenen die daarop ingaan, gestraft worden ?

De Regering begrijpt de argumenten van de commissieleden en aanvaardt § 4 van haar amendement in te trekken.

Het is immers zeker dat degenen die, na hun pensioen te hebben aangevraagd, een nieuwe betrekking aannemen, niet gestraft mogen worden.

Wel is waar kan voor de bedienden met een volledige loopbaan van 45 jaar, die na de pensioengerechtigde leeftijd een nieuwe betrekking aannemen, slechts één zaak worden gedaan, namelijk, de 45 gunstigste jaren van hun loopbaan in aanmerking nemen.

Voor degenen die een vervroegd pensioen hebben genoten en na hun oppensioenstelling opnieuw gaan werken, moet rekening worden gehouden met zoveel 45^{ste} als zij jaren gewerkt hebben na hun vervroegde oppensioenstelling, met dien verstande dat het aantal jaren vastgesteld blijft op ten hoogste 45 en dat de 5 pct. vermindering per jaar vervroeging wordt toegepast indien zij vóór hun 65^{ste} jaar een nieuwe aanvraag indienen.

Alleszins behoeft de tekst van artikel 9 niet te worden gewijzigd, aangezien hij wel de wettelijke pensioengerechtigde leeftijd vaststelt op 65 jaar voor de mannen en op 60 jaar voor de vrouwen, doch tevens bepaalt dat, wanneer de loopbaan langer is dan 45 jaar, toch de 45 gunstigste jaren in aanmerking zullen komen.

Het aldus gewijzigd artikel 9 wordt met 7 stemmen bij 2 onthoudingen aangenomen.

Artikel 10.

Bij artikel 10 dient de Regering een amendement in, luidende :

Het 1^{ste} lid van § 1 van dit artikel te vervangen als volgt :

« § 1. De werknemer, die op de bij artikel 13, 2^o, bedoelde wijze aantoonbaar gewoonlijk en hoofdzakelijk tewerkgesteld te zijn geweest overeenkomstig artikel 1, lid 1, van deze wet, of de uitvoeringsbesluiten er van, gedurende de gehele periode van de datum van inwerkingtreding dezer wet tot de 65^{ste} of 60^{ste} verjaardag, naargelang het een man of een vrouw betreft, of tot de datum van zijn vervroegde pensioenaanvraag, wordt geacht een loopbaan van vijf en veertig of veertig jaar, naargelang het een man of een vrouw betreft, te hebben volbracht. Evenwel, zolang deze wet niet ten minste vijftien

aussi longtemps que la loi n'est pas entrée en vigueur, depuis quinze années au moins, il y a lieu d'ajouter les années antérieures à la date d'entrée en vigueur de la présente loi nécessaires pour obtenir quinze années consécutives. »

Le Gouvernement a jugé utile de préciser le texte du § 1^{er} de l'article 10 de la loi afin de le rendre plus clair, et ainsi d'une application plus facile.

C'est le seul but du présent amendement.

§ 1^{er}. — Tous les demandeurs de pension qui sauront prouver le nombre d'années (12 au moins sur 15) avant la date de demande de pension seront présumés avoir une carrière complète d'employés et le service traitera les dossiers dans ce sens sans s'occuper de ce qu'ils ont pu faire avant cette période. Cette faculté existe pendant la période transitoire pour permettre de repêcher un nombre important d'intéressés.

La Commission s'intéresse notamment au cas d'un prisonnier politique qui ne pourrait pas justifier de douze années d'occupation sur les quinze reprises. Il est entendu que les arrêts d'exécution assimileront les périodes d'emprisonnement à des périodes de travail effectif.

§ 2. — Ceux des demandeurs qui ne savent pas prouver cette période exigée par le § 1^{er} sont tenus de justifier d'une carrière complète depuis 1926 avec un maximum de 45 années pour les hommes et de 40 ans pour les femmes.

Cette carrière peut avoir comporté des années comme ouvrier, mineur, marin, indépendant, agent d'état, des provinces ou des communes ou de la S.N.C.F.B.

C'est donc ce paragraphe qui règle l'attribution des pensions aux carrières dites « mixtes ».

Il est bien entendu qu'il n'est pas possible de cumuler éventuellement deux régimes de pension ou l'occupation est habituelle et en ordre principal.

A cet article 10, § 2 s'applique la règle énoncée à l'article 11, § 2, c'est-à-dire diminuer la carrière de 45 ou de 40 ans des années pour lesquelles les intéressés bénéficient d'une pension dans un autre régime.

§ 3. — Ce paragraphe constitue une possibilité pour tous ceux qui ne savent pas justifier d'une carrière complète comme exigée au § 2 ci-dessus.

Si les intéressés justifient des 2/3 au moins de la période requise, on applique la proportionnalité au calcul de la pension qui leur est octroyée.

Exemple :

De 1926 à 1956, normalement un demandeur devrait justifier 30 ans de carrière.

Il en justifie 20, dans ce cas il obtiendra une pension basée sur 20/30^e.

jaar toegepast is, worden zoveel jaren van vóór de inwerkingtreding van deze wet daaraan toegevoegd als nodig is om tot de vereiste vijftien achtereenvolgende jaren te komen. »

De Regering heeft het nodig geoordeeld de tekst van § 1 van artikel 10 van de wet nader te omschrijven ten einde er meer klaarheid aan te geven en er aldus de toepassing van te vergemakkelijken.

Het is het enige doel van dit amendement.

§ 1. — Alle pensioenaanvragers die het bewijs leveren van het vereiste aantal jaren vóór de datum van de pensioenaanvraag (ten minste 12 op 15) worden geacht een volledige loopbaan als bediende te hebben doorgebracht en de dienst zal de dossiers dienovereenkomstig behandelen zonder na te gaan wat de betrokkenen vóór dit tijdvak mochten hebben verricht. Deze regel geldt gedurende het overgangstijdvak om zoveel mogelijk belanghebbenden te kunnen opvangen.

De Commissie heeft o.m. het geval ter sprake gebracht van een politiek gevangene die niet kan bewijzen dat hij gedurende twaalf van de vijftien vereiste jaren gewerkt heeft. Natuurlijk zal de tijd van gevangenschap bij de uitvoeringsbesluiten met werkelijke arbeidstijd worden gelijkgesteld.

§ 2. — De aanvragers die het bewijs van het onder § 1 gestelde tijdvak niet kunnen leveren, moeten doen blijken van een volledige loopbaan sinds 1926 met een maximum van 45 jaren voor de mannen en 40 jaren voor de vrouwen.

Voor deze loopbaan worden de jaren als arbeider, mijnwerker, zeeman, zelfstandige, ambtenaar van de Staat, de provincie, de gemeente of de N.M.B.S. medegerekend.

Deze paragraaf regelt dus de toekenning van het pensioen voor de zgn. « gemengde » loopbanen.

Natuurlijk is het niet mogelijk eventueel in twee pensioenregelingen te vallen waarin de tewerkstelling telkens gewoonlijk en hoofdzakelijk wordt geacht.

Ten aanzien van artikel 10, § 2, geldt de regel die in artikel 11, § 2, is neergelegd, namelijk dat van de loopbaan van 45 of 40 jaren worden afgetrokken de jaren waarvoor de betrokkenen een pensioen genieten krachtens een andere regeling.

§ 3. — Deze paragraaf biedt een uitweg voor degenen die niet kunnen doen blijken van een volledige loopbaan zoals onder § 2 hiervoren is vereist.

Levert de belanghebbende het bewijs van ten minste 2/3^e van de vereiste periode, dan wordt het hem verleende pensioen verhoudingsgewijs berekend.

Voorbeeld :

Van 1926 tot 1956 zou de aanvrager normaal het bewijs moeten leveren van een loopbaan van 30 jaren.

Hij bewijst 20 jaren; in dit geval wordt hem een pensioen verleend op 20/30^{ste}.

S'il en justifie 19, il n'aura que 19/45^e puisqu'il n'a pas les 2/3 requis.

Le paragraphe 3 est admis sans autre observation.

Un commissaire propose un amendement conçu comme suit :

Insérer un article 10bis rédigé comme suit :

« Sans préjudice des dispositions de l'article 10, les années correspondant à la durée normale des études faisant suite à l'enseignement moyen du degré supérieur sont assimilées à des années de versement lorsque le bénéficiaire justifie avoir été occupé habituellement et en ordre principal conformément à l'article 1^{er}, premier alinéa de la présente loi, pendant les deux tiers au moins de sa carrière. »

Dans l'esprit de son auteur, cet amendement tend à considérer les années correspondant à la durée normale des études supérieures comme comptant pour le calcul de la pension; en effet ces étudiants devenus employés peuvent être nombreux, à 65 ans, à ne pouvoir justifier 45 années de carrière complète.

Un commissaire considère que cet amendement aurait pour résultat de favoriser les employés supérieurs, par exemple ceux qui de directeur deviennent administrateur-délégué et qui pourraient avoir droit à une pension à cause du jeu des années d'études.

Un autre commissaire estime qu'il serait dangereux d'adopter pareille formule. Ceux qui ont eu la chance de faire des études supérieures jouiront pendant toute la carrière de traitements supérieurs. Quelle est au surplus la définition de la « durée normale des études » ? Ceux qui ont doublé plusieurs années seront-ils ainsi avantagés ? On risque de créer un précédent social dangereux; au surplus les universitaires jouissant de traitements plus élevés auront souvent eu l'occasion en cours de carrière de faire des économies ou de souscrire des assurances supplémentaires.

L'amendement est rejeté par 8 voix contre 3.

L'article 10 est adopté par 8 voix et 6 abstentions.

Article 11.

Le § 1^{er} de cet article 11 règle la question du cumul de la pension avec les avantages accordés par les lois relatives à la réparation des dommages résultant des accidents de travail et des maladies professionnelles, ainsi qu'avec les indemnités provenant du chef d'un dommage donnant lieu à réparation, suivant le Droit commun.

Le cumul de la rente et de la pension sera donc autorisé dans les conditions et limites à fixer par arrêté royal.

Ce paragraphe est admis à l'unanimité et deux abstentions.

Bewijst hij 19 jaren, dan zal hij slechts 19/45^{ste} krijgen, aangezien hij de vereiste 2/3^e niet bereikt.

Paragraaf 3 wordt zonder verdere opmerkingen aangenomen.

Een lid stelt het volgende amendement voor :

Een artikel 10bis in te voegen, luidende :

« Onverminderd de bepalingen bij artikel 10, worden de normale jaren van studie na het hoger middelbaar onderwijs beschouwd als gestort zo de rechthebbende bewijst gedurende ten minste de twee derde van zijn loopbaan gewoonlijk en hoofdzakelijk tewerkgesteld te zijn geweest overeenkomstig artikel 1, lid 1, van deze wet. »

Dit amendement strekt om de jaren die overeenstemmen met de normale duur van de hogere studiën mede in aanmerking te nemen bij de berekening van het pensioen. Immers, wanneer deze studenten nadien bediende worden, zullen er wellicht heel wat zijn die op 65-jarige leeftijd niet het bewijs van een volledige loopbaan van 45 jaar kunnen leveren.

Een lid is van oordeel dat dit amendement de hogere bedienden bevoordeelt en met name degenen die opklommen van directeur tot afgevaardigde-beheerder en als gevolg van de mederekening van de jaren studie aanspraak op een pensioen zouden kunnen hebben.

Een ander lid is van mening dat het gevaarlijk is zulk een formule aan te nemen. Zij die het geluk hebben gehad hogere studiën te doen, zullen hun gehele loopbaan lang een hogere wedde genieten. Wat is bovendien de begripsbepaling van « normale jaren van studie » ? Zal men degenen die verscheidene malen moesten blijven zitten, aldus bevoorstellen ? Men dreigt een gevaarlijk sociaal precedent te scheppen; voorts zullen de universitaires die een hogere wedde genieten, veelal tijdens hun loopbaan kunnen sparen of een aanvullende verzekering nemen.

Het amendement wordt met 8 tegen 3 stemmen verworpen.

Artikel 10 wordt met 8 stemmen bij 6 onthoudingen aangenomen.

Artikel 11.

§ 1 van artikel 11 regelt de samenvoeging van het pensioen met de voordelen toegekend bij toepassing van de wetten betreffende het herstel der schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen of beroepsziekten, en met de vergoedingen toegekend uit hoofde van schade die, volgens het gemeen recht, aanspraak op herstel geeft.

Het samenvoegen van de rente met het pensioen zal dus mogelijk zijn volgens de voorwaarden en binnen de grenzen die bij koninklijk besluit zullen worden bepaald.

Deze paragraaf wordt met algemene stemmen, bij 2 onthoudingen, aangenomen.

Le § 2 définit les principes applicables aux carrières mixtes : déduction de 1/45^e (1/40^e pour les femmes) par année donnant droit à une pension dans un autre régime.

A ce paragraphe 2, le Gouvernement introduit l'amendement ci-après :

Ajouter un alinéa 2 libellé comme suit :

« Cette diminution n'est pas opérée lorsque les années envisagées coïncident avec des années pour lesquelles l'occupation habituelle et en ordre principal, conformément à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la présente loi, est effectivement justifiée. Il en est de même lorsque la pension ou l'avantage accordé en vertu de l'autre régime de retraite ou de survie est octroyé en vertu d'occupations effectuées à titre accessoire et ne dépassant pas les limites déterminées par le Roi. »

Le paragraphe 2 ainsi amendé est admis à l'unanimité moins 2 abstentions.

Le paragraphe 3 semblable à ce qui existe pour les pensions d'ouvriers, est admis à l'unanimité.

Un membre a posé la question du cumul éventuel des pensions et des carrières superposées.

Dans les carrières mixtes, il est certain qu'il ne sera pas possible de cumuler les avantages de deux régimes de pension où l'occupation est habituelle et en ordre principal.

L'amendement du Gouvernement à l'article 11, qui constitue une exception à l'application de la réduction prévue au § 2 pour les carrières mixtes, répond partiellement aux questions posées. Il sera possible en effet de cumuler une pension octroyée par un autre régime, avec celle du régime « employés » pour autant que les occupations effectuées à titre accessoire ne dépassent pas les limites qui seront fixées par le Roi. Pour le régime ouvriers, ces limites sont 4 heures par jour et 24 heures par semaine. Il est vraisemblable que les mêmes limites seront applicables au régime des employés et que ceux qui, tout en étant assujettis, exerceront une profession accessoire les occupant moins de 4 heures par jour et 24 heures par semaine, pourront cumuler les avantages des deux régimes de pension.

Pour ceux qui justifieront des années d'occupation comme indépendants, la nouvelle loi des indépendants leur accordera les 1/45^e auxquels ils peuvent prétendre.

Dans le cadre de la loi employés les indépendants qui auraient cotisé comme « assurés libres » avant 1945, il sera possible de prendre ces années en considération. Pour les années postérieures à 1945, ils devront faire la preuve de leur qualité d'indépendant notamment par l'assujettissement et le paiement de cotisations à une caisse d'allocations familiales pour indépendants.

Pour les employés qui exercent en même temps une profession indépendante, commerçant par exemple, pour laquelle ils sont assujettis à la loi des indépendants, ils pourraient cumuler la pension d'employé avec la rente constituée par leurs versements personnels en tant qu'indépendants.

Paragraaf 2 bevat de regelen die op de gemengde loopbanen toepasselijk zijn, nl. aftrekking van 1/45^{ste} (1/40^{ste} voor de vrouwen) voor elk pensioengerechtigd jaar krachtens een andere regeling.

Op deze § 2 heeft de Regering het volgende amendement ingediend :

Een tweede lid toe te voegen, luidende :

» Deze vermindering wordt niet toegepast wanneer de in aanmerking genomen jaren samenvallen met jaren waarvoor de gewone of hoofdzakelijke tewerkstelling, overeenkomstig artikel 1, lid 1, van deze wet, werkelijk bewezen is. Zij wordt evenmin toegepast wanneer het pensioen of het voordeel toegekend krachtens de andere rust- of overlevingsregeling verleend wordt wegens bezigheden die van bijkomstige aard zijn en de door de Koning bepaalde grenzen niet te buiten gaan. »

De aldus geamendeerde § 2 wordt met algemene stemmen, bij 2 onthoudingen, aangenomen.

Paragraaf 3, die overeenstemt met de desbetreffende bepaling voor de arbeiderspensioenen, wordt eenparig aangenomen.

Een lid brengt de eventuele samenvoeging van de pensioenen en de elkander dekkende loopbanen te berde.

Wat de gemengde loopbanen betreft, kunnen de voordelen van twee pensioenregelingen waarvoor telkens een gewoonlijke en hoofdzakelijke tewerkstelling is vereist, niet worden samengevoegd.

Het amendement van de Regering op artikel 11, dat een uitzondering is op de regel van de in § 2 bepaalde vermindering voor de gemengde loopbanen, antwoordt ten dele op de gestelde vragen. Het zal inderdaad mogelijk zijn een pensioen op grond van een andere regeling met het bediendenpensioen samen te voegen indien de bijbetrekkingen de door de Koning te stellen perken niet te buiten gaan. In de arbeidersregeling zijn deze perken 4 uren per dag en 24 uren per week. Waarschijnlijk zullen dezelfde perken op de bedienden worden toegepast en zullen degenen die onder deze regeling vallen, maar nog een bijberoep uitoefenen waarin zij minder dan 4 uren per dag en 24 uren per week arbeiden, de voordelen van de beide pensioenregelingen kunnen samenvoegen.

Zij die laten blijken van jaren tewerkstelling als zelfstandige, zullen de 45^{ste} genieten waarop zij krachtens de nieuwe wet op de zelfstandigen aanspraak hebben.

In het raam van de bediendenwet kunnen deze jaren in aanmerking worden genomen voor de zelfstandigen die vóór 1945 als « vrij verzekerde » hebben gestort. Voor de jaren na 1945 zullen zij van hun hoedanigheid van zelfstandige moeten laten blijken door te bewijzen dat zij bijdrageplichtig geweest zijn en aan een kas voor kinderbijslag voor zelfstandigen hebben afgedragen.

De bedienden die tegelijkertijd een zelfstandig beroep, als bij voorbeeld handelaar, uitoefenen, waarvoor zij onder de wet op de zelfstandigen vallen, kunnen het bediendenpensioen samenvoegen met de rente van hun persoonlijke stortingen als zelfstandige.

Ceux qui auraient effectué des versements complémentaires ou des versements dans le cadre de l'assurance libre pourront cumuler ces rentes complémentaires avec leur pension d'employé.

L'ensemble de l'article est voté par 8 voix et 7 abstentions.

Article 12.

Cet article admet le système du versement au régime des employés, des cotisations qui auraient été perçues en supposant que les années passées dans les régimes spéciaux l'ont été dans le régime des employés. C'est l'application du principe de réversibilité pour le règlement des cas de carrières mixtes.

Cet article est admis à l'unanimité.

Article 13.

Le Département justifie cet article comme suit :

« L'article 13 confère de nombreux pouvoirs au Roi, pouvoirs qui lui sont donnés en raison de la souplesse nécessaire à l'application des règles qu'il lui est confié de tracer. Ces règles déterminent le sens qu'il faut donner à « occupation habituelle » et « occupation en ordre principal », les modes de preuve de l'occupation donnant ouverture du droit, les conditions d'accès à la pension des employés justifiant d'années où ils n'ont pas été occupés en Belgique mais pour lesquelles une assimilation est décidée, les personnes pour lesquelles une rémunération forfaitaire sera prise pour base de calcul en lieu et place de la rémunération réelle, les conditions dans lesquelles les commissions paritaires détermineront, pour certaines catégories d'employés, les conditions spéciales pour l'ouverture du droit à la pension. En vertu de cet article, le Roi peut également déterminer, pour les bénéficiaires d'un statut de reconnaissance nationale, les conditions particulières dans lesquelles ils sont admis à la retraite anticipée. »

A cet article, le Gouvernement dépose l'amendement ci-après :

Remplacer le 3^o, b), de cet article par la disposition suivante :

« b) des pensions accordées par un régime d'assurance en vue de la vieillesse d'un pays limitrophe, soit au travailleur lui-même, soit à son conjoint. »

Cet amendement est justifié comme suit :

« Le texte de l'article 13 est insuffisant. En effet, les deux conjoints, ou un des deux conjoints, peuvent avoir été soumis à un régime de retraite d'un pays limitrophe. Il est donc nécessaire de préciser le texte afin de viser tout les cas. »

Zij die aanvullende stortingen hebben verricht of bijdragen hebben betaald in het raam van de vrije verzekering, kunnen deze aanvullende renten samenvoegen met hun bediendenpensioen.

Het artikel in zijn geheel wordt met 8 stemmen bij 7 onthoudingen goedgekeurd.

Artikel 12.

Volgens dit artikel mogen de gestorte bijdragen aan de bediendenpensioenkassen afgedragen worden en worden de jaren die de betrokkenen onder bijzondere regelingen hebben doorgebracht, geacht in de bediendenregeling te zijn doorgebracht. Dit is de toepassing van het overdrachtsbeginsel om de gevallen van gemengde loopbaan te regelen.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

Artikel 13.

Het Departement licht dit artikel toe als volgt :

« Artikel 13 verleent talrijke machten aan de Koning. Zij worden Hem gegeven om reden van de onmisbare soepelheid voor de toepassing van de bepalingen die door Hem dienen te worden vastgesteld. Deze bepalen de betekenis die dient gegeven te worden aan « gewone bedrijvigheid » en « hoofdzakelijke bedrijvigheid », de manier waarop de tewerkstelling, vereist voor het bekomen van het pensioen, bewezen wordt, de toelatingsvoorwaarden tot het pensioen voor de bedienden die laten blijken van jaren tijdens welke zij niet waren tewerkgesteld in België, maar waarvoor een gelijkstelling wordt beslist, de personen voor wie een forfaitaire bezoldiging als basis van berekening zal genomen worden in plaats van de werkelijke bezoldiging, de voorwaarden onder welke de paritaire comité's voor zekere groepen van bedienden de bijzondere voorwaarden voor de ingang van het recht op pensioen zullen bepalen. Bij toepassing van dit artikel kan de Koning, voor de rechthebbenden op een statuut van nationale erkentelijkheid, de bijzondere voorwaarden bepalen onder welke zij gerechtigd zijn op vervroegd pensioen. »

Op dit artikel dient de Regering het volgende amendement in :

In dit artikel, het n^o 3, b), te vervangen als volgt :

« b) met de door een verzekeringsregeling tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom van een aangrenzend land toegekende pensioenen, hetzij aan de werknemer zelf, hetzij aan zijn echtgenoot. »

Dit amendement wordt verantwoord als volgt :

« De tekst van artikel 13 is onvoldoende. Inderdaad, de twee echtgenoten, of een van beide echtgenoten, kunnen aan een rustpensioenregeling van een aangrenzend land onderworpen geweest zijn. Het is dus nodig de tekst nader te bepalen ten einde al de gevallen te voorzien. »

Cet amendement qui concerne surtout le cas des employés frontaliers est admis à l'unanimité mais avec une correction de forme et il devient :

« b) des pensions accordées par un régime d'assurance en vue de la vieillesse *en vigueur* dans un pays limitrophe, soit au travailleur lui-même soit à son conjoint ».

Au 4^o, considérant qu'il y a lieu de procéder comme pour la pension des ouvriers en ce qui concerne les professions insalubres et l'abaissement éventuel de l'âge de prise de pension, un commissaire propose l'amendement suivant :

« Insérer dans cet article, un 5^o rédigé comme suit :

» Les conditions dans lesquelles les commissions paritaires peuvent déterminer :

» a) les professions particulièrement insalubres;

» b) le cas échéant, les règles spéciales d'après lesquelles seront fixés pour ces professions l'âge de la pension et le montant des rémunérations à prendre en considération;

» c) la façon dont sera supportée la charge financière résultant de l'application des dites règles. »

Le sentiment général est que le texte proposé dans le projet a une portée par trop générale : il faut bien préciser ce que le Roi peut et doit faire et d'autre part, s'il faut bien établir le droit des commissions paritaires de formuler des propositions, il serait exagéré de leur donner une compétence quelconque en matière réglementaire.

Ajoutons, à titre d'exemple, que l'article en question permettra de régler le cas des géomètres des mines, des employés exerçant des travaux à caractère hautement technique, des mécanographes, etc.

Le dernier alinéa de l'article relatif aux conditions à fixer pour la retraite anticipée, le mode de calcul de la pension des bénéficiaires d'un statut de reconnaissance nationale de même que l'incidence de la charge financière qui résultera fatalement de l'application de cette disposition, ne paraît pas donner entière satisfaction à la Commission. En fait, il s'agit de savoir si l'anticipation pourra être autorisée en fonction même de l'incapacité de travail résultant d'un amoindrissement des possibilités physiques (invalides par exemple), ou bien en fonction du caractère de « gratitude nationale » attaché aux statuts des intéressés.

Il ne semble pas qu'il serait raisonnable de mettre à charge du régime pensions employés des charges qui normalement devraient incomber au secteur « reconnaissance nationale ».

D'autre part, comme dans la loi de pension des ouvriers, il se justifie de prévoir une disposition permettant l'anticipation éventuelle pour les bénéficiaires d'un statut de reconnaissance nationale, mais afin d'éviter une multiplication des revendications sans fondement réel, la Commission estime que le texte devrait être plus précis quant aux critères qui serviraient de base aux dérogations

Dit amendement betreft vooral de grens-bedienenden; het wordt eenparig aangenomen, maar met een vormverbetering, zodat het luidt :

« b) met de pensioenen, door een verzekeringsregeling tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom die in een aangrenzend land geldt toegekend hetzij aan de werknemer zelf, hetzij aan zijn echtgenoot. »

Bij het 4^o dient een lid het volgende amendement in omdat hij van oordeel is dat voor de ongezonde beroepen en de eventuele verlaging van de pensioengerechtigde leeftijd hetzelfde moet gelden als voor het arbeiderspensioen :

« In dit artikel een 5^o in te voegen, luidende :

» De voorwaarden waaronder de paritaire comité's kunnen bepalen :

» a) de bijzonder ongezonde beroepen;

» b) in voorkomend geval, de bijzondere regelen volgens welke, voor die beroepen, de pensioengerechtigde leeftijd en het bedrag van de in aanmerking te nemen lonen bepaald worden;

» c) de wijze waarop de uit de toepassing van voormelde regelen voortvloeiende financiële last gedragen wordt. »

Men is algemeen van gevoelen dat de in het ontwerp voorgestelde tekst te algemeen is : men dient nauwkeurig te bepalen wat de Koning kan en moet doen en anderzijds behoort ook duidelijk het recht van de paritaire comité's te worden vastgesteld om voorstellen te doen, maar toch ware het overdreven hun een verordenende bevoegdheid te verlenen.

Bij wijze van voorbeeld zij hieraan toegevoegd dat krachtens dit artikel een regeling kan worden getroffen t.o.v. de mijnmeters, de bedienden die ingewikkelde technische arbeid verrichten, de ponsers, enz.

Het laatste lid van het artikel betreffende de voorwaarden voor vervroegde oppensioenstelling, de berekening van het pensioen voor de begunstigten met een nationaal-erkentelijkheidsstatuut, alsmede de onvermijdelijke financiële weerslag van de toepassing van deze bepaling schijnt de Commissie niet te bevredigen. Het komt er in feite op aan te weten of een vervroegd pensioen kan worden toegestaan op grond van de arbeidsongeschiktheid die het gevolg is van de verzwakking der lichaamskrachten (invaliditeit bijvoorbeeld) dan wel op grond van de « nationale dankbaarheid », waarop het statuut van de betrokkenen berust.

Het ware onredelijk, om datgene wat normaal ten laste van de sector « nationale erkentelijkheid » zou moeten komen, door de sector « bediendenpensioenen » te doen dragen.

Anderdeels is het verantwoord, evenals in de wet betreffende de arbeiderspensioenen, hier een bepaling in te lassen op grond waarvan de gerechtigden op een statuut van nationale erkentelijkheid eventueel een vervroegd pensioen kunnen aanvragen, doch de Commissie is van oordeel dat, om toeneming van het aantal niet genoegzaam gegronde eisen te voorkomen, nauwkeuriger bepaald zou moeten wor-

envisagées et quant à l'affectation de la charge qui pourrait résulter de ces mêmes dérogations.

Au cours de la séance suivante et pour répondre aux vœux de la Commission, le Gouvernement propose l'amendement ci-après :

Remplacer à l'article 13, les deux derniers alinéas par les dispositions suivantes :

« 5^o les conditions dans lesquelles les commissions paritaires déterminent :

» a) les métiers particulièrement insalubres;
» b) le cas échéant, les règles spéciales suivant lesquelles, pour ces métiers, sont fixés l'âge de la pension et le montant des rémunérations à prendre en considération;

» c) la façon dont sera supportée la charge financière qui résulterait de l'application des règles susdites.

» Le Roi peut pour certaines catégories d'employés, notamment celles visées à l'article 7, 2^o, déterminer des règles spéciales pour l'ouverture du droit à la pension et notamment celles relatives à l'âge de la pension ou aux rémunérations à prendre en considération et, éventuellement, la façon dont sera supportée la charge financière qui résulterait de l'application de ces règles.

» Le Roi peut également, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, déterminer pour chaque catégorie de bénéficiaires d'un statut de reconnaissance nationale assujetti à la présente loi, les conditions dans lesquelles ceux-ci sont admis à demander la retraite anticipée, le mode de calcul de la pension et la façon dont serait supportée la charge financière résultant de l'application des règles qu'il fixe. »

Cet amendement de même que l'ensemble de l'article 13 sont admis à l'unanimité.

CHAPITRE III.

Des prestations en cas de décès de l'employé.

SECTION PREMIÈRE.

De la pension de survie.

Article 14.

A remarquer la modification du titre du chapitre. Nous indiquons décès de l'*employé* au lieu du *travailleur*.

Cet article 14 règle l'octroi de la pension de survie. Cet octroi est subordonné à :

1^o un an de mariage;

2^o douze mois d'occupation du conjoint dans le cadre de la loi au moment de son décès.

L'âge de la pension est fixé à 45 ans — ou moins mais à la condition que la veuve intéressée justifie de 66 p. c. d'incapacité permanente de travail ou qu'elle élève un enfant.

den welke criteria zullen gelden voor de voorgenomen afwijkingen en hoe de uit die afwijkingen voortvloeiende last gedragen zal worden.

Om tegemoet te komen aan de wensen van de Commissie droeg de Regering in de volgende vergadering het onderstaande amendement voor :

In artikel 13, de twee laatste alinea's te vervangen, als volgt :

« 5^o de voorwaarden waaronder de paritaire comité's bepalen :

» a) de bijzonder ongezonde beroepen;
» b) in voorkomend geval, de bijzondere redenen volgens welke, voor die beroepen, de pensioengerechtigde leeftijd en het bedrag van de in aanmerking te nemen lonen bepaald worden;

» c) de wijze waarop de uit de toepassing van voormelde regelen voortvloeiende financiële last gedragen wordt.

» De Koning kan voor sommige categorieën van bedienden, inzonderheid voor die beoogd in artikel 7, 2^o, bijzondere regelen stellen wat betreft het ingaan van het recht op pensioen, zoals die betreffende de pensioengerechtigde leeftijd of de in aanmerking te nemen bezoldigingen en, eventueel, de wijze waarop de uit de toepassing van deze regelen voortvloeiende financiële last zal worden gedragen.

» De Koning kan eveneens bij in Ministerraad overlegd besluit, voor elke categorie van onder deze wet vallende gerechtigden op een statuut van nationale erkentelijkheid, de voorwaarden bepalen waaronder zij het vervroegde rustpensioen kunnen aanvragen, de wijze van berekening van het pensioen en de wijze waarop de financiële last gedekt zal worden welke voortvloeit uit de toepassing van de regelen die Hij bepaalt. »

Dit amendement en artikel 13 in zijn geheel worden eenparig aangenomen.

HOOFDSTUK III.

Uitkeringen bij overlijden van de bediende.

EERSTE AFDELING.

Het overlevingspensioen.

Artikel 14.

Opgemerkt zij dat het opschrift gewijzigd is. In de plaats van *werknemer* komt thans *bediende*.

Artikel 14 regelt de toekenning van het overlevingspensioen. Als voorwaarde hiertoe is gesteld dat de echtgenoot, bij zijn overlijden :

1^o één jaar gehuwd was met de belanghebbende;
2^o twaalf maanden tewerkgesteld was in het kader van de wet.

De pensioengerechtigde leeftijd is 45 jaar — of jonger indien de weduwe het bewijs levert van een blijvende arbeidsongeschiktheid van 66 pct. of een kind grootbrengt.

Le montant de la pension est égal à 30 p. c. de la rémunération *la plus favorable* de la carrière du mari, compte tenu évidemment des plafonds.

Paragraphe 1 : pas d'observations.

Paragraphe 2 : on supprime le mot « décédé » après « employé ».

Paragraphe 3 : pas d'observations.

Le paragraphe 4 fait mention de la suspension du *paiement* de la pension de survie. S'il s'agit uniquement de la suspension du paiement, il peut y avoir équivoque et en cas de décès du second mari, la veuve serait sans doute fondée à réclamer le paiement des prestations dont elle n'a pas bénéficié pendant le cours du second mariage.

Pour éviter cette équivoque possible, la première phrase du paragraphe 4 est rédigée comme suit :

« § 4. — La jouissance de la pension de survie est suspendue :

1^o ... ».

Certains commissaires se sont demandé s'il était socialement raisonnable de supprimer la pension sous prétexte de remariage : on favorise en fait le concubinage.

Le Ministre répond qu'il s'agit là d'une règle générale en matière de pension à laquelle on n'a pas encore dérogé jusqu'à présent ; on part du principe que la veuve qui se remarie retrouve non seulement un « gagne-pain » mais encore qu'elle acquiert des droits nouveaux. Le concubin n'est pas, par exemple, astreint à l'obligation alimentaire.

L'article 14 est finalement adopté par 9 voix contre 5.

Article 15.

Rappelons que cet article établit diverses limitations et interdictions de cumul entre la pension de survie accordée en vertu d'un autre régime ou une pension de retraite. Le cumul est limité au montant de la pension de retraite à laquelle l'intéressée aurait pu prétendre si elle avait justifié d'une carrière complète dans le régime.

Par souci de clarté, le dernier alinéa de cet article a été modifié comme suit :

« La veuve qui a été unie par des mariages successifs à un travailleur appelé à bénéficier de la présente loi et à un travailleur soumis à un autre régime de retraite ou de survie et, notamment au régime de retraite et de survie des ouvriers ou à l'un des régimes visés à l'article premier, deuxième alinéa, ou au régime des pensions des employés coloniaux, ou encore à un régime résultant d'une législation étrangère, ne peut obtenir la pension de survie prévue par la présente loi que si elle renonce à la pension de veuve ou tout autre avantage tenant lieu de pension de veuve qui lui serait accordé en vertu de l'un des régimes de pension susvisés ».

Mis aux voix, l'article 15 est admis à l'unanimité.

Het pensioen bedraagt 30 pct. van het *hoogste* jaarloon dat de echtgenoot tijdens zijn loopbaan verdiend heeft, natuurlijk met inachtneming van de maximum-bedragen.

Paragraaf 1 : geen opmerkingen.

Paragraaf 2 : in de Franse tekst vervalt het woord « décédé » na « employé ».

Paragraaf 3 : geen opmerkingen.

Paragraaf 4 : hier is sprake van de schorsing der *uitbetaling* van het overlevingspensioen. Aldus gesteld is de tekst wel niet zeer duidelijk en bij overlijden van de tweede man zou de weduwe waarschijnlijk aanspraak kunnen maken op de bedragen die zij tijdens haar tweede huwelijk niet heeft getrokken.

Om verwarring te voorkomen wordt de eerste volzin van paragraaf 4 gesteld als volgt :

« § 4. — Het genot van het overlevingspensioen wordt geschorst :

1^o ... ».

Sommige leden vroegen zich af of het, sociaal gezien, wel redelijk is, het pensioen in te trekken onder voorwendsel dat de weduwe hertrouwd is : in feite wordt aldus het concubinaat in de hand gewerkt.

De Minister antwoordt hierop dat dit een algemene regel is in pensioenaangelegenheden, waarvan tot dusver nog nooit werd afgeweken ; hierbij wordt uitgegaan van de overweging dat de weduwe die hertrouwt, niet alleen een nieuwe « kostwinner », doch tevens nieuwe rechten krijgt. Zo geldt bijvoorbeeld de alimentatieplicht niet jegens de bijzit.

Artikel 14 wordt ten slotte met 9 tegen 5 stemmen aangenomen.

Artikel 15.

Dit artikel beperkt of verbiedt de samenvoeging met een overlevingspensioen krachtens een andere regeling of een rustpensioen. De samenvoeging is beperkt tot het beloop van het rustpensioen waarop de betrokkene aanspraak gehad zou hebben indien zij het bewijs had geleverd van een volledige loopbaan in de sector.

Klaarheidshalve werd het laatste lid van dit artikel gewijzigd als volgt :

« De weduwe die achtereenvolgens gehuwd is geweest met een werknemer die onder toepassing van deze wet zou gevallen zijn, en met een werknemer die onderworpen was aan een andere regeling inzake rust- of overlevingspensioen en inzonderheid aan de regeling inzake rust- en overlevingspensioenen voor arbeiders of aan een der in artikel 1, lid 2, bedoelde regelingen, of aan de pensioenregeling der koloniale bedienden, of nog aan een regeling ingevolge een buitenlandse wetgeving, kan het bij deze wet bedoelde overlevingspensioen niet verkrijgen tenzij zij afziet van het weduwepensioen of van elk ander als weduwepensioen geldend voordeel dat haar toegekend zou zijn krachtens een der bovenbedoelde pensioenregelingen. »

Artikel 15 wordt eenparig aangenomen.

SECTION II.

*De l'indemnité d'adaptation.***Article 16.**

Cet article concerne l'octroi de l'indemnité d'adaptation qui est accordée dans deux cas :

1^o à la veuve qui n'a pas 45 ans au moment du décès de son mari et qui n'est pas dans les conditions requises par l'article 14 (1 annuité);

2^o à la veuve bénéficiaire de la pension de survie qui se remarie (deux annuités).

L'article fait l'objet d'un amendement, admis par le Gouvernement et rédigé comme suit :

A l'alinéa 2 de cet article, remplacer les mots : « La veuve qui se remarie alors qu'elle bénéficie de la pension de survie », par les mots : « La veuve pour laquelle le paiement de la pension de survie est suspendu par application de l'article 14, § 4 et qui en bénéficiait depuis dix mois au moins ».

Cet amendement a été justifié comme suit :

« Le texte existant risque d'être injuste vis-à-vis de certaines veuves qui bénéficient de la pension de survie dans le cadre de la loi et qui, à un moment donné, ne justifient plus de la condition qui a permis l'octroi de la dite pension. C'est le cas, notamment, de la veuve âgée de moins de 45 ans qui bénéficie de la pension de survie parce qu'elle a une incapacité permanente de 66 p. c. ou qu'elle élève un enfant. Si elle vient à perdre son enfant ou si elle ne justifie plus de 66 p. c. d'incapacité, il faut lui permettre de s'adapter à son nouveau sort.

» D'autre part, pour éviter les abus, il convient d'exiger un délai de deux mois de bénéfice de la pension au moment où celui-ci est suspendu. »

Cet amendement est admis à l'unanimité après que la Commission eût remplacé les mots : « le paiement de la pension » par « la jouissance de la pension » pour le mettre en concordance avec le nouveau texte de l'article 14.

Mis aux voix, l'article 16 ainsi amendé est adopté à l'unanimité.

CHAPITRE IV.

Financement — Administration — Sanctions — Contentieux.**Article 17.**

Cet article fixe les bases du financement de la loi et les différentes recettes du régime.

Un commissaire fait remarquer que si l'intervention de l'Etat dans le financement paraît nécessaire, il n'en est pas moins vrai que 400.000 assujettis

AFDELING II.

*De aanpassingsvergoeding.***Artikel 16.**

Dit artikel handelt over de aanpassingsvergoeding, die in twee gevallen wordt toegekend :

1^o aan de weduwe die nog geen 45 jaar oud is bij het overlijden van haar echtgenoot en die niet voldoet aan de voorwaarden gesteld in artikel 14 (één jaarbedrag);

2^o aan de weduwe die hertrouwt terwijl zij het overlevingspensioen geniet (twee jaarbedragen).

Op dit artikel is een amendement ingediend, dat door de Regering wordt aanvaard. Het luidt als volgt :

In artikel 16, lid 2, de woorden : « De weduwe, die hertrouwt terwijl zij het overlevingspensioen geniet » te vervangen door de woorden : « De weduwe voor wie de uitbetaling van het overlevingspensioen bij toepassing van artikel 14, § 4, geschorst is en die er ten minste sedert tien maanden van genoot ».

Dit amendement wordt verantwoord als volgt :

« De bestaande tekst is onrechtvaardig jegens sommige weduwen die overlevingspensioen genieten in het bestek van de wet en op een gegeven ogenblik de voorwaarden die de toekenning van dat pensioen hebben toegelaten, niet meer vervullen. Zulks is het geval, inzonderheid, met de weduwe van minder dan 45 jaar die overlevingspensioen geniet omdat zij blijk geeft van een blijvende ongeschiktheid van 66 pct. of een kind te haren laste heeft. Indien het kind komt te verdwijnen of indien zij geen blijk meer geeft van een blijvende ongeschiktheid van 66 pct., moet het haar mogelijk gemaakt worden zich aan haar nieuw lot aan te passen.

» Anderdeels is het aangewezen, ten einde misbruiken te voorkomen, een termijn van tien maanden genot van het pensioen te eisen op het ogenblik dat het geschorst wordt. »

Het amendement wordt eenparig aangenomen, nadat de Commissie de woorden « de uitbetaling van het overlevingspensioen » vervangen heeft door « het genot van het overlevingspensioen », dit teneinde artikel 16 in overeenstemming te brengen met de nieuwe tekst van artikel 14.

Het aldus geamendeerde artikel 16 wordt eenparig aangenomen.

HOOFDSTUK IV.

Financiering — Administratie — Sancties — Geschillen.**Artikel 17.**

Dit artikel bepaalt de financieringsgrondslagen van de wet en de verschillende ontvangsten.

Een lid merkt op, dat de Staat wel moet bijdragen in de financiering, maar dat voor 400.000 bijdrageplichtigen in de bediendenregeling de toelage één

au régime employés devraient bénéficier d'une subvention égale à un tiers de celle qui est prévue au régime ouvriers, puisque ceux-ci sont trois fois plus nombreux.

En fait, répond le Département, si on fait le calcul, on s'aperçoit que l'intervention « par tête » est la même que pour les ouvriers.

SUBVENTION ANNUELLE DE L'ETAT.

O.N.S.S. RAPPORT 1954.

Effectif des assujettis au 31 décembre 1954.

Ouvriers (H)	1.001.350
Employés (H)	267.560
Rapport : 1/4	
Subvention Etat : ouvriers	1.200 millions
Accroissement annuel	40 millions
Subvention Etat : employés :	
$1.200 \times \frac{1}{4}$	
	300 millions
Accroissement annuel :	
$40 \times \frac{1}{4}$	
	10 millions

En réponse à des observations d'un commissaire, le Département fournit les explications complémentaires suivantes :

En fait, répond le Département, l'égalité de la subvention de l'Etat par tête d'ouvrier et par tête d'employé ne peut se poser que pour autant qu'il s'agisse d'unités de travailleurs complets, c'est-à-dire ayant une carrière de 45 ans pour les hommes et de 40 ans pour les femmes.

Le coefficient de réduction applicable pour transposer l'effectif des assujettis de l'O.N.S.S. à une date déterminée, en unités de travailleurs complets s'établit comme suit :

	Ouvriers.	Employés.
Hommes	0,909	0,775
Femmes	0,527	0,518

Effectif des assujettis à l'O.N.S.S. au 31 décembre 1954.

	Ouvriers.	Employés.
Hommes	1.001.350	267.560
Femmes	300.780	135.280

Unités de travailleurs complets.

	Ouvriers.	Employés.
Hommes	910.227	207.359
Femmes	158.511	70.075
Total	1.068.738	277.434

derde zou moeten bedragen van die voor de arbeiderssector, aangezien er driemaal meer arbeiders zijn.

Door het Departement wordt hierop geantwoord dat men kan uitrekenen dat in feite de bijdrage « per hoofd » dezelfde is als voor de arbeiders.

JAARLIJKSE RIJSBIJDRAGE.

R.M.Z. VERSLAG 1954.

Aantal bijdrageplichtigen op 31 December 1954.

Arbeiders (M)	1.001.350
Bedienden (M)	267.560
Verhouding : 1/4	
Rijksbijdrage : arbeiders	1.200 miljoen
Jaarlijkse toeneming	40 miljoen
Rijksbijdrage : bedienden :	
$1.200 \times \frac{1}{4}$	
	300 miljoen
Jaarlijkse toeneming :	
$40 \times \frac{1}{4}$	
	10 miljoen

In antwoord op sommige opmerkingen van een commissielid verstrekt het Departement de volgende nadere inlichtingen :

Feitelijk, zo antwoordt het Departement, kan de Rijksbijdrage per arbeider en per bediende slechts gelijk zijn wanneer het gaat om werknemers met een volledige loopbaan, d.w.z. met een loopbaan van 45 jaar voor de mannen en van 40 jaar voor de vrouwen.

De toe te passen verminderingcoëfficiënt om het aantal bijdrageplichtigen van de R.M.Z. op een bepaalde datum in werknemers met volledige loopbaan om te zetten, is als volgt :

	Arbeiders.	Bedienden.
Mannen	0,909	0,775
Vrouwen	0,527	0,518

Aantal bijdrageplichtigen van de R.M.Z. per 31 December 1954.

	Arbeiders.	Bedienden.
Mannen	1.001.350	267.560
Vrouwen	300.780	135.280

Werknemers met volledige loopbaan.

	Arbeiders.	Bedienden.
Mannen	910.227	207.359
Vrouwen	158.511	70.075
Totaal	1.068.738	277.434

$$\text{Rapport : } \frac{277.434}{1.068.738} = 0,2595, \text{ soit } 1/4.$$

Subvention Etat : ouvriers . . . 1.200 millions
 Accroissement annuel . . . 40 millions

Subvention Etat : employés :

$1.200 \times 1/4$. . . 300 millions
 Accroissement annuel : $40 \times 1/4$. . . 10 millions

D'après le Département, le calcul a été établi suivant la même base que celle adoptée par la loi de pension des ouvriers (21 mai 1955), page 20 du rapport de M. Moulin.

Certains commissaires ont fait des réserves quant aux chiffres et au raisonnement ci-dessus et estime que les employés ne reçoivent effectivement pas par tête une subvention égale à celle des ouvriers (voir note, annexe n° III).

L'article est admis par 11 voix et 5 abstentions.

Article 18.

C'est le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale qui a le pouvoir de statuer sur les demandes de pension, et c'est le Roi qui prend les mesures nécessaires pour l'application de la présente loi.

Cet article n'a donné lieu à aucune observation et a été admis par 11 voix et 5 abstentions.

Article 19.

Le § 1^{er} stipule que c'est la Caisse Nationale de Pensions pour Employés (C.N.P.E.) qui est chargée de la gestion des fonds destinés au financement des prestations, à l'exception de la part versée aux organismes d'assurance agréés. C'est la C.N.P.E. qui effectue le paiement des prestations.

Le 1^{er} § est adopté à l'unanimité moins 5 abstentions.

Au § 2, le Roi fixe les règles d'organisation et de fonctionnement de la C.N.P.E., relatives au placement des fonds, ainsi que la manière dont la gestion doit être faite.

Un amendement est introduit visant à :

« Remplacer l'article 19, § 2, alinéa 2, par le texte ci-après :

» La Caisse Nationale des Pensions pour Employés est gérée par un Comité d'administration, composé de six membres, proposés par les organisations les plus représentatives des employés et de six membres proposés par les organisations les plus représentatives des employeurs.

» Le Comité d'administration désigne dans son sein un président et un vice-président. Le Comité d'administration est assisté de trois membres repré-

$$\text{Verhouding : } \frac{277.434}{1.068.738} = 0,2595, \text{ d.i. } 1/4.$$

Rijksbijdrage : arbeiders . . . 1.200 miljoen
 Jaarlijkse toeneming . . . 40 miljoen

Rijksbijdrage : bedienden :

$1.200 \times 1/4$. . . 300 miljoen
 Jaarlijkse toeneming : $40 \times 1/4$. . . 10 miljoen

Volgens het Departement steunen deze cijfers op dezelfde grondslag als die welke voor de wet op het arbeiderspensioen (21 Mei 1955) aangenomen werden : zie blz. 20 van het verslag van de h. Moulin.

Sommige leden maken voorbehoud in verband met de bovenstaande cijfers en redenering en zijn van oordeel dat de bedienden feitelijk per hoofd niet dezelfde toelage ontvangen als de arbeiders (zie nota, bijlage n° III.)

Het artikel wordt met 11 stemmen bij 5 onthoudingen aangenomen.

Artikel 18.

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg doet uitspraak op de pensioenaanvragen en de Koning treft de nodige maatregelen voor de toepassing van deze wet.

Bij dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt. Het wordt met 11 stemmen bij 5 onthoudingen aangenomen.

Artikel 19.

§ 1 bepaalt dat de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen (N.K.B.P.) belast is met het beheer van de gelden ter financiering van de uitkeringen, uitgezonderd voor het aandeel dat aan de erkende verzekeringsinstellingen wordt afgedragen. De N.K.B.P. staat in voor de betaling van de uitkeringen.

§ 1 wordt, op 5 onthoudingen na, eenparig aangenomen.

Luidens § 2 bepaalt de Koning de regelen inzake de inrichting en de werking van de N.K.B.P., de belegging van de gelden, zomede de wijze van beheer.

Het volgende amendement wordt ingediend :

« Artikel 19, § 2, 2^e lid, te vervangen als volgt :

» De Nationale Kas voor Bediendenpensioenen wordt beheerd door een Beheerscomité dat samengesteld is uit zes leden, voorgedragen door de meest representatieve organisaties van bedienden, en zes leden voorgedragen door de meest representatieve organisaties van werkgevers.

» Het Beheerscomité duidt onder zijn leden een voorzitter en een ondervoorzitter aan. Aan het Beheerscomité worden toegevoegd drie leden die de

sentant le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale mais n'ayant pas voix délibérative.

» Les membres du Comité d'administration sont nommés par le Roi pour un terme de 6 ans. Tous les 3 ans, la moitié des membres cessent leurs fonctions; les premiers membres démissionnaires sont désignés par le sort. Le mandat de membre du Comité d'administration est toujours renouvelable.

» La gestion journalière de la Caisse Nationale est assumée par un directeur-général, nommé, en dehors du Comité d'administration, par le Roi, qui fixe son traitement.

» Le Roi détermine les règles d'organisation et de fonctionnement de la Caisse nationale. »

Les auteurs de l'amendement justifient celui-ci de la manière suivante: le texte initial place la responsabilité dans le chef de l'Exécutif; l'amendement situe cette responsabilité chez l'organisme de gestion à caractère paritaire conformément à l'avis du Conseil Supérieur du Travail. Il serait plus conforme à nos traditions et à notre politique sociale actuelle de prévoir explicitement dans la loi une gestion paritaire pour la C.N.P.E. Pour le reste, l'Exécutif conserve ses attributions.

Le représentant du Ministre, dûment mandaté par celui-ci, fait remarquer qu'il faudrait en fin de compte une règle générale qui serait d'application pour tous les parastataux. Le texte proposé est conforme à celui en vigueur dans la loi de pension des ouvriers. Le principe du mode de gestion actuel de la C.N.P.E. ne peut être modifié sans qu'il n'y ait répercussion dans d'autres régimes; au surplus, cette gestion est déjà en fait paritaire et tripartite.

Un commissaire estime que le Ministre n'a pas voulu trancher la question à l'occasion de la discussion sur la loi pension ouvriers; c'eût été cependant le moment de se conformer à l'avis du Conseil National du Travail.

Le Gouvernement estime qu'il faut attendre une décision d'ensemble et qu'il serait dangereux d'improviser en matière de pensions d'employés; il ne peut admettre qu'il soit prévu dans la présente loi, une gestion paritaire provisoire en attendant une réglementation générale et définitive.

Un commissaire regrette ce refus d'autant plus qu'au § 3 (nouveau), on préjuge en fait du statut qui sera appliqué à la C.N.P.E.

L'amendement est rejeté par 11 voix contre 5.

Le Gouvernement introduit alors l'amendement ci-après :

Compléter l'article 19 par un § 3, libellé comme suit :

» § 3. — La Caisse Nationale des Pensions pour Employés est soumise aux règles fixées par la loi du 16 mars 1954, relative au contrôle de certains établissements d'intérêt public en ce qui concerne les établissements visés à l'article premier, littéra B, de la dite loi. »

Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg vertegenwoordigen, doch die geen beslissende stem hebben.

» De leden van het Beheerscomité worden door de Koning benoemd voor een termijn van 6 jaar. Om de 3 jaar treedt de helft van de leden uit; de eerst uittredende leden worden door het lot aangewezen. Het mandaat van de leden van het Beheerscomité kan steeds vernieuwd worden.

» Het dagelijks beheer van de Nationale Kas wordt waargenomen door een directeur-generaal, die buiten het Beheerscomité benoemd wordt door de Koning, die tevens zijn wedde vaststelt.

» De regelen voor de inrichting en werking van de Nationale Kas worden vastgesteld door de Koning. »

De indiener van het amendement verantwoordt dit als volgt : de aanvankelijke tekst legt de verantwoordelijkheid op de Uitvoerende Macht; het amendement draagt die verantwoordelijkheid over op het Beheerscomité, dat, volgens het advies van de Hoge Raad van de Arbeid, paritair is samengesteld. Het zou beter met onze tradities en onze huidige sociale politiek stroken, bij de wet uitdrukkelijk een paritair beheer voor de N.K.B.P. in te voeren. Voor het overige blijft de bevoegdheid van de Uitvoerende Macht onaangetast.

De vertegenwoordiger van de Minister, door deze laatste behoorlijk gemandateerd, merkt op dat er per slot van rekening een algemene regel zou moeten zijn voor alle parastatalen. De voorgestelde tekst stemt overeen met die van de wet betreffende de arbeidspensioenen. Het principe van de huidige wijze van beheer van de N.K.B.P. kan niet gewijzigd worden zonder dat zulks een weerslag heeft op de overige pensioenregelingen; bovendien is dit beheer reeds in feite paritair en driedelig.

Een lid is van oordeel dat de Minister deze kwestie niet heeft willen oplossen bij de bespreking van de wet op de arbeidspensioenen; toen ware het nochtans het juiste ogenblik geweest om gevolg te geven aan het advies van de Nationale Raad van de Arbeid.

De Regering is van oordeel dat er op een algemene beslissing moet worden gewacht en dat het gevaarlijk zou zijn op het gebied van de bediendenpensioenen te improviseren; zij kan niet aanvaarden dat deze wet een voorlopig paritair beheer zou invoeren in afwachting dat een definitieve algemene regeling tot stand komt.

Een lid betreurt die weigering des te meer daar § 3 (nieuw) in feite vooruitloopt op de status die op de N.K.B.P. toegepast zal worden.

Het amendement wordt met 11 tegen 5 stemmen verworpen.

De Regering dient daarop het volgende amendement in :

« Artikel 19 aan te vullen met een § 3, luidende :

» § 3. — De Nationale Kas voor Bediendenpensioenen is onderworpen aan de regelen bepaald bij de wet van 16 Maart 1954 betreffende de contrôle op sommige instellingen van openbaar nut, wat betreft de instellingen beoogd bij artikel 1, letter B, van genoemde wet. »

Cet amendement est justifié comme suit :

« Dans un souci de mettre tous les établissements parastataux dépendant du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale sur un pied d'égalité et dans un souci d'uniformisation, le présent amendement a pour but de classer la Caisse Nationale des Pensions pour Employés au littéra B de l'article premier de la loi du 16 mars 1954, cette Caisse étant la seule à être classée dans une autre catégorie. De plus, cette Caisse aura pour principale activité de payer la part de la pension constituée par la répartition en lieu et place du Fonds d'Allocation pour Employés, qui est supprimé et qui était classé en catégorie B. »

Certains commissaires estiment ne pouvoir admettre cette modification qui a, en fait, pour résultat de prévoir que ce sera le Ministre qui établira les budgets et les comptes et les approuvera ensuite.

Cet amendement est adopté par 11 voix contre 3 et 2 abstentions et l'ensemble de l'article est admis par 11 voix contre 5.

Article 20.

Cet article institue le Fonds commun de péréquation destiné à adapter les prestations aux fluctuations de l'indice des prix de détail.

Il ne donne lieu à aucun commentaire et est adopté par 11 voix et 5 abstentions.

Article 21.

Cet article stipule que la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite de même d'ailleurs que les organismes assureurs agréés en vertu de la loi du 18 juin 1930 (donc en tout 17) continueront à participer à la gestion des fonds destinés au financement des prestations de la présente loi. Ces organismes percevront directement de l'employeur une cotisation de 4,25 p. c. sur une rémunération plafonnée à 60.000 francs.

Les modalités de gestion et de contrôle des fonds ainsi réunis seront fixées par arrêté royal.

Les §§ 3 et 4 règlent les modalités de transfert de la redvance à la C.N.P.E. et le cas de renonciation par l'une des caisses intéressées à l'agrégation instaurée par la loi de 1930.

Un commissaire introduit les amendements ci-après :

1. Ajouter *in fine* du deuxième alinéa du § 1^{er}, de cet article :

« Cependant leur agrégation ne pourra être maintenue après un délai d'un an à partir de la mise en vigueur de la présente loi, que s'ils établissent avoir au moins 10.000 affiliés. »

Il justifie cet amendement dans les termes suivants :

Dit amendement wordt verantwoord als volgt :

« Met het doel al de parastatale instellingen welke afhangen van het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg op gelijke voet te stellen en bezorgd om de eenvormigheid, beoogt dit amendement de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen in letter B van artikel 1 van de wet van 16 Maart 1954 te classeren; deze Kas is de enige welke in een andere categorie opgenomen is. Bovendien zal de voornaamste activiteit van de Kas er in bestaan, het deel van het door de omslag gevestigd pensioen te betalen in de plaats van het Toelagenfonds voor Bedienden dat afgeschaft wordt en in de categorie B was opgenomen. »

Sommige leden verklaren dat zij niet kunnen akkoord gaan met deze wijziging die in feite hierop neerkomt, dat de Minister de begrotingen en de rekeningen opstelt en ze vervolgens goedkeurt.

Het amendement wordt met 11 tegen 3 stemmen bij 2 onthoudingen aangenomen. Het artikel in zijn geheel wordt met 11 tegen 5 stemmen goedgekeurd.

Artikel 20.

Bij dit artikel wordt een Gemeenschappelijk Herwaarderingsfonds opgericht met het doel de uitkeringen aan te passen aan de schommelingen van het indexcijfer der kleinhandelsprijzen.

Het artikel geeft geen aanleiding tot opmerkingen en wordt met 11 stemmen bij 5 onthoudingen goedgekeurd.

Artikel 21.

Dit artikel bepaalt dat de Algemene Spaar- en Lijfrentekas en trouwens ook de ingevolge de wet van 18 Juni 1930 erkende verzekeringsinstellingen (dus in het geheel 17) verder zullen blijven deelnemen aan het beheer van de gelden die moeten dienen voor de financiering van de uitkeringen ingevolge deze wet. Die instellingen zullen rechtstreeks bij de werkgever een bijdrage heffen van 4,25 pct. van de op 60.000 frank begrensde bezoldiging.

De modaliteiten inzake beheer en contrôle van de aldus verzamelde gelden worden bij koninklijk besluit vastgesteld :

De §§ 3 en 4 regelen de modaliteiten van de overdracht van de bijdrage aan de N.K.B.P. en het geval dat een van de betrokken kassen mocht afzien van de bij de wet van 1930 ingestelde erkenning.

Door een lid worden hierop de onderstaande amendementen ingediend :

1. *In fine* van het tweede lid van § 1 van dit artikel, toe te voegen wat volgt :

« Hun erkenning zal evenwel niet gehandhaafd kunnen blijven na een termijn van één jaar met ingang van de inwerkingtreding van deze wet, indien zij niet bewijzen dat zij tenminste 10.000 aangesloten leden tellen. »

De indiener verantwoordt zijn amendement als volgt :

« Fermement attachés au libre choix de l'organisme assureur, nous estimons qu'il n'est cependant pas souhaitable de laisser s'éparpiller l'assurance dans de multiples organismes ne réunissant pas un minimum d'affiliés. »

Mis aux voix, l'amendement est rejeté par 8 voix contre 5.

2. Insérer un § 2 (nouveau), libellé comme suit :

« L'employé choisit librement l'organisme d'assurance auquel il désire s'affilier. »

Le projet, dit l'auteur de l'amendement, n'est pas explicite sur ce point, notamment pour les employés qui entreront dans la profession après la parution de la loi. Il est donc nécessaire de prévoir par une disposition sans équivoque,

Cet amendement est adopté à l'unanimité moins 1 abstention.

3. Modifier comme suit le premier alinéa du § 2 :

« ... une part de la cotisation comprenant les 4,25 p. c. versés par l'employé et 1,25 p. c. versé par l'employeur, soit 5,50 p. c. Cette part est déduite de la cotisation due à l'O.N.S.S... »

Cette cotisation capitalisée assurerait la pension de 75 p. c. à tous les assujettis, qu'ils soient mariés ou non, après une carrière de 45 ans accomplie dans des conditions normales. La capitalisation individuelle permettrait de maintenir le droit inconditionnel à la pension de retraite. Le surplus de la cotisation serait affecté au back service et aux pensions de survie.

Cet amendement est rejeté par 10 voix contre 6.

4. Modifier comme suit le § 3 :

« ... est débiteur envers la Caisse Nationale de Pensions pour Employés d'une *rente* calculée suivant un tarif... »

Il ne se justifie pas, déclare l'auteur de l'amendement, d'appeler redevance ce qui sera en fait et incontestablement une rente à laquelle s'attache un droit inconditionnel.

Le représentant du Ministre fait remarquer que les problèmes soulevés par ces amendements ont, par ailleurs, été examinés lors de la discussion générale. Il est bien entendu que les *nouvelles* affiliations sont admises chez les caisses agréées.

L'amendement est rejeté par 9 voix contre 6.

L'article 21 amendé est adopté par 9 voix contre 5 et 1 abstention.

Article 22.

Cet article — de même que l'article 23 — prévoient des sanctions pénales et administratives pour les fraudes destinées à procurer indûment à leur auteur le bénéfice de la loi.

Il est adopté à l'unanimité.

« Hoewel wij zeer gehecht zijn aan de vrije keuze van de verzekeringsinstelling, is het niet wenselijk de verzekering te laten versnipperen over een groot aantal instellingen die geen minimum-aantal aangesloten tellen. »

Het amendement wordt met 8 tegen 5 stemmen verworpen.

2. Een nieuwe § 2 in te voegen, luidende :

« De bediende kiest vrij de verzekeringsinstelling waarbij hij zich wenst aan te sluiten. »

Het ontwerp, zo zegt de indiener van het amendement, bevat geen uitdrukkelijke bepaling ter zake, o.m. voor de bedienden die in het beroep zullen treden na de bekendmaking van de wet. Het is dus nodig zulks in een ondubbelzinnige bepaling vast te leggen.

Het amendement wordt, op 1 onthouding na, eenparig aangenomen.

3. Het eerste lid van § 2 te wijzigen als volgt :

« ... een deel van de bijdrage, bestaande uit de 4,25 pct. gestort door de bediende en de 1,25 pct. gestort door de werknemer, d.i. 5,50 pct. Dit gedeelte wordt afgetrokken van de aan de R.M.Z. verschuldigde bijdrage... »

Die gekapitaliseerde bijdrage zou een pensioen tegen 75 pct. verschaffen aan alle verzekeringsplichtigen, gehuwden of ongehuwden, na een loopbaan van 45 jaar in normale omstandigheden. Door de individuele kapitalisatie zou het onvoorwaardelijk recht op het rustpensioen gehandhaafd kunnen blijven. Het overschot van de bijdrage zou aangewend worden voor de back service en de overlevingspensioenen.

Het amendement wordt met 10 tegen 6 stemmen verworpen.

4. § 3 te wijzigen als volgt :

« ... debiteur ten aanzien van de Nationale Kas voor Bediendenpensioen van een *rente* berekend volgens een... »

De indiener van het amendement verklaart dat er geen reden is om « bijdrage » te noemen wat in feite en onbetwistbaar een rente is waarop een onvoorwaardelijk recht bestaat.

De vertegenwoordiger van de Minister merkt op dat de vraagstukken die behandeld worden in deze amendementen, reeds onderzocht werden tijdens de algemene bespreking. Het is wel verstaan dat *nieuwe* toetredingen bij de erkende verzekeringsinstellingen worden aanvaard.

Het amendement wordt met 9 tegen 6 stemmen verworpen.

Het geamendeerde artikel 21 wordt met 9 tegen 5 stemmen bij 1 onthouding aangenomen.

Artikel 22.

Dit artikel stelt, evenals artikel 23, strafsancties en administratieve sancties op het bedrog dat gepleegd zou worden om de dader onrechtmatig onder de wet te doen vallen.

Het wordt eenparig aangenomen.

Article 23.

Le Gouvernement dépose l'amendement ci-après :

« Compléter l'article 23 comme suit :

» Dans les cas prévus à l'alinéa premier, 1^o, la récupération des arrérages indûment payés pourra être poursuivie à charge de quiconque aura occupé un bénéficiaire de pension de retraite ou de survie à un travail autre qu'occasionnel au sens de la présente loi, à moins qu'il ne prouve qu'il ignorait que l'intéressé se trouvait au bénéfice d'une telle pension. »

Cet amendement a pour but de permettre la récupération des arrérages de pensions payés indûment à un bénéficiaire qui reprend une activité professionnelle sans en faire la déclaration, cette récupération pouvant s'effectuer auprès de l'employeur qui sciemment occupe des travailleurs pensionnés sans les déclarer.

Certains commissaires font des réserves quant à la portée de cet amendement; la disposition créera des situations inextricables et le contrôle sera difficile et vexatoire.

L'amendement est rejeté à l'unanimité.

L'article est adopté à l'unanimité.

Article 24.

Cet article laisse au Roi le soin de décider de la juridiction compétente, voire d'en instituer une.

Il fait l'objet de l'amendement ci-après d'un commissaire.

« Remplacer l'article 24 par la disposition suivante :

» Le Roi institue des juridictions contentieuses chargées de juger les contestations qui ont pour objet des droits résultant de la présente loi et d'appliquer, à la requête de la Caisse Nationale de Pensions pour Employés, les sanctions prévues par l'article 23.

» Le Roi règle l'organisation et le fonctionnement de ces juridictions et détermine la procédure à suivre devant elles et la formule exécutoire des décisions coulées en force de chose jugée.

» L'arrêté royal pris en exécution du présent article prévoit l'existence de juridictions de première instance et d'appel, la procédure contradictoire, la publicité des audiences, l'obligation pour les juridictions de motiver leurs décisions.

» Les décisions rendues en dernier ressort par ces juridictions peuvent faire l'objet du recours en annulation prévu par l'article 9 de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat. En cas d'annulation, la cause est renvoyée devant une juridiction du même degré ou, le cas échéant, devant la même juridiction autrement composée. Cette juridiction se conforme à la décision du Conseil d'Etat sur les points de droit jugés par celui-ci.

Artikel 23.

De Regering dient onderstaand amendement in :

« Artikel 23 aan te vullen als volgt :

» In gevallen als bedoeld in het eerste lid van 1^o kunnen de onverschuldigd uitbetaalde pensioentermijnen teruggevorderd worden ten laste van eenieder die een rust- of overlevingspensioentrekker tewerkstelt voor een arbeid die geen gelegenheidswerk is in de zin van deze wet, tenzij hij bewijst dat hij niet wist dat de betrokkene zulk een pensioen genoot. »

Dit amendement wil de mogelijkheid bieden tot terugvordering van de pensioentermijnen die onverschuldigd uitbetaald werden aan een genothebende die een beroepsbezigheid hervat zonder zulks aan te geven, welke terugvordering kan geschieden ten laste van de werkgever die, wetens, gepensioneerde arbeiders tewerkstelt zonder daarvan aangifte te doen.

Sommige leden maken voorbehoud omtrent de strekking van dit amendement, dat aanleiding zal zijn tot onontwarbare toestanden; de controle zal moeilijk en ergerend zijn.

Het amendement wordt eenparig verworpen.

Artikel 23 wordt eenparig aangenomen.

Artikel 24.

Dit artikel laat aan de Koning de zorg over om het bevoegde rechtscollege aan te wijzen en zelfs om er een op te richten.

Door een lid wordt het volgende amendement ingediend.

« Artikel 24 te vervangen als volgt :

» De Koning stelt rechtscolleges voor betwiste zaken in met als opdracht uitspraak te doen in geschillen omtrent rechten die voortvloeien uit deze wet en, op verzoek van de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen, de in artikel 23 bepaalde sancties toe te passen.

» De Koning regelt de inrichting en werking van deze rechtscolleges, bepaalt de door hen te volgen rechtsplegingen alsmede de formule van tenuitvoerlegging van in kracht van gewijsde gegane beslissingen.

» Het koninklijk besluit getroffen ter uitvoering van dit artikel voorziet het bestaan van rechtscolleges van eerste aanleg en van beroep, de rechtspleging op tegenspraak, de openbaarheid der terechtzittingen en de verplichting voor de rechtscolleges hun beslissingen met redenen te omkleden.

» De beslissingen van deze rechtscolleges, in laatste aanleg gewezen, kunnen het voorwerp uitmaken van het beroep tot vernietiging als bedoeld bij artikel 9 van de wet van 23 December 1946 houdende instelling van een Raad van State. In geval van vernietiging wordt de zaak naar een rechtscollege van dezelfde graad verwezen of, in voorkomend geval, naar hetzelfde rechtscollege, anders samengesteld. Dit rechtscollege voegt zich naar de uitspraak van de Raad van State ten aanzien van de rechtsvragen die er in beslecht worden.

» L'institution des juridictions visées au présent article ne porte pas préjudice à la compétence des cours et tribunaux telle qu'elle est déterminée par les articles 92 et 93 de la Constitution.

» L'action portée par une personne devant une des juridictions instituées en application du présent article implique reconnaissance de sa compétence.

» Toutefois, une personne citée devant elle peut, par voie d'exception présentée avant tout autre moyen de défense, contester la compétence des juridictions précitées, auquel cas, le juge de droit commun, est saisi d'office par décision de renvoi et se prononce sur la compétence avant tout débat au fond. »

Le Ministre et certains membres de la Commission sont d'opinions différentes quant à la nature du droit à la pension. Pour les seconds, il s'agirait incontestablement d'un droit civil; le Ministre n'est pas du même avis.

Le but de l'amendement étant de conformer les dispositions du projet à ce qui a été admis pour les Fonds de Sécurité d'existence, l'amendement est admis à l'unanimité de même d'ailleurs que l'ensemble de l'article (1).

Article 25.

Cet article supprime le Fonds d'Allocations pour Employés institué en vertu de la loi de 1930. La C.N.P.E. reprend les droits et obligations dudit Fonds de même que ceux de la Caisse Nationale des Pensions de Retraite et de Survie pour ce qui concerne les pensions d'employés.

Il faut craindre éventuellement des difficultés quant aux modalités du partage des créances ou dettes anciennes, reprise des emprunts, etc. Dès lors, la Commission est unanimement d'avis d'ajouter un quatrième alinéa rédigé comme suit :

« Le Roi arrête les modalités de cette reprise. »

L'article ainsi modifié est admis à l'unanimité.

Article 26.

Cet article prévoit que le Fonds commun de péréquation, dès la mise en vigueur de la loi, sera formé par les fonds de réserve « B » et les fonds de répartition existants auprès de chaque organisme assureur en exécution de la loi de juin 1930.

Pour éviter toute confusion, le Gouvernement introduit l'amendement ci-après :

Remplacer l'article 26, par les dispositions suivantes :

« A la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le Fonds de répartition prévu à l'article 35 de la loi du 18 juin 1930 précitée de même que le

» De instelling van de bij dit artikel bedoelde rechtscollege doet geen afbreuk aan de bevoegdheid der hoven en rechtbanken zoals deze omschreven is door de artikelen 92 en 93 van de Grondwet.

» De vordering ingeleid door een persoon vóór één der rechtscolleges ingesteld krachtens deze wet sluit erkenning in van hun bevoegdheid.

» De vóór hen gedaagde persoon kan echter, bij weg van exceptie, aangevoerd vóór elk ander verweer, de bevoegdheid van de meervernoemde rechtscolleges betwisten, in welk geval de zaak ambtshalve door de beslissing van verwijzing ahangig gemaakt wordt bij de gewone rechter die zich, vóór elk debat ten gronde, uitspreekt over de bevoegdheid. »

De Minister is het niet eens met sommige leden over de aard van het recht op pensioen. Voor de laatstgenoemden betreft het ontegensprekelijk een burgerlijk recht; de Minister is niet van die mening.

Aangezien het amendement er op gericht is, de bepalingen van het ontwerp te doen stroken met hetgeen reeds voor de Fondsen voor Bestaanszekerheid is aanvaard, wordt het amendement zomede het artikel in zijn geheel eenparig aangenomen (1).

Artikel 25.

Bij dit artikel wordt het bij de wet van 1930 ingestelde Toelagenfonds voor Bedienden afgeschaft. De N.K.B.P. neemt de rechten en verplichtingen van voornoemd Fonds over, evenals die van de Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen wat de bediendenpensioenen betreft.

Er valt te vrezen voor moeilijkheden in verband met de verdeling van de oude in- en uitschulden, de overname van leningen, enz. Derhalve heeft de Commissie eenparig besloten aan dit artikel een vierde lid toe te voegen, luidende :

« De Koning stelt de modaliteiten van die overname vast. »

Het aldus gewijzigde artikel wordt eenparig aangenomen.

Artikel 26.

Dit artikel bepaalt dat, zodra de wet in werking treedt, het Gemeenschappelijk Herwaarderingsfonds zal bestaan uit de « Reservefondsen B » en de Omslagfondsen die bij elke verzekeringsinstelling zijn aangelegd overeenkomstig de wet van Juni 1930.

Om verwarring te voorkomen dient de Regering het onderstaande amendement in :

» Artikel 26 te vervangen als volgt :

« Bij de inwerkingtreding van deze wet worden het Omslagfonds bepaald bij artikel 35 van de wet van 18 Juni 1930 evenals het bij elk verzekerings-

(1) Cf. Rapport de M. Neels sur la loi sur le Fonds de Sécurité et d'Assistance. Doc. Sénat n° 70, session de 1956-1957.

(1) Cf. Verslag van de h. Neels over de wet op de Fondsen voor Bestaanszekerheid. Gedr. St. Senaat, zitting 1956-1957, n° 70.

« Fonds de réserve B » institué par l'arrêté royal du 10 septembre 1936 existant auprès de chaque organisme d'assurance, sont transférés au Fonds commun de péréquation, prévu par l'article 20, déduction faite de la quote-part relative aux pensions complémentaires. »

Cet amendement est justifié comme suit :

Afin d'éviter toute confusion, il est nécessaire de préciser que le transfert du Fonds de répartition et du Fonds de réserve B ne porte que sur la partie de ces Fonds, relative aux obligations légales, la partie relative aux pensions complémentaires restant tout à fait libre.

Cet amendement est adopté à l'unanimité.

Le dit article 26 est admis à l'unanimité et 1 abstention.

Article 27.

En fait l'article 27 a pour but de sauvegarder les droits des employés affiliés à des Caisses dont les opérations effectuées dans le cadre de la présente loi présenteraient une situation déficitaire.

Il est adopté à l'unanimité.

CHAPITRE VI.

Dispositions complémentaires

Article 28.

Cet article donne au Roi le pouvoir de prendre toutes mesures complémentaires pour assurer l'exécution de la loi.

Le Gouvernement propose de modifier le texte comme suit :

Ajouter à l'article 28, un alinéa 3, libellé comme suit :

« Il met la loi du 9 juillet 1926, organique des Conseils de Prud'hommes en concordance avec les dispositions de l'article 2 de la présente loi. »

Cet amendement, de même que l'article, sont admis à l'unanimité.

Article 29.

Ne donne lieu à aucune observation et est admis à l'unanimité.

Article 30.

Admis également à l'unanimité. La Commission prévoit qu'il y aura lieu de modifier l'année de référence « 1^{er} janvier 1956 » étant donné le timing prévu pour l'examen du présent projet.

La Commission estime devoir modifier l'intitulé du Chapitre VI comme suit : « Dispositions complémentaires » et a jugé nécessaire de compléter les derniers articles dans un souci de clarté. Elle propose le texte suivant :

Article 31. (devient 32)

« L'article 3 de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs,

organisme bestehende « Reservefonds B », ingesteld bij voormeld koninklijk besluit van 10 September 1936, overgebracht op het bij artikel 20 bedoelde Gemeenschappelijk Herwaarderingsfonds, na aftrek van het deel betreffende de aanvullende pensioenen. »

Het amendement wordt verantwoord als volgt :

Ten einde elke verwarring te vermijden, is het nodig nader te bepalen dat de overdracht van het Omslagfonds en van het Reservefonds B slechts slaat op het gedeelte dezer Fondsen dat de wettelijke verplichtingen betreft. Het deel betreffende de aanvullende pensioenen blijft vrij.

Het amendement wordt eenparig aangenomen.

Artikel 26 wordt, op 1 onthouding na, eenparig aangenomen.

Artikel 27.

Feitelijk wil artikel 27 de rechten vrijwaren van bedienden die aangesloten zijn bij kassen waarvan de in het kader van deze wet gedane verrichtingen met een tekort sluiten.

Het wordt eenparig aangenomen.

HOOFDSTUK VI.

Aanvullende bepalingen

Artikel 28.

Dit artikel geeft aan de Koning bevoegdheid om aanvullende maatregelen te nemen voor de uitvoering van deze wet.

De Regering stelt voor, de tekst te wijzigen als volgt :

Aan artikel 28 een 3^e lid toe te voegen, luidende :

« Hij brengt de wet van 9 Juli 1926 op de Werk-rechtersraden in overeenstemming met het bepaalde in artikel 2 van deze wet. »

Het amendement wordt, evenals het artikel, eenparig aangenomen.

Artikel 29.

Dit artikel geeft geen aanleiding tot opmerkingen en wordt eenparig aangenomen.

Artikel 30.

Dit artikel wordt eveneens eenparig aangenomen. De Commissie voorziet dat, gelet op de timing voor het onderzoek van dit ontwerp, het referentiejaar « 1 Januari 1956 » vervangen zal moeten worden.

De Commissie is van oordeel dat het opschrift van Hoofdstuk VI dient vervangen te worden door « Aanvullende bepalingen » en acht het duidelijkheidshalve nodig, de laatste artikelen aan te vullen. Zij stelt de onderstaande tekst voor :

Artikel 31. (wordt artikel 32)

« Artikel 3 van de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der

modifié par les lois des 27 mars 1951, 29 décembre 1952, 29 décembre 1953, 21 mai et 14 juillet 1955, et par l'arrêté royal du 16 février 1952, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 3. — § 1^{er}. La cotisation du travailleur comprend :

1^o 4,50 p. c. ou 3,75 p. c. du montant de sa rémunération, selon qu'il s'agit d'un ouvrier ou d'un employé, sans qu'il soit tenu compte, pour le calcul de cette cotisation, de la fraction de rémunération dépassant 5.000 francs par mois;

2^o 4,25 p. c. du montant de sa rémunération, s'il s'agit d'un ouvrier.

Cette part reçoit la destination prévue à l'article 4, alinéa 1^{er}, A, 1^o.

Ce taux peut être modifié par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, au cours de la dernière année de chaque période quinquennale à dater du 1^{er} janvier 1955, et ce pour la durée de la période quinquennale suivante, sans que cette dernière modification puisse entraîner une augmentation supérieure à 0,25 p. c. de la rémunération de l'ouvrier;

3^o 4,25 p. c. du montant de sa rémunération, s'il s'agit d'un employé, sans qu'il soit tenu compte, pour le calcul de cette cotisation, de la fraction de la rémunération dépassant 8.000 francs par mois pour les années 1956 à 1959 inclusivement, et 10.000 francs par mois à partir du 1^{er} janvier 1960.

Cette part reçoit la destination prévue à l'article 4, alinéa 1^{er}, B, 1^o.

Cette cotisation est retenue à chaque paie par l'employeur. Il doit se conformer aux dispositions des arrêtés pris en exécution de la loi du 26 janvier 1951, relative à la simplification des documents dont la tenue est imposée par la législation sociale.

§ 2. La cotisation de l'employeur comprend :

1^o 12 p. c. ou 12,25 p. c. du montant de la rémunération du travailleur, selon qu'il s'agit d'un ouvrier ou d'un employé, sans qu'il soit tenu compte, pour le calcul de cette cotisation, de la fraction de rémunération dépassant 5.000 francs par mois;

2^o 4,25 p. c. du montant de la rémunération de l'ouvrier.

Cette part reçoit la destination prévue à l'article 4, alinéa 1^{er}, A, 1^o.

Ce taux peut être modifié dans les conditions prévues au § 1^{er}, 2^o, du présent article;

3^o 6 p. c. du montant de la rémunération de l'employé, sans qu'il soit tenu compte, pour le calcul de cette cotisation, de la fraction de la rémunération dépassant 8.000 francs par mois pour les années 1956 à 1959 inclusivement, et 10.000 francs par mois à partir du 1^{er} janvier 1960.

Cette part reçoit la destination prévue à l'article 4, alinéa 1^{er}, B, 1^o;

arbeiders, gewijzigd bij de wetten van 27 Maart 1951, 29 December 1952, 29 December 1953, 21 Mei en 14 Juli 1955 en bij koninklijk besluit van 16 Februari 1952, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 3. — § 1. De bijdrage van de werknemer omvat :

1^o 4,50 pct. of 3,75 pct. van het bedrag van zijn bezoldiging naargelang het een arbeider of een bediende betreft, zonder dat voor de berekening van deze bijdrage rekening wordt gehouden met het gedeelte van de bezoldiging dat 5.000 frank per maand overtreft;

2^o 4,25 pct. van het bedrag van zijn loon, wanneer het een arbeider betreft.

Dit gedeelte krijgt de bij artikel 4, lid 1, A, 1^o, voorgeschreven bestemming.

Het percentage kan bij een in Ministerraad overgelegd koninklijk besluit gewijzigd worden tijdens het laatste jaar van elke vijfjarige periode, met ingang van 1 Januari 1955, en wel voor de duur van de volgende vijfjarige periode, zonder dat deze wijziging een verhoging van meer dan 0,25 pct. van het loon van de arbeider mag ten gevolge hebben;

3^o 4,25 pct. van het bedrag van zijn wedde, wanneer het een bediende betreft, zonder dat voor de berekening van deze bijdrage rekening wordt gehouden met het gedeelte van de wedde dat 8.000 frank per maand overtreft voor de jaren 1956 tot en met 1959 en 10.000 frank per maand van 1 Januari 1960 af.

Dit gedeelte krijgt de bij artikel 4, lid 1, B, 1^o, voorgeschreven bestemming.

Deze bijdrage wordt bij iedere betaling van het loon ingehouden door de werkgever. Hij moet de bepalingen van de besluiten tot uitvoering van de wet van 26 Januari 1951 betreffende de vereenvoudiging der documenten waarvan het bijhouden door de sociale wetgeving opgelegd is, naleven.

§ 2. De bijdrage van de werkgever omvat :

1^o 12 pct. of 12,25 pct. van het bedrag van de bezoldiging van de werknemer, naargelang het een arbeider of een bediende betreft, zonder dat voor de berekening van deze bijdrage rekening wordt gehouden met het gedeelte van de bezoldiging dat 5.000 frank per maand overtreft;

2^o 4,25 pct. van het bedrag van het loon van de arbeider.

Dit deel krijgt de bij artikel 4, lid 1, A, 1^o, voorgeschreven bestemming.

Dit bedrag kan in de bij § 1, 2^o, van dit artikel bepaalde voorwaarden worden gewijzigd;

3^o 6 pct. van het bedrag van de wedde van de bediende, zonder dat voor de berekening van deze bijdrage rekening wordt gehouden met het gedeelte van de wedde dat 8.000 frank per maand overtreft voor de jaren 1956 tot en met 1959 en 10.000 frank per maand van 1 Januari 1960 af.

Dit deel krijgt de bij artikel 4, lid 1, B, 1^o, voorgeschreven bestemming;

4° 6,50 p. c. du montant de la rémunération de l'ouvrier.

Cette part de la cotisation est destinée à être versée conformément à l'article 4, alinéa 1^{er}, A, 5°.

La cotisation de l'employeur est calculée sur l'ensemble des rémunérations payées pour chacune des catégories de travailleurs.

§ 3. Les cotisations du travailleur et de l'employeur englobent celles prévues par la législation relative aux allocations familiales pour les travailleurs salariés, aux pensions de vieillesse et de survie, aux vacances annuelles des travailleurs salariés. Il est satisfait aux dispositions relatives au paiement des cotisations et prévues dans cette législation par le versement à l'Office national de Sécurité sociale des cotisations prévues aux §§ 1 et 2.

Ces cotisations sont établies en négligeant les décimes et les centimes lorsqu'ils sont inférieurs ou égaux à 50 centimes et en les arrondissant au franc supérieur lorsqu'ils dépassent 50 centimes.

§ 4. L'employeur est responsable du paiement de la cotisation du travailleur comme de la sienne propre.

Cette cotisation est remise trimestriellement à l'Office national de Sécurité sociale.

Le Roi peut imposer aux employeurs l'obligation de verser, avant l'échéance trimestrielle, à titre de provision, une partie des cotisations dues.

§ 5. Le Roi peut également, selon les nécessités économiques, modifier, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, la limite de 5.000 francs prévue aux §§ 1^{er}, 1^o, et 2, 1^o.

Toutefois, cette somme est majorée de 5 p. c. lorsque l'indice moyen des prix de détail atteint 105 points; une nouvelle majoration de 5 p. c. est appliquée pour toute hausse de l'indice moyen atteignant 5 p. c. par rapport au chiffre de l'indice moyen qui a entraîné la majoration précédente.

Elle est diminuée de 5 p. c. lorsque l'indice moyen des prix de détail sera descendu en-dessous de 95 points. Une nouvelle diminution de 5 p. c. est appliquée pour toute baisse de l'indice moyen atteignant 5 p. c. par rapport au chiffre de l'indice moyen qui a entraîné la diminution précédente.

Si l'indice moyen retombe à un chiffre inférieur à celui qui a justifié une majoration ou remonte à un chiffre supérieur à celui qui a justifié une diminution, cette somme est rétablie au montant correspondant initialement à ces indices.

L'indice moyen des prix de détail à prendre en considération pour le premier, deuxième, troisième ou quatrième trimestre d'une année déterminée est celui qui correspond à la moyenne des indices, respectivement du troisième trimestre de l'année précédente, du quatrième trimestre de l'année précédente, premier trimestre de l'année en cours ou deuxième trimestre de l'année en cours.

4° 6,50 pct. van het bedrag van het loon van de arbeider.

Dit deel der bijdrage is bestemd om gestort te worden overeenkomstig artikel 4, lid 1, A, 5°.

De bijdrage van de werkgever wordt berekend op het geheel der voor elke categorie van werknemers uitbetaalde bezoldigingen.

§ 3. De bijdragen van de werknemer en van de werkgever omvatten die bepaald door de wetgeving betreffende de gezinsvergoedingen voor loontrekkenden, rust- en overlevingspensioenen, het jaarlijks verlof der loontrekkenden. Er wordt voldaan aan de bepalingen betreffende de betaling der bijdragen welke in deze wetgeving zijn opgenomen door de in §§ 1 en 2 vastgestelde bijdragen te storten aan de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid.

Deze bijdragen worden vastgesteld zonder rekening te houden met de decimes en de centimes, wanneer deze lager zijn dan of gelijk aan 50 centimes, en afgerond op de naasthogere frank wanneer zij 50 centimes overschrijden.

§ 4. De werkgever is aansprakelijk voor de betaling van de bijdrage van de werknemer evenals voor die van zijn eigen bijdrage.

Deze bijdrage wordt om het kwartaal overgemaakt aan de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid.

De Koning kan de werkgevers verplichten een deel van de verschuldigde bijdragen vóór de driemaandelijks vervaldag als provisie te storten.

§ 5. De Koning kan eveneens, volgens de economische behoeften en bij een in Ministerraad overlegd besluit, de grens van 5.000 frank, gesteld bij de §§ 1, 1^o, en 2, 1^o, wijzigen.

Die som wordt evenwel met 5 pct. verhoogd wanneer het gemiddelde indexcijfer van de kleinhandelsprizen 105 punten bereikt; een nieuwe verhoging met 5 pct. wordt toegepast voor elke stijging van het gemiddelde indexcijfer welke 5 pct. bereikt in vergelijking met het gemiddelde indexcijfer dat de vorige verhoging heeft veroorzaakt.

Zij wordt met 5 pct. verminderd wanneer het gemiddelde indexcijfer beneden 95 punten daalt. Een nieuwe verlaging met 5 pct. wordt toegepast voor elke daling van het gemiddelde indexcijfer die 5 pct. bereikt in vergelijking met het gemiddelde indexcijfer dat de vorige verlaging heeft teweeggebracht.

Daalt het gemiddelde indexcijfer beneden het cijfer dat oorzaak was van een verhoging of bereikt het opnieuw een hoger cijfer dan datgene dat een vermindering rechtvaardigde, zo wordt bedoelde som teruggebracht op het bedrag dat oorspronkelijk met die indexcijfers overeenstemde.

Het gemiddelde indexcijfer van de kleinhandelsprizen dat in aanmerking moet komen voor het eerste, tweede, derde of vierde kwartaal van een bepaald jaar is dat, hetwelk overeenstemt met het gemiddelde van de indexcijfers respectievelijk van het derde kwartaal van het vorig jaar, van het vierde kwartaal van het vorig jaar, van het eerste of van het tweede kwartaal van het lopend jaar.

Il est publié chaque trimestre par les soins du Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale.

Le Roi peut déterminer d'autres limites pour le calcul des cotisations lorsque la rémunération porte sur une période de travail qui ne coïncide pas avec le mois civil, sans que, toutefois, la déduction des cotisations puisse porter, par an, sur un montant supérieur à douze fois la limite mensuelle. »

Article 31bis (nouveau. — devient 31).

Le Gouvernement a déposé l'amendement ci-dessous :

« Ajouter un article 31bis, libellé comme suit :

» § 1. Il est inséré dans la liste, établie par l'article 1^{er}, B, de la loi du 16 mars 1954, relative au contrôle de certains établissements d'intérêt public, entre la mention « Caisse nationale de Compensation pour allocations familiales » et la mention : « Caisse nationale de vacances annuelles », la mention « Caisse nationale de pension pour employés ».

§ 2. Dans la liste établie par l'article 1^{er}, B, de la loi du 16 mars 1954 précitée, il y a lieu de supprimer la mention « Fonds d'allocation pour employés ».

§ 3. Dans la liste établie par l'article 1^{er}, C, de la loi du 16 mars 1954 précitée, il y a lieu de supprimer la mention « Caisse nationale des pensions pour employés ».

Article 32. (devient 33).

Cet article est libellé comme suit :

L'article 4 du même arrêté-loi, modifié par les lois des 27 mars 1951, 27 mai 1952, 21 mai et 14 juillet 1955, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 4. — Selon une procédure fixée par le Roi et après avoir prélevé sur le produit des cotisations les sommes destinées à couvrir ses frais d'administration, l'Office répartit ce produit suivant les mêmes modalités de calcul que celles prévues à l'article 3, §§ 1^{er} et 2, pour la perception des cotisations et conformément aux chiffres indiqués ci-après; il verse aux organismes visés ci-dessous, en vue de leur permettre d'accomplir leur mission :

A. En ce qui concerne les ouvriers :

1^o 8,50 p. c. du montant des salaires à la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie; ce taux peut être modifié par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres au cours de la dernière année de chaque période quinquennale, à dater du 1^{er} janvier 1955, et ce, pour la durée de la période quinquennale suivante, sans que cette modification puisse entraîner une augmentation supérieure à 0,50 p. c. du montant des salaires;

Het wordt om de drie maand door de zorgen van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg bekendgemaakt.

De Koning kan andere grenzen voor de berekening van de bijdragen vaststellen wanneer de bezoldiging betrekking heeft op een werkperiode die niet met de kalendermaand overeenstemt, maar de per jaar verschuldigde bijdrage mag niet op een hoger bedrag slaan dan twaalf maal het maandelijks maximum. »

Artikel 31bis (nieuw. — wordt artikel 31).

De Regering heeft een amendement ingediend, luidende :

Een artikel 31bis toe te voegen, luidende :

« § 1. In de lijst opgemaakt bij artikel 1, B, van de wet van 16 Maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, wordt tussen de vermelding « Nationale Verrekenkas voor Gezinsvergoedingen » en de vermelding « Rijkskas voor Jaarlijks Verlof » de vermelding « Nationale Kas voor Bediendenpensioenen » ingelast.

§ 2. In de lijst opgemaakt bij artikel 1, B, van voornoemde wet van 16 Maart 1954, dient de vermelding « Toelagenfonds voor Bedienden » te worden geschrapt.

§ 3. In de lijst opgemaakt bij artikel 1, C, van voornoemde wet van 16 Maart 1954, dient de vermelding « Nationale Kas voor Bediendenpensioenen » te worden geschrapt. »

Artikel 32. (wordt artikel 33).

Dit artikel luidt als volgt :

Artikel 4 van dezelfde besluitwet, gewijzigd bij de wetten van 27 Maart 1951, 27 Mei 1952, 21 Mei en 14 Juli 1955, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 4. — Volgens een door de Koning bepaalde procedure en na afkondiging van de sommen tot dekking van zijn administratiekosten, verdeelt de Rijksdienst de opbrengst van de bijdragen volgens de berekeningsmodaliteiten bij artikel 3, §§ 1 en 2, bepaald voor de inning van de bijdragen en overeenkomstig onderstaande percentages; hij stort aan de hieronder bedoelde organismen ter vervulling van hun zending :

A. Wat de arbeiders betreft :

1^o 8,50 pct. van het bedrag der lonen aan de Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen; dit percentage kan bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit gewijzigd worden tijdens het laatste jaar van elke vijfjarige periode, vanaf 1 Januari 1955, zonder dat deze wijziging een verhoging van meer dan 0,50 pct. van het loon van de arbeider mag tot gevolg hebben;

2° 7 p. c. au Fonds national d'assurance maladie-invalidité;

3° 2 p. c. à l'Office national du Placement et du Chômage;

4° 7,50 p.c. à la Caisse nationale de Compensation pour allocations familiales, pour être répartis par elle entre les différentes Caisses d'allocations familiales, au prorata des cotisations qui leur sont dues;

5° 6,50 p.c. à la Caisse nationale des vacances annuelles, chargée, ainsi que les Caisses spéciales ou particulières de vacances, de payer aux ouvriers le pécule ordinaire de vacances.

B. En ce qui concerne les employés :

1° 10,25 p. c. du montant de la rémunération à la Caisse nationale des pensions pour employés, sous déduction, le cas échéant, de la part de cotisation payée directement par l'employeur, en vertu de la législation relative à la pension de retraite et de survie des employés, à l'organisme d'assurance auquel l'intéressé est, éventuellement, affilié;

2° 6 p. c. au Fonds national d'assurance maladie-invalidité;

3° 2 p. c. à l'Office national du Placement et du Chômage;

4° 7,50 p.c. à la Caisse nationale de Compensation pour allocations familiales, pour être répartis par elle entre les différentes Caisses d'allocations familiales au prorata des cotisations qui leur sont dues;

5° 0,50 p.c. à la Caisse nationale de vacances annuelles, destiné au pécule familial de vacances.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, modifier ces formules de répartition. »

CHAPITRE VII.

Les articles 31 à 34 ont été admis à l'unanimité, moins 3 abstentions.

* * *

L'ensemble du projet a été adopté par 12 voix et 8 abstentions.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
F. PARMENTIER.

Le Président,
A. MOULIN.

* * *

2° 7 pct. aan het Rijksfonds voor Verzekering tegen Ziekte en Invaliditeit;

3° 2 pct. aan de Rijksdienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheid;

4° 7,50 pct. aan de Nationale Verrekenkas voor Gezinsvergoedingen om door deze te worden verdeeld onder de verschillende kassen voor gezinsvergoedingen naar rato van de hun verschuldigde bijdragen;

5° 6,50 pct. aan de Rijkskas voor Jaarlijks Verlof, belast, evenals de bijzondere of particuliere verlofkassen, met de uitbetaling van het gewone vacantiegeld aan de arbeiders.

B. Wat de bedienden betreft :

1° 10,25 pct. van de bezoldiging aan de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen, eventueel na aftrek van het gedeelte van de bijdrage dat door de werkgever, krachtens de wetgeving op het rente- en overlevingspensioen van de bedienden, rechtstreeks betaald werd aan het verzekeringsorganisme waarbij de betrokkene aangesloten is;

2° 6 pct. aan het Rijksfonds voor Verzekering tegen Ziekte en Invaliditeit;

3° 2 pct. aan de Rijksdienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheid;

4° 7,50 pct. aan de Nationale Verrekenkas voor Gezinsvergoedingen om door deze te worden verdeeld onder de verschillende kassen voor gezinsvergoedingen naar rato van de hun verschuldigde bijdragen;

5° 0,50 pct. aan de Rijkskas voor Jaarlijks Verlof, bestemd voor het gezinsvacantiegeld.

De Koning kan die verdelingsformules bij in Ministerraad overlegd besluit wijzigen. »

HOOFDSTUK VII.

De artikelen 31 tot 34 worden, op 3 onthoudingen na, bij eenparigheid goedgekeurd.

* * *

Het artikel in zijn geheel is met 12 stemmen bij 8 onthoudingen aangenomen.

Dit verslag is eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,
F. PARMENTIER.

De Voorzitter,
A. MOULIN.

* * *

Addendum au rapport de la Commission du travail et de la Prévoyance Sociale du Sénat.

La Commission du Travail et de la Prévoyance Sociale a tenu deux réunions, à savoir les 20 décembre 1956 et 10 janvier 1957, à l'effet d'entendre une déclaration du Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale au nom du Gouvernement et d'examiner des amendements présentés par celui-ci, au projet de loi dont question plus haut.

Le Ministre a déclaré que le Gouvernement avait décidé d'octroyer une allocation spéciale de 2.000 fr. pour les exercices 1957 et 1958 aux bénéficiaires mariés des lois de pension, ouvriers, mineurs, employés et marins. (Les isolés toucheront 2/3 de 2.000 francs, les veuves 50 p. c., soit 1.000 francs.)

Cette allocation dont profiteront ceux qui bénéficieront d'une pension au 31 décembre 1956, sera vraisemblablement versée au cours du 2^e trimestre 1957, les modalités d'attribution étant à l'étude.

D'autre part, le jeu de l'index qui a dépassé 105 au 31 décembre 1956, permettra l'octroi d'un supplément de pension de 5 p. c. aux bénéficiaires de la loi du 21 mai 1955 sur la pension des ouvriers, aux mineurs, aux marins, aux indépendants, à dater du 1^{er} février 1957.

La loi sur la pension des employés n'étant pas votée au 31 décembre 1956, le Gouvernement se propose néanmoins de faire bénéficier les employés du même bénéfice du jeu de l'index. Un arrêté royal réglera la question par modification de l'arrêté royal du 10 mai 1948 pris en exécution de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944.

Le projet de loi sur la pension de retraite et de survie des employés n'ayant pu être voté à temps, il est évidemment nécessaire de modifier une série de dates prévues dans le projet initial en partant du fait que la loi n'entrerait pas en vigueur avant le 1^{er} juillet 1957.

Il reste bien entendu qu'il n'y aurait pas d'effet rétroactif en ce qui concerne les cotisations tant pour les employeurs que pour les employés.

A première vue, le plan de financement ne sera pas influencé, toutefois il sera modifié en fonction des amendements introduits et nous le joignons au présent rapport pour compléter la documentation à l'intention des membres du Sénat (voir Annexe IV).

Les amendements introduits par le Gouvernement concernent spécialement l'article 4. Les employés mariés qui prendront leur pension au cours de 1957, pourront bénéficier de la rémunération prévue initialement au projet; en fait, ceci leur assurera une pension totale de 43.000 francs, ceci indépendamment du bénéfice résultant du jeu de l'index.

Pour les employés mariés prenant leur pension au cours de 1958 et années ultérieures, la pension

Addendum bij het verslag van de Senaats-commissie van Arbeid en Sociale Voorzorg.

De Commissie van Arbeid en Sociale Voorzorg is tweemaal, nl. op 20 December 1956 en 10 Januari 1957, bijeengekomen om een verklaring van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg namens de Regering te horen en de amendementen van de Regering op het vorengenoemde wetsontwerp te behandelen.

De Minister verklaarde dat de Regering besloten had voor de dienstjaren 1957 en 1958 een speciale uitkering van 2.000 frank te verlenen aan de gehuwde gerechtigden op een wettelijk pensioen voor arbeiders, mijnwerkers, bedienden en zeelieden. (De alleenstaanden zullen twee derde van 2.000 frank en de weduwen 50 pct. of 1.000 frank ontvangen.)

Deze uitkering wordt toegekend aan degenen die op 31 December 1956 een pensioen genieten en zal waarschijnlijk in de loop van het tweede kwartaal 1957 worden uitbetaald, daar de toekenningsmodaliteiten thans in studie zijn.

Aan de andere kant zullen, aangezien het indexcijfer op 31 December 1956 hoger was dan 105, de rechthebbenden ingevolge de wet van 21 Mei 1955 op het arbeiderspensioen, de mijnwerkers, de zeelieden en de zelfstandigen met ingang van 1 Februari 1957 een pensioenbijslag van 5 pct. kunnen genieten.

Alhoewel de wet op het bediendenpensioen niet op 31 December 1956 goedgekeurd was, is de Regering toch voornemens aan de bedienden hetzelfde aan het indexcijfer verbonden voordeel toe te kennen. Een koninklijk besluit zal deze aan gelegenheid regelen bij wijziging van het koninklijk besluit van 10 Mei 1948 ter uitvoering van de besluitwet van 28 December 1944.

Daar het wetsontwerp op het rust- en overlevingspensioen voor bedienden niet op tijd kon worden goedgekeurd, is het natuurlijk nodig een reeks in het oorspronkelijk ontwerp bepaalde data te wijzigen, in het vooruitzicht dat de wet niet vóór 1 Juli 1957 in werking zou treden.

Het blijft wel verstaan dat de wet niet zou terugwerken wat betreft de bijdragen, zowel voor de werkgevers als voor de bedienden.

Op het eerste gezicht komt het financieringsplan niet in het gedrang, maar toch zal het worden gewijzigd om rekening te houden met de ingediende amendementen; wij voegen het bij dit verslag ter aanvulling van de documentatie van de leden van de Senaat (zie Bijlage IV).

De amendementen van de Regering hebben vooral betrekking op artikel 4. De gehuwde bedienden die in 1957 op pensioen gaan, zullen de aanvankelijk in het ontwerp bepaalde bezoldiging kunnen genieten; feitelijk zullen zij daardoor op een totaal pensioen van 43.000 frank kunnen rekenen, ongeacht de bijslag ingevolge de stijging van het indexcijfer.

Voor de gehuwde bedienden die in 1958 of later op pensioen gaan, wordt het basispensioen verhoogd

est portée à 45.000 francs de base. Bien entendu, les pensions de survie sont adaptées en conséquence.

L'allocation de 2.000 francs dont les anciens pensionnés bénéficieront en 1957 et 1958 est aussi incorporée dans les pensions prises après le 31 décembre 1956.

Les modifications aux articles 3, 10, 17, 30, 31, 34, ont uniquement pour objet de mettre la loi en concordance avec la nouvelle date d'application, savoir le 1^{er} juillet 1957.

Le Ministre a déclaré pour le surplus :

« L'allocation de 2.000 francs attribuée aux bénéficiaires des pensions de vieillesse est prévue pour les années 1957 et 1958. Certains commissaires demandent si cette augmentation sera maintenue ultérieurement. M. le Ministre répond qu'il n'est pas prophète et qu'il ne peut faire que des promesses qu'il dépend de lui, et de lui seul, de tenir. Il tient cependant à faire remarquer tout d'abord à l'honorable membre que si le Gouvernement accorde cette allocation c'est parce qu'il considère qu'il est opportun de le faire, compte tenu de ce qu'il considère le taux actuel comme insuffisant et ensuite que, cela étant, il n'y a pas d'exemple depuis la fin de la politique de déflation, soit depuis 1935, qu'une amélioration des avantages sociaux ait été rapportée : on ne fait pas machine arrière dans un tel domaine. »

Certains commissaires regrettent ne pas pouvoir se prononcer sur le mécanisme proposé sans connaître ce qui se passera dans les autres régimes (ouvriers, mineurs, etc.). D'autres commissaires estiment que cette remarque sort du cadre de l'objet du présent projet de loi.

L'amendement à l'article 3 est admis à l'unanimité.

L'amendement à l'article 4 est admis par 12 voix contre 5.

Les amendements aux articles 10, 17 et 30 sont admis par 12 voix et 5 abstentions; les amendements aux articles 32 et 34 sont admis par 12 voix et 6 abstentions.

Ce complément de rapport est admis à l'unanimité.

tot 45.000 frank. Het is wel verstaan dat de overlevingspensioenen dienovereenkomstig worden aangepast.

Ook de uitkering van 2.000 frank die de reeds gepensioneerden in 1957 en 1958 zullen genieten, zal in de na 31 December 1956 ingaande pensioenen worden opgenomen.

De wijzigingen in de artikelen 3, 10, 17, 30, 31 en 34 strekken alleen om de wet in overeenstemming te brengen met de nieuwe datum van inwerkingtreding, d.i. 1 Juli 1957.

Bovendien verklaarde de Minister wat volgt :

« De bijslag van 2.000 frank voor ouderdomsgepensioneerden zal uitgekeerd worden in de jaren 1957 en 1958. Sommige leden vragen of deze verhoging daarna behouden zal blijven. De Minister antwoordt dat hij geen profeet is en slechts beloften kan doen waarvan de inlossing van hem alleen afhangt. Hij hecht er evenwel aan, het geachte lid allereerst te doen opmerken dat de Regering deze bijslag toekent omdat zij dit opportuun acht, daar het huidige bedrag haars inziens onvoldoende is, en vervolgens te onderstrepen dat, wanneer dit eenmaal vaststaat, er sinds het einde van de politiek van deflatie, d.i. sinds 1935, geen voorbeeld te noemen is van de intrekking van verhoogde sociale voordelen : op dit gebied zet men de klok niet achteruit. »

Sommige leden betreuren het, zich over het voorgestelde mechanisme niet te kunnen uitspreken zonder dat zij weten wat in de andere regelingen zal gebeuren (arbeiders, mijnwerkers, enz.). Andere leden zijn van oordeel dat deze opmerking het kader van dit ontwerp van pensioenwet te buiten gaat.

Het amendement op artikel 3 wordt eenparig aangenomen.

Het amendement op artikel 4 wordt goedgekeurd met 12 tegen 5 stemmen.

De amendementen op de artikelen 10, 17 en 30 worden aangenomen met 12 stemmen bij 5 onthoudingen; de amendementen op de artikelen 32 en 34 met 12 stemmen bij 6 onthoudingen.

Dit addendum aan het verslag wordt eenparig goedgekeurd.

TEXTE PRÉSENTÉ
PAR LA COMMISSION.

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions Générales.

ARTICLE PREMIER.

La présente loi a pour objet d'organiser un régime:

1^o de pensions de retraite au profit des travailleurs ayant été occupés en Belgique en exécution d'un contrat d'emploi;

2^o de prestations en cas de décès au profit des veuves des travailleurs dont il est question au 1^o.

Ne tombent pas sous l'application de la présente loi, les employés qui sont soumis à un régime de pension établi par ou en vertu d'une autre loi, par un règlement provincial ou par la Société Nationale des Chemins de fer belges; il en est de même des veuves de ces travailleurs.

Les journalistes professionnels sont assimilés aux employés pour l'application de la présente loi.

ART. 2.

§ 1^{er}. — L'employeur détermine, sous sa responsabilité, si un travailleur est engagé dans les liens d'un tel contrat.

Il lui est loisible de demander à la Chambre spéciale du Conseil de prud'hommes visée à l'article 65 de la loi du 9 juillet 1926 sur les Conseils de prud'hommes du lieu où est établie l'entreprise occupant le travailleur, de se prononcer à cet égard sur la qualité de celui-ci.

La sentence sort, en ce cas, ses effets au jour où le travailleur est entré au service de l'employeur.

Un appel pourra être interjeté devant la Chambre spéciale du Conseil de prud'hommes d'appel visée à l'article 122, alinéa 7, de la même loi.

§ 2. — La faculté de saisir le Conseil de prud'hommes conformément aux dispositions du § 1^{er} appartient également au travailleur qui conteste la qualité d'employé que l'employeur lui attribue ou qui la revendique. Toutefois, en ce cas, la sentence n'a d'effet qu'au jour de la requête, à moins que celle-ci n'ait été présentée dans les six mois à dater du premier paiement de la rémunération.

TEKST VOORGEDRAGEN
DOOR DE COMMISSIE.

EERSTE HOOFDSTUK.

Algemene bepalingen.

EERSTE ARTIKEL.

Doel dezer wet is een regeling te treffen :

1^o voor de rustpensioenen ten voordele van de werknemers die in België tewerkgesteld zijn geweest in uitvoering van een arbeidsovereenkomst voor bedienden;

2^o voor de uitkeringen bij overlijden ten voordele van de weduwen der werknemers waarvan sprake sub 1^o.

Deze wet is niet toepasselijk op de bedienden die onderworpen zijn aan een pensioenregeling getroffen bij of krachtens een andere wet, bij een provinciaal reglement of door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen; hetzelfde geldt voor de weduwen van deze werknemers.

De beroepsjournalisten worden, voor de toepassing van deze wet, met de bedienden gelijkgesteld.

ART. 2.

§ 1. — De werkgever bepaalt, onder zijn verantwoordelijkheid, of een werknemer aangeworven is op grond van een dergelijke overeenkomst.

Het staat hem vrij de Bijzondere Kamer van de Werkrechtersraad, bedoeld in artikel 65 van de wet van 9 Juli 1926 op de Werkrechtersraden, van het gebied waar de onderneming die de werknemer tewerkstelt, is gevestigd, te verzoeken zich te dien opzichte over diens hoedanigheid uit te spreken.

De uitspraak heeft in dat geval uitwerking de dag waarop de werknemer in dienst van de werkgever is getreden.

Beroep kan worden aangetekend bij de Bijzondere Kamer van de Werkrechtersraad van beroep, bedoeld in artikel 122, lid 7, van dezelfde wet.

§ 2. — De mogelijkheid om, overeenkomstig de bepalingen van § 1, de zaak bij de Werkrechtersraad of de vrederechter aanhangig te maken bestaat eveneens voor de werknemer die de hem door de werkgever toegekende hoedanigheid van bediende betwist of deze hoedanigheid opeist. Nochtans heeft de uitspraak in dat geval slechts uitwerking de dag van de aanvraag, behalve wanneer zij werd ingediend binnen zes maanden te rekenen van de eerste loonuitbetaling.

ART. 3.

§ 1^{er}. — Sous réserve des dispositions de l'article 4, la pension de retraite est calculée tant en fonction de la carrière de l'employé que des rémunérations brutes qu'il a proméritées au cours de celle-ci et qui sont inscrites à un compte individuel. Il n'est pas tenu compte de la partie de la rémunération annuelle dépassant, pour les années 1958 et 1959, 96.000 francs et pour les années 1960 et suivantes 120.000 francs.

Le Roi détermine les périodes d'inactivité assimilées aux périodes d'activité que comprend la carrière. Il fixe les rémunérations fictives afférentes à ces périodes ainsi que les rémunérations forfaitaires qui doivent être substituées aux rémunérations réelles dans les cas qu'il détermine.

Sans préjudice à la fixation d'une rémunération forfaitaire plus favorable, est considérée comme une rémunération réelle pour les victimes d'accidents du travail ou de maladies professionnelles, la rémunération de base pour le calcul de l'indemnité, l'allocation ou la rente viagère réduite à la proportion du taux de l'incapacité de travail.

§ 2. — La pension de survie et l'indemnité d'adaptation sont calculées en fonction de la rémunération annuelle brute, réelle, fictive ou forfaitaire la plus élevée de l'employé, compte tenu, éventuellement, des limitations prévues au § 1^{er}, alinéa 1^{er}.

§ 3. — Pour le calcul de la pension de retraite, de la pension de survie ou de l'indemnité d'adaptation, la rémunération afférente à l'année au cours de laquelle la pension prend cours n'est pas prise en considération.

ART 4.

§ 1^{er}. — Pour le calcul des pensions de retraite prenant cours en 1957, la rémunération d'un employé est fixée pour chacune des années d'occupation comprises dans sa carrière à 57.333 francs, s'il s'agit d'un homme marié se trouvant dans les conditions fixées à l'article 9, § 1^{er}, alinéa 4, b), à 56.666 francs s'il s'agit d'un autre bénéficiaire du sexe masculin et à 51.833 francs s'il s'agit d'un bénéficiaire du sexe féminin.

Les taux de 57.333 francs et 56.666 francs se substituent l'un à l'autre lorsque les bénéficiaires changent de catégorie.

Pour le calcul des pensions de retraite prenant cours après le 1^{er} janvier 1958 et pour les années d'occupation antérieures à cette date seulement,

ART. 3.

§ 1. — Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 4 wordt het rustpensioen berekend in functie zowel van de loopbaan van de bediende als van de bruto-bezoldigingen die deze tijdens zijn loopbaan verdiend heeft en die op een individuele rekening zijn gebracht. Er wordt geen rekening gehouden met het deel van de jaarlijkse bezoldiging dat voor de jaren 1958 en 1959, 96.000 fr. en voor de jaren 1960 en volgende 120.000 frank overtreft.

De Koning bepaalt welke perioden van inactiviteit gelijkgesteld worden met de perioden van activiteit die in de loopbaan vervat zijn. Hij bepaalt de fictieve bezoldigingen voor deze perioden, evenals de forfaitaire bezoldigingen die in de plaats moeten gesteld worden van de werkelijke bezoldigingen in de gevallen, door Hem te bepalen.

Onverminderd de vaststelling van een voordeliger forfaitaire bezoldiging, wordt voor de slachtoffers van een arbeidsongeval of beroepsziekte als werkelijke bezoldiging beschouwd de basisbezoldiging die gediend heeft voor de berekening van de vergoeding, toelage of lijfrente, verlaagd tot hetzelfde percentage als dat van hun arbeidsongeschiktheid.

§ 2. — Het overlevingspensioen en de aanpassingsvergoeding worden berekend in functie van de hoogste werkelijke, fictieve of forfaitaire bruto-jaarbezoldiging van de bediende, eventueel rekening gehouden met de beperkingen gesteld in § 1, lid 1.

§ 3. — Bij de berekening van het rustpensioen, het overlevingspensioen en de aanpassingsvergoeding wordt de bezoldiging voor het jaar tijdens hetwelk het pensioen ingaat, niet in aanmerking genomen.

ART. 4.

§ 1. — Voor de berekening van de rustpensioenen ingaande in 1957, wordt de bezoldiging van een bediende voor elk in zijn loopbaan begrepen jaar van tewerkstelling vastgesteld op 57.333 frank indien het een gehuwd man betreft die aan de bij artikel 9, § 1, lid 4, b), gestelde eisen voldoet, op 56.666 frank indien het een andere gerechtigde van het mannelijk geslacht betreft, en op 51.833 frank indien het een gerechtigde van het vrouwelijk geslacht betreft.

Het bedrag van 57.333 frank wordt door het bedrag van 56.666 frank vervangen, of omgekeerd, wanneer de gerechtigden van categorie veranderen.

Voor de berekening van de rustpensioenen ingaande na 1 Januari 1958 en uitsluitend voor de jaren van tewerkstelling die deze datum vooraf-

les sommes prévues à l'alinéa 1^{er} sont portées respectivement, les deux premières à 60.000 francs et la troisième à 54.166 francs.

§ 2. — Pour le calcul des pensions de survie prenant cours en 1957, la rémunération du mari défunt est fixée pour chacune des années d'occupation comprises dans sa carrière, à 71.670 francs.

Pour le calcul des pensions de survie prenant cours à partir du 1^{er} janvier 1958 et pour les années d'occupation antérieures à cette date seulement, cette somme est portée à 75.000 francs.

Toutefois, les veuves dont le mari est décédé avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi et qui, à cette date, n'étaient pas âgées de 55 ans au moins, obtiennent une pension forfaitaire d'un montant de 13.700 francs si elles satisfont aux conditions d'ouverture du droit à la pension de survie fixées par la présente loi.

Les taux visés au présent paragraphe sont également pris en considération pour le calcul des indemnités d'adaptation payées respectivement en 1957, ou après le 1^{er} janvier 1958.

ART. 5.

Les prestations de la présente loi, hormis l'indemnité d'adaptation, ne prennent cours que si le bénéficiaire a cessé toute activité professionnelle, autre qu'un travail occasionnel et s'il ne jouit pas d'une indemnité pour cause de maladie, d'invalidité ou de chômage involontaire, par application d'une législation de sécurité sociale belge, métropolitaine ou coloniale, ou étrangère, y compris celle relative aux estropiés et mutilés.

Elles sont suspendues au cas où le bénéficiaire reprend une activité professionnelle.

Le Roi détermine ce qu'il faut entendre par « travail occasionnel ».

Sous réserve des dispositions de l'article 29, les prestations ne sont fournies qu'aux bénéficiaires résidant effectivement en Belgique, au Congo Belge ou dans les territoires du Ruanda-Urundi.

ART. 6.

Chaque paiement de pension autre qu'une des pensions de survie visées à l'article 4, § 2, alinéa 3, est censé comporter l'avance des arrérages de toute rente constituée par des versements obligatoires effectués en application de la loi du 18 juin 1930, relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés :

1^o pour les bénéficiaires d'une pension de retraite jusqu'à concurrence des taux de la rente théorique de vieillesse correspondant à leur année de naissance, tels qu'ils sont fixés par le Roi.

gaan, worden de in het eerste lid vermelde bedragen respectievelijk gebracht op 60.000 frank voor de eerste twee en 54.166 frank voor het derde.

§ 2. — Voor de berekening der overlevingspensioenen ingaande in 1957 wordt de bezoldiging van de overleden echtgenoot, voor elk jaar van tewerkstelling begrepen in zijn loopbaan, op 71.670 frank vastgesteld.

Voor de berekening der overlevingspensioenen ingaande vanaf 1 Januari 1958 en uitsluitend voor de jaren van tewerkstelling die deze datum voorafgaan, wordt dat bedrag op 75.000 frank gebracht.

Nochtans bekomen de weduwen wier echtgenoot vóór de datum van inwerkingtreding van deze wet overleden is, en die op die datum nog geen 55 jaren oud waren, een forfaitair pensioen van 13.700 frank indien zij de bij deze wet voor het ingaan van het recht op overlevingspensioenen gestelde eisen vervullen.

De in deze paragraaf beoogde bedragen worden eveneens in aanmerking genomen voor de berekening der aanpassingsvergoedingen respectievelijk in 1957 of na 1 Januari 1958 betaald.

ART. 5.

De uitkeringen ingevolge deze wet, behalve de aanpassingsvergoeding, gaan slechts in zo de gerechtigde alle beroepsbezigheden, met uitzondering van gelegenheidswerk, heeft gestaakt, en zo hij geen vergoeding geniet wegens ziekte, invaliditeit of onvrijwillige werkloosheid bij toepassing hetzij van een Belgische — moederlandse of koloniale —, hetzij van een buitenlandse wetgeving inzake maatschappelijke zekerheid, inclusief die betreffende de gebreken en verminkten.

Het hervatten van een beroepsbezigheid door de gerechtigde schorst het genot der uitkeringen.

De Koning bepaalt wat onder « gelegenheidswerk » dient te worden verstaan.

Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 29 worden de uitkeringen slechts verstrekt aan de gerechtigden die werkelijk in België, Belgisch-Congo of het gebied Ruanda-Urundi verblijven.

ART. 6.

Elke pensioenuitkering andere dan een der overlevingspensioen bedoeld in artikel 4, § 2, lid 3, wordt geacht het voorschot te omvatten van de termijnen van alle renten, gevestigd door de verplichte stortingen verricht bij toepassing van de wet van 18 Juni 1930 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden :

1^o voor de gerechtigden op een rustpensioen, ten belope van de door de Koning te bepalen bedragen van de theoretische ouderdomsrente welke met hun geboortjaar overeenstemt.

En cas d'application de l'article 9, § 1^{er}, alinéa 2, la rente théorique à prendre en considération est déterminée en affectant le montant de la rente théorique afférente à l'année de naissance du demandeur du coefficient de réduction applicable à la rente de vieillesse du fait de son anticipation, tel qu'il est fixé par les tarifs actuellement en vigueur auprès de la Caisse nationale des Pensions pour Employés;

2^o pour les bénéficiaires d'une pension de survie jusqu'à concurrence des taux de la rente théorique de veuve correspondant à leur année de naissance tels qu'ils sont fixés par le Roi.

Dans les limites de l'alinéa premier, la Caisse nationale des Pensions pour Employés est subrogée dans les droits du titulaire de la rente vis-à-vis de l'organisme d'assurance en mains duquel elle a été constituée.

Lorsque la rente constituée par un bénéficiaire auprès d'un organisme assureur augmentée de la contribution de l'Etat est supérieure à la rente théorique visée ci-dessus, la différence entre les deux montants est payée à l'intéressé.

ART. 7.

Le Roi détermine :

1^o les cas dans lesquels la condition d'occupation en Belgique, visée à l'article 1^{er}, 1^{er} alinéa, 1^o, n'est pas requise ou dans lesquels il peut être accordé dispense par le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale;

2^o les modalités spéciales d'application de la présente loi, aux journalistes professionnels, aux membres du personnel enseignant attachés à un établissement d'enseignement privé et aux personnes qui exercent, en Belgique, en exécution d'un contrat de louage de travail, la profession d'artiste;

3^o les conditions d'octroi d'une part de la pension de retraite aux conjoints séparés de fait ou de corps ainsi que l'importance de cette part;

4^o la proportion dans laquelle les prestations de la présente loi peuvent être réduites pour les personnes de nationalité étrangère;

5^o les modalités de paiement des prestations;

6^o la procédure à suivre pour l'introduction et l'instruction des affaires soumises aux Conseils de prud'hommes ou aux juges de paix en application de l'article 2.

Le Roi peut, suivant les modalités qu'il détermine, étendre le bénéfice du régime établi par la présente loi à d'autres personnes que celles visées à l'article 1^{er}, 1^{er} alinéa, ainsi qu'à leurs veuves, à l'exception, toutefois, des personnes soumises à un régime de pension établi par ou en vertu d'une loi, par un règlement provincial ou par la Société nationale des Chemins de fer belges.

In geval van toepassing van artikel 9, § 1, lid 2; wordt de in aanmerking te nemen theoretische rente berekend door het bedrag van de theoretische rente, overeenstemmende met het geboortejaar van de aanvrager, te vermenigvuldigen met de verminderingcoëfficiënt die wegens vervroeging toepasselijk is op de ouderdomsrente, zoals die coëfficiënt bepaald is in de huidige tarieven van de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen;

2^o voor de gerechtigden op een overlevingspensioen, ten belope van de door de Koning te bepalen bedragen van de theoretische weduwerente welke met hun geboortejaar overeenstemt.

Binnen de perken van het eerste lid treedt de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen in de plaats van de rentegerechtigde ten overstaan van de verzekeringsinstelling waarbij de rente werd gevestigd.

Wanneer de door een gerechtigde bij een verzekeringsinstelling gevestigde rente, verhoogd met de Rijkstoelage, hoger is dan de hiervoren bedoelde theoretische rente, wordt het verschil tussen de twee bedragen aan de belanghebbende betaald.

ART. 7.

De Koning bepaalt :

1^o in welke gevallen de tewerkstelling in België, bedoeld bij artikel 1, lid 1, 1^o, niet vereist is of vrijstelling kan worden verleend door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg;

2^o de speciale toepassingsmodaliteiten van deze wet voor de beroepsjournalisten, de leden van het onderwijzend personeel verbonden aan een private onderwijsinstelling en de personen die in België bij toepassing van een arbeidersovereenkomst het beroep van kunstenaar uitoefenen;

3^o onder welke voorwaarden een deel van het rustpensioen toegekend wordt aan de feitelijk of van tafel en bed gescheiden echtelieden. Hij bepaalt ook het bedrag van dit deel;

4^o in welke mate de uitkeringen ingevolge deze wet kunnen verminderd worden voor de personen van vreemde nationaliteit;

5^o de uitbetalingsmodaliteiten;

6^o de procedure voor indiening en onderzoek van de gevallen ter toepassing van artikel 2 aan de Werkrechtshraden of aan de vrederechters voorgelegd.

De Koning kan, volgens de modaliteiten die Hij bepaalt, het genot van de bij deze wet ingevoerde regeling uitbreiden tot andere personen dan die beoogd in artikel 1, lid 1, alsook tot hun weduwen, met uitzondering evenwel van de personen onderworpen aan een pensioenregeling getroffen bij of krachtens een wet, bij een provinciaal reglement of door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen.

Il peut notamment étendre le bénéfice facultatif du régime établi par la présente loi à d'anciens employés ainsi qu'aux épouses d'employés ou d'anciens employés.

ART. 8.

§ 1^{er}. — Les rémunérations visées à l'article 3 et en ce compris celles visées à l'article 4, sont prises en considération au moment de la fixation de la pension de retraite ou de survie pour un montant annuel réévalué.

En vue de cette réévaluation, le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale détermine, au début de chaque année, pour le calcul des pensions qui prendront cours durant celle-ci, les coefficients par lesquels les rémunérations afférentes à chaque année devront être multipliées.

Le coefficient applicable aux rémunérations d'une année déterminée s'obtient en divisant la somme des indices mensuels des prix de détail de l'année précédant celle durant laquelle la pension prend cours, par la somme des indices mensuels des prix de détail de l'année envisagée.

Au cas où le coefficient est inférieur à 1, il sera porté à ce taux.

§ 2. — Les taux des pensions de retraite et des pensions de survie sont majorés de 5 p. c. lorsque l'indice des prix de détail atteint 105 points. Une nouvelle majoration de 5 p. c. est appliquée pour toute hausse de l'indice atteignant 5 p. c. par rapport au chiffre de l'indice qui devait entraîner la majoration précédente.

Les mêmes taux sont diminués de 5 p. c. lorsque l'indice des prix de détail sera descendu en-dessous de 95 points. Une nouvelle diminution de 5 p. c. est appliquée pour toute baisse de l'indice atteignant 5 p. c. par rapport au chiffre de l'indice qui devait entraîner la diminution précédente.

Si l'indice retombe à un chiffre inférieur à celui qui a justifié une majoration en vertu de l'alinéa 1^{er}, ou remonte à un chiffre supérieur à celui qui a justifié une diminution en vertu de l'alinéa 2, les taux de pension sont rétablis au montant correspondant initialement à ces indices.

Les majorations et diminutions visées aux alinéas précédents sont appliquées le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel l'indice atteint le chiffre qui les justifie.

Quelle que soit la date à laquelle la pension prend cours, elle est considérée comme ayant été fixée, compte tenu de l'indice moyen de l'année précédente.

Hij kan het niet verplichte voordeel van de bij deze wet ingestelde regeling uitbreiden tot gewezen bedienden evenals tot de echtgenoten van bedienden of van gewezen bedienden.

ART. 8.

§ 1. — De bezoldigingen bedoeld in artikel 3, met inbegrip van die bedoeld in artikel 4, worden bij het vaststellen van het rust- of overlevingspensioen in aanmerking genomen voor een gehewardeerd jaarbedrag.

Met het oog op deze herwaardering bepaalt de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg, bij de aanvang van elk jaar, de coëfficiënten waarmee de bezoldigingen van elk jaar zullen moeten vermenigvuldigd worden voor de berekening van de pensioenen die in de loop van dat jaar zullen ingaan.

De coëfficiënt van toepassing op de bezoldigingen van een bepaald jaar wordt bekomen door de som der maandelijks indexcijfers der kleinhandelsprijzen van het jaar vóór dat gedurende hetwelk het pensioen ingaat, te delen door de som der maandelijks indexcijfers der kleinhandelsprijzen van het betrokken jaar.

Ingeval de coëfficiënt kleiner is dan 1 wordt hij op dit cijfer gesteld.

§ 2. — De bedragen der rust- en overlevingspensioenen worden verhoogd met 5 pct. wanneer het indexcijfer der kleinhandelsprijzen 105 punten bereikt. Een nieuwe verhoging met 5 pct. wordt toegepast bij elke stijging van het indexcijfer met 5 pct. ten opzichte van het indexcijfer dat aanleiding was tot de vorige verhoging.

Diezelfde bedragen worden met 5 pct. verminderd wanneer het indexcijfer van de kleinhandelsprijzen beneden 95 punten daalt. Een nieuwe vermindering met 5 pct. wordt toegepast telkens wanneer het indexcijfer 5 pct. lager komt te liggen dan het indexcijfer dat aanleiding was tot de vorige vermindering.

Daalt het indexcijfer beneden het cijfer dat een verhoging heeft gerechtvaardigd in toepassing van lid 1, of stijgt het tot boven het cijfer dat een vermindering heeft gerechtvaardigd in toepassing van lid 2, dan worden de pensioenen opnieuw gesteld op het bedrag dat oorspronkelijk met die indexcijfers overeenstemde.

De verhogingen en verlagingen bedoeld in de voorgaande leden worden toegepast de eerste dag van de tweede maand welke volgt op die waarin het indexcijfer het peil bereikt dat er aanleiding toe geeft.

Het pensioen, op welke datum het ook ingaat, wordt beschouwd als bepaald in overeenstemming met het gemiddelde indexcijfer van het voorgaande jaar.

CHAPITRE II.

De la pension de retraite.

ART. 9.

§ 1^{er}. — La pension de retraite prend cours le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel l'intéressé en fait la demande et, au plus tôt, le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel il a atteint l'âge de 65 ans, s'il s'agit d'un homme, et de 60 ans s'il s'agit d'une femme.

Toutefois, à la demande de l'intéressé, elle peut prendre cours dans la période de cinq années qui précède les âges susvisés; dans ce cas, elle est réduite de 5 p. c. par année d'anticipation.

La pension est calculée en fonction du nombre d'années civiles au cours desquelles une rémunération réelle, fictive ou forfaitaire est attribuée conformément aux articles 3, § 1^{er}, et 4, et qui constituent la carrière de l'employé. Le droit à la pension est acquis à raison de 1/45 pour les hommes et 1/40 pour les femmes, chaque année.

Pour chaque année, la rémunération afférente à celle-ci est prise en considération à raison de :

a) 60 p. c. au minimum pour tous les employés, mariés ou non;

b) 75 p. c. pour les employés dont l'épouse a cessé toute activité professionnelle, autre qu'un travail occasionnel et ne jouit pas d'une pension de retraite et de survie, ou d'un avantage en tenant lieu ou de l'une des indemnités et allocations visées à l'article 5, alinéa 1^{er}.

2. — Lorsque la carrière comprend un nombre d'années supérieur à 45 pour l'homme et à 40 pour la femme, seules les rémunérations afférentes aux 45 ou 40 années les plus avantageuses sont prises en considération.

§ 3. — Pour l'ouverture du droit à la pension de retraite, la preuve d'une occupation au travail antérieurement au 1^{er} janvier 1926 n'est pas admise.

Lorsque deux conjoints sont admis au bénéfice d'une pension de retraite ou de survie dans le cadre de la présente loi, ou dans le cadre d'un régime de retraite d'un pays limitrophe, les années antérieures à l'entrée en vigueur de celle-ci ne peuvent être prises en considération pour le calcul de la pension de la femme. Toutefois, en ce cas, la quotité de la pension du mari afférente à de telles années, est calculée sur la base fixée au § 1^{er}, alinéa 4, b. Dans tous les cas où il est fait application des dispositions du présent alinéa, il est procédé d'office, s'il y a lieu, à la revision du montant de la pension précédemment octroyée au conjoint.

ART. 10.

§ 1^{er}. — L'employé qui justifie de la manière prévue à l'article 13, 2^o, avoir été occupé habituellement et en ordre principal conformément à l'arti-

HOOFDSTUK II.

Het rustpensioen.

ART. 9.

§ 1. — Het rustpensioen gaat in de eerste dag van de maand welke volgt op die waarin de betrokkene het aanvraagt en ten vroegste de eerste dag van de maand welke volgt op die waarin hij 65 jaar werd, indien het een man betreft, en 60 jaar, indien het een vrouw betreft.

Op verzoek van de betrokkene kan het evenwel ingaan binnen vijf jaren vóór bedoelde leeftijden; in dat geval wordt het met 5 pct. per jaar vervroeging verlaagd.

Het pensioen wordt berekend in verhouding tot het aantal kalenderjaren gedurende welke een werkelijk, fictief of forfaitair loon wordt toegekend, overeenkomstig de artikelen 3, § 1, en 4, en die de loopbaan van de bediende uitmaken. Het recht op pensioen wordt ieder jaar voor 1/45^e voor de mannen en 1/40^e voor de vrouwen verkregen.

Het op ieder jaar betrekking hebbende loon wordt in aanmerking genomen ten bedrage van :

a) ten minste 60 pct. voor al de bedienden, gehuwd of ongehuwd;

b) 75 pct. voor de bedienden wier echtgenote elke beroepsbezigheid, behalve gelegenheidswerk, heeft gestaakt, en die geen rust- of overlevingspensioen of geen als zodanig geldend voordeel of geen der vergoedingen en uitkeringen als bedoeld in artikel 5, lid 1, geniet.

§ 2. — Indien de loopbaan meer dan vijf en veertig jaren voor de man en meer dan veertig jaren voor de vrouw omvat, worden enkel in aanmerking genomen de lonen die betrekking hebben op de vijf en veertig of de veertig gunstigste jaren.

§ 3. — Voor het ingaan van het recht op het rustpensioen wordt het bewijs van een tewerkstelling vóór 1 Januari 1926 niet toegelaten.

Wanneer twee echtgenoten in het bestek van deze wet of in het bestek van een pensioenregeling van een buurstaat tot het genot van het rust- of overlevingspensioen worden toegelaten, mogen de jaren welke haar inwerkingtreding voorafgaan, niet in aanmerking genomen worden voor het berekenen van het pensioen van de vrouw. Nochtans wordt in dat geval het pensioenaandeel van de echtgenoot betreffende dergelijke jaren berekend op de bij § 1, lid 4, b, bepaalde grondslag. In alle gevallen waar de bepalingen van dit lid worden toegepast, wordt er, zo nodig van ambtswege, overgegaan tot de herziening van het vroeger aan de echtgenoot toegekende pensioenbedrag.

ART. 10.

§ 1. — De bediende die op de bij artikel 13, 2^o, bedoelde wijze aantoon gewoonlyk en hoofdzakelyk tewerkgesteld te zijn geweest overeenkomstig

de 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la présente loi ou à ses arrêtés d'exécution pendant toute la période allant de la date d'entrée en vigueur de la présente loi jusqu'à son 65^{me} ou 60^{me} anniversaire de naissance selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme ou jusqu'à la date de sa demande anticipée de pension, est censé justifier de l'accomplissement d'une carrière de quarante-cinq ou de quarante années, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme. Toutefois, aussi longtemps que la loi n'est pas entrée en vigueur, depuis quinze années au moins, il y a lieu d'ajouter les années antérieures à la date d'entrée en vigueur de la présente loi nécessaires pour obtenir quinze années consécutives.

Pour les employés qui atteignent l'âge de la pension ou qui en obtiennent anticipativement le paiement, soit avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, soit au cours des années 1957 à 1961, le Roi détermine le nombre d'années inférieur à 15, 12 au moins, pour lesquelles il leur suffira de justifier d'une occupation dans le cadre de l'alinéa premier du présent paragraphe pour être censés justifier d'une carrière complète. Il détermine éventuellement, la partie de leur carrière au cours de laquelle ces années doivent se situer.

§ 2. — L'employé qui justifie avoir été occupé habituellement et en ordre principal conformément à l'article premier, premier alinéa, de la présente loi ou à ses arrêtés d'exécution pendant une période plus courte que celle qui est exigée par l'article 9 et qui ne répond pas aux conditions fixées par le § 1^{er} du présent article, est, néanmoins, censé justifier d'une carrière complète de 45 ou 40 ans, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, si pour toute la période commençant au plus tôt le 1^{er} janvier 1926 et comprenant au plus les quarante-cinq ou quarante années consécutives précédant immédiatement son 65^{me} ou son 60^{me} anniversaire ou encore la date à laquelle il obtient le paiement anticipé de sa pension, il justifie avoir exercé, successivement ou alternativement :

- soit une occupation visée à l'article premier, premier alinéa, de la présente loi, ou à ses arrêtés d'exécution;
- soit une occupation en vertu de laquelle il a été assujéti à l'un des régimes de pension autre que celui des ouvriers, établi par ou en vertu d'une loi, par un règlement provincial, par la Société Nationale des Chemins de fer belges, ou au régime de pension des employés coloniaux;
- soit à une occupation comme travailleur indépendant.

§ 3. — L'employé qui ne justifie pas des conditions exigées par le § 2 du présent article pendant toute la période requise mais qui en justifie pour les deux tiers au moins de cette période est censé justifier d'une carrière partielle correspondant à une part de la carrière complète proportionnelle à la partie pour laquelle une justification est fournie. Toutefois, lorsque dans ce cas, la pension est prise après le 1^{er} janvier 1962, cette justification doit

artikel 1, eerste lid, van deze wet, of de uitvoeringsbesluiten er van, gedurende de gehele periode van de datum van inwerkingtreding dezer wet tot zijn 65^{ste} of 60^{ste} verjaardag, naargelang het een man of een vrouw betreft, of tot de datum van zijn vervroegde pensioenaanvraag, wordt geacht een loopbaan van vijf en veertig of veertig jaar, naargelang het een man of een vrouw betreft, te hebben volbracht. Evenwel, zolang deze wet niet ten minste vijftien jaar toegepast is, worden zoveel jaren van vóór de inwerkingtreding van deze wet daaraan toegevoegd als nodig is om tot de vereiste vijftien achtereenvolgende jaren te komen.

Ten behoeve van de bedienden die vóór de inwerkingtreding van deze wet of in de jaren 1957 tot 1961 de pensioengerechtigde leeftijd bereiken of een vervroegd pensioen verkrijgen, bepaalt de Koning voor hoeveel jaren — minder dan 15 doch niet minder dan 12 — zij moeten kunnen aantonen tewerkgesteld te zijn geweest in het kader van eerste lid van deze paragraaf, om geacht te worden een volledige loopbaan te hebben vervuld. Hij bepaalt eventueel het deel van hun loopbaan waarin deze jaren moeten vallen.

§ 2. — De bediende die aantoonst dat hij overeenkomstig artikel 1, eerste lid, van deze wet of de uitvoeringsbesluiten er van, gewoonlijk en hoofdzakelijk tewerkgesteld was gedurende een kortere periode dan vereist is bij artikel 9, en die niet voldoet aan de voorwaarden gesteld in § 1 van dit artikel, wordt niettemin geacht blijk te hebben gegeven van een volledige loopbaan van 45 of 40 jaar, naargelang het een man of een vrouw betreft, indien hij voor de gehele periode die ten vroegste op 1 Januari 1926 begint en hoogstens de vijf en veertig of veertig opeenvolgende jaren omvat welke onmiddellijk voorafgaan aan zijn 65^{ste} of 60^{ste} verjaardag of aan de datum waarop het vervroegd pensioen wordt uitbetaald, bewijst dat hij, achtereenvolgens of afwisselend :

- hetzij tewerkgesteld is geweest als bepaald in artikel 1, eerste lid, van deze wet of in de uitvoeringsbesluiten ervan;
- hetzij een betrekking heeft gehad krachtens welke hij onderworpen was aan één der pensioenregelingen, andere dan die voor de arbeiders, getroffen bij of krachtens een wet, bij een provinciaal reglement of door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen, of aan de pensioenregeling van de koloniale bedienden;
- hetzij als zelfstandige heeft gewerkt.

§ 3. — De bediende die niet voor de vereiste volledige periode beantwoordt aan de bij § 2 van dit artikel gestelde voorwaarden, doch wel voor ten minste twee derde dezer periode, wordt geacht blijk te hebben gegeven van een gedeeltelijke loopbaan overeenstemmend met een gedeelte der volledige loopbaan dat evenredig is met het gedeelte der volledige loopbaan waarvan blijk wordt gegeven. Wanneer evenwel in dat geval het pensioen wordt

porter sur toute la partie de la carrière postérieure à cette date.

ART. 11.

§ 1^{er}. — Le montant de la pension de retraite est diminué dans les conditions et limites déterminées par le Roi, du montant de la rente établie avant tout paiement en capital, des allocations et des indemnités accordées au bénéficiaire en vertu des législations belge, métropolitaine ou coloniale, ou étrangère, relatives à la réparation des dommages résultant des accidents du travail ou des maladies professionnelles ou du droit commun dans la mesure où l'indemnité a pour but de réparer le dommage résultant de la diminution de la capacité de travail.

§ 2. — Le montant de la pension de retraite accordée à un employé qui bénéficie des dispositions de l'article 10 est fixé en prenant en considération le nombre d'années, 45 ou 40, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, diminué du nombre de celles à raison desquelles il est admis à bénéficier d'une pension ou de tout autre avantage tenant lieu de pension, en vertu d'un régime de retraite ou de survie accordant des prestations en fonction d'années d'occupations habituelles ou en ordre principal, réelles ou présumées, et notamment du régime de pension des ouvriers, des ouvriers mineurs ou des marins, de l'un des régimes visés à l'article premier, alinéa 2, ou du régime de pension des employés coloniaux.

Cette diminution n'est pas opérée lorsque les années envisagées coïncident avec des années pour lesquelles l'occupation habituelle et en ordre principal, conformément à l'article premier, premier alinéa, de la présente loi, est effectivement justifiée. Il en est de même lorsque la pension ou l'avantage accordé en vertu de l'autre régime de retraite ou de survie est octroyé en vertu d'occupations effectuées à titre accessoire et ne dépassant pas les limites déterminées par le Roi.

§ 3. — Les pensions d'invalidité ou de réparation, les rentes de chevrons de front et de captivité ainsi que les rentes attachées à un ordre national, pour fait de guerre, ne portent en aucune circonstance préjudice à l'octroi ou au paiement de la pension de retraite, de la pension de survie ou de l'indemnité d'adaptation prévues par la présente loi.

ART. 12.

Si l'employé visé à l'article 10, §§ 2 et 3, n'a pas droit à la pension de retraite ou à tout autre avantage tenant lieu de pension ou formant la pension de retraite prévue par l'un des régimes visés à l'article 10, § 2, et auquel il a été soumis, l'administration ou l'institution chargée de la gestion de ce régime de pension est tenu de verser à la Caisse nationale des Pensions pour employés,

genomen na 1 Januari 1962, moet het volledig gedeelte van de loopbaan dat na deze datum valt, verantwoord worden.

ART. 11.

§ 1. — Van het rustpensioen wordt, volgens de voorwaarden en binnen de grenzen gesteld door de Koning, afgetrokken het rentebedrag gevormd vóór elke kapitaaluitkering van de toelagen en van de vergoedingen, toegekend aan de gerechtigde bij toepassing hetzij van een Belgische — moederlandse of koloniale —, hetzij van een buitenlandse wetgeving betreffende het herstel der schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen of beroepsziekten, of van het gemeen recht voor zover de vergoeding het herstel van schade voortvloeiende uit de vermindering van arbeidsgeschiktheid ten doel heeft.

§ 2. — Het rustpensioen, toegekend aan een bediende die onder artikel 10 valt, wordt berekend met inachtneming van het aantal jaren, 45 of 40 naargelang het een man of een vrouw betreft, verminderd met het aantal jaren waarvoor hij een pensioen of enig ander als pensioen geldend voordeel kan genieten krachtens een regeling in zake rust- of overlevingspensioen waarbij uitkeringen worden toegekend naar verhouding van werkelijke of veronderstelde jaren van gewone of hoofdzakelijke tewerkstelling, inzonderheid van de pensioenregeling voor arbeiders, voor mijnwerkers of voor zeelieden, van een der regelingen, beoogd bij artikel 1, lid 2, of van de pensioenregeling der koloniale bedienden.

Deze vermindering wordt niet toegepast wanneer de in aanmerking genomen jaren samenvallen met jaren waarvoor de gewone of hoofdzakelijke tewerkstelling, overeenkomstig artikel 1, eerste lid, van deze wet, werkelijk bewezen is. Zij wordt evenmin toegepast wanneer het pensioen of het voordeel, toegekend krachtens de andere regeling inzake rust- of overlevingspensioen, verleend wordt wegens bezigheden die van toekomstige aard zijn en de door de Koning bepaalde grenzen niet te buiten gaan.

§ 3. — Invaliditeits- of vergoedingspensioenen, frontstreeprenten en renten wegens krijgsgevangenschap alsook renten welke verbonden zijn aan een nationale orde, wegens een oorlogshandeling, verhinderen in geen geval de toekenning of de uitbetaling van het rustpensioen, het overlevingspensioen of de aanpassingsvergoeding, bedoeld in deze wet.

ART. 12.

Indien de in artikel 10, §§ 2 en 3, bedoelde bediende geen recht heeft op het rustpensioen of op enig ander voordeel dat als pensioen geldt of dat het rustpensioen ingevolge een der in artikel 10, § 2, beoogde regelingen uitmaakt, en waaraan hij onderworpen is geweest, moet het bestuur of de instelling, belast met het beheer van die pensioenregeling, aan de Nationale Kas voor Bedienden-

une somme égale au montant total des cotisations personnelles et patronales pour employés, prévues par l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs en ce qui concerne les pensions de vieillesse et par les lois antérieures relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, comme si le travailleur avait été soumis à ces lois et non aux régimes des pensions ci-dessus.

Dans ce cas, l'administration ou l'institution est déchargée de toute obligation future à l'égard du travailleur et de ses ayants droit.

ART. 13.

Le Roi détermine :

1^o ce qu'il faut entendre par « occupations habituelles » et « occupation en ordre principal », au sens de la présente loi;

2^o la manière dont est administrée la preuve d'une occupation donnant ouverture au droit à la pension de retraite;

3^o les conditions dans lesquelles il doit être tenu compte :

a) pour l'ouverture des droits à la pension de retraite des employés, des années au cours desquelles ceux-ci ont été soumis à un régime d'assurance en vue de la vieillesse d'un pays limitrophe;

b) des pensions accordées par un régime d'assurance en vue de la vieillesse en vigueur dans un pays limitrophe, soit au travailleur lui-même, soit à son conjoint.

4^o les personnes pour lesquelles il peut être tenu compte, pour la fixation de la pension, d'une rémunération forfaitaire plus favorable que la rémunération réelle et le montant de cette rémunération forfaitaire ou les règles en application desquelles il peut être établi;

5^o les conditions dans lesquelles les Commissions paritaires déterminent :

a) les métiers particulièrement insalubres;

b) le cas échéant, les règles spéciales suivant lesquelles, pour ces métiers, sont fixés l'âge de la pension et le montant des rémunérations à prendre en considération;

c) la façon dont sera supportée la charge financière qui résulterait de l'application des règles susdites.

Le Roi peut pour certaines catégories d'employés, notamment celles visées à l'article 7, 2^o, déterminer des règles spéciales pour l'ouverture du droit à la pension et notamment celles relatives à l'âge de la pension ou aux rémunérations à prendre en considération et, éventuellement, la façon dont sera supportée la charge financière qui résulterait de l'application de ces règles.

pensioenen een som betalen gelijk aan het totaal bedrag van de werknemers- en werkgeversbijdragen voor bedienden als bepaald in de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders in zake ouderdomspensioenen, en in de vroegere wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden als ware de werknemer aan die wetten onderworpen geweest en niet aan de bovenstaande pensioenregelingen.

In dat geval is het bestuur of de instelling ontslagen van iedere toekomstige verplichting jegens de bediende en zijn rechthebbenden.

ART. 13.

De Koning bepaalt :

1^o wat verstaan wordt onder « gewone bezigheden » en « hoofdbezigheid » in de zin van deze wet;

2^o op welke manier het bewijs wordt geleverd van een op rustpensioen rechtgevende bezigheid;

3^o onder welke voorwaarden rekening moet gehouden worden :

a) voor het ingaan van het recht op het rustpensioen der bedienden, met de jaren tijdens welke zij in een aangrenzend land onderworpen waren aan een verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom;

b) met de pensioenen door een in een aangrenzend land geldende verzekeringsregeling tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom toegekend, hetzij aan de werknemer zelf, hetzij aan zijn echtgenoot;

4^o de personen voor wie, bij de vaststelling van het pensioen, rekening mag worden gehouden met een forfaitaire bezoldiging die gunstiger is dan de werkelijke bezoldiging en het bedrag van deze forfaitaire bezoldiging of de regelen op grond waarvan zij bepaald kan worden;

5^o de voorwaarden waaronder de Paritaire Comité's bepalen :

a) de bijzonder ongezonde beroepen;

b) in voorkomend geval, de bijzondere regelen volgens welke, voor die beroepen, de pensioengerechtigde leeftijd en het bedrag van de in aanmerking te nemen lonen bepaald worden;

c) de wijze waarop de uit de toepassing van voormelde regelen voortvloeiende financiële last gedragen wordt.

De Koning kan voor sommige categorieën van bedienden, inzonderheid voor die beoogd in artikel 7, 2^o, bijzondere regelen stellen wat betreft het ingaan van het recht op pensioen en onder meer die betreffende de pensioengerechtigde leeftijd of de in aanmerking te nemen bezoldigingen en, eventueel, de wijze waarop de uit de toepassing van deze regelen voortvloeiende financiële last gedragen wordt.

Le Roi peut également, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, déterminer pour chaque catégorie de bénéficiaires d'un statut de reconnaissance nationale assujetti à la présente loi, les conditions dans lesquelles ceux-ci sont admis à demander la retraite anticipée, le mode de calcul de la pension et la façon dont serait supportée la charge financière résultant de l'application des règles qu'il fixe.

CHAPITRE III.

Des prestations en cas de décès de l'employé.

PREMIÈRE SECTION.

De la pension de survie.

ART. 14.

§ 1^{er}. — La pension de survie prend cours le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel le mari est décédé, si la demande est introduite dans les six mois à dater de ce décès. Dans les autres cas, elle prend cours au plus tôt le premier jour du mois qui suit cette demande.

Elle prend, toutefois, cours, au plus tôt, le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la veuve atteint l'âge de 45 ans, à moins qu'elle ne justifie d'une incapacité permanente de 66 p. c. ou qu'elle n'élève un enfant pour lequel elle est en droit de toucher des allocations familiales. Le Roi détermine la manière dont ces conditions sont prouvées.

§ 2. — La pension de survie n'est octroyée que si l'intéressée est l'épouse depuis un an au moins de l'employé au moment du décès et si cet employé a exercé habituellement et en ordre principal une occupation visée à l'article premier, premier alinéa de la présente loi ou à ses arrêtés d'exécution et compte tenu des périodes d'inactivité assimilées à des périodes d'activité, pendant la période de douze mois précédant le jour du décès ou si, durant cette période, il jouissait d'une pension de retraite accordée sur base de la présente loi.

Le Roi peut subordonner l'octroi du montant intégral de la pension de survie à des conditions relatives à la durée de la carrière du mari défunt et fixer les règles en fonction desquelles la pension est réduite, dans le cas où ladite carrière ne satisfait pas aux conditions fixées.

Le Roi détermine les conditions dans lesquelles il est accordé une quotité de la pension de survie à la veuve qui n'établit pas que son mari a été occupé dans les conditions prévues à l'article premier, premier alinéa, au cours des douze derniers mois précédant le décès.

§ 3. — Le montant annuel de la pension de survie est égal à 30 p. c. de la rémunération

De Koning kan eveneens bij in Ministerraad overlegd besluit, voor elke categorie van onder deze wet vallende gerechtigden op een statuut van nationale erkentelijkheid, de voorwaarden bepalen waaronder zij het vervroegde rustpensioen kunnen aanvragen, de wijze van berekening van het pensioen en de wijze waarop de financiële last wordt gedragen welke voortvloeit uit de toepassing van de regelen die Hij bepaalt.

HOOFDSTUK III.

Uitkeringen bij overlijden van de bediende.

EERSTE AFDELING.

Het overlevingspensioen.

ART. 14.

§ 1. — Het overlevingspensioen gaat in op de eerste dag van de maand die volgt op de maand tijdens welke de echtgenoot overleden is, indien de aanvraag binnen zes maanden te rekenen vanaf de dag van overlijden, wordt ingediend. In de andere gevallen gaat het ten vroegste in op de eerste dag van de maand die op deze aanvraag volgt.

Het gaat evenwel ten vroegste in op de eerste dag van de maand die volgt op de maand tijdens welke de weduwe 45 jaar wordt, tenzij zij het bewijs levert van een blijvende ongeschiktheid van 66 pct. of dat zij een kind ten laste heeft waarvoor zij kinderbijslag kan ontvangen. De Koning bepaalt hoe deze voorwaarden bewezen worden.

§ 2. — Het overlevingspensioen wordt slechts toegekend aan een weduwe die, bij het overlijden van haar echtgenoot, ten minste één jaar met hem gehuwd was en zo deze, gedurende de twaalf maanden vóór zijn overlijden, hetzij gewoonlijk en hoofdzakelijk tewerkgesteld was overeenkomstig artikel 1, lid 1, van deze wet of de uitvoeringsbesluiten er van, rekening gehouden met de perioden van inactiviteit die met werkelijke arbeidsperioden gelijkgesteld worden, hetzij een rustpensioen genoot op grond van deze wet.

De Koning kan de toekenning van het volle bedrag van het overlevingspensioen ondergeschikt maken aan voorwaarden betreffende de duur der loopbaan van de overleden echtgenoot en regelen vaststellen om het pensioen te verlagen ingeval gezegde loopbaan niet aan de gestelde voorwaarden voldoet.

De Koning stelt de voorwaarden vast waaronder een gedeelte van het overlevingspensioen wordt toegekend aan de weduwe die niet aantoonst dat haar echtgenoot tijdens de twaalf laatste maanden vóór zijn overlijden tewerkgesteld is geweest volgens het bepaalde in artikel 1, lid 1.

§ 3. — Het jaarbedrag van het overlevingspensioen is gelijk aan 30 pct. van het hoogste

annuelle la plus élevée, déterminée de la manière prévue à l'article 3, § 2.

§ 4. — La jouissance du droit à la pension de survie est suspendue :

1^o lorsque la veuve se remarie;

2^o lorsque, n'étant pas âgée de 45 ans, elle ne justifie plus de la condition qui a permis l'octroi anticipé de la pension de survie.

ART. 15.

Le montant de la pension de survie est diminué dans les conditions et limites déterminées par le Roi dans les cas prévus à l'article 11, § 1^{er}.

La pension de survie ne peut être cumulée avec une autre pension de survie ou avec tout autre avantage tenant lieu de pension de survie, accordé en vertu d'un régime de retraite ou de survie et, notamment, de l'un des régimes de pension visés à l'article premier, deuxième alinéa, du régime de pension des employés coloniaux ou encore en vertu d'une législation étrangère, sauf dans les cas déterminés par le Roi.

Elle ne peut être cumulée avec une pension de retraite ou tout autre avantage tenant lieu de pension de retraite que jusqu'à concurrence du montant de la pension de retraite que la veuve aurait obtenu sur base de la présente loi si, justifiant d'une carrière complète, sa pension avait été calculée sur base d'une rémunération égale à la moyenne des rémunérations de sa carrière.

La veuve qui a été unie par des mariages successifs à des travailleurs appelés à bénéficier de la présente loi, ne peut obtenir que la plus élevée des pensions de veuve auxquelles elle aurait droit.

La veuve qui a été unie par des mariages successifs à un travailleur appelé à bénéficier de la présente loi et à un travailleur soumis à un autre régime de retraite ou de survie et, notamment, au régime de retraite et de survie des ouvriers ou à l'un des régimes visés à l'article premier, deuxième alinéa, ou au régime des pensions des employés coloniaux, ou, encore, à un régime résultant d'une législation étrangère, ne peut obtenir la pension de survie prévue par la présente loi que si elle renonce à la pension de veuve ou à tout autre avantage tenant lieu de pension de veuve qui lui serait accordé en vertu de l'un des régimes de pension susvisés.

SECTION II.

De l'indemnité d'adaptation.

ART. 16.

La veuve qui, au décès de son mari, ne peut bénéficier de la pension de survie, reçoit, dans les conditions fixées par le Roi, une indemnité d'adap-

jaarloon, bepaald op de bij artikel 3, § 2, omschreven wijze.

§ 4. — Het genot van het recht op overlevingspensioen wordt geschorst :

1^o wanneer de weduwe hertrouwt;

2^o wanneer zij, minder dan 45 jaar oud zijnde, niet meer voldoet aan de voorwaarde ingevolge welke het overlevingspensioen vervroegd werd toegekend.

ART. 15.

Het bedrag van het overlevingspensioen wordt verminderd, volgens de voorwaarden en binnen de grenzen door de Koning bepaald, in de gevallen bedoeld in artikel 11, § 1.

Het overlevingspensioen mag niet worden samengevoegd met een ander overlevingspensioen of met enig ander als overlevingspensioen geldend voordeel, toegestaan krachtens een regeling in zake rust- of overlevingspensioen en met name krachtens een der in artikel 1, lid 2, bedoelde regelingen, een pensioenregeling der koloniale bedienden of een buitenlandse wetgeving, behalve in de door de Koning bepaalde gevallen.

Het kan niet worden samengevoegd met een rustpensioen of met enig ander als rustpensioen geldend voordeel, tenzij tot beloop van het rustpensioen dat de weduwe zou ontvangen hebben volgens deze wet, indien, bij bewijs van een volledige loopbaan, haar pensioen berekend was op basis van een loon gelijk aan het gemiddelde der lonen over haar loopbaan.

De weduwe die achtereenvolgens gehuwd is geweest met werknemers die onder toepassing van deze wet zouden gevallen zijn, kan slechts het hoogste der weduwepensioenen verkrijgen, waarop zij recht zou hebben.

De weduwe die achtereenvolgens gehuwd is geweest met een werknemer die onder toepassing van deze wet zou gevallen zijn en met een werknemer die onderworpen was aan een andere regeling inzake rust- of overlevingspensioen, en met name aan de regeling inzake rust- en overlevingspensioenen voor arbeiders of aan een der in artikel 1, lid 2, bedoelde regelingen of aan de pensioenregeling der koloniale bedienden of nog aan een regeling ingevolge een buitenlandse wetgeving, kan het bij deze wet bedoelde overlevingspensioen niet verkrijgen tenzij zij afziet van het weduwepensioen of van elk ander als weduwepensioen geldend voordeel dat haar toegekend zou zijn krachtens een der bovenbedoelde pensioenregelingen.

AFDELING II.

De aanpassingsvergoeding.

ART. 16.

De weduwe die, bij het overlijden van haar man, geen aanspraak heeft op het overlevingspensioen, ontvangt, onder de voorwaarden bepaald door de

tation, qui n'est due qu'une seule fois et dont le montant est égal à une annuité de la pension de survie.

La veuve pour laquelle la jouissance de la pension de survie est suspendue par application de l'article 14, § 4, et qui en bénéficiait depuis 10 mois au moins, reçoit, dans les mêmes conditions, une indemnité d'adaptation dont le montant est égal à deux annuités de ladite pension.

CHAPITRE IV.

Financement — Administration — Sanctions — Contentieux.

ART. 17.

Les dépenses résultant de l'application de la présente loi sont couvertes par :

1^o la subvention annuelle que l'Etat verse à la Caisse nationale des pensions pour employés et qui est fixée, pour 1957, à 300 millions de francs; ce montant est augmenté de 10 millions chaque année jusqu'à ce qu'il ait atteint 500 millions; ces montants fluctuent suivant les règles établies à l'article 8, § 2;

2^o la part des cotisations des travailleurs et des employeurs, prévue à l'article 3, alinéa 1^{er}, 3^o, et alinéa 3, 3^o, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944;

3^o les cotisations dues par les personnes auxquelles le Roi étend le bénéfice de la présente loi; le taux de ces cotisations est fixé par le Roi et elles sont payées dans les conditions qu'il détermine; les articles 12 et 12bis du susdit arrêté-loi sont éventuellement rendus applicables par Lui à ceux qui emploient ces personnes et à l'institution chargée de percevoir les cotisations;

4^o le montant des rentes visées à l'article 6 et qui est perçu en lieu et place des bénéficiaires auprès de l'organisme d'assurance en mains duquel elles ont été constituées;

5^o le montant des redevances payées à la Caisse nationale des Pensions pour Employés, en application de l'article 21, § 3;

6^o l'actif des organismes d'assurance repris par la Caisse nationale des Pensions pour Employés, en application de l'article 27;

7^o l'allocation payée par l'Etat à la Caisse nationale des Pensions pour Employés, prévue à l'article 30 de la présente loi;

8^o les bénéfices annuels de gestion dont il est question à l'article 20.

ART. 18.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale et les fonctionnaires qu'il délègue statuent de la manière prescrite par le Roi sur les demandes introduites en vue de bénéficier des avantages pré-

Koning, een aanpassingsvergoeding die slechts éénmaal wordt toegekend, en gelijk is aan één jaarbedrag van het overlevingspensioen.

De weduwe voor wie het genot van het overlevingspensioen bij toepassing van artikel 14, § 4, geschorst is en die sedert ten minste 10 maanden dat pensioen ontving, krijgt onder dezelfde voorwaarden een aanpassingsvergoeding waarvan het bedrag gelijk is aan twee jaarbedragen van gezegd pensioen.

HOOFDSTUK IV.

Financiering — Administratie — Sancties — Geschillen.

ART. 17.

De uitgaven voortvloeiend uit de toepassing van deze wet worden gedekt door :

1^o de jaarlijkse toelage die het Rijk aan de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen afdraagt en die, voor 1957, op 300 miljoen frank is gesteld; dit bedrag wordt jaarlijks met 10 miljoen verhoogd tot het 500 miljoen bereikt; deze bedragen schommelen volgens de regelen, bepaald in artikel 8, § 2;

2^o het gedeelte van de werknemers- en werkgeversbijdragen, bepaald in artikel 3, lid 1, 3^o, en lid 3, 3^o, van de besluitwet van 28 December 1944;

3^o de bijdragen, verschuldigd door de werknemers tot wie de Koning de voordelen van deze wet uitbreidt; het beloop van deze bijdragen wordt bepaald door de Koning en zij worden betaald volgens de voorwaarden die Hij vaststelt; de artikelen 12 en 12bis van voormelde besluitwet worden eventueel door Hem toepasselijk gemaakt op degenen die deze werknemers tewerkstellen en op de instellingen belast met het innen van de bijdragen;

4^o het bedrag van de bij artikel 6 bedoelde renten dat, namens de gerechtigden, geïnd wordt bij de verzekeringsinstelling waarbij de rente werd gevestigd;

5^o het bedrag der bij toepassing van artikel 21, § 3, aan de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen betaalde bijdragen;

6^o het door de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen bij toepassing van artikel 27 overgenomen actief van de verzekeringsinstellingen;

7^o de van Rijkswege aan de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen verleende toelage, bedoeld in artikel 30 van deze wet;

8^o de jaarlijkse beheerswinsten waarvan sprake in artikel 20.

ART. 18.

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg en de ambtenaren die hij afvaardigt, beslissen, op de wijze door de Koning bepaald, over de aanvragen om het genot van de in deze wet vermelde voor-

vus par la présente loi, ainsi que sur le maintien ou le retrait de ceux-ci, sous réserve des recours des intéressés devant la juridiction compétente; ils surveillent l'application de la loi.

ART. 19.

§ 1^{er}. — A l'exception de la part versée aux organismes d'assurance agréés en application de l'article 21 de la présente loi, les fonds destinés au financement des prestations sont gérés par la Caisse nationale des Pensions pour Employés, instituée par les articles 16 et 17 de la loi du 18 juin 1930, relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

Cette Caisse effectue le paiement des prestations de la manière prescrite par le Roi.

La gestion des fonds par la Caisse nationale des Pensions pour Employés fait l'objet d'un rapport annuel du Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, aux Chambres législatives.

§ 2. — La Caisse nationale des Pensions pour Employés exerce, outre les attributions définies au § 1^{er}, toutes celles qui lui sont confiées par le Roi pour l'exécution de la présente loi et relatives notamment, à l'instruction des demandes et à la surveillance de l'application de la présente loi.

Les règles d'organisation et de fonctionnement de la Caisse sont fixées par le Roi, ainsi que celles relatives au placement de ses disponibilités et aux comptes qu'il lui incombe de tenir; le Roi détermine la manière dont sont supportés les frais d'administration et de fonctionnement de la Caisse. Il fixe la manière dont les organisations les plus représentatives des employés et des employeurs participent à la gestion de ladite Caisse.

Pour l'accomplissement des missions de surveillance et d'instruction confiées à la Caisse, les agents de celle-ci, habilités à ces fins, ont la libre entrée de tous les locaux et lieux de travail généralement quelconques, autres que ceux servant à l'habitation. Le Roi définit les renseignements que les employeurs et les institutions et administrations intéressées sont tenus de leur fournir et les documents qu'ils sont tenus de leur exhiber.

§ 3. — La Caisse nationale des Pensions pour Employés est soumise aux règles fixées par la loi du 16 mars 1954, relative au contrôle de certains établissements d'intérêt public en ce qui concerne les établissements visés à l'article 1^{er}, littéra b, de la dite loi.

ART. 20.

Il est institué un Fonds commun de péréquation des pensions destiné à assurer l'adaptation des prestations prévues par la présente loi aux fluctuations de l'indice des prix de détail.

delen, alsook over de handhaving of de intrekking er van, onder voorbehoud van beroep van de belanghebbenden bij het bevoegde rechtscollege; zij oefenen toezicht uit op de toepassing van de wet.

ART. 19.

§ 1. — Met uitzondering van het in toepassing van artikel 21 van deze wet aan de erkende verzekeringsinstellingen gestorte aandeel, worden de voor de financiering van de uitkeringen bestemde gelden beheerd door de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen, ingesteld bij de artikelen 16 en 17 van de wet van 18 Juni 1930, betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden.

Deze Kas verricht de betaling der uitkeringen op de door de Koning voorgeschreven wijze.

Over het beheer der gelden door de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen doet de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg jaarlijks verslag aan de Wetgevende Kamers.

§ 2. — De Nationale Kas voor Bediendenpensioenen volbrengt, benevens de opdrachten, omschreven in § 1, al de opdrachten welke haar door de Koning worden toevertrouwd ter uitvoering van deze wet, en inzonderheid het onderzoek van de aanvragen en het toezicht op de toepassing van deze wet.

De regelen voor de inrichting en de werking van de Kas worden vastgesteld door de Koning, evenals die betreffende de belegging van de beschikbare gelden en de rekeningen die zij dient te houden; de Koning bepaalt de wijze waarop de administratie- en werkingskosten van de Kas worden gedragen. Hij bepaalt de wijze waarop de meest representatieve werknemers- en werkgeversverenigingen aan het beheer van de Kas deelnemen.

Voor de vervulling van de aan de Kas opgedragen taken van toezicht en onderzoek hebben de daartoe aangewezen leden van haar personeel vrije toegang tot alle lokalen en werkplaatsen van welke aard ook, behalve de woonruimte. De Koning bepaalt welke inlichtingen de werkgevers en de betrokken instellingen en besturen hun dienen te geven en welke documenten zij hun dienen over te leggen.

§ 3. — De Nationale Kas voor Bediendenpensioenen is onderworpen aan de regelen bepaald bij de wet van 16 Maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, wat betreft de instellingen beoogd bij artikel 1, letter b), van genoemde wet.

ART. 20.

Er wordt een Gemeenschappelijk Herwaarderingsfonds der Pensioenen opgericht, bestemd om de aanpassing aan de schommelingen van het indexcijfer der kleinhandelsprijzen van de bij deze wet bepaalde uitkeringen te verzekeren.

Ce Fonds est alimenté par l'intégralité des bénéfices annuels réalisés par les organismes d'assurance, après alimentation du Fonds de réserve prévu à l'article 35 de la loi du 18 juin 1930.

Le Roi détermine les modalités de gestion de ce Fonds.

ART. 21.

§ 1^{er}. — La Caisse Générale d'Epargne et de Retraite continue à participer à la gestion des fonds destinés au financement des prestations prévues par la présente loi, dans les conditions définies aux §§ 2 et suivants du présent article.

Les autres organismes d'assurance agréés en vertu de la loi du 18 juin 1930 précitée, jouissent de la même faculté.

§ 2. — L'employé choisit librement l'organisme d'assurance auquel il désire s'affilier.

§ 3. — L'employeur paie directement dans les conditions fixées par le Roi, aux organismes visés au § 1^{er}, pour ceux des employés qui s'affilient à l'un de ceux-ci, une part de la cotisation de l'employé et une part de la sienne, représentant au total 4,25 p. c. de la rémunération, compte non tenu de la partie de celle-ci excédant 5.000 francs par mois. Cette part est déduite de la cotisation due à l'Office national de Sécurité sociale pour autant qu'il soit justifié auprès de celui-ci de ce qu'elle a été réellement versée à l'organisme intéressé.

Le Roi fixe les modalités de la gestion des fonds versés aux organismes d'assurance agréés et notamment les modes de placement de ces fonds, en application du présent paragraphe, de même que les conditions et modalités dans lesquelles ces placements doivent être effectués et la manière dont le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale contrôle la gestion de ces organismes et l'application des règles prescrites en application du présent alinéa.

§ 4. — Sitôt qu'un de ses affiliés atteint l'âge de la retraite, qu'il sollicite anticipativement le bénéfice d'une pension de retraite ou qu'il décède, l'organisme d'assurance agréé est débiteur envers la Caisse nationale des pensions pour employés d'une redevance calculée suivant un tarif arrêté par le Roi et qui est payée dans les conditions que Celui-ci détermine.

§ 5. — Un organisme d'assurance peut, à tout moment, renoncer au bénéfice de son agrégation moyennant reprise par la Caisse nationale des pensions pour employés de ses droits et obligations, son passif et son actif, en ce qui concerne le financement des opérations prévues par le présent article.

Dit Fonds wordt gestijfd door het geheel der door de verzekeringsinstellingen geboekte jaarlijkse winsten, na stijving van het bij artikel 35 van de wet van 18 Juni 1930 bedoelde reservefonds.

De Koning bepaalt de beheersmodaliteiten van dat fonds.

ART. 21.

§ 1. — De Algemene Spaar- en Lijfrentekas neemt verder deel aan het beheer der gelden bestemd voor de financiering der bij deze wet bepaalde uitkeringen, in de voorwaarden gesteld in de §§ 2 en volgende van dit artikel.

De andere verzekeringsinstellingen, erkend krachtens voormelde wet van 18 Juni 1930, genieten hetzelfde recht.

§ 2. — De bediende kiest vrij de verzekeringsinstelling waarbij hij zich wenst aan te sluiten.

§ 3. — Onder de door de Koning bepaalde voorwaarden betaalt de werkgever rechtstreeks aan de in § 1 bedoelde instellingen, voor de bedienden die bij een van hen aansluiten, een deel van de bijdrage van de bediende en een deel van zijn eigen bijdrage, dat in totaal 4,25 pct. van de bezoldiging bedraagt, zonder rekening te houden met het gedeelte der bezoldiging dat 5.000 frank per maand overschrijdt. Dit gedeelte wordt afgetrokken van de aan de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid verschuldigde bijdrage, voor zover aan deze laatste het bewijs wordt geleverd dat het werkelijk aan de betrokken instelling is gestort.

De Koning bepaalt de modaliteiten voor het beheer der gelden aan de erkende verzekeringsinstellingen gestort en met name de belegging van die gelden bij toepassing van deze paragraaf evenals de voorwaarden en modaliteiten volgens welke deze beleggingen moeten verricht worden en de wijze waarop de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg het beheer van deze instellingen en de toepassing van de ter uitvoering van deze paragraaf voorgeschreven regelen controleert.

§ 4. — Zodra een van zijn leden de pensioenleeftijd bereikt, het vervroegd rustpensioen aanvraagt, of komt te overlijden, is de erkende verzekeringsinstelling aan de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen een bijdrage verschuldigd, berekend volgens een door de Koning vastgesteld tarief en in door Hem gestelde voorwaarden uitbetaald.

§ 5. — Een verzekeringsinstelling mag, op elk oogenblik, aan het voordeel van haar erkenning verzuken mits de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen haar rechten en plichten, haar actief en passief overneemt, wat betreft de financiering van de in dit artikel bepaalde verrichtingen.

ART. 22.

Les dispositions de l'arrêté royal du 31 mai 1933 concernant les déclarations à faire en matière de subventions, indemnités et allocations de toute nature qui sont, en tout ou en partie, à charge de l'Etat sont applicables aux déclarations à faire en ce qui concerne les prestations prévues par la présente loi.

ART. 23.

Sera suspendu du droit aux prestations de la présente loi pendant une période d'un mois à six mois, douze en cas de récidive :

1^o tout bénéficiaire d'une pension qui continue à exercer ou reprend une activité professionnelle autre qu'un travail occasionnel sans en faire la déclaration préalable, et ce à dater du moment où les avantages lui sont accordés ou rendus;

2^o quiconque aura sciemment fait usage de déclarations fausses ou incomplètes à l'appui de sa demande de prestations.

Les sanctions prévues à l'alinéa premier ne peuvent pas être prononcées lorsqu'il s'est écoulé un délai de deux années à compter du jour où l'infraction a été commise. Les sanctions prononcées ne peuvent plus être appliquées lorsqu'il s'est écoulé deux années à compter du jour où elles sont devenues définitives.

ART. 24.

Le Roi institue des juridictions contentieuses chargées de juger les contestations qui ont pour objet des droits résultant de la présente loi et d'appliquer, à la requête de la Caisse nationale de pensions pour employés, les sanctions prévues par l'article 23.

Le Roi règle l'organisation et le fonctionnement de ces juridictions et détermine la procédure à suivre devant elles et la formule exécutoire des décisions coulées en force de chose jugée.

L'arrêté royal pris en exécution du présent article prévoit l'existence de juridictions de première instance et d'appel, la procédure contradictoire, la publicité des audiences, l'obligation pour les juridictions de motiver leurs décisions.

Les décisions rendues en dernier ressort par ces juridictions peuvent faire l'objet du recours en annulation prévu par l'article 9 de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat. En cas d'annulation, la cause est renvoyée devant une juridiction du même degré ou, le cas échéant, devant la même juridiction autrement composée. Cette juridiction se conforme à la décision du Conseil d'Etat sur les points de droit jugés par celui-ci.

ART. 22.

De bepalingen van het koninklijk besluit van 31 Mei 1933, betreffende de aangiften inzake subsidies, vergoedingen en toelagen van alle aard, welke geheel of gedeeltelijk ten laste komen van het Rijk, zijn van toepassing op de aangiften in verband met de bij deze wet bedoelde uitkeringen.

ART. 23.

Wordt geschorst van het recht op de uitkeringen ingevolge deze wet gedurende een termijn van één maand tot zes maanden, en van twaalf maanden bij herhaling :

1^o ieder pensioentrekker die een beroepsbezigheid, buiten gelegenheidswerk, voortzet of hervat, zonder zulks vooraf aan te geven, en dit van het ogenblik af dat de voordelen hem worden toegekend of opnieuw verleend;

2^o ieder die opzettelijk gebruik maakt van valse of onvolledige aangiften tot staving van zijn aanvraag om uitkering.

De in lid 1 gestelde sancties mogen niet meer uitgesproken worden na verloop van een termijn van twee jaar, te rekenen van de dag waarop de overtreding is gepleegd. De opgelegde sancties mogen niet meer worden uitgevoerd na verloop van twee jaar te rekenen van de dag waarop zij definitief zijn geworden.

ART. 24.

De Koning stelt rechtscolleges voor betwiste zaken in, met als opdracht uitspraak te doen in geschillen omtrent rechten die voortvloeien uit deze wet en, op verzoek van de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen, de in artikel 23 bepaalde sancties toe te passen.

De Koning regelt de inrichting en werking van deze rechtscolleges, bepaalt de door hen te volgen rechtspleging alsmede de formule van tenuitvoerlegging van in kracht van gewijsde gegane beslissingen.

Het koninklijk besluit getroffen ter uitvoering van dit artikel voorziet in het bestaan van rechtscolleges van eerste aanleg en van beroep, de rechtspleging op tegenspraak, de openbaarheid der terechtzittingen en de verplichting voor de rechtscolleges hun beslissingen met redenen te omkleden.

De in laatste aanleg gewezen beslissingen van deze rechtscolleges kunnen het voorwerp uitmaken van het beroep tot vernietiging als bedoeld bij artikel 9 van de wet van 23 December 1946 houdende instelling van een Raad van State. In geval van vernietiging wordt de zaak naar een rechtscollege van dezelfde graad verwezen of, in voorkomend geval, naar hetzelfde rechtscollege, anders samengesteld. Dit rechtscollege voegt zich naar de uitspraak van de Raad van State ten aanzien van de rechtsvragen die er in beslecht zijn.

L'institution des juridictions visées au présent article ne porte pas préjudice à la compétence des cours et tribunaux telle qu'elle est déterminée par les articles 92 et 93 de la Constitution.

L'action portée par une personne devant une des juridictions instituées en application du présent article implique reconnaissance de sa compétence.

Toutefois, une personne citée devant elle peut, par voie d'exception présentée avant tout autre moyen de défense, contester la compétence des juridictions précitées, auquel cas, le juge de droit commun, est saisi d'office par décision de renvoi et se prononce sur la compétence avant tout débat au fond.

CHAPITRE V.

Dispositions transitoires.

ART. 25.

A la date de publication de la présente loi le Fonds d'allocations pour employés institué par l'article 43 de la loi du 18 juin 1930, relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, cesse d'exister.

La Caisse nationale des pensions pour employés succède aux droits et obligations et recueille l'actif et le passif dudit Fonds.

Elle reprend à la même date les droits et obligations, l'actif et le passif de la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie, en ce qui concerne les pensions d'employés.

Le Roi arrête les modalités de cette reprise.

ART. 26.

A la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le Fonds de répartition prévu à l'article 35 de la loi du 18 juin 1930 précitée de même que le « Fonds de réserve B » institué par l'arrêté royal du 10 septembre 1936 existant auprès de chaque organisme d'assurance, sont transférés au Fonds commun de péréquation, prévu par l'article 20, déduction faite de la quote-part relative aux pensions complémentaires.

ART. 27.

Lorsque le compte des opérations effectuées par les organismes agréés, dans le cadre de la présente loi, présentera une situation déficitaire, le Roi pourra, par un arrêté délibéré en Conseil des Ministres, décider de la reprise par la Caisse nationale des pensions pour employés, des droits et obligations, de l'actif et du passif en ce qui concerne le financement des rentes constituées en application de la loi du 18 juin 1930, des organismes en déficit.

De instelling van de bij dit artikel bedoelde rechtscolleges doet geen afbreuk aan de bevoegdheid der hoven en rechtbanken zoals deze omschreven is in de artikelen 92 en 93 van de Grondwet.

De vordering ingeleid door een persoon vóór één der krachtens dit artikel ingestelde rechtscolleges sluit erkenning in van hun bevoegdheid.

De voor hen gedaagde persoon kan echter, bij wege van exceptie, aangevoerd vóór elk ander verweermiddel, de bevoegdheid van de meervernomde rechtscolleges betwisten, in welk geval de zaak ambtshalve door de beslissing van verwijzing voor de gewone rechter wordt gebracht, die zich, vóór elk debat ten gronde, over de bevoegdheid uitsprekt.

HOOFDSTUK V.

Overgangsbepalingen.

ART. 25.

Op de datum van de bekendmaking van deze wet houdt het Toelagenfonds voor bedienden, ingesteld bij artikel 43 van de wet van 18 Juni 1930, betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden, op te bestaan.

De Nationale Kas voor Bediendenpensioenen volgt dat fonds op in de rechten en plichten en neemt het actief en passief over.

Zij neemt op dezelfde datum de rechten en plichten en het actief en passief over van de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen, wat de bediendenpensioenen betreft.

De Koning stelt de modaliteiten van die overname vast.

ART. 26.

Bij de inwerkingtreding van deze wet worden het Omslagfonds bepaald bij artikel 35 van de voormelde wet van 18 Juni 1930 evenals het bij elke verzekeringsinstelling bestaande « Reservefonds B », ingevoerd bij koninklijk besluit van 10 September 1936, overgebracht op het bij artikel 20 bedoelde Gemeenschappelijk Herwaarderingsfonds, na aftrek van het deel betreffende de aanvullende pensioenen.

ART. 27.

Ingeval de rekening der door de erkende instellingen in het kader van deze wet gedane verrichtingen een deficitaire toestand vertoont, kan de Koning bij in Ministerraad overlegd besluit bepalen dat de rechten en plichten en het actief en passief der deficitaire instellingen, wat betreft de financiering der renten, gevestigd bij toepassing van de wet van 18 Juni 1930, door de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen overgenomen worden.

Cette reprise a lieu d'office pour tout organisme dont la dissolution serait décidée.

CHAPITRE VI.

Dispositions complémentaires

ART. 28.

Le Roi détermine :

1^o les personnes à qui sont versés, en cas de décès du bénéficiaire d'une prestation prévue par la présente loi, les arrérages échus et non payés de cette prestation, l'ordre dans lequel ces personnes sont appelées à en bénéficier, ainsi que les formalités à remplir pour l'obtention desdits arrérages et le délai dans lequel la demande doit être introduite;

2^o la quotité de la pension que les Commissions d'Assistance Publique et le Fonds Commun peuvent exiger comme part d'intervention dans les frais d'hospitalisation.

Il prend, en outre, toutes autres mesures complémentaires nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions de la présente loi.

Il met la loi du 9 juillet 1926 sur les Conseils de Prud'hommes en concordance avec les dispositions de l'article 2 de la présente loi.

ART. 29.

Les dispositions de la présente loi ne portent pas préjudice aux dispositions des conventions internationales de sécurité sociale en vigueur en Belgique.

ART. 30.

Il est payé par l'Etat à la Caisse nationale des Pensions pour Employés, pour compenser les charges résultant pour le régime établi par la présente loi de la prise en considération de périodes d'occupation antérieures à 1926, par application de l'article 10, §§ 2 et 3, une allocation correspondant auxdites charges, telles qu'elles auront été établies sur des bases actuarielles à l'expiration de la période prenant cours à l'entrée en vigueur de la présente loi et se terminant le 31 décembre 1971.

Cette allocation sera payée sous forme d'annuité constante et pour la première fois, au cours de l'année civile 1972.

Le Roi fixe la manière dont cette annuité est calculée.

Deze overname gebeurt van rechtswege voor elke instelling tot de ontbinding waarvan zou worden besloten.

HOOFDSTUK VI.

Aanvullende bepalingen

ART. 28.

De Koning bepaalt :

1^o de personen aan wie, in geval van overlijden van een gerechtigde op een uitkering, bepaald bij deze wet, de vervallen en niet betaalde termijnen van deze uitkering worden uitbetaald, de orde waarin deze personen er het genot van zullen hebben, alsook de formaliteiten om vermelde termijnen te verkrijgen evenals de termijn binnen welke de aanvraag moet worden ingediend;

2^o het gedeelte van het pensioen dat de Commissies van Openbare Onderstand en het Gemeen Fonds kunnen eisen als bijdrage in de verplegingskosten.

Hij treft bovendien alle andere maatregelen die nodig zijn om te voorzien in de uitvoering van deze wet.

Hij brengt de wet van 9 Juli 1926 op de Werk-rechtersraden in overeenstemming met het bepaalde in artikel 2 van deze wet.

ART. 29.

Deze wet doet geen afbreuk aan de in België geldende bepalingen van de internationale overeenkomsten inzake sociale zekerheid.

ART. 30.

Ten einde de lasten te compenseren, die voor de in deze wet getroffen regeling ontstaan uit het in aanmerking nemen, met toepassing van artikel 10, §§ 2 en 3, van periodes van tewerkstelling vóór 1926, verleent het Rijk aan de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen een toelage ten bedrage van die lasten zoals berekend op actuariële grondslagen, na afloop van de periode die aanvangt bij de inwerkingtreding van deze wet en eindigt op 31 December 1971.

Deze toelage zal in de vorm van een vaste annuïteit worden uitbetaald, zulks voor de eerste maal tijdens het kalenderjaar 1972.

De Koning stelt de wijze vast waarop deze annuïteit wordt berekend.

ART. 31.

§ 1. Il est inséré dans la liste, établie par l'article 1^{er}, B, de la loi du 16 mars 1954, relative au contrôle de certains établissements d'intérêt public, entre la mention « Caisse nationale de Compensation pour Allocations familiales » et la mention : « Caisse nationale de Vacances annuelles », la mention « Caisse nationale des Pensions pour Employés ».

§ 2. Dans la liste établie par l'article 1^{er}, B, de la loi du 16 mars 1954 précitée, il y a lieu de supprimer la mention « Fonds d'Allocations pour Employés ».

§ 3. Dans la liste établie par l'article 1^{er}, C, de la loi du 16 mars 1954 précitée, il y a lieu de supprimer la mention « Caisse nationale des Pensions pour Employés ».

ART. 32.

L'article 3 de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, concernant la sécurité sociale des travailleurs, modifié par les lois des 27 mars 1951, 29 décembre 1952, 29 décembre 1953, 21 mai et 14 juillet 1955, et par l'arrêté royal du 16 février 1952, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 3. — § 1^{er}. La cotisation du travailleur comprend :

1^o 4,50 p. c. ou 3,75 p. c. du montant de sa rémunération, selon qu'il s'agit d'un ouvrier ou d'un employé, sans qu'il soit tenu compte, pour le calcul de cette cotisation, de la fraction de rémunération dépassant 5.000 francs par mois;

2^o 4,25 p. c. du montant de sa rémunération, s'il s'agit d'un ouvrier.

Cette part reçoit la destination prévue à l'article 4, alinéa 1^{er}, A, 1^o.

Ce taux peut être modifié par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, au cours de la dernière année de chaque période quinquennale à dater du 1^{er} janvier 1955, et ce pour la durée de la période quinquennale suivante, sans que cette dernière modification puisse entraîner une augmentation supérieure à 0,25 p. c. de la rémunération de l'ouvrier.

3^o 4,25 p. c. du montant de sa rémunération, s'il s'agit d'un employé, sans qu'il soit tenu compte, pour le calcul de cette cotisation, de la fraction de la rémunération dépassant 8.000 francs par mois du 1^{er} juillet 1957 au 31 décembre 1959 inclusivement, et 10.000 francs par mois à partir du 1^{er} janvier 1960.

Cette part reçoit la destination prévue à l'article 4, alinéa 1^{er}, B, 1^o.

ART. 31.

§ 1. In de lijst opgemaakt bij artikel 1, B, van de wet van 16 Maart 1954 betreffende de contrôle op sommige instellingen van openbaar nut, wordt, tussen de vermelding « Nationale Verrekenkas voor Gezinsvergoedingen » en de vermelding « Rijkskas voor Jaarlijks Verlof », de vermelding « Nationale Kas voor Bediendenpensioenen » ingelast.

§ 2. In de lijst opgemaakt bij artikel 1, B, van voornoemde wet van 16 Maart 1954, wordt de vermelding « Toelagenfonds voor Bedienden » geschrapt.

§ 3. In de lijst opgemaakt bij artikel 1, C, van voornoemde wet van 16 Maart 1954, wordt de vermelding « Nationale Kas voor Bediendenpensioenen » geschrapt.

ART. 32.

Artikel 3 van de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, gewijzigd bij de wetten van 27 Maart 1951, 29 December 1952, 29 December 1953, 21 Mei en 14 Juli 1955 en bij koninklijk besluit van 16 Februari 1952, wordt vervangen als volgt :

« Art. 3. — § 1. De bijdrage van de werknemer omvat :

1^o 4,50 pct. of 3,75 pct. van het bedrag van zijn bezoldiging, naargelang het een arbeider of een bediende betreft, zonder dat voor de vaststelling van deze bijdrage rekening wordt gehouden met het gedeelte van de bezoldiging dat 5.000 frank per maand overtreft;

2^o 4,25 pct. van het bedrag van zijn loon, wanneer het een arbeider betreft.

Dit gedeelte krijgt de bij artikel 4, lid 1, A, 1^o, voorgeschreven bestemming.

Dit percentage kan bij een in Ministerraad overgelegd koninklijk besluit gewijzigd worden tijdens het laatste jaar van elke vijfjarige periode, met ingang van 1 Januari 1955, en wel voor de duur van de volgende vijfjarige periode, zonder dat deze wijziging een verhoging van meer dan 0,25 pct. van het loon van de arbeider mag ten gevolge hebben;

3^o 4,25 pct. van het bedrag van zijn wedde, wanneer het een bediende betreft, zonder dat voor de vaststelling van deze bijdrage rekening wordt gehouden met het gedeelte van de wedde dat 8.000 frank per maand overtreft van 1 Juli 1957 tot en met 31 December 1959, en 10.000 frank per maand van 1 Januari 1960 af.

Dit gedeelte krijgt de bij artikel 4, lid 1, B, 1^o, voorgeschreven bestemming.

Cette cotisation est retenue à chaque paie par l'employeur. Il doit se conformer aux dispositions des arrêtés pris en exécution de la loi du 26 janvier 1951, relative à la simplification des documents dont la tenue est imposée par la législation sociale.

§ 2. La cotisation de l'employeur comprend :

1^o 12 p. c. ou 12,25 p. c. du montant de la rémunération du travailleur, selon qu'il s'agit d'un ouvrier ou d'un employé, sans qu'il soit tenu compte, pour le calcul de cette cotisation, de la fraction de rémunération dépassant 5.000 francs par mois;

2^o 4,25 p. c. du montant de la rémunération de l'ouvrier.

Cette part reçoit la destination prévue à l'article 4, alinéa 1^{er}, A, 1^o.

Ce taux peut être modifié dans les conditions prévues au § 1^{er}, 2^o, du présent article;

3^o 6 p. c. du montant de la rémunération de l'employé, sans qu'il soit tenu compte, pour le calcul de cette cotisation, de la fraction de la rémunération dépassant 8.000 francs par mois du 1^{er} juillet 1957 au 31 décembre 1959 inclusivement, et 10.000 francs par mois à partir du 1^{er} janvier 1960.

Cette part reçoit la destination prévue à l'article 4, alinéa 1^{er}, B, 1^o;

4^o 6,50 p. c. du montant de la rémunération de l'ouvrier.

Cette part de la cotisation est destinée à être versée conformément à l'article 4, alinéa 1^{er}, A, 5^o.

La cotisation de l'employeur est calculée sur l'ensemble des rémunérations payées pour chacune des catégories de travailleurs.

§ 3. — Les cotisations du travailleur et de l'employeur englobent celles prévues par la législation relative aux allocations familiales pour les travailleurs salariés, aux pensions de vieillesse et de survie, aux vacances annuelles des travailleurs salariés. Il est satisfait aux dispositions relatives au paiement des cotisations et prévues dans cette législation par le versement à l'Office national de Sécurité sociale des cotisations prévues aux §§ 1 et 2.

Ces cotisations sont établies en négligeant les décimes et les centimes lorsqu'ils sont inférieurs ou égaux à 50 centimes et en les arrondissant au franc supérieur lorsqu'ils dépassent 50 centimes.

§ 4. — L'employeur est responsable du paiement de la cotisation du travailleur comme de la sienne propre.

Cette cotisation est remise trimestriellement à l'Office national de Sécurité sociale.

Deze bijdrage wordt bij iedere betaling van het loon ingehouden door de werkgever. Hij moet de bepalingen naleven van de besluiten tot uitvoering van de wet van 26 Januari 1951 betreffende de vereenvoudiging der documenten waarvan het bijhouden door de sociale wetgeving opgelegd is.

§ 2. De bijdrage van de werkgever omvat :

1^o 12 pct. of 12,25 pct. van het bedrag van de bezoldiging van de werknemer, naargelang het een arbeider of een bediende betreft, zonder dat voor de vaststelling van deze bijdrage rekening wordt gehouden met het gedeelte van de bezoldiging dat 5.000 frank per maand overtreft;

2^o 4,25 pct. van het bedrag van het loon van de arbeider.

Dit deel krijgt de bij artikel 4, lid 1, A, 1^o, voorgeschreven bestemming.

Dit bedrag kan in de bij § 1, 2^o, van dit artikel bepaalde voorwaarden worden gewijzigd;

3^o 6 pct. van het bedrag van de wedde van de bediende, zonder dat voor de vaststelling van deze bijdrage rekening wordt gehouden met het gedeelte van de wedde dat 8.000 frank per maand overtreft van 1 Juli 1957 tot en met 31 December 1959, en 10.000 frank per maand van 1 Januari 1960 af.

Dit deel krijgt de bij artikel 4, lid 1, B, 1^o, voorgeschreven bestemming;

4^o 6,50 pct. van het bedrag van het loon van de arbeider.

Dit deel der bijdrage is bestemd om gestort te worden overeenkomstig artikel 4, lid 1, A, 5^o.

De bijdrage van de werkgever wordt berekend op het geheel van de voor elke categorie van werknemers uitbetaalde bezoldigingen.

§ 3. — De bijdragen van de werknemer en van de werkgever omvatten die bepaald door de wetgeving betreffende de gezinsvergoedingen voor loontrekkenden, de rust- en overlevingspensioenen, het jaarlijks verlof der loontrekkenden. Er wordt voldaan aan de in deze wetgeving opgenomen bepalingen betreffende de betaling der bijdragen door de in §§ 1 en 2 vastgestelde bijdragen te storten aan de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid.

Deze bijdragen worden vastgesteld zonder rekening te houden met de decimes en de centimes, wanneer deze lager zijn dan of gelijk aan 50 centimes, en afgerond op de naasthogere frank, wanneer zij 50 centimes overschrijden.

§ 4. — De werkgever is aansprakelijk voor de betaling van de bijdrage van de werknemer evenals voor die van zijn eigen bijdrage.

Deze bijdrage wordt om het kwartaal overgemaakt aan de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid.

Le Roi peut imposer aux employeurs l'obligation de verser, avant l'échéance trimestrielle, à titre de provision, une partie des cotisations dues.

§ 5. — Le Roi peut également, selon les nécessités économiques, modifier, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, la limite de 5.000 francs prévue aux §§ 1^{er}, 1^o, et 2^o, 1^o.

Toutefois, cette somme est majorée de 5 p. c. lorsque l'indice moyen des prix de détail atteint 105 points; une nouvelle majoration de 5 p. c. est appliquée pour toute hausse de l'indice moyen atteignant 5 p. c. par rapport au chiffre de l'indice moyen qui a entraîné la majoration précédente.

Elle est diminuée de 5 p. c. lorsque l'indice moyen des prix de détail sera descendu en-dessous de 95 points. Une nouvelle diminution de 5 p. c. est appliquée pour toute baisse de l'indice moyen atteignant 5 p. c. par rapport au chiffre de l'indice moyen qui a entraîné la diminution précédente.

Si l'indice moyen retombe à un chiffre inférieur à celui qui a justifié une majoration ou remonte à un chiffre supérieur à celui qui a justifié une diminution, cette somme est rétablie au montant correspondant initialement à ces indices.

L'indice moyen des prix de détail à prendre en considération pour le premier, deuxième, troisième ou quatrième trimestre d'une année déterminée est celui qui correspond à la moyenne des indices, respectivement du troisième trimestre de l'année précédente, du quatrième trimestre de l'année précédente, premier trimestre de l'année en cours ou deuxième trimestre de l'année en cours.

Il est publié chaque trimestre par les soins du Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale.

Le Roi peut déterminer d'autres limites pour le calcul des cotisations lorsque la rémunération porte sur une période de travail qui ne coïncide pas avec le mois civil, sans que, toutefois, la déduction des cotisations puisse porter, par an, sur un montant supérieur à douze fois la limite mensuelle.

ART. 33.

L'article 4 du même arrêté-loi, modifié par les lois des 27 mars 1951, 27 mai 1952, 21 mai et 14 juillet 1955, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 4. — Selon une procédure fixée par le Roi et après avoir prélevé sur le produit des cotisations les sommes destinées à couvrir ses frais d'administration, l'Office répartit ce produit suivant les mêmes modalités de calcul que celles prévues à l'article 3, §§ 1^{er} et 2 pour la perception des coti-

De Koning kan de werkgevers verplichten een deel van de verschuldigde bijdragen vóór de drie-maandelijke vervaldag als provisie te storten.

§ 5. — De Koning kan eveneens, volgens de economische behoeften en bij een in Ministerraad overlegd besluit, de bij de §§ 1, 1^o, en 2, 1^o, gestelde grens van 5.000 frank wijzigen.

Die som wordt evenwel met 5 pct. verhoogd wanneer het gemiddelde indexcijfer van de kleinhandelsprijzen 105 punten bereikt; een nieuwe verhoging met 5 pct. wordt toegepast voor elke stijging van het gemiddelde indexcijfer met 5 pct. ten opzichte van het gemiddelde indexcijfer dat aanleiding was tot de vorige verhoging.

Zij wordt met 5 pct. verminderd wanneer het gemiddelde indexcijfer van de kleinhandelsprijzen beneden 95 punten daalt. Een nieuwe verlaging met 5 pct. wordt toegepast telkens wanneer het gemiddelde indexcijfer 5 pct. lager komt te liggen dan het gemiddelde indexcijfer dat aanleiding was tot de vorige verlaging.

Daalt het gemiddelde indexcijfer beneden het cijfer dat een verhoging heeft gerechtvaardigd of stijgt het tot boven het cijfer dan dat een vermindering heeft gerechtvaardigd, dan wordt bedoelde som opnieuw gesteld op het bedrag dat oorspronkelijk met die indexcijfers overeenstemde.

Het gemiddelde indexcijfer van de kleinhandelsprijzen dat in aanmerking moet komen voor het eerste, tweede, derde of vierde kwartaal van een bepaald jaar is dat, hetwelk overeenstemt met het gemiddelde van de indexcijfers respectievelijk van het derde kwartaal van het vorig jaar, van het vierde kwartaal van het vorig jaar, van het eerste kwartaal van het lopende jaar of van het tweede kwartaal van het lopende jaar.

Het wordt om de drie maand door de zorgen van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg bekendgemaakt.

De Koning kan andere maxima voor de berekening van de bijdragen vaststellen wanneer de bezoldiging betrekking heeft op een werkperiode die niet met de kalendermaand overeenstemt, zonder dat de per jaar verschuldigde bijdrage op een hoger bedrag mag slaan dan twaalf maal het maandelijks maximum.

ART. 33.

Artikel 4 van dezelfde besluitwet, gewijzigd bij de wetten van 27 Maart 1951, 27 Mei 1952, 21 Mei en 14 Juli 1955, wordt vervangen als volgt :

« Art. 4. — Volgens een door de Koning bepaalde procedure en na afhouding van de sommen tot dekking van zijn administratiekosten, verdeelt de Rijksdienst de opbrengst van de bijdragen volgens de berekeningsmodaliteiten bij artikel 3, §§ 1 en 2, bepaald voor de inning van de bijdragen en overeen-

sations et conformément aux chiffres indiqués ci-après; il verse aux organismes visés ci-dessous, en vue de leur permettre d'accomplir leur mission :

A. En ce qui concerne les ouvriers :

1^o 8,50 p. c. du montant des salaires à la Caisse nationale des Pensions de retraite et de survie; ce taux peut être modifié par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres au cours de la dernière année de chaque période quinquennale, à dater du 1^{er} janvier 1955, et ce, pour la durée de la période quinquennale suivante, sans que cette modification puisse entraîner une augmentation supérieure à 0,50 p. c. du montant des salaires;

2^o 7 p. c. au Fonds national d'Assurance maladie-invalidité;

3^o 2 p. c. à l'Office national du Placement et du Chômage;

4^o 7,50 p. c. à la Caisse nationale de Compensation pour Allocations familiales, pour être répartis par elle entre les différentes Caisses d'Allocations familiales, au prorata des cotisations qui leur sont dues;

5^o 6,50 p. c. à la Caisse nationale des Vacances annuelles, chargée, ainsi que les Caisses spéciales ou particulières de vacances, de payer aux ouvriers le pécule ordinaire de vacances.

B. En ce qui concerne les employés :

1^o 10,25 p. c. du montant de la rémunération à la Caisse nationale des Pensions pour Employés, sous déduction, le cas échéant, de la part de cotisation payée directement par l'employeur, en vertu de la législation relative à la pension de retraite et de survie des employés, à l'organisme d'assurance auquel l'intéressé est, éventuellement affilié;

2^o 6 p. c. au Fonds national d'Assurance maladie-invalidité;

3^o 2 p. c. à l'Office national du Placement et du Chômage;

4^o 7,50 p. c. à la Caisse nationale de Compensation pour Allocations familiales, pour être répartis par elle entre les différentes Caisses d'Allocations familiales au prorata des cotisations qui leur sont dues;

5^o 0,50 p. c. à la Caisse nationale de Vacances annuelles, destiné au pécule familial de vacances.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, modifier ces formules de répartition.

ART. 34.

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} juillet 1957.

komstig onderstaande percentages; hij stort aan de hieronder bedoelde organismen ter vervulling van hun zending :

A. Wat de arbeiders betreft :

1^o 8,50 pct. van het bedrag der lonen aan de Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen; dit percentage kan bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit gewijzigd worden tijdens het laatste jaar van elke vijfjarige periode, vanaf 1 Januari 1955, en zulks voor de duur van de volgende vijfjarige periode, zonder dat deze wijziging een verhoging van meer dan 0,50 pct. van het loon van de arbeider mag tot gevolg hebben;

2^o 7 pct. aan het Rijksfonds voor Verzekering tegen Ziekte en Invaliditeit;

3^o 2 pct. aan de Rijksdienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheid;

4^o 7,50 pct. aan de Nationale Verrekenkas voor Gezinsvergoedingen om door deze te worden verdeeld onder de verschillende kassen voor gezinsvergoedingen naar rato van de hun verschuldigde bijdragen;

5^o 6,50 pct. aan de Rijkskas voor Jaarlijks Verlof, die, evenals de bijzondere of particuliere verlofkassen, belast is met de uitbetaling van het gewone vacantiégeld aan de arbeiders.

B. Wat de bedienden betreft :

1^o 10,25 pct. van de bezoldiging aan de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen, eventueel na aftrek van het gedeelte van de bijdrage dat door de werkgever, krachtens de wetgeving op het rust- en overlevingspensioen van de bedienden, rechtstreeks betaald werd aan de verzekeringsinstelling waarbij de betrokkene aangesloten is;

2^o 6 pct. aan het Rijksfonds voor Verzekering tegen Ziekte en Invaliditeit;

3^o 2 pct. aan de Rijksdienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheid;

4^o 7,50 pct. aan de Nationale Verrekenkas voor Gezinsvergoedingen om door deze te worden verdeeld onder de verschillende kassen voor gezinsvergoedingen naar rato van de hun verschuldigde bijdragen;

5^o 0,50 pct. aan de Rijkskas voor Jaarlijks Verlof, bestemd voor het gezinsvacantiégeld.

De Koning kan die omslagformules bij in Ministerraad overlegd besluit wijzigen.

ART. 34.

Deze wet treedt in werking op 1 Juli 1957.

ANNEXES

ANNEXE I.

Proposition 280 — Sénat (1954-1955).

CHARGES EN 1956.

I. — PENSIONNÉS.

a) *Bénéficiaires de compléments de pensions :*

Hommes mariés . . .	12.504	{	17.336 hommes
Hommes isolés . . .	4.832		
Femmes	4.947		
			9.779 isolés

On suppose les titulaires en règle pour bénéficier de la totalité des avantages gratuits (allocation + supplément).

Titulaire né en 1867 :

avantage gratuit 36.425 (marié) ou 25.025 (isolé)

Titulaire né en 1890 :

avantage gratuit 35.625 (marié) ou 22.125 (isolé)

Moyenne : ± 36.000 ou ± 23.500

Charges :

36.000 × 12.504, soit	450 millions
23.500 × 9.779, soit	230 millions
Total	680 millions

b) *Bénéficiaires nouveaux.*

D'après le F.A.E. (Rapport 1954, p. 15), il y a 31.542 allocations hommes et 13.668 allocations femmes au 31 décembre 1954 (pour la *vieillesse*).

Supposons au 31 décembre 1955 : 34.000 hommes et 15.000 femmes, parmi lesquels 17.336 hommes et 4.947 femmes. bénéficient de compléments de pensions.

Les autres, soit ± 17.000 hommes et 10.000 femmes ont donc une *carrière incomplète* et ne pourront bénéficier de la totalité des avantages gratuits.

On suppose les maxima de ces avantages fixés aux $2/3$ des avantages complets soit 24.000 (hommes mariés) et 16.000 (isolés).

D'après le recensement de 1947, pour 100 hommes de 65 ans et plus, il y a 62 mariés et 38 isolés (prenons $2/3 \times 100$ mariés et $1/3 \times 100$ isolés), le complément moyen pour les hommes vaut donc ± 21.000 .

BIJLAGEN

BIJLAGE I.

Voorstel 280 — Senaat (1954-1955).

LASTEN IN 1956.

I. — GEPENSIONNEERDEN.

a) *Gerechtigden op een aanvullend pensioen :*

Gehuwde mannen . . .	12.504	{	17.336 mannen
Alleenstaande mannen . . .	4.832		
Vrouwen	4.947		
			9.779 alleenstaanden

Men veronderstelt dat de pensioentrekkenden in orde zijn en alle kosteloze voordelen kunnen genieten (toelage + aanvullend pensioen).

Pensioentrekkende geboren in 1867 :

kosteloos voordeel 36.425 (gehuwde) of 25.025 (alleenstaande)

Pensioentrekkende geboren in 1890 :

kosteloos voordeel 35.625 (gehuwde) of 22.125 (alleenstaande)

Gemiddelde ± 36.000 of ± 23.500

Lasten :

36.000 × 12.504, d.i.	450 miljoen
23.500 × 9.779, d.i.	230 miljoen
Totaal	680 miljoen

b) *Nieuwe gerechtigden.*

Volgens het Toelagenfonds voor Bedienden (verslag 1954, blz. 15) telde men 31.542 toelagen voor mannen en 13.668 toelagen voor vrouwen op 31 December 1954 (*ouderdomspensioen*).

Gesteld dat op 31 December 1955 de cijfers waren : 34.000 mannen en 15.000 vrouwen, waaronder 17.336 mannen en 4.947 vrouwen een aanvullend pensioen genieten.

Dan hebben de overigen, d.i. ± 17.000 mannen en 10.000 vrouwen, een *onvolledige loopbaan* en kunnen bijgevolg niet alle kosteloze voordelen ontvangen.

Het maximum waarop zij aanspraak kunnen maken, wordt op twee derde van de volledige voordelen geschat, d.i. 24.000 (voor gehuwde mannen) en 16.000 (voor alleenstaanden).

Volgens de telling van 1947 zijn er op 100 mannen van 65 jaar en ouder, 62 gehuwden en 38 alleenstaanden (laten wij aannemen $2/3 \times 100$ gehuwden en $1/3 \times 100$ alleenstaanden). Het gemiddeld aanvullend pensioen voor de mannen bedraagt dus ± 21.000 .

Par suite d'occupations, ou de remariage, admettons :

15.000 bénéficiaires hommes obtenant de 0 à 21.000 francs (moyenne 10.500) et,

8.000 bénéficiaires femmes obtenant de 0 à 16.000 francs (moyenne 8.000),

d'où charges : hommes 158 millions
femmes 64 millions

Total . . . 222 millions

II. — VEUVES.

a) Allocations.

Par comparaison avec le secteur ouvrier : 35 millions.

Effectif « ouvriers » : $\pm 1.000.000$ — allocation 30 p. c. du salaire — coût 30 millions.

Pension de veuve à partir de 45 ans.

Effectif « employés » : ± 265.000 (O.N.S.S.) — allocation 40, 70, 140 ou 210 p. c. du traitement plafonné ou en moyenne ± 100 p. c. du traitement plafonné.

b) Pensions.

1^o *Veuves de 55 ans et plus ayant un complément de pension.*

Il y en a 23.753.

Elles obtiendraient une pension totale comprise entre 27.500 (soit 50 p. c. du traitement moyen 55.000) et 17.000 (pension actuelle), soit en moyenne 22.000

à déduire 4.000 : moyenne de la rente de veuve, combinaison-loi
soit 18.000

Charges : 18.000×23.753 , soit 427 millions.

2^o *Veuves de moins de 55 ans.*

Fin 1953, il y avait 40.364 rentes de veuves, combinaison-loi auprès des divers organismes. Supposons 45.000 fin 1955, se rapportant à ± 40.000 veuves parmi lesquelles 23.753 sont âgées de plus de 55 ans.

Il reste ± 16.000 veuves de moins de 55 ans.

On suppose que 25 p. c. d'entre elles n'ont pas 31 ans ou travaillent et que les autres touchent 18.000 francs de pension (en moyenne, compte tenu de la carrière éventuellement incomplète du mari).

Charges : $18.000 \text{ francs} \times 12.000 = 216$ millions.

III. — CHARGES EN 1956.

Retraite	680	} 902	} 1.580 millions
	222		
Survie	427		
	216		
Allocations	35		

Ingevolge tewerkstelling of nieuw huwelijk, komt men tot de volgende cijfers :

15.000 mannelijke gerechtigden die van 0 tot 21.000 fr. bekomen (gemiddelde 10.500) en

8.000 vrouwelijke gerechtigden die van 0 tot 16.000 fr. bekomen (gemiddelde 8.000).

Vandaar de volgende lasten: mannen. 158 miljoen
vrouwen 64 miljoen

Totaal . . . 222 miljoen

II. — WEDUWEN.

a) Toelagen.

Door vergelijking met de arbeiderssector : 35 miljoen.

Aantal « arbeiders » : $\pm 1.000.000$ — toelage 30 pct. van het loon — kosten 30 miljoen.

Weduwepensioen vanaf 45 jaar.

Aantal « bedienden » : ± 265.000 (R.M.Z.) — toelagen 40, 70, 140 of 210 pct. van de begrensde wedde of gemiddeld ± 100 pct. van de begrensde wedde.

b) Pensioenen.

1^o *Weduwen van 55 jaar en ouder met een aanvullend pensioen.*

Er zijn er 23.753.

Zij zouden een totaal pensioen ontvangen tussen 27.500 (d.i. 50 pct. van de gemiddelde wedde 55.000 frank) en 17.000 (huidig pensioen), dus gemiddeld 22.000

af te trekken	4.000	gemiddelde wedduwerente,
		wettelijke regeling
d.i.	18.000	

Lasten : 18.000×23.753 , d.i. 427 miljoen.

2^o *Weduwen van minder dan 55 jaar.*

Einde 1953 telde men 40.364 wedduwerenten, wettelijke regeling bij verschillende instellingen. Gesteld dat er 45.000 waren einde 1955 met betrekking tot ± 40.000 wedduwen, waaronder 23.753 meer dan 55 jaar oud zijn.

Er blijven ± 16.000 wedduwen van minder dan 55 jaar.

Men veronderstelt dat 25 pct. geen 31 jaar oud zijn of werken en dat de anderen gemiddeld 18.000 fr. pensioen trekken (rekening gehouden met de eventueel onvolledige loopbaan van de man).

Lasten : $18.000 \text{ frank} \times 12.000 = 216$ miljoen.

III. — LASTEN IN 1956.

Lijfrente	680	} 902	} 1.580 miljoen
	222		
Overlevingspensioen	427		
	216		
Toelagen	35		

Evolution du financement.

Evolutie van de financiering.

Année — Jaar	RECETTES. — ONTVANGSTEN			CHARGES. — LASTEN				Excès — Overschot	Fonds (à 4 %) — Fonds (tegen 4 %)
	5 1/4 % s/21 mil- liards (millions)	Etat — Staat	Total — Totaal	Pensions — Pensioenen	Survie — Overleving	Allocations — Toelagen	Total — Totaal		
1955	—	—	2.200 (*)	—	—	—	—	2.200	2.200
6	1.103	400	1.503	902	643	35	1.580	— 77	2.210
7	—	415	1.518	913	647	35	1.595	— 77	2.219
8	—	430	1.533	923	651	36	1.610	— 77	2.230
9	—	445	1.548	934	655	36	1.625	— 77	2.240
1960	—	460	1.563	945	658	37	1.640	— 77	2.252
1	—	475	1.578	956	662	37	1.655	— 77	2.263
2	—	490	1.593	966	666	38	1.670	— 77	2.276
3	—	505	1.608	977	670	38	1.685	— 77	2.288
4	—	520	1.623	987	674	39	1.700	— 77	2.301
5	—	535	1.638	998	678	39	1.715	— 77	2.314
6	—	550	1.653	1.009	681	40	1.730	— 77	2.329
7	—	565	1.668	1.019	685	41	1.745	— 77	2.343
8	—	580	1.683	1.029	689	42	1.760	— 77	2.359
9	—	595	1.698	1.039	693	43	1.775	— 77	2.374
1970	—	610	1.713	1.049	697	44	1.790	— 77	2.391
1	—	625	1.728	1.059	701	45	1.805	— 77	2.408
2	—	640	1.743	1.069	705	46	1.820	— 77	2.426
3	—	655	1.758	1.080	708	47	1.835	— 77	2.444
4	—	670	1.773	1.090	712	48	1.850	— 77	2.464
5	—	685	1.788	1.100	716	49	1.865	— 77	2.483
6	—	700	1.803	1.109	720	50	1.879	— 76	2.505
7	—	—	—	1.103	724	51	1.878	— 75	2.528
8	—	—	—	1.095	728	52	1.875	— 72	2.556
9	—	—	—	1.084	732	53	1.869	— 66	2.591
1980	—	—	—	1.071	736	54	1.861	— 58	2.636
1	—	—	—	1.055	740	55	1.850	— 47	2.693
2	—	—	—	1.036	744	56	1.836	— 33	2.767
3	—	—	—	1.014	748	57	1.819	— 16	2.861
4	—	—	—	989	752	58	1.799	+ 4	2.980
5	—	—	—	961	756	59	1.776	+ 27	3.127
6	—	—	—	930	760	60	1.750	+ 53	3.306
7	—	—	—	896	764	61	1.721	+ 82	3.522
8	—	—	—	859	768	62	1.689	+114	3.779
9	—	—	—	819	772	63	1.654	+149	4.083
1990	—	—	—	776	776	64	1.616	+187	4.437
1	—	—	—	730	780	65	1.575	+228	4.847
2	—	—	—	683	784	66	1.533	+270	5.316
3	—	—	—	632	788	67	1.487	+316	5.851
4	—	—	—	580	792	68	1.440	+363	6.455
5	—	—	—	524	796	69	1.389	+414	7.135
6	—	—	—	465	800	70	1.335	+468	7.898 (croît) (stijgt)

(*) Fonds d'Allocations pour Employés, fin 1955. — Toelagenfonds voor Bedienden, einde 1955.

ANNEXE II.

LA QUERELLE DU FINANCEMENT
DES REGIMES DE PENSIONS.I. — LES SYSTEMES
EN PRÉSENCE.

Depuis trois quarts de siècles, depuis qu'on discute les problèmes de pensions, la question de leur financement est agitée.

Elle met aux prises les partisans de deux grands systèmes que l'on appelle : système de la *capitalisation* et le système de la *répartition*.

Encore qu'on n'ait guère publié d'études complètes au sujet de la querelle, de nombreux articles de polémiques ont été multipliés tout au cours de ces décades.

Les systèmes de capitalisation sont le plus souvent défendus par les actuaires et les systèmes de répartition par les administrateurs publics, ce classement n'ayant rien de général, ni de rigoureux.

Des solutions intermédiaires ont été proposées : la capitalisation collective et la répartition étalée ou organisée, comme nous nous proposons de l'appeler.

On peut, dès lors, grouper les systèmes en un tableau :

<i>Systèmes purs.</i>	<i>Systèmes intermédiaires.</i>
1. Capitalisation individuelle.	
2.	2. Capitalisation collective.
3.	3. Répartition organisée.
4. Répartition pure.	

Les circonstances, et notamment les fluctuations monétaires et, en dernier lieu, l'introduction de la sécurité sociale, ont fait perdre du terrain à la capitalisation au profit de la répartition.

II. — CAPITALISATION.

A. — Mécanisme général.

En raison même du fait que les assurances sociales sont postérieures aux assurances privées, on leur a pendant longtemps appliqué les mêmes méthodes par un cours naturel de l'esprit, mais aussi parce que, à l'origine, les assurances sociales n'étaient pas générales et obligatoires. On a, dès lors, appliqué les méthodes « actuarielles » basées

BIJLAGE II.

DE TWIST INZAKE DE FINANCIERING
DER PENSIOENREGELINGEN.I. — DE TWEE TEGENOVER ELKAAR
STAANDE STELSLS.

Sinds drie kwart eeuw werd er geredetwist over de pensioenvraagstukken en staat de financieringskwestie in het brandpunt der belangstelling.

De voorstanders van twee grote stelsels bevinden zich tegenover elkander : *kapitalisatie* of *repartitie*.

Alhoewel bijna geen volledige studies inzake die kontroverse werden gepubliceerd, toch verscheen heel wat twistgeschiedenis in de loop van deze decennia.

De kapitalisatie pleegt verdedigd te worden door de aktuarissen en de repartitie door de openbare beheerders; deze indeling is echter noch strikt, noch algemeen.

Tusseloplossingen werden voorgesteld : de kollektieve kapitalisatie en de gespreide of zoals wij ons voorgenomen hebben haar te noemen, georganiseerde repartitie.

Aldus kunnen wij de stelsels in een tabel samenbrengen :

<i>Zuivere stelsels.</i>	<i>Tussenstelsels.</i>
1. Individuele kapitalisatie.	
2.	2. Kollektieve kapitalisatie.
3.	3. Georganiseerde repartitie.
4. Zuivere repartitie.	

De omstandigheden, en met name de munt-schommelingen en in laatste instantie de invoering der sociale zekerheid hebben terrein doen verliezen aan de kapitalisatie ten voordele van de repartitie.

II. — KAPITALISATIE.

A. — Algemeen mechanisme.

Daar, zoals wij gezien hebben, de sociale verzekeringen na de partikuliere verzekeringen in het leven geroepen werden, placht men natuurlijkerwijze, gedurende lange tijd, voor beide dezelfde methodes toe te passen, ook omdat oorspronkelijk de sociale verzekeringen niet algemeen en niet verplicht waren. Van toen af heeft men « aktua-

sur le calcul des probabilités et en particulier sur la loi des grands nombres (1).

a) Grâce aux « tables de mortalités », les actuaire ont pu prévoir avec une relative certitude le nombre de personnes qui mourront à tel âge parmi un certain nombre d'assurés du même âge. De telle sorte que si l'on prend, par exemple, 10.000 personnes de 20 ans, on peut savoir le nombre moyen d'entre elles qui vivront jusqu'à 65 ans.

C'est sur la base de semblable calcul que l'assurance-Vie (et, par conséquent, l'assurance vieillesse) est entrée dans la civilisation contemporaine.

Les assureurs ont, en effet, pu évaluer le risque de voir chacun de leurs assurés vivre vieux et ils ont pu ainsi faire payer des primes en conséquence.

b) Dans le régime des assurances privées, l'essentiel était d'accumuler les primes pour constituer ces capitaux et des « réserves ».

En matière d'assurance-vieillesse, c'est l'intérêt de ces capitaux (et une partie de ces capitaux) qui assure le service de la « rente » de vieillesse payée à partir du moment où on a atteint l'âge convenu dans le contrat. Les versements de ceux qui meurent avant d'atteindre cet âge ont permis précisément d'exiger des primes moins élevées (2). Ce sont ces risques de mortalité et de longévité que les « tables de mortalité » aident à établir.

c) Les primes sont donc accumulées en capitaux; elles sont dit-on, « capitalisées ».

Pour les raisons indiquées ci-dessus, les sociétés d'assurance privées, mêmes lorsqu'elles pratiquent l'assurance-vie ou l'assurance-vieillesse, font par conséquent, de la « capitalisation ».

En assurance-vieillesse, le système de la capitalisation est donc celui qui permet de verser à la date convenue (à 65 ans, par exemple) le produit d'un capital lentement constitué, par exemple au cours de quarante cinq ans, par les versements de primes ou de cotisations.

Royer et Jaeger proposent la définition suivante de la capitalisation :

« Le système classique de l'assurance sur la vie, basée sur l'équivalence rigoureuse (3) des engagements de l'assureur et de l'assuré, et dans lequel

riële » methodes, steunend op de wet der grote getallen en op de waarschijnlijkheidsrekening, toegepast (1).

a) Dank zij de « sterftetafels » hebben de aktuarissen met grote zekerheid het aantal personen kunnen voorzien dat op een bepaalde leeftijd onder een zeker aantal verzekerden van dezelfde leeftijd zou sterven. Aldus kan men weten, indien men b. v. 10.000 personen van 20 jaar neemt, welk gemiddeld aantal onder hen tot 65 jaar zal leven.

Het is op grond van dergelijke berekeningen dat de levensverzekering (en bijgevolg ook de ouderdomsverzekering) in de tegenwoordige beschaving zijn binnengedrongen.

De verzekeraars hebben inderdaad de mogelijkheid, ieder van hun verzekerden lang te zien leven, kunnen voorzien en zij hebben aldus premien naar verhouding kunnen doen betalen.

b) Het essentiële der partikuliere verzekeringsstelsels was het verzamelen van premien, ten einde kapitalen en « reserves » aan te leggen.

In zake de ouderdomsverzekering vormt de interest van deze kapitalen (en een gedeelte van deze kapitalen) de « ouderdomsrente » die betaald wordt van het ogenblik af, dat de in het kontrakt bepaalde leeftijd wordt bereikt. De stortingen van degenen die sterven vóór het bereiken van de bewuste leeftijd laten toe minder hoge premien te eisen (2). Dat zijn de sterfte- en langleven-risico's die door de sterftetafels kunnen vastgesteld worden.

c) Door middel van die premien worden fondsen gevormd; de premien worden, zoals men zegt, « gekapitaliseerd ».

Om de hierboven aangehaalde redenen nemen bijgevolg de partikuliere verzekeringsmaatschappijen, zelfs indien zij de levens- of ouderdomsverzekering omvatten, tot de « kapitalisatie » hun toevlucht.

In zake ouderdomsverzekering laat het stelsel der kapitalisatie dus toe, op de betrokken datum (op 65 jaar, bv.), de som van een, tijdens bv. vijf en veertig jaren, door premie- of bijdragebetalingen langzaam gevormd kapitaal, te storten.

Royer en Jaeger stellen volgende definitie van de kapitalisatie voor :

« Het klassiek stelsel van de levensverzekering, steunend op de nauwgezette gelijkwaardigheid (3) der verbintenissen tussen verzekeraar en verzekerde

(1) Sur ces généralités : Léon-Eli TROCKET : *Initiation au problème des pensions de vieillesse*, pages 18-22. — Institut E. Vandervelde, Bruxelles 1952.

(2) C'est ce qu'on appelle la compensation des risques, évaluée au moyen de la table de mortalité.

(3) A cette définition, nous devons cependant bien, pour les compagnies privées, ajouter que cette « équivalence rigoureuse » comporte, dans le chef de l'assurance, un bénéfice sur l'opération.

(1) Betreffende deze algemene inleiding : Léon-Eli TROCKET : *Inleiding tot het vraagstuk der ouderdomspensioenen*, blz. 18-22. — E. Vandervelde-Instituut, Brussel, 1952.

(2) Dat wordt genoemd de compensatie der risico's, die dank zij de speelruimte van de sterftetafels worden verkregen.

(3) Bij deze bepaling zijn wij nochtans wel verplicht er, betreffende de partikuliere maatschappijen, bij te voegen dat die « nauwgezette gelijkwaardigheid », in hoofde van de verzekering, een winst op de bewerking mogelijk maakt.

se constituent, au fur et à mesure des versements et, au moyen des primes d'épargne que ceux-ci comprennent en général, des réserves (mathématiques) qui sont consommées lors des paiements au titre de pension. »

Léon François, professeur à l'Université de Bruxelles, et qui fut en 1938-1939 Commissaire royal aux Pensions (pensions à charge de l'Etat) en explique très clairement aussi le mécanisme qui résume ce que nous venons de voir :

« Dans la capitalisation, chaque individu se constitue, par des versements périodiques, le capital nécessaire à la formation de sa rente. Ces versements sont donc mis de côté, capitalisés à un taux d'intérêt fixé à l'avance et en tenant compte des probabilités de survie. Ainsi, au moment où la pension prend cours, on dispose, en faveur du pensionné, du capital qui, avec le jeu des intérêts et de la mortalité, permettra le paiement des arrérages jusqu'au décès du rentier. Un calcul actuariel précis détermine le montant de la cotisation à chaque âge à l'origine. En cas de cessation des paiements, chacun recevra la contre-partie de ses versements. » (1).

d) *Réserves mathématiques.* — Le régime de capitalisation comporte la constitution de ce que l'on appelle les « réserves mathématiques ».

Celles-ci sont rendues nécessaires par le fait que la pratique de l'assurance fait apparaître généralement la nécessité de *primes uniformes* chaque année, *alors que* la prime d'assurance-vie, correspondant réellement au *risque* couvert telle année *varierait chaque année* en fonction de l'âge de l'assuré. Cette uniformité de la *prime* fait apparaître qu'elle *est trop forte au début et trop faible à la fin de la période* sur laquelle court l'assurance : le surplus du début de la période est mis de côté en « *réserve* » mathématiquement calculée pour couvrir l'insuffisance de la fin de la période.

C'est bien ce mécanisme que Laloux décrit dans son traité :

« A raison du nivellement de la prime, celle-ci, pendant les premières années, est supérieure à ce qu'elle devrait être, c'est-à-dire au risque couru par l'assureur, tandis que le phénomène inverse se produit au cours des dernières années.

» C'est pourquoi l'on distingue dans la prime uniformisée, deux parties : la *prime du risque*, qui, comme son nom l'indique, correspond au risque réellement couru dans l'année, l'autre, la *prime de capitalisation* qui est destinée à suppléer à l'insuffisance des primes futures.

» On donne le nom de réserve mathématique globale à l'accumulation des primes de capitalisation et des intérêts produits par ces sommes. Pendant les premières années, cette réserve globale ne cesse de croître, mais il arrive un moment

en waarin, naarmate der stortingen en door middel der spaarpremiiën die deze in het algemeen bevatten, (mathematische) reserves worden gevormd, die worden uitgekeerd ter gelegenheid van de betalingen van het pensioen. »

Léon François, professor aan de Brusselse Universiteit en in 1938-1939 Koninklijk Commissaris voor de Pensioenen (ten laste van de Staat) verklaart duidelijk het mechanisme dat wij zoëven zagen :

« Bij kapitalisatie vormt ieder individu zich door middel van periodieke stortingen het kapitaal nodig voor zijn rente. Die stortingen worden opgestapeld, gekapitaliseerd tegen een vooraf bepaalde interestvoet en rekening houdend met de overlevingskansen. Aldus beschikt men op het ogenblik dat het pensioen ingaat, ten voordele van de gepensioneerde over het kapitaal dat, met de speling der interesten en der mortaliteit, de betaling der achterstallen zal toelaten tot de dood van de rentenier. Een juiste actuariële berekening bepaalt het bedrag van de bijdrage voor iedere leeftijd. Bij staking der betaling, zal ieder de tegenwaarde van zijn stortingen ontvangen » (1).

d) *Mathematische reserves.* — De regeling van de kapitalisatie vergt de vestiging van wat genoemd wordt de « mathematische reserves ».

Die zijn onontbeerlijk geworden daar de noodzakelijkheid van jaarlijks *eenvormige premiiën* uit de praktijk in de verzekeringen doorgaans is gebleken, *terwijl* de levensverzekeringspremie die voor het bepaald jaar met het gedekt *risiko* werkelijk overeenstemt *telken jare* in funktie van de leeftijd van de verzekerde *zou veranderen*. Die *eenvormigheid* van de *premie* scheen bij het begin van de *verzekeringsperiode* al te groot en op het einde van de *periode* al te klein te zijn : het overschot wordt dan als *mathematisch berekende reserve* op zij gelegd om de onvoldoendheid op het einde van de periode te dekken.

Dit is de gevolgde werkwijze die Laloux in een verhandeling beschrijft :

« Wegens de nivelering van de premie is deze gedurende de eerste jaren hoger dan zij zou moeten zijn; dit betekent dat zij hoger is dan het door de verzekerde gelopen risico, terwijl een omgekeerd verschijnsel tijdens de laatste jaren zich voordoet.

» Daarom worden in de geüniformeerde premie twee delen onderscheiden : de *premie voor het risico*, die zoals de naam het zegt, met het in het jaar werkelijk gelopen risico overeenstemt, en de *premie voor de kapitalisatie*, die de ontoereikendheid van de latere premiiën moet aanvullen.

» De term globale mathematische reserve wordt aan een opeenhoping van premiiën voor de kapitalisatie en van door die sommen opgebrachte interesten gegeven. Tijdens de eerste jaren groeit die globale reserve voortdurend aan, maar op een

(2) Article « La pension des travailleurs », dans la *Revue de l'Institut de Sociologie Solvay*, 1948.

(2) Artikel « La pension des travailleurs », in *Revue de l'Institut de Sociologie Solvay*, 1948.

où le chiffre des capitaux payés par l'assureur devenant supérieur à celui des primes encaissées, cette réserve commence à décroître pour finir par disparaître le jour où le dernier assuré du groupe sera décédé. La réserve globale s'établit en effet par groupe d'assurés du même âge. »

Dans son *Manuel général*, Emile Agnel donne une définition descriptive qui correspond au même mécanisme mais sa formule, présentée sous un autre angle, permet de compléter la vue du système :

« La réserve n'est donc, en réalité, autre chose que le solde créditeur de chaque compte produit par le mode de calcul imaginé pour établir une prime uniforme dans le contrat d'assurance en cas de décès pour la vie entière à primes annuelles.

« C'est un dépôt dans les mains des Compagnies, c'est un fonds ayant une affectation spéciale, qui doit être administré de façon à produire au moins un intérêt de 4 p. c. et n'être en même temps l'objet que de placements sûrs.

« Cet argent appartient au groupe des assurés; c'est une dette des Compagnies vis-à-vis du compte de mutualité. »

On pourrait reprendre, après ces explications, la définition lapidaire et synthétique de Justin Godart et Perraut-Charmentier :

« La réserve mathématique est la somme prélevée par l'assureur sur la prime encaissée et qu'il capitalise en vue des exercices futurs. »

Il résulte donc de la structure même et du but des réserves mathématiques, procédé technique indispensable de la capitalisation, qu'elles ne peuvent être distribuées et qu'aucun assuré ne peut prétendre en obtenir une part individualisée. Elles ne peuvent être distribuées parce qu'elles doivent couvrir une part importante du risque de la deuxième moitié de la carrière professionnelle de chaque assuré. Elles ne peuvent être individualisées parce qu'elles sont calculées sur une masse en fonction des tables de mortalité.

Il est donc absolument absurde de prétendre, comme d'aucuns le font, que les pensions d'employés, par exemple, peuvent être augmentées grâce aux sommes importantes accumulées dans les réserves mathématiques. Agir aussi inconsidérément serait le plus bel exemple de la poule aux œufs d'or.

Une première difficulté de terminologie peut se présenter ici par le fait que la masse de ces réserves constitue des *réserves collectives*, propriété de la Compagnie d'assurance : il ne s'agit toutefois pas de ce que nous appellerons plus loin la *capitalisation collective*.

bepaald ogenblik wordt het cijfer van de door de verzekerde betaalde kapitalen hoger dan de geïnde premiën. Die reserve vermindert dan stilaan en wordt uiteindelijk de dag, waarop de laatste verzekerde van de groep overleden is, vernietigd. De globale reserve wordt inderdaad volgens de groep van verzekerden van dezelfde leeftijd gevestigd ».

De heer Emile Agnel geeft in zijn « *Manuel général* » een beschrijvende definitie die met dezelfde werkwijze overeenstemt, maar zijn formule, die onder een ander oogpunt wordt gesteld, maakt een betere kijk op het stelsel mogelijk :

« De reserve is dus werkelijk niets anders dan het kredietsaldo van elke rekening verkregen door een berekeningwijze die uitgedacht werd om een eenvormige premie in het verzekeringskontraat bij overlijden voor gans het leven met jaarlijkse premiën te vestigen.

« Dit is een deposito in de verzekeringsmaatschappijen, dit is een fonds met een bijzondere bestemming dat zodanig moet beheerd worden dat minstens een interest van 4 pct. opgebracht wordt en tegelijkertijd geen vaste plaatsing is.

« Dit geld hoort de groep der verzekerden toe; dit is een schuld van de maatschappijen tegenover de rekening van de mutualiteit. »

Na deze toelichting zouden wij op de kernachtige en synthetische definitie van Justin Godart en Perraut-Charmentier kunnen terugkomen :

« De mathematische reserve is de som die door de verzekerde op de geïnde premie in mindering werd gebracht en die hij voor latere boekjaren kapitaliseert. »

Uit de structuur zelf en uit het doel der mathematische reserves, een voor de kapitalisatie onontbeerlijk technisch procédé, volgt dus dat ze niet mogen verdeeld worden en dat geen enkele verzekerde op het bekomen van een individueel gedeelte mag aanspraak maken. Zij mogen niet verdeeld worden omdat zij een belangrijk deel van het risico van de tweede helft van de beroepsloopbaan van elke verzekerde moeten dekken. Zij mogen niet geïndividualiseerd worden omdat zij berekend zijn op een totaal in functie van de sterftetafels.

Het is dus volkomen ongerijmd te beweren, zoals sommigen het doen, dat de bediendenpensioenen bijvoorbeeld, kunnen verhoogd worden dank zij belangrijke sommen die in de mathematische reserves opgehoopt zijn. Op zulke onbezonnen wijze te werk gaan zou het mooiste voorbeeld van de kip met de gouden eieren zijn.

Een eerste terminologische moeilijkheid kan hieruit ontstaan, dat het kapitaal van die reserves *kollektieve reserves* zijn, de eigendom van de verzekeringsmaatschappijen; dit is echter geen *kollektieve kapitalisatie* waarover wij het verder zullen hebben.

Ces réserves sont collectives parce qu'elles s'opèrent sur une masse de risques par une loi de mortalité même lorsqu'il s'agit d'un contrat individuel.

Ceci nous amène à distinguer les deux systèmes de capitalisation :

la capitalisation individuelle, et
la capitalisation collective.

* *

III. — LA CAPITALISATION INDIVIDUELLE.

Elle est pratiquée généralement par les compagnies privées à l'usage des assurances privées.

Les versements (les primes) sont portés à un compte personnel (1) et capitalisés au profit de son titulaire. Ces versements confèrent un droit de créance conditionnel au titulaire, la faculté de rachat du contrat, lorsqu'elle est prévue, ayant pour effet de libérer les parties de leurs engagements réciproques. A cet égard, l'analogie avec le compte d'épargne n'est qu'apparente.

En Belgique, en assurance-vieillesse, la loi de 1930 a introduit le système de la capitalisation individuelle.

Ce système est celui qui donne lieu aux « rentes » dont il a été question plus haut.

* *

IV. — AVANTAGES ET DÉSAVANTAGES DE LA CAPITALISATION INDIVIDUELLE.

A. — Avantages.

Les actuaires orthodoxes soutiennent que si la monnaie reste stable, la capitalisation est le système le moins coûteux, parce que les versements transformés en capitaux sont placés à intérêts — les premiers pendant 44 ans, les seconds pendant 43 ans, les troisièmes pendant 42, et ainsi de suite. Lorsqu'à 65 ans arrive l'âge de la retraite, la « rente » est donc calculée sur la base des versements capitalisés et des intérêts accumulés qu'ils ont rapportés.

Certains, d'autre part, considèrent le système de la capitalisation comme le plus juste parce qu'il correspond davantage que tout autre système à l'effort individuel de contribution finan-

(1) Ici nous rencontrons encore une difficulté de vocabulaire, ce qu'on appelle de plus en plus « le compte individuel » est indépendant de ce qu'on appelle la capitalisation individuelle. Dans le premier cas, il s'agit de déterminer les éléments du calcul de l'ouverture des droits et du taux de la pension sur base des versements qui ne sont pas nécessairement capitalisés. Dans le second cas, le compte personnel ou individuel résulte du mécanisme même de la capitalisation.

Die reserves zijn kollektief omdat zij aangelegd worden voor vele risico's die bij een wet betreffende het sterftecijfer worden geregeld, zelfs indien het een individueel kontrakt betreft.

Hierdoor moeten wij beide regelingen van kapitalisatie onderscheiden :

de individuele kapitalisatie, en
de kollektieve kapitalisatie.

* *

III. — DE INDIVIDUELE KAPITALISATIE.

Zij wordt doorgaans door de partikuliere verzekeringsmaatschappijen voor eigen gebruik toegepast.

De stortingen (de premiën) worden op een persoonlijke rekening (1) gedaan en voor de belanghebbende gekapitaliseerd. Die stortingen kennen een voorwaardelijk recht op schuldvordering aan de belanghebbende toe, alsook de mogelijkheid om het kontrakt af te kopen, wanneer zulks toegelaten wordt, om de partijen van hun wederzijdse verplichtingen te ontheffen. De analogie met de spaar rekening is in dit opzicht alleen schijnbaar.

Op het stuk van ouderdomsverzekering heeft de wet van 1930 in België de regeling van de individuele kapitalisatie ingevoerd.

Die regeling is het, die « renten » ten gevolge heeft, waarover hierboven werd gehandeld.

* *

IV. — VOOR- EN NADELEN VAN DE INDIVIDUELE KAPITALISATIE.

A. — Voordelen.

De orthodoxe aktuarissen beweren dat, zo het geld zijn waarde behoudt, dan is de kapitalisatie het minst kostbare stelsel omdat de tot kapitalen omgevormde stortingen tegen interest worden uitgezet — de eerste gedurende 44 jaar, de tweede gedurende 43 jaar, de derde 42, enz. Wanneer op 65 jaar de pensioengerechtigde leeftijd wordt bereikt, is de « rente » dus berekend op grondslag van de gekapitaliseerde stortingen en van de samengevoegde interesten die zij opbrachten.

Sommigen beschouwen daarenboven het stelsel der kapitalisatie als het meest gerechtvaardigde omdat het, meer dan welk stelsel ook, aan de individuele inspanning beantwoordt of, ten minste in

(1) Hier krijgen wij nog een moeilijkheid in de terminologie : wat wij hoe langer hoe meer « individuele rekening » noemen, is onafhankelijk van wat genoemd wordt de individuele kapitalisatie. In het eerste geval komt het er op aan de factoren voor de berekening van de opvorderbaarheid der rechten en van het pensioenbedrag overeenkomstig de stortingen, die niet noodzakelijk werden gekapitaliseerd, te bepalen. In het tweede geval is de persoonlijke of individuele rekening het gevolg van het mechanisme zelf van de kapitalisatie.

cière, où à tout le moins, dans un régime de cotisation uniforme, à la régularité des versements. On peut concevoir cependant un système de répartition qui réponde à ces qualités.

Enfin, dans les pays à monnaie stable ou dans les pays en expansion économique, le système de la capitalisation permet de constituer des capitaux importants, qui sont investis dans des installations sociales : hôpitaux, habitations à bon marché, etc. C'est le cas de plusieurs pays de l'Amérique Latine, où les installations hospitalières sont souvent financées grâce aux capitaux accumulés en pensions de vieillesse. Ainsi en est-il par exemple en Uruguay, où la réserve-or de la Banque nationale est égale à la monnaie en circulation.

B. — Désavantages.

Mais tout cela n'est plus ou moins vrai que si la monnaie reste stable. Or, ce n'est pas le cas dans beaucoup de pays, notamment en Belgique depuis 1925.

L. François et J. Basyn, commissaires royaux aux pensions, dans leur « Rapport sur les pensions civiles à charge de l'Etat » écrivent, en 1939 :

« Les dévaluations de la monnaie renversent les calculs les mieux établis et peuvent amener la faillite du système.

» Remarquons tout d'abord que lorsqu'on établit un régime pour les pensions qui doit pouvoir résister au temps et avoir une durée d'au moins un siècle, comme celui résultant de la loi de 1844, on ne peut, ni on ne doit tenir compte des accidents qui sont susceptibles de se produire dans la vie économique de la nation (1).

» Or, des dévaluations successives de la monnaie ne constituent pas une méthode normale ni recommandable de gouvernement. On peut, on doit espérer que, dès que seront absorbées et entièrement liquidées les conséquences financières de la guerre 1914-1918, conséquences qui pèsent sur notre génération, le recours à un procédé qui s'apparente à une faillite sera rigoureusement proscrit. » (Rapport du 8 mai 1939, page 39.)

Il ne suffit malheureusement pas d'affirmer que la dévaluation n'est ni recommandable, ni normale; les événements sont plus forts que le jugement dans l'abstrait : depuis des dizaines d'années la monnaie est l'objet d'une dépréciation lente et depuis 1939 seulement deux dévaluations d'autorité ont été décrétées.

La monnaie subit, en effet, deux genres différents de dépréciations qui font qu'avec un même franc, on ne peut acheter que de moins en moins :

a) une *dépréciation progressive*, mais lente et presque insensible; ce qui coûtait 1 franc en 1875 exigeait peut être fr. 1,25 en 1910.

(1) Nous nous permettons de douter qu'un administrateur de la chose publique puisse soutenir pareille thèse; gouverner n'est-il pas prévoir, prévoir du moins dans toute la mesure humainement possible? Or, les « dévaluations successives » sont une leçon qui ne peut être perdue.

een stelsel met éénvormige bijdragen, aan de regelmaat der stortingen. Wij zullen zien dat ook een repartitiestelsel die eigenschappen kan bezitten.

Ten slotte laat het stelsel der kapitalisatie toe, in landen met stabiele munt of in economische expansie, belangrijke kapitalen aan te leggen die geïnvesteerd worden in sociale verwezenlijkingen : ziekenhuizen, goedkope woningen, enz. In meerdere landen van Latijns Amerika is dat het geval : ziekenhuisinrichtingen worden er vaak gefinancierd dank zij de kapitalen als ouderdomspensioen verzameld. Dat is b. v. het geval in Uruguay, waar de goudreserve der Nationale Bank gelijk is aan de munt in omloop.

B. — Nadelen.

Dat alles gaat min of meer op wanneer de munt stabiel is. Zulks is echter niet het geval in talrijke landen, met name in België sedert 1925.

L. François en J. Basyn, koninklijke commissarissen voor de pensioenen, schreven in 1939, in hun « Verslag over de burgerlijke pensioenen ten laste van de Staat » :

« De muntontwaardigingen doen de beste berekeningen te niet en kunnen het failliet van het stelsel veroorzaken.

« Vooraf zij opgemerkt dat, indien men een pensioensregeling op punt stelt die de tijd moet kunnen trotseren en ten minste een eeuw moet omvatten, zoals die welke voortspruit uit de wet van 1844, men noch kan, noch mag rekening houden met de onheilen die wellicht in 's lands economisch leven kunnen plaatsgrijpen (1).

» Opeenvolgende monetaire devaluaties vormen noch een normale, noch een aan de regering aan te bevelen methode. Men mag en moet hopen dat van het ogenblik waarop de op onze generatie drukende financiële gevolgen van de oorlog 1914-1918 opgeslorpt en uitgewist zullen zijn, het beroep op een procédé, dat op een failliet geschraagd is, streng zal verboden zijn. » (Verslag van 8 Mei 1939, blz. 39.)

Jammer genoeg volstaat het niet te bevestigen dat de devaluatie niet normaal is en evenmin aan te bevelen valt; de gebeurtenissen zijn sterker dan een in abstracto geveld oordeel : sedert vele decennia devalueert stilaan het geld en sinds 1939 werden slechts twee devaluaties van overheidswege afgekondigd.

De munt ondergaat inderdaad twee verschillende soorten devaluaties, die maken dat met een zelfde frank minder kan worden gekocht :

a) een *progressieve devaluatie*, langzaam en bijna onmerkbaar; wat 1 frank kostte in 1875, kostte misschien fr. 1,25 in 1910.

(1) Wij durven eraan twijfelen of een beheerder van het algemeen belang een gelijkaardige stelling zou steunen; is regeren niet voortuitzien, ten minste vooruitzien in de mate van het menselijk mogelijke? Nu, de « opeenvolgende devaluaties » zijn een les die niet mag verloren gaan.

Or, comme les pensions sont calculées sur un laps de temps s'étendant sur quarante-cinq ans, les premiers versements, quarante-cinq ou quarante ans après, peuvent avoir perdu plus d'un quart de leur valeur : comme tout est calculé en *nombre de francs*, « en valeur nominale », c'est l'assuré qui subit la perte. L'intérêt des capitaux placés ne suffit pas à compenser cette perte.

b) une *dévaluation brutale*, décrétée par l'autorité publique pour sortir d'un régime d'inflation. Dans ce cas, la dévaluation peut atteindre en une fois 10, 15, 25, 35 p. c. Si c'est ce dernier degré de dévaluation qui est appliqué, celui qui avait accumulé 30.000 francs de capital se trouve dans la même situation que s'il n'en avait que 20.000 francs. En effet, son capital est compté en francs, en « valeur nominale », et il ne percevra comme rente que des francs également dévalués. S'il avait droit à une rente de 900 francs, il continuera à les recevoir, mais ils ne vaudront plus que 600 francs comme pouvoir d'achat (1).

Cette situation est dramatique en matière de pensions de vieillesse, parce que l'on a exigé des assurés des cotisations qui correspondaient, au moment où elles ont été versées, à un prélèvement important sur les rémunérations ou les gains, mais elles ont constitué des capitaux qui ne produisent qu'une rente ridiculement faible. En 1926, il fallait, par exemple, payer 72 francs par an, ce qui était relativement élevé à l'époque; en 1956, la rente annuelle provenant de 72 francs de 1926 est dérisoire.

On a donc exigé un effort déterminé qui, le moment venu, ne rapporte plus rien. Il y a déséquilibre profond entre l'effort consenti ou imposé et le profit qu'on en retire.

Les assurés sont alors à la merci d'une « majoration gratuite », modeste d'ailleurs, et concédée généralement après une pénible « enquête sur les ressources », « gratuite » parce qu'il ne se concevrait pas que l'Etat « majore » bénévolement les rentes de personnes qui disposeraient d'autres ressources(2).

C. — Elle aboutit à une répartition.

Par ailleurs, n'oublions pas que les majorations gratuites, étant payées sur le budget de l'Etat,

(1) Le drame que nous venons d'exposer est celui de la catégorie connue sous le nom de « petits rentiers de la Caisse d'Épargne », victimes à la fois de la dépréciation lente et des dévaluations.

Nous doutons fort qu'il soit possible, comme l'envisage avec beaucoup de prudence M. LEEN, commissaire-adjoint à la réforme de la Sécurité sociale, de remédier à la difficulté « en affectant les fonds capitalisés à des investissements réellement productifs ». — *Rapport sur la Réforme de la Sécurité sociale*, pages 192-193.

(2) Voir : *Initiation au problème des pensions de vieillesse*, pages 24-25, 30, 34-36, 40-42, 67-69.

Vermits de pensioenen berekend worden over een tijdsverloop van vijf en veertig jaar, kunnen de eerste stortingen, vijf en veertig of veertig jaar later, meer dan een kwart van hun waarde verloren hebben : daar alles berekend wordt *in franken*, « in nominale waarde » ondergaat de verzekerde het verlies. De interest der belegde kapitalen volstaat niet om dat verlies te compenseren.

b) een *brutale devaluatie*, door de openbare macht afgekondigd, om uit een inflatietijd te geraken. In dergelijk geval kan de devaluatie ineens 10, 15, 25, 35 pct. belopen. Wordt dit laatste percent der devaluatie toegepast, dan bevindt hij die 30.000 fr. kapitaal had bijeengebracht, zich in een toestand alsof hij over slechts 20.000 frank beschikte. Inderdaad, zijn kapitaal wordt in franken geteld, in « nominale waarde », en hij ontvangt zijn rente in franken die eveneens gedevalueerd zijn. Had hij recht op een rente van 900 frank, dan zal hij deze verder blijven ontvangen; maar van het standpunt van de koopwaarde uit zijn zij nog slechts 600 frank waard (1).

Inzake ouderdomspensioenen veroorzaakt dat een dramatische toestand, want men heeft van de verzekerden bijdragen geëist die, op het ogenblik der storting, een aanzienlijk deel uitmaakten van hun inkomsten of hun bezoldigingen, maar zij hebben slechts fondsen gevormd die een belachelijk kleine rente opbrengen. In 1926 b.v. moest men 72 frank per jaar betalen, wat in die tijd betrekkelijk veel was; in 1956 is de jaarlijkse rente, waarop die 72 frank van 1926 recht geeft, bespottelijk laag.

Men heeft dus een bepaalde inspanning geëist die, eens het betrokken ogenblik aangebroken, niets meer oplevert. Er is een diep onevenwicht tussen de aanvaarde of opgelegde inspanning en het voordeel dat men er uit haalt.

De verzekerden zijn dan aangewezen op een « kosteloze toeslag », overigens zeer bescheiden, en doorgaans slechts vergund na een pijnlijk « onderzoek naar de bestaansmiddelen », « kosteloos » omdat men zich niet zou kunnen indenken dat de Staat een bijslag zou geven bij de renten van personen die over andere inkomsten zouden beschikken (2).

C. — Zij loopt uit op een omslag.

Laten wij trouwens niet vergeten dat de kosteloze toeslag, uit de rijksbegroting betaald, in wer-

(1) Het drama welk wij zoëven uiteengezet hebben, betreft de categorie van personen die als « kleine rentetrekken van de Spaarkas » gekend zijn en tegelijk slachtoffers zijn van de langzame depreciatie en van de devaluaties.

Wij twijfelen er sterk aan of het mogelijk zou zijn, zoals de h. LEEN, adjunct-kommissaris voor de Sociale Zekerheids Hervorming, met een voorzichtig voorbehoud doet opmerken, de moeilijkheden te verhelpen « door de gekapitaliseerde fondsen aan werkelijk produktieve investeringen te besteden. » — *Verslag over de Hervorming der Maatschappelijke Zekerheid*, blz. 201.

(2) Zie : *Inleiding tot het vraagstuk der ouderdomspensioenen*, blz. 24-25, 30, 34-36, 40-42, 67-69.

constituent en réalité de la répartition par le canal de l'impôt, qui a le caractère annuel. A ce point de vue, les déficiences de la capitalisation individuelle doivent être corrigées par de la répartition fiscale.

M. Leen note très justement qu'avec ce « régime transitoire » des majorations, « il s'ensuit que pendant une longue période de transition, il existera un double système de prévoyance pour travailleurs âgés, et que la consommation subira une double limitation dans la même période et pour le même but, à savoir : d'une part, participation au fonds des moyens de consommation de ceux qu'il est impossible d'assurer suivant la technique de la capitalisation, et d'autre part, paiements de la part des assurés pour la capitalisation ». (1)

Heureusement, à partir de 1945, la Sécurité sociale est venue remédier à la catastrophe en ajoutant un système de « répartition » aux méfaits de la « capitalisation individuelle ».

* *

D. — La période dite transitoire.

Nous venons de parler de « période transitoire ».

Il est bon de préciser la portée de la formule, car elle est particulièrement importante en matière de capitalisation individuelle.

Lorsqu'une loi d'assurance obligatoire en matière de pension vise à une organisation complète du régime, elle doit englober trois catégories d'assujettis, — selon leur rapport avec la date de mise en vigueur de la nouvelle loi :

a) ceux qui, à ce moment, ont déjà dépassé l'âge de la pension et n'auront donc jamais cotisé sur la base de cette loi, — disons ceux de 65 ans et plus;

b) ceux qui, à ce moment, ont moins de 65 ans mais on déjà atteint 21 ans, (2) — disons ceux qui ont par exemple 27, 36, 49, 57, 64 ans, etc.

c) ceux qui, à ce moment, n'ont pas 20 ans et seront donc englobés dans l'assurance pendant l'entièreté de leur vie active, de 20 à 65 ans.

Dans le langage des assurances sociales, on dit que le groupe c) bénéficiera du « régime définitif » qui commence à entrer en vigueur avec la nouvelle loi.

Pour les groupes a) et b), on doit construire un régime transitoire :

le groupe a) ne contribuera financièrement en aucune façon; il représente à plein la « charge du

(1) Rapport, page 192. Même observation : R. ROYER, *Aspects économiques et techniques*, page 3.

(2) Même si on cotise avant 20 ans, on considère généralement en Belgique qu'on entre dans l'assurance à 20 ans.

Lorsqu'on célèbre son 21^e anniversaire, on doit normalement avoir payé la première année de prime.

kelijkheid een repartitie betekent langs het kanaal van de jaarlijkse belasting om. Van dat standpunt uit moeten de tekortkomingen der individuele kapitalisatie aangevuld worden door de fiskale repartitie.

De heer Leen stipt zeer juist aan dat, met die « overgangsregeling » van toeslagen, « het gevolg is dat gedurende een lange overgangperiode een dubbele voorziening voor ouden van dagen zal bestaan en dat een dubbele beperking van de consumptie in een zelfde tijdsbestek voor hetzelfde doel zal geschieden, nl. eenmaal delen in het consumptiefonds dergenen die naar de techniek der fondsvorming niet te verzekeren zijn en andermaal in de vorm van betalingen der verzekerden voor de fondsvorming ». (1)

Gelukkig wordt van 1945 af, door de sociale zekerheid, die wantoestand verholpen door een stelsel van « repartitie » bij dat der « kapitalisatie » te voegen.

* *

D. — De zogenaamde overgangperiode.

Wij hebben zoëven over de « overgangperiode » gesproken.

Het past de betekenis van de formule nader te omschrijven, daar zij voor de individuele kapitalisatie van bijzonder belang is.

Wanneer bij een wet op de verplichte ouderdomsverzekering naar een volledige organisatie van het stelsel gestreefd wordt, moet die wet op drie categorieën van personen van toepassing zijn, overeenkomstig de datum van de inwerkingtreding van de nieuwe wet :

a) zij die op dat ogenblik de pensioenleeftijd reeds overschreden hebben en nooit hun bijdrage overeenkomstig deze wet betaald hebben, dit zijn de personen die vijf en zestig jaar oud zijn en meer;

b) zij die op dat ogenblik geen vijf en zestig jaar zijn, maar reeds een en twintig jaar oud zijn (2), dit zijn degenen, die bijvoorbeeld 27, 36, 49, 57 of 64 jaar oud zijn, enz.;

c) zij die op dat ogenblik geen 20 jaar oud zijn en dus voor geheel hun arbeidsleven, d.i. van 20 tot 65 jaar, zullen verzekerd zijn.

In de terminologie van de sociale verzekeringen wordt beweerd dat de groep c) de « definitieve regeling » zal genieten, die tegelijkertijd als de nieuwe wet zal in werking treden.

Voor de groepen a) en b) moet een overgangsregeling getroffen worden :

de groep a) zal hoegenaamd geen bijdrage betalen; zij is ten volle de « last van het verleden », dit

(1) Verslag, blz. 201. Zelfde opmerking bij R. ROYER, *Aspects économiques et techniques*, blz. 3.

(2) Zelfs indien vóór 20 jaar bijgedragen wordt, is men in België doorgaans van mening, dat de verzekering eerst op twintigjarige leeftijd ingaat.

Wanneer men zijn 21^{ste} verjaardag viert, moet normaal het eerste premiejaar betaald zijn.

passé », c'est-à-dire une charge que, de l'une ou l'autre façon, la collectivité devra supporter pour n'avoir pas pris jadis des mesures d'assurances adéquates. Cette charge du passé peut être financée, — soit par une cotisation dite « de solidarité » prélevée sur les groupes *b)* et *c)* — soit par une « majoration » accordée par l'Etat et prélevée sur les recettes budgétaires (1);

le groupe *b)*, ou plutôt chacun de ses membres contribuera autant d'années qu'il lui reste à parcourir pour atteindre 65 ans : le travailleur âgé de 30 ans contribuera pendant 35 ans, celui âgé de 52 ans contribuera pendant 13 ans, etc. Celui de 30 ans, se sera donc acquis 35/45 des avantages de la nouvelle loi et l'autre 13/45.

Mais il y a lieu de remarquer qu'en capitalisation individuelle les 45^e varient selon l'âge que l'on avait lorsqu'on verse chacune des cotisations annuelles.

Pour ne prendre qu'une des causes de cette variation : dans le premier exemple, la première cotisation de l'ouvrier de 30 ans sera capitalisée pendant 35 ans, sa deuxième cotisation pendant 34 ans, et ainsi de suite; dans le deuxième exemple, la première cotisation de l'employé de 52 ans ne sera capitalisée que pendant 12 ans, la deuxième pendant 11 ans, et ainsi de suite.

Il en résulte donc qu'il faudra aussi aider le groupe *b)* si l'on ne veut pas laisser l'assuré de notre second exemple lorsqu'il atteindra 65 ans avec 13/45 seulement de pension; encore ceux-ci seront-ils calculés à partir d'un assujettissement qui commence tardivement à 52 ans.

Si l'on veut tenter une analyse philosophique de l'opération, on aperçoit des difficultés et des objections très importantes.

E. — Synthèse des inconvénients.

En premier lieu, pour que les charges de la période transitoire soient supportables pratiquement on est contraint de prévoir un montant de prestations afférentes à cette période, sensiblement moins élevé que le montant des prestations relatives au régime définitif. De cette manière, le poids des erreurs passées amène à sacrifier quelque peu la génération initiale et les générations d'assurés de la période transitoire au bénéfice des générations ultérieures d'assurés.

En second lieu, dans la mesure où l'écart entre les prestations de la période transitoire et celles de l'avenir est plus ou moins considérable, la législation est plus ou moins exposée à des modifications tendant à augmenter les pensions immédiates, de sorte que l'équilibre financier est remis en question à l'occasion de chacune de ces modifications du régime des pensions et des allocations.

(1) On remarque que la formule budgétaire n'est pas très éloignée de l'autre, qualifiée de répartition, puisque l'essentiel des recettes budgétaires provient des impôts sur l'activité des groupes *b)* et *c)*.

is een last die de gemeenschap op de een of andere wijze zal moeten dragen, daar vroeger geen aangepaste verzekeringsmaatregelen werden genomen. Die last van het verleden kan door een zogenaamde solidariteitsbijdrage, die op de groepen *b)* en *c)* in mindering wordt gebracht of door een Rijksverhoging, die op de budgetaire ontvangsten wordt uitgetrokken (1), gefinancierd worden;

de groep *b)* of veeleer elk lid daarvan zal zolang bijdragen, totdat hij de leeftijd van 65 jaar bereikt heeft; een arbeider die 30 jaar oud is, zal gedurende 35 jaar bijdragen, hij die 52 jaar oud is zal gedurende 13 jaren bijdragen, enz. Hij die 30 jaar oud is, zal dus 35/45^{ste} en de andere 13/45^{ste} van de voordelen van de nieuwe wet genieten.

Op te merken valt dat bij de individuele kapitalisatie de 45^{ste} volgens de leeftijd veranderen, die bereikt werd wanneer elk van de jaarlijkse bijdragen gestort wordt.

Wij zullen slechts één oorzaak van die verandering overwegen. In het eerste voorbeeld zal de eerste bijdrage van de werkmán, die 30 jaar oud is, gedurende 35 jaar gekapitaliseerd worden, de tweede bijdrage gedurende 34 jaar, enz. In het tweede voorbeeld zal de eerste bijdrage van de bediende die 52 jaar oud is, slechts gedurende 12 jaren gekapitaliseerd worden, het tweede gedurende 11 jaar, enz.

Hieruit volgt dat ook de groep *b)* zal moeten geholpen worden, zo wij niet willen dat de verzekerde in het tweede voorbeeld, wanneer hij 65 jaar oud zal worden, slechts 13/45^{ste} van het pensioen zal hebben; bovendien zullen die gedeelten vanaf de verzekeringsplichtigheid die pas laat — op 52-jarige leeftijd — ingaat, berekend worden.

Indien wij een filosofische ontleding van de werkwijze willen beproeven, zullen wij zeer belangrijke moeilijkheden en opwerpingen ondervinden.

E. — Samenvatting van de schaduwzijden.

In de eerste plaats is men genoodzaakt voor die periode een aanzienlijk lager prestatiebedrag te voorzien dan het prestatiebedrag voor de definitieve regeling, opdat de lasten van de overgangperiode praktisch zouden kunnen gedragen worden. Aldus leidt het gewicht van de vroeger begane vergissingen er enigszins toe de eerste generatie en de generaties van verzekerden van de overgangperiode voor de latere generaties van verzekerden op te offeren.

Vervolgens, voor zover het verschil tussen de prestaties van de overgangperiode en die van de toekomst min of meer aanzienlijk is, is de wetgeving min of meer aan wijzigingen onderhevig, waardoor naar een verhoging van de onmiddellijke pensioenen wordt gestreefd, zodat het financieel evenwicht opnieuw in twijfel wordt getrokken bij elke van deze wijzigingen in de regeling van de pensioenen en de toelagen.

(1) Merken wij op dat de budgetaire formule dicht bij de andere staat, omslagformule genoemd, daar het essentiële van de budgetaire ontvangsten van de bedrijfsbelastingen der groepen *b)* en *c)* komt.

Enfin, en troisième lieu, l'expérience montre qu'en fait le passif initial ne s'amortit pas conformément aux plans prévus. Cela résulte précisément des transformations successives que subit le système législatif dans le sens d'une augmentation progressive des prestations anciennes ou de l'adjonction de nouveaux avantages à assurer. La dette initiale, loin de s'amortir, s'accroît et tend à se maintenir perpétuellement.

* * *

V. — LA RÉPARTITION PURE.

C'est en raison des inconvénients de la capitalisation individuelle, qui ont commencé à se manifester depuis plus d'un demi-siècle, que la formule de la « répartition » fut proposée alors même que les dévaluations brutales n'avaient pas encore fait leurs ravages dans les régimes de pensions de vieillesse.

Le système de la répartition repose sur l'idée qu'il y a chaque année à peu près le même nombre de nouveaux cotisants qui entrent dans l'armée des assurés et, chaque année, à peu près le même nombre de nouveaux pensionnés. Du moins lorsqu'il s'agit d'assurance obligatoire.

Dès lors, tous les « calculs de probabilités » et « calculs actuariels » deviennent à peu près inutiles ou plus exactement, ne jouent plus qu'un rôle secondaire. Chaque année, une génération montante se substitue à une génération disparue. Au total, il y a à peu près équilibre, tout au moins dans le sens de la stabilité dans le nombre des assurés (1).

En présence de cet équilibre, il n'est plus nécessaire de placer les versements, de les « capitaliser ». Il suffit, en principe, de « répartir ». Il suffit, en principe, de « répartir » entre les pensionnés *actuels* le produit des versements des cotisations *actuelles*. Pour autant qu'on continue ce système jusqu'à la fin des temps, ceux qui travaillent encore et cotisent constituent les sommes nécessaires à répartir entre ceux qui ne travaillent plus. Les jeunes d'aujourd'hui cotisent pour les vieux d'aujourd'hui. Les jeunes d'aujourd'hui, lorsqu'ils seront vieux, recevront à leur tour une pension grâce aux cotisants encore jeunes à ce moment là.

C'est pourquoi on dit que la « population active » assure la pension de la « population passive ». Ainsi, la solidarité sociale s'étend dans un enchaînement des générations.

Nous pouvons donc admettre la définition proposée par R. Royer : la répartition, c'est « l'utilisa-

(1) Nous ne voulons pas dire que le nombre annuel des nouveaux cotisants correspond au nombre annuel des nouveaux pensionnés, car le nombre de jeunes qui entrent dans la carrière active est en effet plus élevé que le nombre de ceux qui, dans le même temps, atteignent l'âge de la retraite, puisqu'il y a un certain nombre de travailleurs qui meurent entre 20 et 65 ans.

Ten slotte, in de derde plaats, blijkt uit de ervaring dat de aanvankelijke passiva niet overeenkomstig de opgemaakte plannen gedelgd worden. Zulks vloeit namelijk voort uit de achtereenvolgende veranderingen van de wetgevende regeling in de zin van een geleidelijke verhoging der vroegere verstrekkingen of van de toevoeging van te verzekeren nieuwe voordelen. De oorspronkelijke schuld welke lang niet gedelgd is, blijft stijgen en heeft neiging tot eeuwig voortbestaan.

* * *

V. — DE ZUIVERE REPARTITIE.

Ten einde de leemten der individuele kapitalisatie te verhelpen werd meer dan een halve eeuw geleden, op een ogenblik dat dus de gevolgen van plotse muntontwaardingen de pensioenregelingen nog niet hadden ondermijnd, de formule van de « repartitie » voorgesteld.

De repartitie berust op de gedachte dat ieder jaar ongeveer een gelijk aantal nieuwe bijdragebetalers het aantal verzekeringsplichtigen vervoegt, en dat, eveneens ieder jaar, ongeveer een gelijk aantal er van de pensioengerechtigde leeftijd bereikt. Dat alles geldt natuurlijk slechts indien het de verplichte verzekering betreft.

Van zulk ogenblik af worden ongeveer alle « waarschijnlijkheidsrekeningen » en « actuariële berekeningen » overbodig of juister, spelen nog slechts een tweederangsrol. Ieder jaar vervangt een opklimmende generatie de verdwenen generatie. Alles samen genomen wordt het evenwicht ongeveer bereikt, althans in de zin van de stabiliteit van het aantal verzekerden (1).

Ten overstaan van dat evenwicht, is het niet meer nodig de stortingen te beleggen, te « kapitaliseren ». Het volstaat, in beginsel, de som van de stortingen der *huidige* bijdragen onder de *huidige* gepensionneerden « om te slaan ». Voor zover men in de toekomst dergelijke regeling blijft toepassen, bezorgen zij die werken en bijdragen betalen, de sommen nodig om om te slaan onder hen die niet meer arbeiden. De jongeren van vandaag betalen bijdragen voor de ouderen van vandaag. De tegenwoordige jongeren, eens oud geworden, zullen op hun beurt een pensioen ontvangen dank zij de bijdragebetalers die op dat ogenblik nog jong zullen zijn.

Derhalve zegt men dat de « aktieve bevolking » het pensioen van de « passieve bevolking » verzekert. Aldus schakelt de sociale solidariteit generaties aan elkander.

Wij kunnen dan ook de door R. Royer voorgestelde bepaling aanvaarden : de repartitie is

(1) Wij willen niet zeggen dat het jaarlijks aantal nieuwe bijdragebetalers aan het jaarlijks aantal nieuwe gepensionneerden beantwoordt, want het aantal jongeren dat een aktieve loopbaan aanvat, is aanzienlijker dan het aantal van diegenen die, op hetzelfde tijdstip, de pensioengerechtigde leeftijd bereiken hebben. Er dient, inderdaad, rekening gehouden met al diegenen die sterven tussen 20 en 65 jaar.

tion immédiate des ressources (cotisations et impôts (1) provenant des revenus des générations actives au profit des bénéficiaires appartenant à des générations précédentes » (2) et (3).

L. François en donne une description vivante : la répartition « consiste à rechercher, pour une période déterminée, généralement l'année (4), quelles sont les sommes nécessaires pour le paiement des arrérages des pensionnés. On répartit ensuite entre les travailleurs la charge correspondante. A la fin de l'exercice, la caisse est vide et on recommence. C'est donc un système de solidarité. Chacun paye pour les autres, mais avec l'espoir que, lorsqu'il sera vieux à son tour, les jeunes payeront pour lui » (5).

M. Consael distingue aussi la « répartition pure » de la « répartition des capitaux de couverture », c'est-à-dire des capitaux constitutifs des prestations. Dans ce système, « les cotisations de la période envisagée couvrent les capitaux constitutifs des pensions attribuées pendant l'intervalle de temps considéré »; on constitue les réserves mathématiques des droits acquis.

VI. — AVANTAGES ET INCONVÉNIENTS DE LA RÉPARTITION PURE.

A. — Avantages.

Il est évident que les versements n'étant pas accumulés ou capitalisés, mais immédiatement répartis, les dépréciations monétaires sont pratiquement sans effet, dans la répartition.

Les versements ne perdent pas à la longue une partie de leur valeur et l'effort de contribution

(1) Les majorations gratuites prélevées sur le produit des impôts annuels et distribués la même année sont, en effet, de la répartition, ainsi que nous l'avons vu.

(2) R. ROYER : *Aspects économiques et techniques de la gestion des assurances sociales*, 1950, page 3.

(3) Considérant que le sens du mot a évolué et que, dans son acception actuarielle, il n'aurait plus que des rapports historiques avec son homonyme du langage économique, ROYER écrit que le terme « répartition » s'appliquerait « plutôt à la conception que l'on se fait du processus par lequel les assurés acquièrent les droits à la pension au cours de leur carrière » et, dès lors, selon lui, « la répartition est le système dans lequel on ne reconnaît pas de droits en cours de carrière » et notamment « sans lien étroit avec la rémunération du temps d'activité ». Ibidem, page 5. Nous croyons que c'est plutôt là une interprétation propre à l'auteur et nous ne la partageons pas; la législation s'oriente dans le sens inverse.

(4) Nous appelons précisément répartition pure la répartition effectuée par périodes annuelles. L'autre système de répartition est étalé sur plusieurs années.

(5) L. FRANÇOIS : « La Pension des Travailleurs », dans la *Revue de l'Institut de Sociologie*, 1948, page 227. FRANÇOIS et BASYN ne contestent pas que la répartition puisse s'étaler sur plus d'un an : Rapport cité, 1939, page 33.

« de la onmiddellijke aanwending der middelen (bijdragen en belastingen) (1) voortkomend van de inkomsten der actieve bevolkingsgroepen, ten voordele van begunstigten die tot voorafgaande generaties behoren » (2) (3).

Een levendige beschrijving vinden wij bij L. François : « De repartitie bestaat er in voor een bepaalde periode, gewoonlijk een jaar (4), na te gaan welke sommen nodig zijn tot het betalen der ouderdomsuitkeringen. Vervolgens slaat men onder de arbeiders de overeenstemmende last om. Op het einde van het dienstjaar zijn er geen kasmiddelen meer ter beschikking en begint men opnieuw. Het is dus een op solidariteit gegrondvest stelsel. Ieder betaalt voor de anderen, maar met de hoop dat, als hij op zijn beurt oud zal zijn, de jongeren voor hem zullen betalen » (5).

De h. Consael maakt ook een onderscheid tussen « zuivere repartitie » en « repartitie der dekkingskapitalen », d.w.z. de kapitalen dienend tot vestiging der uitkeringen. In dat systeem « dekken de bijdragen der beschouwde periode de kapitalen voor vestiging der tijdens de beschouwde spanne tijds toegekende pensioenen »; men vestigt de wiskundige reserves der verworven rechten.

VI. — VOOR- EN NADELEN VAN DE ZUIVERE REPARTITIE.

A. — Voordelen.

Vermits de stortingen niet bijeengebracht of gekapitaliseerd worden, maar onmiddellijk omgeslagen, is het vanzelfsprekend dat de waardeverminderingen der munt feitelijk zonder gevolg blijven.

De stortingen verliezen uiteindelijk geen deel van hun waarde en de inspanning om bijdragen te

(1) De kosteloze toeslagen, geheven op de som der jaarlijkse belastingen en hetzelfde jaar uitgekeerd, vormen inderdaad een repartitie, zoals wij gezien hebben.

(2) R. ROYER, *Aspects économiques et techniques de la gestion des assurances sociales*, 1950, blz. 3.

(3) Overwegend dat de betekenis van het woord evolueerde en dat het, in zijn actuariële zin, slechts een historische band met zijn homoniem uit de staathuishoudkunde zou bezitten, schrijft ROYER dat de term « repartitie » eerder van toepassing zou zijn « op het begrip dat men heeft van het proces volgens hetwelk de verzekerden de rechten op het pensioen tijdens hun loopbaan verwerven », en van dat ogenblik af is, volgens hem, « de repartitie het systeem, waarin geen rechten tijdens de loopbaan worden erkend » en met name « zonder enge band met de bezoldiging van de actieve periode ». Ibidem, blz. 5. Tot daar de door ons niet gedeelde interpretatie van de schrijver; de wetgeving beweegt zich in de tegenovergestelde zin.

(4) Wij beschouwen inderdaad als zuivere repartitie, de repartitie die volgens jaarlijkse periodes geschiedt. Het andere omslagstelsel is gespreid over verscheidene jaren.

(5) L. FRANÇOIS, *La Pension des Travailleurs*, in *Revue de l'Institut de Sociologie*, 1948, blz. 227. FRANÇOIS en BASYN betwisten niet dat de repartitie over meer dan een jaar kan gespreid zijn : geciteerd verslag, 1939, blz. 33.

n'est pas disproportionné d'avec les résultats. L'effort que l'on a demandé rend immédiatement ses effets et dans la même mesure. Cet équilibre entre l'effort et le résultat compense bien au-delà le manque à gagner des intérêts sur les capitaux placés dans l'autre système.

Avec la répartition, il n'y a pas dans son principe, de déperdition de force. Il n'y a pas non plus de risque devant les fluctuations monétaires. « Ce système peut plus facilement faire face à l'augmentation des prestations provoquées par les variations de la monnaie, écrit Leen, étant donné qu'il répartit d'année en année les fonds perçus. Comme, par suite des variations monétaires, les prix et salaires se sont également modifiés, une répartition accrue pourra se réaliser plus facilement que ce n'est généralement le cas dans un système de capitalisation. De plus, il n'est pas question d'un double système de prévoyance » (1).

B. — Désavantages.

Par contre, si l'on dit que la capitalisation est moins coûteuse (en régime de monnaie stable) cela signifie que la répartition est plus coûteuse (en régime de monnaie stable), puisqu'alors, on perd les intérêts des capitaux placés. En réalité, il y a stricte équivalence à l'origine, la valeur actuelle des charges étant indépendante de la manière dont on conçoit leur amortissement. En outre, en répartition, les ressources du régime sont immédiatement productives et elles ne sont pas exposées à des dévaluations qui ruinent l'effort accompli.

C. — On dit que « la méthode de la répartition consiste à prendre des engagements pour une longue période et à ne prévoir les recettes que jusqu'à concurrence des dépenses immédiates, sans s'occuper des années futures » (2), « qu'elle ne tient aucun compte de l'accroissement des charges et ne se soucie pas de l'équilibre des budgets successifs » (3). Ces objections nous paraissent erronées : dans un régime obligatoire, l'équilibre dans la masse des assurés suffit à réaliser l'équilibre

(1) M. LEEN : *Rapport sur la Réforme de la Sécurité Sociale*, page 193. En ce qui concerne le double système de prévoyance, voir l'extrait reproduit page 49, fin du chapitre consacré aux avantages et désavantages de la capitalisation individuelle. D'autre part, les partisans de la capitalisation pensent que « c'est une erreur de croire que la répartition s'adapte mieux que la capitalisation aux fluctuations de la monnaie. Elle cache simplement l'importance de la dette; elle ne la comble pas. La capitalisation, au contraire, permet de chiffrer les inconvénients d'une dévaluation et d'établir un bilan réel des conséquences de cette opération ». FRANÇOIS et BASYN : *Rapport 1939*, page 63. C'est là un point de vue purement théorique, car après avoir enregistré le bilan, il faudra recourir à la répartition pour remédier à la situation constatée.

(2) et (3) FRANÇOIS et BASYN : *Rapport cité*, pages 33 et 37.

betalen staat niet in wanverhouding tot de resultaten. De gevraagde inspanning levert onmiddellijk gelijkwaardige resultaten op. Dat evenwicht tussen inspanning en gevolg compenseert ruimschoots het gebrek om op de kapitalen die in het andere stelsel zouden belegd worden, interesten te winnen.

Met de omslag grijpt er in wezen geen verspilling van krachten plaats. Risiko ten overstaan van de muntschommelingen is eveneens uitgesloten. « Dat stelsel kan gemakkelijker tegemoetkomen aan de, op een veranderde geldswaarde steunende, verhoogd uitkeringen, omdat het van jaar tot jaar de ingevorderde fondsen omslaat », zoals Leen schrijft. « Daar, tengevolge van monetaire schommelingen ook de prijzen en inkomens wijzigingen ondergaan, zal een verhoogd omslag soepeler kunnen doorgevoerd worden dan zulks bij een kapitalisatiestelsel in de regel het geval zou zijn. Bovendien is er van een dubbele voorzorgsregeling geen sprake » (1).

B. — Nadelen.

Wordt daarentegen beweerd dat de kapitalisatie minder duur is (in een regime met vaste munt), dan wil dat zeggen dat de repartitie duurder is (in een regime met vaste munt), vermits men dan de interesten der belegde kapitalen verliest. In werkelijkheid zijn zij bij de aanvang even duur, want de huidige waarde der lasten is onafhankelijk van de manier waarop men hun delging opvat. Voorts zijn in de repartitie de inkomens van het stelsel dadelijk produktief en zijn zij niet blootgesteld aan devaluaties die de gedane inspanning ruïneren.

C. — Er wordt beweerd « dat de methode van de repartitie neerkomt op het aangaan van verbintenissen op lange termijn en slechts op het voorzien in ontvangsten ten belope van de onmiddellijke uitgaven zonder zich om de toekomstige jaren te bekommeren » (2), « dat zij niet de minste rekening met de aangroei der lasten houdt en zich niet om het evenwicht der opeenvolgende begrotingen bekommert » (3). Die opwerpingen lijken ons niet steekhoudend : in een verplicht stelsel volstaat

(1) M. LEEN, *Verslag over de Hervorming van de Maatschappelijke Zekerheid*, blz. 201. Wat het dubbele voorzorgsstelsel aangaat, zie het uittreksel weergegeven in de 4^e nota van hoofdstuk 16 gewijd aan de voordelen en nadelen van de individuele kapitalisatie. Daarenboven zijn de voorstanders van de kapitalisatie van oordeel dat het een vergissing is te geloven dat de repartitie beter aan de schommelingen der geldswaarde is aangepast dan de kapitalisatie. Zij verbergt eenvoudig weg de omvang van de schuld, maar zij kwijt haar niet. De kapitalisatie laat daarentegen toe een cijfering der nadelen van een devaluatie en een reële balans van de gevolgen van die verrichting op te maken. FRANÇOIS en BASYN : *Verslag 1939*, blz. 63. Wij staan hier voor een uitsluitend theoretisch standpunt, want, na de balans te hebben gemaakt, zal men zijn toevlucht tot de repartitie moeten nemen.

(2) en (3) FRANÇOIS en BASYN : *geciteerd verslag*, blz. 33 en 37.

financier. L'essentiel et le difficile est de déterminer le niveau des pensions à prélever sur le revenu des « actifs », surtout pendant la période transitoire au cours de laquelle on passe du régime de la capitalisation individuelle à celle de la répartition.

D. — Mais si ces deux premiers reproches ne sont guère fondés, le troisième l'est davantage. Le système de la répartition pure et simple est gravement soumis à l'influence des crises économiques.

En effet, les cotisations sont prélevées sur les salaires, rémunérations et gains; la masse de ceux-ci diminuant en période de crise économique, la masses des cotisations diminue proportionnellement. Les ressources globales du régime sont réduites — ce qui veut dire pratiquement que la somme à répartir étant moins élevée alors que le nombre des pensionnés a plutôt tendance à s'accroître (1), le taux de la pension doit baisser.

En outre, cette diminution du montant de la pension est psychologiquement impossible, socialement indéfendable et économiquement néfaste. Les deux premières conclusions sont assez évidentes pour que nous ne nous arrêtons qu'à la troisième : pour sortir d'une crise économique, il faut consommer davantage; en diminuant la pension, on diminue d'autant la demande de produits par les pensionnés, on consomme moins, on aggrave donc la crise (2).

On doit par conséquent trouver un moyen d'échapper à cet inconvénient de la répartition pure.

* * *

La capitalisation pure et la répartition pure présentant des risques et des inconvénients, on a imaginé des systèmes corrigés, qui servent en quelque sorte d'intermédiaires entre les deux formules extrêmes la « capitalisation collective » et la « répartition étalée ».

(1) En effet, en période de dépression économique, des travailleurs âgés et notamment ceux qui ont dépassé l'âge normal de la retraite, ou prennent plus volontiers leur pension en raison de la réduction des salaires ou sont licenciés par leurs employeurs; le droit aux allocations de chômage s'éteint à l'âge légal de la retraite.

(2) Cft. ROYER et JAEGER, pages 15 et 16 : « Le paiement d'allocations sociales tend à égaliser les revenus et à maximiser — ainsi que le montre l'école Keynesienne — la demande de biens et services de consommation, tout en la rendant plus stable. Par contre-coup, l'activité économique générale est soutenue, les tendances aux fluctuations cycliques sont contre-carrées et, toutes autres choses étant égales d'ailleurs, le progrès social s'en trouve favorisé ». Voir Léon-Eli TROCKET : *Problèmes Belges de Sécurité Sociale*, 1^{re} édition française, 1949, pages 30 à 33.

het evenwicht onder de verzekeringsplichtigen om het financiële evenwicht te waarborgen. De wezenlijke moeilijkheid bestaat in de bepaling van het pensioenbedrag, te heffen op het inkomen van de « produktieve » groepen, vooral gedurende de overgangperiode tijdens welke men van de regeling der individuele kapitalisatie overgaat naar die van de omslag.

D. — Indien deze eerste twee voorgehouden tekortkomingen nauwelijks gestaafd zijn, dan is de derde zulks des te meer. De repartitie, in haar eenvoudige en zuivere vorm, ondergaat sterk de invloed der economische crises.

Inderdaad, de bijdragen worden op de lonen, de bezoldigingen en de winsten geheven, deze verminderen tijdens periodes van economische crisis, evenals, naar verhouding, de bijdragen. De globale inkomsten van het stelsel nemen af, wat in feite beduidt dat de som welke dient omgeslagen, minder hoog is zodat, daar het aantal gepensionneerden een neiging tot aangroei vertoont (1), het peil van het pensioen moet dalen.

Nochtans is dat verlagen van het pensioen psychologisch onmogelijk, sociaal niet te verdedigen en economisch nadelig. De eerste twee besluiten zijn in die mate evident, dat wij ons slechts met het derde zullen bezighouden : ten einde uit een economische slapte te geraken, moet er meer verbruikt worden; door het pensioen te verminderen, daalt de vraag der gepensionneerden naar goederen in dezelfde mate; men consumeert minder, men verscherpt de crisis (2).

Er moet dus naar een middel gezocht worden ten einde aan dat gebrek van de zuivere repartitie te ontsnappen.

* * *

De zuivere kapitalisatie en de zuivere repartitie vertonen risico's en tekortkomingen; men heeft gekorrigeerde stelsels bedacht, die in zekere zin als intermediair tussen de twee uiterste formules liggen : de « kollektieve kapitalisatie » en de « gespreide repartitie ».

(1) Inderdaad, in periodes van economische depressie nemen de bejaarde arbeiders, en met name degenen die de normale pensioengerechtigde leeftijd hebben overschreden, geredelijk hun pensioen terwille van de daling der lonen; ofwel worden zij door hun werkgevers ontslagen; het recht op werkloosheidsvergoedingen houdt op te bestaan wanneer de wettelijke pensioengerechtigde leeftijd bereikt wordt.

(2) Vergelijk ROYER en JAEGER, blz. 15 en 16 : « De betaling van sociale uitkeringen is er op gericht de inkomens gelijk te schakelen en — zoals de school van Keynes bewijst — de vraag naar verbruiksgoederen en -diensten maximaal en daarbij tevens bestendiger te maken. Dank zij die terugstoot wordt de algemene economische bedrijvigheid in stand gehouden, de neiging tot cyclische schommelingen tegengewerkt en, alle andere factoren gelijk blijvend, vindt de sociale vooruitgang er slechts baat bij ». Zie Léon-Eli TROCKET, *Problèmes Belges de Sécurité Sociale*, 1^{ste} Franstalige uitgave, 1949, blz. 30 tot 33.

VII. — LA RÉPARTITION ÉTALÉE OU ORGANISÉE.

La « répartition étalée » vise surtout à éliminer le risque résultant de crise économique.

Pour ce faire, au lieu d'opérer la répartition par exercice annuel, on établirait une compensation dans le temps, entre « les bonnes et les mauvaises années », en étalant la répartition sur un plus grand nombre d'exercices. Aussi, depuis que l'on a reconnu la survenance des crises économiques périodiques après une accalmie de 7 à 11 ans, il paraît sage d'étaler la répartition sur un exercice décennal. En dix ans, les années de crise sont ainsi amorties grâce aux années de prospérité et on ne s'expose pas à réduire les pensions pendant les années de dépression économique.

Ce genre de répartition peut aussi s'appeler « répartition organisée ».

On peut évidemment objecter à ce système que les sommes mises en réserve, pour former le cycle de dix ans, sont exposées aux dévaluations, comme dans un système de capitalisation.

Mais on peut répondre : 1^o que la dévaluation lente aura, en dix ans, normalement quatre fois et demi moins d'effet qu'en 45 ans; 2^o que les risques de dévaluations brutales sont moins fréquents en 10 ans qu'en 45 et qu'il serait vraiment exceptionnel qu'ils surviennent plus d'une fois en ce laps de temps; 3^o qu'enfin, n'y serait exposée que la différence entre ce qui est réparti l'année même et les recettes de l'année ou, en d'autres termes, seule la réserve du cycle de 10 ans est soumise au risque de dévaluation, et non la totalité des mouvements de fonds.

VIII. — LA CAPITALISATION COLLECTIVE.

A. — Mécanisme.

La « capitalisation collective » est ainsi définie par R. Royer : c'est un « système intermédiaire où la loi d'acquisition des droits à la pension est distincte de celle donnée par la technique de l'assurance individuelle sur la vie; elle peut être, par exemple, une fonction linéaire des rémunérations du temps d'activité. La technique de l'assurance sur la vie est toutefois appliquée pour le calcul du taux de cotisation et des réserves comptables globales » (1).

En réalité, la nécessité de la capitalisation collective apparaît, du moins dans notre régime économique « capitalisé », comme un complément pratiquement indispensable de la répartition.

En effet, on constate qu'en régime de répartition, « les charges croissent d'année en année pour

VII. — DE GESPREIDE OF GEORGANISEERDE REPARTITIE.

De « gespreide repartitie » beoogt vooral het wegwerken van het risico der economische crises.

Te dien einde zou men een compensatie in de tijd, tussen « de vette en de magere jaren » vestigen, door de repartitie een groter aantal dienstjaren te doen omvatten, in plaats van haar jaarlijks te doen plaatsgrijpen. Sedert men heeft vastgesteld dat de economische crises periodiek na een kalme 7 à 11 jaar optreden, schijnt het raadzaam de omslag over een tienjarige periode te spreiden. In tien jaar tijds worden de krisissjaren aldus geamortiseerd dank zij de jaren van voorspoed en men is er niet aan blootgesteld de pensioenen te moeten verminderen gedurende de jaren van economische gedruktheid.

Wij stellen dan ook voor, deze repartitie de « georganiseerde repartitie » te noemen.

Ten opzichte van dergelijk stelsel kan natuurlijk worden opgeworpen dat de tot reserve bestemde sommen, ten einde de cyclus van 10 jaar te vormen, onderworpen zijn aan devaluaties zoals in een kapitalisatiestelsel.

Daarop kan men antwoorden : 1^o dat de langzame devaluatie tijdens die 10 jaar normaliter vier en half keer minder gevolgen zal hebben dan tijdens 45 jaar; 2^o dat de risico's van brutale devaluaties minder veelvuldig zijn gedurende 10 jaar dan gedurende 45, en dat het meer dan waarlijk uitzonderlijk zou zijn moesten zij verschillende keren geschieden binnen die tijdruime; 3^o dat ten slotte alleen het verschil tussen wat in het jaar zelf wordt omgeslagen en de ontvangsten van dat jaar blootgesteld is, of, met andere woorden, dat alleen de reserve van de cyclus van 10 jaar aan het devaluatierisico is onderworpen en niet de totaliteit van het fondsen-verkeer.

VIII. — DE KOLLEKTIEVE KAPITALISATIE

A. — Mechanisme.

R. Royer définit de « kollektieve kapitalisatie » als volgt : zij is « een tussenvorm waar de wet van het verkrijgen der rechten op het pensioen verschilt van die, verstrekt door de techniek van de individuele levensverzekering; zij kan bv. een lineaire functie zijn van de bezoldigingen van de produktieve leeftijd. In ieder geval wordt de techniek van de levensverzekering toegepast op de berekening van de bijdragevoet en van de globale rekenplichtige reserves » (1).

In werkelijkheid is de noodzaak ener kollektieve kapitalisatie, ten minste in ons « kapitalistisch » economisch regime, als het ware een praktisch onontbeerlijk komplement van de repartitie.

Inderdaad, in het repartitiestelsel stelt men vast, dat « de lasten jaar na jaar groeien om ten slotte

(1) R. ROYER : *Aspects économiques et techniques*, III, page 5.

(1) R. ROYER : *Aspects économiques et techniques*, III, blz. 5.

financier. L'essentiel et le difficile est de déterminer le niveau des pensions à prélever sur le revenu des « actifs », surtout pendant la période transitoire au cours de laquelle on passe du régime de la capitalisation individuelle à celle de la répartition.

D. — Mais si ces deux premiers reproches ne sont guère fondés, le troisième l'est davantage. Le système de la répartition pure et simple est gravement soumis à l'influence des crises économiques.

En effet, les cotisations sont prélevées sur les salaires, rémunérations et gains; la masse de ceux-ci diminuant en période de crise économique, la masses des cotisations diminue proportionnellement. Les ressources globales du régime sont réduites — ce qui veut dire pratiquement que la somme à répartir étant moins élevée alors que le nombre des pensionnés a plutôt tendance à s'accroître (1), le taux de la pension doit baisser.

En outre, cette diminution du montant de la pension est psychologiquement impossible, socialement indéfendable et économiquement néfaste. Les deux premières conclusions sont assez évidentes pour que nous ne nous arrêtons qu'à la troisième : pour sortir d'une crise économique, il faut consommer davantage; en diminuant la pension, on diminue d'autant la demande de produits par les pensionnés, on consomme moins, on aggrave donc la crise (2).

On doit par conséquent trouver un moyen d'échapper à cet inconvénient de la répartition pure.

* * *

La capitalisation pure et la répartition pure présentant des risques et des inconvénients, on a imaginé des systèmes corrigés, qui servent en quelque sorte d'intermédiaires entre les deux formules extrêmes la « capitalisation collective » et la « répartition étalée ».

(1) En effet, en période de dépression économique, des travailleurs âgés et notamment ceux qui ont dépassé l'âge normal de la retraite, ou prennent plus volontiers leur pension en raison de la réduction des salaires ou sont licenciés par leurs employeurs; le droit aux allocations de chômage s'éteint à l'âge légal de la retraite.

(2) Cft. ROYER et JAEGER, pages 15 et 16 : « Le paiement d'allocations sociales tend à égaliser les revenus et à maximiser — ainsi que le montre l'école Keynesienne — la demande de biens et services de consommation, tout en la rendant plus stable. Par contre-coup, l'activité économique générale est soutenue, les tendances aux fluctuations cycliques sont contre-carrées et, toutes autres choses étant égales d'ailleurs, le progrès social s'en trouve favorisé ». Voir Léon-Eli TROCKET : *Problèmes Belges de Sécurité Sociale*, 1^{re} édition française, 1949, pages 30 à 33.

het evenwicht onder de verzekeringsplichtigen om het financiële evenwicht te waarborgen. De wezenlijke moeilijkheid bestaat in de bepaling van het pensioenbedrag, te heffen op het inkomen van de « produktieve » groepen, vooral gedurende de overgangperiode tijdens welke men van de regeling der individuele kapitalisatie overgaat naar die van de omslag.

D. — Indien deze eerste twee voorgehouden tekortkomingen nauwelijks gestaafd zijn, dan is de derde zulks des te meer. De repartitie, in haar eenvoudige en zuivere vorm, ondergaat sterk de invloed der economische crises.

Inderdaad, de bijdragen worden op de lonen, de bezoldigingen en de winsten geheven, deze verminderen tijdens periodes van economische crisis, evenals, naar verhouding, de bijdragen. De globale inkomsten van het stelsel nemen af, wat in feite beduidt dat de som welke dient omgeslagen, minder hoog is zodat, daar het aantal gepensioneerden een neiging tot aangroei vertoont (1), het peil van het pensioen moet dalen.

Nochtans is dat verlagen van het pensioen psychologisch onmogelijk, sociaal niet te verdedigen en economisch nadelig. De eerste twee besluiten zijn in die mate evident, dat wij ons slechts met het derde zullen bezighouden : ten einde uit een economische slapte te geraken, moet er meer verbruikt worden; door het pensioen te verminderen, daalt de vraag der gepensioneerden naar goederen in dezelfde mate; men consumeert minder, men verscherpt de crisis (2).

Er moet dus naar een middel gezocht worden ten einde aan dat gebrek van de zuivere repartitie te ontsnappen.

* * *

De zuivere kapitalisatie en de zuivere repartitie vertonen risico's en tekortkomingen; men heeft gekorrigeerde stelsels bedacht, die in zekere zin als intermediair tussen de twee uiterste formules liggen : de « kollektieve kapitalisatie » en de « gespreide repartitie ».

(1) Inderdaad, in periodes van economische depressie nemen de bejaarde arbeiders, en met name degenen die de normale pensioengerechtigde leeftijd hebben overschreden, geredelijk hun pensioen terwille van de daling der lonen; ofwel worden zij door hun werkgevers ontslagen; het recht op werkloosheidsvergoedingen houdt op te bestaan wanneer de wettelijke pensioengerechtigde leeftijd bereikt wordt.

(2) Vergelijk ROYER en JAEGER, blz. 15 en 16 : « De betaling van sociale uitkeringen is er op gericht de inkomens gelijk te schakelen en — zoals de school van Keynes bewijst — de vraag naar verbruiksgoederen en -diensten maximaal en daarbij tevens bestendiger te maken. Dank zij die terugstoot wordt de algemene economische bedrijvigheid in stand gehouden, de neiging tot cyclische schommelingen tegengewerkt en, alle andere factoren gelijk blijvend, vindt de sociale vooruitgang er slechts baat bij ». Zie Léon-Eli TROCKET, *Problèmes Belges de Sécurité Sociale*, 1^{ste} Franstalige uitgave, 1949, blz. 30 tot 33.

atteindre un maximum auquel elles se fixent plus ou moins par la suite » (Consael) et ce pour différentes raisons que l'on a pu dégager. Il en résulte que, pendant une première phase, on peut disposer de fonds accumulés qui serviront à combler les insuffisances de la seconde phase : on se trouve donc en fait devant des réserves mathématiques collectives, qui forment la garantie collective de l'ensemble des assurés.

M. l'actuaire Consael, professeur à l'Université de Bruxelles, s'exprime ainsi au sujet de la capitalisation collective qu'il appelle aussi « système de la prime moyenne » (1).

B. — Système de la prime moyenne.

Au lieu de déterminer la cotisation des générations futures d'assurés en fonction du principe de l'équivalence des engagements réciproques pour chaque assuré pris individuellement, et d'en déduire la contribution à exiger des générations d'assurés de la période transitoire, on peut fixer une contribution uniforme sur la base du principe de l'équivalence appliqué à l'ensemble de la collectivité assurée à certaines subdivisions de celle-ci. La prime moyenne peut être calculée de manière à réaliser l'équilibre financier soit pendant une certaine période fixée *a priori* à l'expiration de laquelle le problème de l'équilibre financier doit être reconsidéré, soit indéfiniment. Si l'on considère l'équilibre financier en fonction de l'ensemble des assurés présents et futurs, on obtient une prime moyenne générale. C'est cette prime qui sert de base à la fixation du taux des cotisations.

Techniquement, la prime moyenne générale s'obtient donc en posant l'égalité des valeurs actuelles de toutes les charges, présentes et futures, qui incombent à l'organisme assureur et de toutes les ressources, présentes et futures, qui sont mises à sa disposition.

L'évolution d'un pareil régime financier rappelle celle de la réserve mathématique d'un contrat d'assurance individuelle. En effet, les charges de l'assurance croissent pendant une période plus ou moins longue et les recettes demeurent constantes, l'équilibre initial ne peut être maintenu que grâce à la constitution d'une réserve appelée réserve mathématique collective.

Cette réserve mathématique collective peut être calculée, par exemple, par la méthode rétrospective en prenant en considération l'ensemble des assurés assujettis au moment de l'évaluation.

Remarquons qu'en ce qui concerne les assurés de la génération initiale, la prime moyenne est insuffisante pour équilibrer les opérations dans le temps. La dette initiale introduite par cette géné-

een maximum te bereiken waarop zij alsdan min of meer stabiel blijven » (Consael), dit om diverse redenen. Daaruit volgt dat men tijdens een eerste fase kan beschikken over akkumulatiefondsen, die zullen dienen om de tekorten der tweede fase aan te vullen : in feite heeft men hier te doen met collectieve wiskundige reserves, die de collectieve garantie vormen van het geheel der verzekerden.

De heer aktuaris Consael, hoogleraar aan de Universiteit van Brussel, zegt het volgende in verband met de collectieve kapitalisatie, die hij ook « het systeem der gemiddelde premie » heet (1).

B. — Stelsel van de gemiddelde premie.

In plaats van de bijdrage der komende generaties van verzekerden vast te stellen in functie van het principe van de gelijkwaardigheid der wederzijdse verbintenissen voor ieder verzekerde individueel genomen, en daarvan af te trekken de van de generaties van verzekerden der overgangperiode te eisen bijdrage, kan men een eenheidsbijdrage vaststellen op basis van het principe der gelijkwaardigheid, toegepast op het ensemble der verzekerde kollektiviteit of op sommige harer onderafdelingen. De gemiddelde premie kan zodanig worden berekend dat het financieel evenwicht tot stand komt ofwel voor een bepaalde, *a priori* vastgestelde periode na welke het probleem opnieuw moet ter hand genomen worden, ofwel voor onbepaalde tijd. Ziet men het financieel evenwicht in functie van het ensemble der huidige en komende verzekerden, dan bekomt men een algemene gemiddelde premie. Deze premie dient dan als basis bij de vaststelling van het bijdragebeloop.

Technisch bekomt men de algemene gemiddelde premie door uit te gaan van de gelijkheid der huidige waarden van alle (huidige en komende) lasten welke door het verzekeringsorganisme worden gedragen en van alle (huidige en komende) inkomsten die hun ter beschikking worden gesteld.

De evolutie van dergelijk financieel regime heeft wel iets gemeens met die der wiskundige reserve van een individueel verzekeringscontract. Inderdaad, de lasten der verzekering groeien gedurende een min of meer lange periode en de ontvangsten blijven constant; het oorspronkelijk evenwicht kan maar in stand worden gehouden door de vestiging van een reserve, genaamd collectieve wiskundige reserve.

Deze collectieve wiskundige reserve kan, bij voorbeeld, worden berekend door de retrospectieve methode, door rekening te houden met het ensemble der verzekeringsplichtigen op het moment van de schatting.

Merken wij op, dat voor de verzekerden der aanvangsgeneratie de gemiddelde premie ontoereikend is om de verrichtingen in de tijd in evenwicht te houden. De door deze generatie van verzekerden

(1) Note non publiée.

(1) Niet gepubliceerde nota.

ration d'assurés ne pourrait être couverte dès l'origine que par une dotation initiale considérable. Cette dette constitue le passif initial et reste à découvert. Au contraire, en ce qui concerne les assurés des nouveaux contingents annuels qui comprennent une forte majorité de jeunes assurés, la prime moyenne générale est supérieure à la prime moyenne afférente à chacun de ces contingents pris séparément. Il en résulte que pour chacun de ces contingents annuels d'assurés, la valeur actuelle des engagements de l'assureur est inférieure à la valeur actuelle des engagements des assurés; ils apportent un élément d'actif.

Ainsi donc, un tel système d'assurance peut être considéré comme la juxtaposition d'une assurance limitée à l'effectif initial et d'une série d'assurances limitées au premier, au deuxième, etc. des contingents annuels d'assurés.

Chacune de ces assurances porte sur un groupe fermé. La première introduit un passif, tandis que chacune des autres apporte un actif. L'équilibre financier est établi de manière telle que la valeur actuelle du passif est égale à la valeur actuelle des actifs successifs.

En vertu de sa définition même, la prime moyenne générale est supérieure à la prime moyenne afférente aux nouveaux contingents annuels d'assurés, mais inférieure à la prime moyenne que l'on serait amené à exiger des assurés de l'effectif initial si on le considérait comme un groupe fermé.

On peut en déduire que le système de la prime moyenne générale conduit à une accumulation de fonds moindre que celle qui résulterait de l'application de la prime moyenne relative au seul effectif initial. Mais, tandis que dans le dernier système on envisage théoriquement une liquidation de la charge du passé à l'expiration de la période transitoire, dans le système de la prime moyenne générale, on considère qu'en vertu de la pérennité de l'assurance sociale et de l'obligation de l'assujettissement, il n'y a pas lieu d'envisager cette liquidation pour une date quelconque. Le passif initial n'est jamais amorti. Toutefois, les revenus des fonds accumulés ajoutés aux recettes annuelles suffisent au maintien de l'équilibre financier.

Remarquons encore que dans le système de la prime moyenne générale, les fonds s'accumulent tant que la charge des prestations est inférieure au montant total des cotisations et des revenus des fonds placés. On voit immédiatement que l'accumulation des fonds sera d'autant moindre et la prime moyenne générale d'autant plus élevée que le délai à partir duquel cette prime est appliquée est plus grand.

Naturellement, la réserve mathématique collective sera nulle si la prime moyenne générale n'est appliquée qu'à partir du moment où les charges atteignent leur maximum, c'est-à-dire

ingebachte aanvangsschuld kan om te beginnen slechts worden gedekt door een aanzienlijke dotatie. Deze schuld is het aanvangspassief en blijft ongedekt. Voor de verzekerden der nieuwe jaarlijkse contingenten, die een sterke meerderheid jonge verzekerden omvatten, is de algemene gemiddelde premie daarentegen hoger dan de gemiddelde premie voor elk dezer afzonderlijk genomen contingenten. Hieruit blijkt dat voor elk dezer jaarlijkse contingenten van verzekerden de actuele waarde van de verbintenissen van de verzekeraar lager is dan de actuele waarde der verbintenissen van de verzekerden; zij zijn een factor van het actief.

Aldus kan dergelijke verzekeringsregeling beschouwd worden als een verzekering welke alleen het oorspronkelijk ledental behelst met daarnaast een serie van verzekeringen, welke tot het eerste, het tweede, enz. van de jaarlijkse contingenten van verzekerden beperkt zijn.

Elk van deze verzekeringen betreft een gesloten groep. De eerste geeft aanleiding tot passief terwijl elke der overige een actief uitmaken. Het financieel evenwicht wordt zo vastgesteld dat de actuele waarde van de passiva gelijk is aan de actuele waarde van de achtereenvolgende activa.

Krachtens haar eigenlijke bepaling is de algemene gemiddelde premie hoger dan de gemiddelde premie voor de nieuwe jaarlijkse contingenten van verzekerden, maar lager dan de gemiddelde premie welke men zou moeten eisen van de verzekerden van het oorspronkelijk ledental, indien dezen als een gesloten groep beschouwd werden.

Hieruit kan afgeleid worden dat de regeling van de gemiddelde algemene premie minder fondsen bijbrengt dan zulks het geval zou zijn zo de gemiddelde premie voor het oorspronkelijk ledenaantal alleen toegepast werd. Maar wanneer, in de laatste regeling, een vereffening van de last van het verleden bij het einde van de overgangperiode theoretisch in het vooruitzicht wordt gesteld, overweegt men in de regeling van de algemene gemiddelde premie dat deze vereffening wegens het voortdurend bestaan van de sociale verzekering en de verzekeringsplicht niet voor om het even welke datum in het vooruitzicht moet gesteld worden. De aanvangspassiva worden nooit gedelgd. Nochtans zijn de opbrengsten van de bijeengebrachte fondsen welke bij de jaarlijkse inkomsten zijn gevoegd, toereikend om het financieel evenwicht te behouden.

Laten wij nog opmerken dat in de regeling van de algemene gemiddelde premie, de fondsen opgestapeld worden zolang de last van de verstrekkingen lager is dan het totaal bedrag van de bijdragen en van de opbrengsten der belegde fondsen. Men ziet onmiddellijk in dat de opstapeling van fondsen des te geringer zal zijn en de algemene gemiddelde premie des te hoger wanneer de termijn vanaf welke deze premie toegepast wordt, langer is.

Natuurlijk zal er geen kollektieve wiskundige reserve bestaan indien de algemene gemiddelde premie slechts toegepast wordt vanaf het ogenblik waarop de lasten een maximum bereiken, dus

lorsqu'elle s'identifie pratiquement avec la prime de répartition pure.

* * *

Il résulte de toutes les explications données jusqu'ici que, sur un plan purement théorique, ou en projetant le système dans un autre régime économique, on doit considérer que le mécanisme de la répartition est le meilleur. Au-delà de cette formule abstraite, les exigences pratiques font apparaître la nécessité de corriger la répartition par la capitalisation collective. C'est le système de la loi du 29 décembre 1953 comme de la loi du 21 mai 1955 en ce qui concerne la pension des ouvriers.

Il faut cependant encore rencontrer dans ce cadre le problème de la péréquation.

IX. — PÉRÉQUATION (1).

Pour assurer la péréquation des pensions, il faut tenir compte de divers éléments :

- a) La péréquation automatique des cotisations;
- b) La péréquation garantie de l'intervention de l'Etat;

c) En ce qui concerne le Fonds de réserve, celui qui fait l'objet de la capitalisation collective, on peut espérer une péréquation résultant des investissements en valeurs susceptibles d'évoluer, du moins en partie, avec le pouvoir d'achat;

d) Mais, suivant M. Consael, (2) l'avantage essentiel réside dans le fait que le risque de perte ou de dépréciation est d'autant plus grand que le Fonds de réserve est élevé : il est nul dans le système de répartition pure; il est minimisé dans le système dit de capitalisation collective, car le Fonds de réserve y est ramené à des proportions strictement indispensables pour assurer un équilibre au moins statique; au contraire, il est bien connu que le système de capitalisation individuelle conduit à une accumulation de fonds portée au maximum, comportant un risque de perte correspondant et qui pose, en outre, des problèmes d'investissements lorsque son champ d'application est très vaste.

e) Nous croyons pouvoir ajouter enfin que la capitalisation collective créant une garantie pour l'ensemble de l'effectif, les problèmes de pension ce se posent plus sur le plan de valeurs nominales individuelles, de nature plus ou moins contractuelle, mais sur le plan social où la compensation des dévaluations et dépréciations revêt un caractère autrement impératif.

LÉON-ELI TROCLET.

(1) Voir : *Initiation au problème des pensions*, pages 77 à 83.

(2) Note non publiée.

wanneer zij praktisch neerkomt op de premie van de zuivere repartitie.

* * *

Uit al de tot nog toe gegeven uitleg blijkt dat, op zuiver theoretisch plan, of indien de regeling in een ander economisch stelsel geprojecteerd wordt, men moet vaststellen dat het mechanisme van de repartitie het beste is. Buiten deze abstracte formule, doen de praktische eisen de verbetering van de repartitie door de kollektieve kapitalisatie als een noodzakelijkheid uitschijnen. Zulks is de regeling van de wet van 29 December 1953 alsook van de wet van 21 Mei 1955 wat de arbeidspensioenen betreft.

Nochtans moet binnen dit raam het vraagstuk van de péréquation nog in overweging genomen worden.

IX. — PEREKWATIE (1).

Om de péréquation van de pensioenen te waarborgen moet er met verscheidene factoren rekening gehouden worden :

- a) De automatische péréquation van de bijdragen;
- b) De door het Rijk gewaarborgde péréquation;

c) Wat het reservefonds betreft, dat gevestigd wordt door de kollektieve kapitalisatie, kan een péréquation verwacht worden ingevolge de investeringen in waarden die althans gedeeltelijk met de koopkracht gelijke tred kunnen houden;

d) Maar volgens de heer Consael (2) ligt het essentieel voordeel in het feit dat het risico voor verlies of depreciatie des te groter wordt naargelang het reservefonds een hoog bedrag vertegenwoordigt; in de zuivere repartitie bestaat er geen reserve; in de zogenaamde kollektieve kapitalisatie is de reserve tot een minimum teruggebracht, daar het fonds zich tot de strikt onontbeerlijke verhoudingen moet bepalen om een althans statisch evenwicht te waarborgen. Daarentegen is het bekend dat de individuele kapitalisatie een opeenhoping van tot het maximum opgevoerde fondsen medebrengt, waardoor een overeenkomstig risico voor verlies ontstaat en bovendien problemen inzake investeringen rijzen wanneer het toepassingsveld zeer uitgestrekt is;

e) Wij geloven dat wij ten slotte nog mogen beweren dat de kollektieve kapitalisatie een waarborg is voor alle leden. Immers, de pensioenkwesties worden niet meer voor de individuele nominale waarden gesteld, die min of meer van kontraktuele aard zijn, maar meer uit sociaal oogpunt waar de compensatie van de devaluatie en depreciatie een ander gebiedend aspekt vertoont.

LÉON-ELI TROCLET.

(1) Zie : *Inleiding tot het vraagstuk der pensioenen*, blz. 77 tot 38

(2) Niet uitgegeven nota.

ANNEXE III.

**Durée moyenne de la carrière des employés.
Coefficient de réduction.**

La méthode utilisée pour déterminer la durée moyenne de la carrière des employés est identique à celle qui a servi à fixer la durée moyenne de la carrière des ouvriers. Elle a été largement exposée et commentée à l'époque dans le rapport déposé au nom de la Commission du Travail et de la Prévoyance Sociale par M. le Sénateur Moulin (Sénat de Belgique, Document n° 98, session de 1954-1955, pages 14 à 21).

Rappelons-en brièvement les grandes lignes.

Le problème posé par la durée moyenne de la carrière des travailleurs peut être résolu d'une manière approchée et relativement satisfaisante à partir du dénombrement de la population générale au 31 décembre 1947, en fonction de l'activité professionnelle et de l'âge.

Si l'on compare la répartition par activité et par groupes d'âges de la population générale, on enregistre des fluctuations dans les différents effectifs considérés.

Si l'on néglige les mouvements migratoires, on peut estimer que les fluctuations enregistrées proviennent de l'influence des facteurs suivants :

- a) inégalité importante du nombre de naissances qui ont alimenté chaque couche de la population;
- b) différence des taux de mortalité en fonction de l'âge et de la catégorie professionnelle;
- c) différence des taux d'entrée en invalidité en fonction de l'âge et de la catégorie professionnelle;
- d) mutations internes entre chaque groupe d'activité.

Dès lors, si l'on entend déterminer l'influence des mutations internes entre chaque groupe d'activité et, par conséquent, la durée moyenne de la carrière d'une catégorie déterminée de travailleurs, le problème à résoudre se ramène à l'élimination des trois autres facteurs.

Les résultats obtenus, en ce qui concerne les employés, sont concrétisés dans le tableau ci-après :

*Répartition des pensionnés
selon le nombre d'années de carrière
(période post-transitoire).*

Nombre d'années de carrière	Proportion pour 1.000 personnes
HOMMES	
âgés de 65 ans en moyenne (groupe quinquennal)	
40 à 45	710
30 à —40	16
20 à —30	33
10 à —20	211
—10	30
	1.000

BIJLAGE III.

**Gemiddelde duur van de bediendenloopbaan.
Verminderingscoëfficiënt.**

Om de gemiddelde duur van de loopbaan der bedienden te bepalen werd dezelfde methode gevolgd als voor het berekenen van de gemiddelde duur van de arbeidersloopbaan. Zij werd breedvoerig uiteengezet en besproken in het toentertijd namens de Commissie van Arbeid en Sociale Voorzorg door Senator Moulin ingediende verslag (Belgische Senaat, Gedr. St. n° 98, zitting 1954-1955, blz. 14 tot 21).

Wij brengen er bondig de grote trekken van in herinnering.

Het vraagstuk van de gemiddelde duur van de werknemersloopbaan kan op een benaderende en vrij bevredigende wijze opgelost worden op grond van de algemene volkstelling van 31 December 1947, met inachtneming van de beroepsactiviteit en de leeftijd.

Vergelijkt men de indeling van de bevolking per beroep en per leeftijdsgroep, dan kan men schommelingen waarnemen in de verschillende groepen.

Afgezien van de migratiebewegingen kan men aannemen dat de waargenomen schommelingen te wijten zijn aan de invloed van de onderstaande factoren :

- a) de grote ongelijkheid in het aantal geboorten die ten grondslag liggen aan de verschillende leeftijdsgroepen;
- b) het verschil tussen de sterftecijfers volgens de leeftijd en de beroepscategorie;
- c) het verschil in de invaliditeitscijfers volgens de leeftijd en de beroepscategorie;
- d) de mutaties tussen de verschillende beroepscategorieën.

Wanneer men dus de invloed van de mutaties tussen de beroepscategorieën, en derhalve ook de gemiddelde duur van de loopbaan van een bepaalde categorie werknemers wil bepalen, komt het er nog enkel op aan de drie andere factoren uit te schakelen.

De uitkomsten zijn, wat de bedienden betreft, neergelegd in de onderstaande tabel :

*Indeling van de gepensioneerden
volgens het aantal jaren loopbaan
(na de overgangsperiode).*

Aantal jaren loopbaan	Verhouding per 1.000 personen
MANNEN	
gemiddeld 65 jaar oud (groep van vijf jaar)	
40 tot 45	710
30 tot —40	16
20 tot —30	33
10 tot —20	211
—10	30
	1.000

Nombre d'années de carrière	Proportion pour 1.000 personnes	Aantal jaren loopbaan	Verhouding per 1.000 personen
FEMMES âgées de 60 ans en moyenne (groupe quinquennal)		VROUWEN gemiddeld 60 jaar oud (groep van vijf jaar)	
30 à 40	384	30 tot 40	384
20 à —30	49	20 tot —30	49
10 à —20	178	10 tot —20	178
—10	389	—10	389
	1.000		1.000

Le rapport du nombre moyen visé ci-dessus à la durée maximum de la carrière donne le coefficient de réduction à appliquer à l'effectif correspondant des assurés pour obtenir l'effectif des travailleurs complets.

C'est ainsi que le coefficient de réduction serait de l'ordre de 0,775 en ce qui concerne les hommes et de 0,518 en ce qui concerne les femmes.

De verhouding tussen het hiervoren bedoelde gemiddelde aantal jaren en de maximum-duur van de loopbaan geeft de verminderingscoëfficiënt welke moet toegepast worden op het overeenstemmende aantal verzekerden om het aantal volledig tewerkgestelden te bekomen.

Aldus zou de verminderingscoëfficiënt ca 0,775 voor de mannen en 0,518 voor de vrouwen bedragen.

ANNEXE IV.

Pensions des employés.

Plan de financement.

(en millions de francs.)

BIJLAGE IV.

Bediendenpensioenen.

Financieringsplan.

(in millioenen franken.)

Epoque	Charges	Cotisations (10,25 p. c. de la masse des rémunérations)	Subvention de l'Etat	(2) + (3)	Excédents annuels (4) — (1)	Fonds de réserve (taux de capitali- sation : 4 %)
Tijdstip	Lasten	Bijdragen (10,25 pct. van de totale bezoldigingen)	Rijkstoelage	(4)	Jaarlijkse overschotten (4) — (1) (5)	Reservefonds (kapitalisatievoet : 4 pct.) (6)
	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1-7-1957	—	—	—	—	—	1.960
1957	1.988	1.490	300	1.790	— 198	1.801
1958	1.952	2.979	310	3.289	+ 1.337	3.237
1959	2.034	2.979	320	3.299	+ 1.265	4.656
1960	2.116	3.259	330	3.589	+ 1.473	6.344
1961	2.217	—	340	3.599	+ 1.382	8.008
1962	2.288	—	350	3.609	+ 1.321	9.675
1967	2.631	—	400	3.659	+ 1.028	18.101
1972	2.937	—	450	3.709	+ 772	26.898
1977	3.291	—	500	3.759	+ 468	36.050
1982	3.717	—	—	—	+ 42	45.083
1987	4.181	—	—	—	+ 422	53.618
1992	4.719	—	—	—	— 960	61.494
1997	5.316	—	—	—	— 1.557	67.230
2002	5.893	—	—	—	— 2.134	71.245
2007	6.281	—	—	—	— 2.522	73.568
2012	6.516	—	—	—	— 2.757	74.757
2017	6.633	—	—	—	— 2.874	75.314
2022	6.689	—	—	—	— 2.930	75.554

Celui-ci a été établi compte tenu des modifications apportées par le Gouvernement au projet de loi en question, à savoir que l'entrée en vigueur du projet serait fixée au 1^{er} juillet 1957 et que les avantages prévus seraient accordés avec effet rétro-actif au 1^{er} janvier 1956.

En vertu de ces modifications le régime sera donc appelé à supporter, sans contrepartie, la charge supplémentaire afférente à l'année 1956 et au premier semestre de l'année 1957.

Dès lors, pour équilibrer le financement du régime, on a été amené à réduire à 3 p. c. le coefficient de sécurité qui s'élevait initialement à 5,5 p. c.

De cette façon, le plan de financement fait apparaître un fonds de réserve croissant de 1957 à 2022, époque à laquelle il est suffisant pour couvrir l'excédent des dépenses sur les recettes en période stabilisée.

Dit plan is opgesteld met inachtneming van de wijzigingen die de Regering in het wetsontwerp heeft aangebracht, namelijk de vaststelling van de inwerkingtreding van de wet op 1 Juli 1957 en de toekenning van de voordelen met terugwerkende kracht tot 1 Januari 1956.

Ingevolge deze wijzigingen zal het stelsel, zonder tegenprestatie, de bijkomende last voor het jaar 1956 en het eerste halfjaar 1957 te dragen hebben.

Derhalve diende men, om het financiële evenwicht van het stelsel te verzekeren, de veiligheidscoëfficiënt, die aanvankelijk 5,5 pct. bedroeg, tot 3 pct. te verlagen.

Aldus voorziet het financieringsplan in een stijgend reservefonds van 1957 tot 2022, in welk jaar het groot genoeg zal geworden zijn om, in gestabiliseerde tijden, het overschot van de uitgaven op de ontvangsten te dragen.